

GOVERNMENT OF INDIA
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY
**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY**

Acc 19968
CALL No. 891.59 | Dam

D.G.A. 79.







~~A 346~~
83

POPULAR POETRY OF THE BALOCHES



(215)



ASIATIC SOCIETY'S MONOGRAPHS

VOL. X

POPULAR POETRY

OF THE

BALOCHES - VOL. 2

19968



BY

M. LONGWORTH DAMES, M.R.A.S.

(INDIAN CIVIL SERVICE (RETIRED))

VOL. II

891.59

Dame

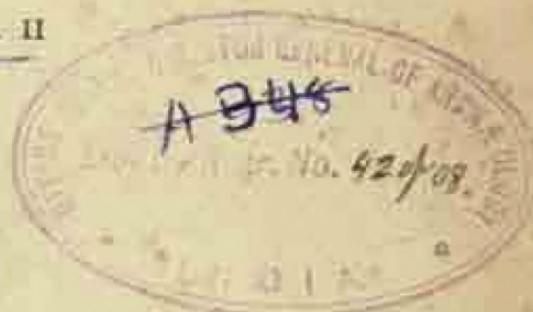
A518

PUBLISHED BY

THE ROYAL ASIATIC SOCIETY

22 ALBEMARLE STREET, W.

1907



NATIONAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

No. 199.6.8

26-7-63

Il No. 891.05 / A.S.M.

891.59

Dam

TABLE OF CONTENTS

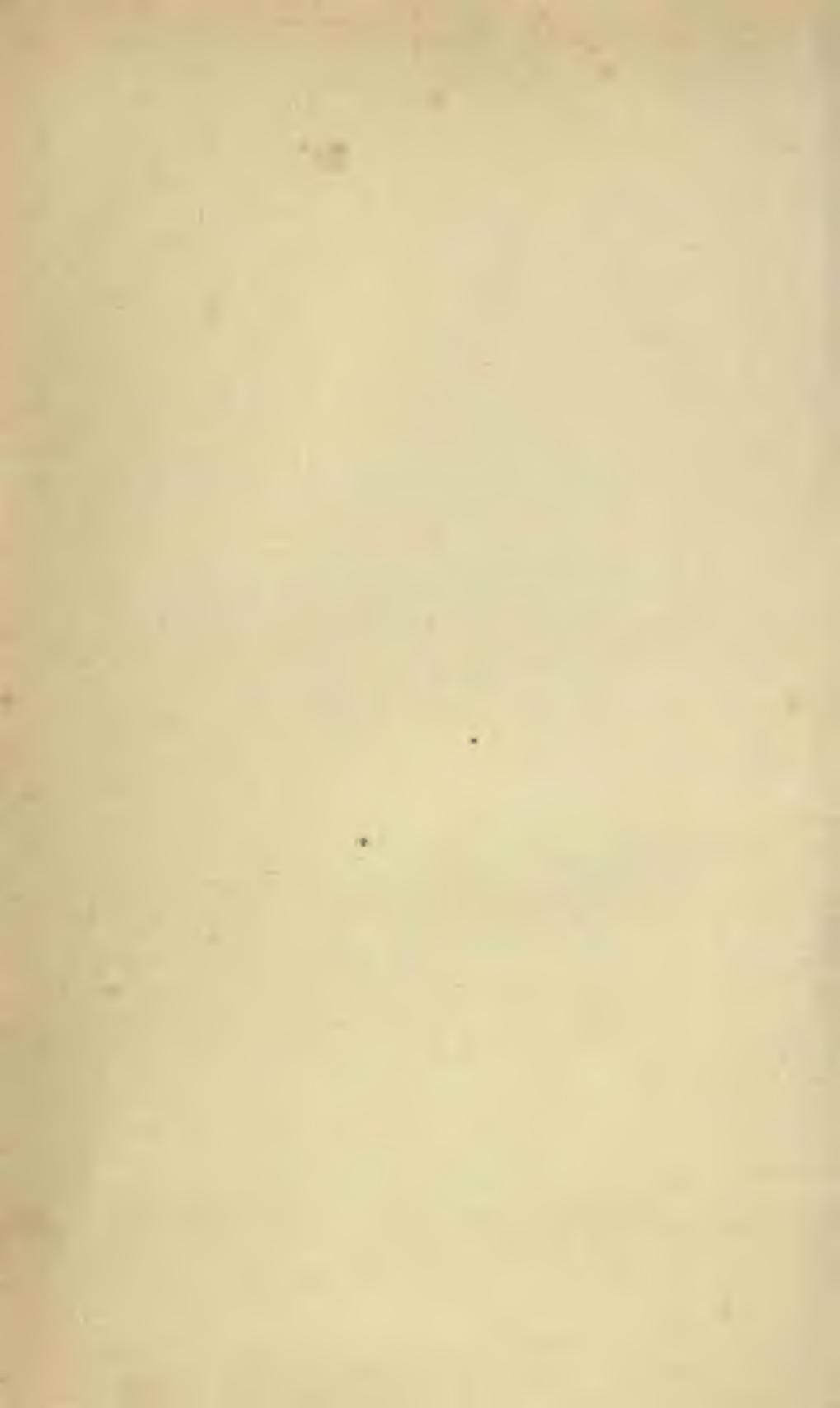
The numbering of the Poems corresponds to that in the Translation.

PART	PAGE
I. Nos. I. to XXII., -	1
II. Nos. XXIII. to XXXVI., -	62
III. Nos. XXXVII. to XL., -	111
IV. Nos. XLII. to L., -	125
V. Nos. LI. to LXI., -	135
VI. Nos. LXII. to LXIV., -	161
LANGUAGE OF BALOCHI POETRY, -	180
GLOSSARY OF RARE AND OBSOLETE WORDS, -	192
KEY TO THE PRONUNCIATION, -	201
ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS, -	205
INDEX OF NAMES, -	207
GENERAL INDEX, -	217

ERRATA.

Page.	No. and Line of Poem.	for Léni	read Sénî.
6	iv. 18,	"	"
19	vii. 35,	" tasāñ	" tisāñ.
23	ix. 40,	" khanāna	" khanāna.
29	xl. (4) 8,	}	
29	xi. (4) 9,	}	
32	xiii. 1,	" khāñ	" khañ.
36	xiv. 68,	" Khāñ	" khan.
52	xx. 15,	" brāth	" brāth.
53	xx. 30,	}	
53	xx. 31,	" māri	" māri.
55	xx. 115,	" māryā	" māriyā.
57	xxi. (4) 4,	" humāñ	" hamāñ.
58	xxii. 36,	" war-	" -wär-
86	xxxii. 45,	" māri	" māri.
89	xxxii. (2) 51,	" Sūkhunē	" sukhunē.
93	xxxiii. (2) 5,	" gind	" gind.
99	xxxiii. (4) 104,	" wash nish	" washen-ish.
101	xxxiv. 18,	" mudi	" mudi.
107	xxxvi. 72,	" say-zen	" saveñ.
128	xliv. 51,	" zareñ	" zareñ.
133	i. (1) 11,	" dar	" dar.
137	line 22,	" Thahājat	" Tha-hājat.
137	line 23,	" panjum	" panjun.
137	line 24,	" shasham	" shašham.
139	line 4,	" nūham	" nūhum.
145	liv. 29,	" Paidhā	" paidhā.
150	lvii. 19,	" khāñ	" khañ.
160	lx. 15,	" mal	" māl.
		" dathāñ	" dathān.

BALOCHI TEXTS



BALOCHI TEXTS.

The numbering of the Poems corresponds to that in the Translations.

I.

DAPTAR SHA'AR,

SHUKR Allāh hamdā guzārān
Badshāh mulkē wath-en
Thī jihān khāk o gilo bī
Wathī khoshti¹ wazh-dilān
Mā murid-ūn Yāiliē
Din imānā sēbat-en
Ummat o pāken Naviē
Ki jihānā wāzhah-en
Aulād Mireñ Hamzāighūn
Sobh dargāhā gwar-en
Azh Halabā phādh-khāyān
Go Yazīzā Jhērav-en
Kalbalā Bompūr ma-nyāmā
Shahr Sistān mizil-en
Bādshāh maīn Shamsu'ddin en
Go Balochān khātir-en
Ni ki Badr-din dar-ikhta
Nāghumāneñ shiddat-en
Ma-sarā Mireñ Jalāl-Hān
Chhil-o-chyār bolakeñ
Khāktūn Hārinē Bandar
Kēch rāsten phalav-en.

10

30

¹ Or Hikā nind.

Hot Makurānā nindi
 Khosagh ma Kēch-dēh-en.
 Hot,¹ Korāl āwār-en,
 Ē ma Lāshār-ghar-en,
 Drishak, Hot,² Mazārī,
 E go Rindā yagsar-en.
 Rind Lashārī ma mulkā
 Sim go nyāmagh-en, 30
 Mastharen logh Dombki-en
 Gāj syāhāfā sar-en.
 Azh Halabā Chāndiyēgh-ān
 Kalamatiē logh pha-gwaren,
 Noh nindi ma-Naliyā,
 Jistakānī pha-gwaren.
 Phuzh, Mirālī,³ Jatoī,⁴
 Drust ma Sēvi-Dhādar-en ;
 Azh bunyādā Phuzh Rinden
 Sar go Mireñ Chākur-en. 40
 Gholo, Gophāng, Dashti
 Rind thāliyā dar-en.
 Nashk-daur pha Gorgēzh-ān
 E ma Thaliyā dēh-en,
 Thi Baloch bāz-bishār-en
 Drust ma Rindā manah-en.
 Rindān ma Shorān nindi,
 Lāshār ma Gandāvagh-en,
 Jo-mitāf bahar-khanāna,
 Kull sardār Shaihak-en. 50
 Ē mani pērā o rand-en,
 Ē Balochā daptar-en,
 Philaven si-sāl jangā,
 E Balochā shiddat-en,
 Shaihak o Shahdād randā.⁵

¹ Or Noh, Dodāl.² Or Khan.³ Some insert Jatak after Mirālī.⁴ Some say Jamālī instead of Jatoī.⁵ Or dāl.

Las sardār Chākur-en,	
Chhil-hazār khāl Mir-gwānkā	
Thēwagheñ dāde-potar-en.	
Hol-posh dast-kalāñā	
Druh khawāñ o jābah-en	60
Path-pēchā go khawāñā,	
Phādh Ialeñ mozhagheñ.	
Khārch-kātār nughraēnā	
Dast mundri thangav-en,	
Bakar o Gwaharām, Rāmēnā	
Zar-zuwāl Nodhbandagh-en.	
Phuzhāñ Jāro jaur-jawāv-en,	
Haddeh Dīnā brādjhār-en,	
Phēroshāh, Bijar, Rēhāñ,	
Rindāñ Mir-Hāñ zahmjān-en.	70
Sobhā, Mihāñ, Āli	
Jām Sahāk ¹ o Allan-en—	
Haivtāñ, Bivaragh ma Rindāñ	
Mir-Hasan go Brāhim-en.	
Shār ki sha'rāñ jori,	
Mir Jalāl-Hāñ surphadh-en. ²	76

II.

RĀMĒN RĒHĀN GALAGH-THĀSHI

Kashtagheñ Gholā azh hamū mulkā
 Chākar pha lād-bozhi rawāñ bīt̄ha
 Zor Sēvi chi duz̄hmanāñ zīt̄ha
 Pakhageñ dāl dāt̄h-ish wur bīt̄ha
 Dhādarā Mirānā kilāt̄ bastha
 Bāngahā Lāshāri phara chahrā
 Khākhtān dan̄ Mireñ Chākura shahrā
 Dīt̄ha-ish Mochi gurānd̄ bor-en
 Basthaghlyā ma manahā sāyā

¹ Some interi Darakh after Sahāk.² Or manuf-en.

'Thāshūn borān pha tokalā shāhā.'
 Bukhtagheh golānī thareñ tāzī,
 Ash-phađhā Rindān droh-khutha bāzī
 'Gwastha Rēhān Syah-mazār tāzī.'
 Guđā Rāmēnā gurānd giptha, charitha
 Ash hawān droghi gwāhiyā zahrā
 'Nēn shafa bhorainān hawen shahrā.'
 Raptā ma zardeñ dīgara pahrā
 Gudit̄ha hir chi khēnaghā-zahrā
 'Mā wathi goshān ashkhutha hālē
 Dāchi ma gwaharā baithaleñ mālē
 Ma Hurāsānā jalithi sālē,'
 Gohar hir ki gudit̄ha phairi
 Be-gunāsā grēainthaghant hātī.

Shaihak o Shādhēn kālām zurtha
 Gwar-janāna pha alkahān gwastha
 Malithi Milahā-dawūr hotān
 Haddē Gwaharāmī jamāētān.

Dombkī guftār mazañ mar-ant
 Bathireñ suhreñ thangavā shar-ant
 Rind Lashārī ma-bunā brāth-en
 Jag sahigh-en ki Hamzaha zāth-en
 Jag pha washeñ kissavān shāth-en
 Man-dēhā zorākh, mazeñ-gwāth-en

10

20

30

33

III.

The following fragment given by the Rev. T. J. L. Mayer (pp. 12, 13) is probably part of the above ballad, which has not been recovered in a complete state. It refers to the shoeing of Rēhān's mare in preparation for the race with Rāmēn's alluded to in the ballad.

Rēhān Khān gūshī, wāthī dost gālāñi gushī.

O manī bēl, Gagara lohār
 Mullā Muhammad Bakar ustādī
 Gar manī Shol shaztaleñ nālāñ
 Dāñ manī biyār go tēgh-sareñ mihāñ
 Biyār-ish tañ wastādī man-i bandāñ
 Āñ mahisk-pharēñ nasthar gwāh bant
 Burzāiē azh som hukaiē burjāñ
 Jahlā azh shishareñ thashokhēnāñ
 Cho manāñ nokhāñi shafāñ gwastha
 Ladīthā halkāñ azh bunī haddāñ
 Bāgh bazareñ Jalakho ishta-ish.
 Dēm zar-sucheñ Bolavā dātha-ish.

6

12

IV.

CHĀKUR SHA'R.

Hotī bēr manī shāhī en
 Main bālādī kilāt zēdhāñi
 Phol mēhr-sirāñ pha zātāñ
 Ki Rind chi Makurāñ bahr-bīthā
 Panjguri dēhā ganjēnā.

Mirēn Bakar o Rāmēnā
 Gwaharāñ mazan-nāmēnā
 Roshē khākhtant Mahērī mātrāñ
 Gwaharāñ pha-zawāñ gāl-ākhta
 'Go mā ubdahi sāngē khañi'
 Gohar pha-zawāñ gāl-ākhta
 'Bachli mañ tharā rodhēntha
 Brājī mañ tharā drost dāthā
 Go mā ubdahi sānge neñ.'
 Gohar shi mahērā rapto
 Kahnē mēhr-sirāñ zahr gipto

10

Zurtha lēravān nēshēnān
 Gohar tēlhīthā Lēniā
 Āfā nasiva zurtho
 Sar pha Bolavā shēf bitha 20
 Mireñ Chākura māriā.
 Gohar pha-zawān gāl-ākhto
 Hamcho Chākurārā gwashta-i.
 'Gwahārāmā manān rēsintha ;
 Sardār, man̄ thai bāut-ān,
 Mañ̄ bagārā banindē phēdār.'
 Gwazh-bī Chākurā Mirēnā
 'Chihen zir bī tho jāgahē
 Har jāh ki thai dil loti
 Tho nind ma Kacharoki joān 30
 Jidh-eñ girdagheñ bagāni
 Hāreñ goram o mēshāni
 Imān-eñ hamū mulkāni.'
 Roshē shi Hudhāi roshān
 Chākur pha thusākhe ākhto
 Khā' ma Kacharoki joān.
 Dāchī ākhtaghant dañzāna,
 Shir pha nāsaghān shanzāna.
 Guḍā badh burtha Sardārā;
 'Ē thai dāchī pha chi khārā dañzant 40
 Shir pha nāsaghān shanzant ?'
 Gwazh-bī Goharā Hirēnā
 Cho bī Chākurā Mirēnā
 'Sardār,' jawāb gardēntha-i
 'Māla wadhl-miri gon khapta-i
 Hirānā jaghīno bitha'
 Rāwachi pha-gali gāl-ākhta
 Cho bi-Chākurārā gwashta-i
 'Phairi ākhtaghant Lāshāri,
 Sārthen sailaho bor thāshī,
 Shāngo ākhtaghant kastīghā,
 Shungo tharthagħant mastīghā, 50

Maiñ hir khushtaghant jukhtighā ;
 Dāchi phē havarāñ dañzant
 Shir pha nāfaghāñ shañzant.
 Gwashta Chākurā Mīrēnā
 Sardāra shuthā ma zirēnā—
 'Gohar bi shawedhā ladith.' 60
 Dēm-dātha-ish pha Sanniā.
 'Logh-āf manāñ murdār-āñ
 Phēsh khārch phasāñ gozhdāñ.'
 Urdē dir-sareñ jumbēntha!
 Suhvi rikhtagheñ bāngahē
 Gājān banindī loghāñ.
 Bagē guđithā-ish Gwaharāmā
 Bāskē buritha-i sārwāne.
 Matthe Goharē hirāni.
 Zālē bun-jatha-ish shirrāni.
 Gwashta Mandavā Jāmēnā
 'Lajjan man kawand khohā khan.' 70
 Bivaragh¹ mangahī gäl-äkhtā
 'Bile chajjavi Rāniā
 Koṭ gwāđh-girāñ marēnāñ
 Jo khilaghāñ pharēnāñ.'
 Mir-Hān mangahī gäl-äkhto
 'Nēñ khilūñ chajjavi Rāniā
 Nēñ koṭ gwāđh-girāñ marēnāñ
 Nēñ jo khilaghāñ pharēnāñ
 E tikā bañ phar gudighāñ
 Maiñ gudi-mathiagheñ chugzākhtāñ 80
 Syālāni shaghāñ khoshtāñ.
 Guđā mēl-khuthā Lāshārāñ
 Hār-māli malhāna khākhtāñ
 Gokh shī Khalgarā khushkēnā
 Mēsh shī Sham-sarā miskēnā
 Bēlāñ bahr-khutho be-gānjā.
 Guđā lad-khuthā Lāshārā,

¹ Or Barivagh.

Chham-didh khuth̄ha Nuhāni;
 Havd-sadh phandar o hazhdsadh mēsh
 Gandim drushtai sadh gwālagh,
 Drushādhē khuth̄hai Lāshārā 90
 Guđā Chākurā Mirēnā
 Sardārā shuth̄ha ma zirēnā,
 Chārī khashtaghant barānī;
 Chārī ākhtaghant chahrānī,
 'Mā sadh logh jidaravighā dithā.'
 Rindārā galē bahr-bit̄ha
 Urde dir-saren jumbenthai,
 Hārmāit malhāna raftant.
 Guđā Bivaragh mangali gāl-ākhta, 100
 Wāg giptaghan sardārē:
 'Chākur, khanavā kotā khan,
 Nuhāni hazār mard bī
 Lāl-jnkhtaghen Lāshari,
 Bandān phalawān jangighā.
 Bi-āyant chajjavā shāh-gwāthi.
 Phādh-kizagh tharā grān-chari
 Dēm-juzagħ tharā honighānī'
 Gwashta thañgrūen mardān,
 'Māt̄hi khātamāen bachhā 110
 Bivaragh gondalān Rindighān
 Sahmēntha jaren hindighān,
 Mirzighā mashāndē dāth,
 Odhā ki janūn mā thēghān
 Tharā thir-dairē dir nyādhūn.'
 Sauvē gwashtanē hamē gālēghā
 Wāg ishtaghant Sardāre.
 Suhvi rikhtaghant bangohē
 Danze somariān rikhtant,
 Bivaragh ma-phirā phirēnthai,
 Go havd-sadh banguleñ warnayān. 120
 Guđā Chākur ghussavā brāthighā
 Ya nērmoshī na-nisht loghā.

Sar-joshe¹ Harēvē khaſta
 Guđā Sultān Shāh Husain dīthāl
 Guđā Mireñ Bakar o Rāmēnā
 Gwaharām mazēn-nāmēnā
 Sohnaī thaghārd shastātho
 Turkā gar-burtha goghāc;

Kāshid ākhtaghā jaite-palk:

'Chākur, Turk tharā loṭāl
 Ash tho ya hawālē phursi,
 Mar ki ēvakhā daz-horg bī,
 Hathiyār ki ma bant-i,
 Āhi thusākh chachō bī?'

Chākur ākhto rū bīthāl,

'Dast o dil wāthī ambrāh bant
 Hathiyārā khami héchī nēn.'²

Hathiyār gipthagħant sardārē,

Shāhī yag-raheñ dost-dārē,

Guđā hāthī pherithānt khūniē,

Hāthī ākhto tak khaſta.

Hindri man galīyā khaſta;

Giptai chi kshik phādīhā

Jamathāl hāthī sar sūndā,

Hāthī tharathā ērmānā;

Shodīha sobhī-khuthā Sardārā.

Gwandeñ katrāē mān-gwastha

Kāshid ākhtaghā jaltē-palk:

'Chākur, Turk tharā loṭāl
 Ash tho ya hawālē phursi.'

Chākur ākhto rū-bīthāl,

Cho bī Chakurārā gwashtāl:

'Maiñ khūni naryānē asteñ
 Hapt-phushtā hamēdhā thāshi
 Dost o duzhanāñ dēñā.'

Lā-chār bīthā go Sardārā

Shāhī yag-raheñ dost-dārāñ

¹ Or Zar-josh, wealth.

² Or Āhiyāl thusākh héchī nēn.

- 'Biyār-ish, manān manzur-en.'
 Haftān ḡistaghan zong wāg 100
 Haftān chandumī zēn-khodhagh
 Guđā gozhmälē khuthai Sardārā
 'Tho di Duldula aulād-e
 Mañ di Chākurān Shaihakē
 Go tho zor-en, go mā droh-en.'
 Khorchhāt̄ pha-nadhar phēdhāgh-en
 Guđā haft-phushtā hamēdhā tākhtaghen
 Dost o duzhmanānī dēmā.
 Khūnī naryān narm bītha
 Gaughāe girant-i bushkan! 170
 Shodhā phir-burtha sardārā.
 Turkā gar-burtha goghāe
 Kāshid ākhtaghā jaltē-palk
 'Chākur Turk tharā lojāl
 Ash tho za hawālē phursi.'
 Chākur ākhto rū-bīthaī
 Cho bi-Chākurārā gwashta-i;
 'Go mā zahranen narshēr-en
 Thāl theghān gāhwarēnān gwānkhā
 Āzminē wurē narshērā.' 180
 Hathyār dāthaghant sardārē;
 Shāhi yagrahen dost-dārē
 Shēr zaharen jumbēnthal,
 Shingo Chākur o shāngo shēr,
 Choneñ drāñzithai miyānā thēgh
 Narshēr kotaghīghā khapta
 Mīr mozhaghān lālēnān
 Shodhā sobh burtha sardārā.
 Rāwachi ki burtha kārdārā
 Go māth makkahen Māthoā 180
 Gwasht Bēgamā bi bachhā
 'Chākur sardār-en sari Rindānī
 Gwar tho pha thufākhē akhto
 Ni bashk-i lashkarān grānenān

Zunū kahāren phaujān ;
Nēn, pha Chākura Mireñā
Man si-sāl satar bhorēnān
Phusht pha phāmbanien lungi.
Phairi pha kawātē bithai
Sar-khard khuthhai sardārē 200
Dāhai pha Sahichen Dombā
Urdē dir-sareñ jumbenthai,
Zunū kahāren phaujān.
Pha Phir-Lakhan o Lākhoā,
Nāni, Nafung o Lakhā,
Sar pha Bolavā shēf-bithai,
Suhvi rikhtaghan bāngohi
Ma Gājā banindi loghā ;
Chhūt-chēn¹ khuthhai Lāshāri.
Gwahārām du-jāh rozi ma-bā'
Nēn gor bāth-i nēn Gandāva. 211

V

Chākur pha shikārā raptā
Bagān̄ tharāē wärthaī
Lahz̄e pha sawādā nishta-i :
Dāchi äkhtaghan' dañzānā,
Shir̄ pha māighān̄ shañzānā.
Gwashta Chakurā Mirēnā
Wa' pha Goharā hirēnā :
‘Thāl dāchī pha chē kārē dañzant,
Shir̄ pha maighān̄ shañzant?’
Gwashta Goharā durrēnā
Wa' pha Chakurā Khānēnā :
‘Mañ̄ hirān̄ wärthagħant zahren sol ;
Mañ̄ hirān̄ wadħ-mireñ go khapteñ.
Gudā bag-jat mēlavēn gäl-äkhtāl

¹ Chhō-chén appears to be a compound of the Sindhi words chhōti, safety, and chhāni, ease, and its use here is evidently sarcastic.

' Phairi ākhtaghant Lāshārī
 Shikko sailē bor thāshi
 Hir azh mānī khushtaghant jukhtīā
 Shingo garthaghant mastīā.'
 Chākur mān-dilā grān bītha
 Rindē hapt-hazār lotāē
 . ' Mā chyār-sadī ya-thareh wārnā būn
 Dānē dar-shafūn syāralti,'
 Bivaragh Khān phadhā dragānā
 Wāgē giptaghant sardārē
 ' Chākur, khēnaghā khamē khan,
 Nuhānī hazār mardān bī,
 Lālo khushtaghan¹ Lāshārī.'
 Guḍā gwashta sar-batāki mardān
 Jāro, jaren Rēhānā
 ' Bivaragh gondalānī sāhmēnθē
 Hindānī ma-thars, sēr-dāt̄he,
 Rēkh zahrancū whard-ān !
 Guḍā Domib Langavān sh'a khār-om
 Bivaragh Khān, tharā dīr nyādhūn,
 Mākh-om zahm-janēn Lāshārī,
 Āfo banai mānah-ūn
 Hoshagh phinj-khanūn āptiyā ;
 Nind o gind khai sīth bī,
 Miilān pha khai dē valī,
 Sītha pha khaiā gon-khai.'
 Go hawēl gwashtanā taukheghā
 Wāg ishtaghān' sardārē
 Chāri khashtaghān chārāni
 Bol bastaghānt pahrāni
 Chāri ākhtaghānt golāni
 Sadī logh jidarāiyā ditheū
 Odhā ma Nali-ghatā,
 Shahr chāriha Gājānē,
 Bag jukthiyeū Gwaharāmē.
40

¹ Or lāl-jukhtaghānī. See IV. 164.

Bānghavā khuthēn phāsānē	60
Pha Gājān kilāt dēmā.	
Bag' guđithēn Gwaharāmē	
Dastā burīthā Sāfānē ¹	
Matān Gohara hirānī,	
Hawēn zālī shūmat o shirrānī.	
Mēl kúch-khuthā Lāshārā	
Rosh-othānē burz bīthā	
Lāshārī khurā gon-dāthē	
Rinda lashkāra bhāj-bīthē,	
Mir-Hān ma-phirā phirēnθē	60
Go havd-sadī ya-thareñ warnā	
Guđā Chākur ghamzamī garthā	
Pha Mir-Hān ghamā lahmēnā	
Pha humbo chotavenī Mīrēnā	
Lahri khaur gawārānī giptē.	63

VI.

Wēla hadhiyeñ jawān athant
 Bāz barkateñ mārd mān athant
 Mardān hamo arkān athant
 Go sāhivān yak-trān athant.

Samāitja durreñ janē
 Bāz māl-bagi bānukh-ē
 Nām Mahērī Gohar ath
 Mañ narmighā lūdāighēth.
 Phēzdār kullē thangavān
 Nishtējanē āvrēshamān

10

Gwaharām wādh pha minnat en
 Rosh o shafārā balaveñ
 Nyāmā vakilān Chākuren
 Chākur girārī ākhtaghadh

¹Sāfān perhaps stands for sār-phān, the equivalent of sārwan (camel-herd), as in IV. 67, and is not a proper name.

- Ođh gwar Mahēri Goharā
 Nērmosh hamodha phroshta-i
 Phursithā Mireñ Chākurā
 Wat̄h azh Mahēri Goharā:
 'Dāchī chi khāren dañzagħaint,
 Shir dan khuriyā shañzagħaint.' 20
- Gwashta Mahēri Goharā
 Wat̄h bi Amireñ Chakurā:
 'Phairi ki Lāshār-potravān
 Rāmēn-Hān ghoravān
 Tođā arueñ khushtaghant
 Mēshi ma nirā phakħagħant
 Tut kambareñ bħorainthaghant
 Jat mēlaveñ grēainthaghant'
 Gohar shamēđħā laditha
 Bauṭ gwar Mireñ Chākurā 30
 Zahr-kħuħha Mireñ Chākurā
 Rindēn hamū lotaintha
 Pha sai shafā gobī jathā,
 Bivaragh thēghā jug jathā
 'Mākh na jēnūn ālamā
 Pha Jatāni hushturā.'
 Chuie batākī mān-athant
 Jāro, Rēhān sagħ-sareñ
 Suhrāv bor kunj-gardaneñ.
 'Bivaragh bi, pagāsi ma bi.' 40
- Dāh gwar Lāshārā burtha
 'Mar bi, ki mardān giptagħai,
 Rindān go syāli jħeravān.'
 Gwaharām thēghā jug-jatha
 'Rind phujaghē nēn maiñ bunā
 Thēghā, kavochi tūpkān
 Balān, Shirāzi lurān
 Bande Naliya-khaur dafā.'
 Roshā ki chiē burtha 50

- Rindo bihān zhil-bīthaghant
 Mān-ākhtaghūn sandeñ jughān
 Balān, Shirāzī lurān
 Khohān gēndē isparān.
 Jang badshāhī machithā
 Rind mēlaven phadī khishtaghant
 Dañ hav'-sadhā nigērithā¹
 Go Mir-Hān zar-mushten lurā
 Chākur phirā bahmattaghā
 Thēgh khashtagho oshtāthaghath
 Khēri pha gwarpān dāthaghant
 Charēntha Phul Nodhbandaghā
 Chākur khuthāi Phul sarā
 Phulār chābukē jathāi
 Phul go Hudhāi qurzatā
 Gwastha azh ān sohrēn-zirā
 Azh ghat garinbokhen garān.
 Gwaharām thēghā gāj-gāj khuthā
 'Nodhbandagh, Rind-e, thai Lāshār na-bē
 Chākūr khāiā tālā khuthēn' 70
 Sar cho kharabi burithēn
 Chonān ki mülli tror-khuthēn
 Sēvī go ya mushtā khuthēn.'
 Charēntha javāv Nodhbandaghā
 'Mā Rind nlyān, Lāshār zib yān
 Azh Rindaniyā bīthaghān
 Shir Muzie mikhtaghān
 Lolī Muzie dāthaghān
 Mañān loll dāthāi nēm-shafā
 Mañ whāv shāghēn gwānzaghā' 80
 "Roshē phakhar Chākur
 Mañ jañg nawhashī sāithā"
 Mārā hamān rosh wal-adh.' 83

¹ Or niñ gērithā.

VII.

Rind hawāl loṭāītha
 Dañ chyār rosh ghobi machitha
 Bivaragh thēghā drinbitha
 ' Choshen na-jēnān alimā
 Pha Jatāni hushturā
 Ki thēkān ma loghā bastaghant.
 Mā gālwār khārān hushturā ?'

Chandi bitāki gon-athant
 Ma pahar gozān khaptaghant
 Nām 'janānī' giptaghant
 Saughand mazain phirēnthaghant !
 Gudā Sardār wāg-ē ishtaghant
 Syāho-baziyā raptaghant.
 Rind kull kafochen tufak-ath
 Kull bal syāhen nēzagħ-ath
 Tāsen rikēf doravath
 Phaṭten khawāh o shaddav-ath
 Phisheñ sawās o chabbav-ath.
 Guḍā dāh go Lāshārā burtha
 Bijar Ramēn wa' sarā
 Go phādh lālen mozhaghā.
 'Rind phujagħi nēn malin bunā
 Bandūn Nali-khaur dafā
 Thankā għat-texx għad-did'

Roshā di Sēvā burtha
 Rind biħān zhil giptaghant
 Odħā Hudħā khār ākħitaghant
 Washen dunyā jaur bithaghant
 Jangā khutho mān-ākħitaghant
 Tosan damāmē dirthaghant
 Rind jaħbo niberthaghant
 Dañ haftsadħā nigérthaghant
 Mir Hān, Bivaragh khaptant.

10

20

30

Chākur phirā bahmanthaghat
 Thēgh rastagho oshtāthaghath
 Khēri gwarsāndā khutho.
 Nodhbandagh sh'i gurēā ūkhtaghath
 Guđā Phul sarā avzār khuthai
 Phulār jathaī chābukē
 Phul pha Hudhiā kudratā 60
 Udrathaghā pha Phaugarā
 Pha ghaṭān grīnbokheñ garān
 Pha phāshināni badleyān
 Ódhā burtha ma sar Shamē!
 'Shābāsh!' Bahār-Khānā khutha,
 Cho gwashtai Nodhbandaghār
 'Rind-ē, ki tho Rind bithaghē,
 Kulli ki Lāshār na bē
 Rind-ē, ki phar-mān khālis-ē.'
 Guđā jawāv dā Nodhbandaghā 60
 'Sardār, mār hawān rosh war-ēn
 Ki man-shir Rindāni mikhtagheñ;
 Main makkāheñ māthā manān
 Dāthā ki lolī nēm-shasā
 Panj-wakht o zardeñ digarā
 'Tho phakhar-ē Mir Chākurār,
 Roshē ma jangē dar-barē
 Jangē girāneñ rohavē.'
 Mār hawān rosh war-ē
 Nēheñ Chakura khāiā thālā khutheñ? 60
 Gardeñ karabbiā jatheñ
 Bilān dī müli tror khutheñ
 Sēvi pha ya roshā khutheñ.' 63

VIII.

Kilāti Haviv gushi: sari Rind Ghulām Bolak gushi:
 Chākur Gwaharām karākutā gushi: Gohar bāutiyyā khardē
 gāl gushi: philaven si-sāl-jang gushi.

Yād khanān nām Ilāhī
 Man awwal sarmāvaghān¹
 Haidar phusht o phanāh-en
 Hazraten ākhīr-zamān
 Biyā Lorighā sawāi
 Zir manī guftāraghān
 Bar gwara bēlān dilēghān
 O salātī brādhārān,
 Mangeha Rinda pha Bompur
 Kēch bāghē Makurān
 Mastharen logh Dombki-en
 Man Balochi manahān.²
 Rind Lashārī awār-en
 Trān bastha-ish pha-wathān ;
 'Biyāeth shēdhā bilaḍūn
 Bilūn giyāseñ ulkahān
 Jo mitāfā bi-kaṭūn
 Bahr-khanūn bi pha wathān
 Go rājī rāna khadī ma lekūn.³
 Biyākītān dañ loghā gidhān
 Hukm tondēn nakhlīfān
 Nokh khuthantesh ādimān.⁴
 'Bozhe⁵ borān bāraghēna
 Kotavāni andarā
 Sāj⁶ khanē bāzen bihānān
 Nuh-hazārī markhavān
 Biyārē bagān girdaghēna
 Azh Nali-khaur dafā.⁷
 Gwānkh-jatha jodhān bi khādān
 'Er-khasēth azh chajuān
 Khashē gāli o palangā
 Jhul suhren kamalān
 Bauf morbanden lihēfān
 Hingaloen manjayān.⁸

10

20

30

¹ Or sarlim khan.² Or menavān.³ Or nokhruha cho īā simān.⁴ Or khashe.⁵ Or sēn.⁶ Or manjalān.

Sikkavo tasān bijorē
 Makurānī kadahān
 Chākur ē dēh na nindī
 Ro wathī diren āmilān.
 Phoshītha Rindān wathī dir
 Pha khawāh o shaddavān 40
 Daz-gulā gozān malān
 Hol go dānti zrihān
 Phādh lālēn mozhaghān
 Khākhtāhant¹ go doravān.
 Dhādar o Sēvī gipta
 Dan Jhal o Nilaha dafā,
 Habb, Phab, Moh,² Mali,
 Dan Nali ān zimā,
 Gaj shahīrā bastaghēnā
 Dan Marāgaho dēhā,
 Sangaṛ o khoh Sulēmā
 Giptaghan shēr-parān
 Sāng Mundāhī dhaniyā
 Dan dāthī bī Mēthirā;
 Bāghchaeñ Kācho simā
 Dan Dhari o Bhanarā;
 Nangareñ Bijar thēghā
 Jām Sulēmāna lurā.
 Gohar bāuṭi ki ākhta
 Azh wathī māl sarā 60
 Girdagheñ bagān dināni
 Gwash ' Malik gind sarā
 Māl mani othiya bag-eñ
 Handē phedārē manān.
 Chākurā dir-zānaghēnā
 Gwash bi durren Goharā
 ' Nind ma Shorān joān³
 Kacharaka phalawā,
 Hēminā bagā bi-chārē

¹ Or Khākhtāhant.² Or Moi.³ Or Baravo Shorān joān.

Nind bē-andēshaghā.
 Roshē azh Gwaharām shahrā
 Raftaghant khardē chariān
 Bāraghen borān zawār-añt
 Pha shikār o sailahā ;
 Hir khushtant jukhtaghiyā
 Phar¹ wathī läf-sérihā
 Mēhravā thēkān khawāthant
 Go badheñ kirdāraghāñ ;
 Rāj bundāthant hazāri
 Azh du-dēmī ziānehā
 Shingurā Gwaharām thēghā
 Shāngurā Mīr Chakurā
 Philaveni si-sál jang ath
 Gohara hir phadīhā.
 Sar-galoi bāithaghanti
 Nēsh rikhtant azh dafā. }
 Mārā dī ēkhavā dī ishta²
 Pha Hudhāi āsurā
 Shash mushti pha badhighāñ
 Zaharā phēdhawarā.
 Dard Brāhimi Hasanā
 Khashtathish go Chakurā
 Guđā Sultānē Balochā
 Sahl khuthā bi pha-wathāñ
 Chākur azh brāthi qasūrā
 Gwastha Satengarhā.
 Pardawā rakhē Ilāhi
 Manavo gudi turū
 Rind Lashāti waryāmen
 Hon-bēr loṭaghā.

70

80

90

100

¹ Or azh.² Or

Dāthaghanti sar-galoi

Nēsh khashtant azh dafā.

³ The last line also reads Nēsh drubhant mah dafā.⁴ Or Rāj khishri ēvakhighā.

IX.

Nodh Bahrām gushi : jareñ Rashkāni Baloch gushi :
imar Bulmat Kalmat karākuṭā gushi : bāghār bāuṭiā
gushi.

Whazh-gushen Lori biyār wathī shāghār
Ma-sarā chareñ bairamē pāghār
Jawān mard dātārā girē dādhā.

Zi azh Sanniā giyāfēnā
Lađithā durreñ Goharā shodhā,
Ākhtaghā bāuṭi gwara Mīrā.
Chākurā Shirāzi gawhar-zirā
Goharā durrēnā hawar dātha
‘Bagavo Milahā avur dān-eñ
Go mā Lashāri jhēravē mān-eñ.’ 19
Goharā lađe sar-jamagh dāshta
Dastā Gohar man Kacharak nyāstha.
Raptaghant Shorānā pharē sāllā
Chākura Miri bandanē shahrā.
‘Mā thāshūn dañ bāghchaeñ Gājā.’
Gohar dāchī ma bēghavā dañzant
Māighā shir dañ nāfaghān shañzant.
Chākurā phurs azh Mēlaveñ jatā
‘Zith khān jat, dai manān hālā
Cho khuthā khai go Gohara mālā?’ 20
Cho jawāb dātha mēlaveñ jatā
‘Akhtaghā Lāshāri phara chahrā’
Gudithā hir cho khēnaghā zahrā.’
Chham-jatha durr-gushen Mahēriyā
‘Jat, hamē gālē bilē shēriyā
Phutureñ Rind ma dēravāñ druāh-ant
Dāchi pha hirāñ hardamē zāhant.’

¹ Or hamē chindit.

² Or mard.

Badh burtha Rēhānā Nawāvēnā
 Phuzh Jāravā jaur-jawāvēnā
 'Mā phara durren Gohara hirān
 Havbarā shāmālo janūn shirān
 Shart khanūn haisi chotavā birān.'
 Bāgar Jatoi jawāb dātha
 'Bakhū-ān durren Gohara Sammī
 Hotā pha bāutān niyath khamī.
 Shāh Husain chērava roshā'
 Bibarī phēshā nishta ma loghā.
 Dar-shutha¹ bāghār azha gēdā
 Chhoravān ilgā bokhta pha dimā²
 Gur-khanāna dañ³ mēdhira loghā
 Dēmā dar-khapter mardumē jawāneñ
 Sharr kalānch-ant cho dushtagheñ shirā
 Dholant oshishē kalāiyān
 Bibarī gāl-ākhta mazeh shāneñ
 Kiāmahā minnatē khuthai bāzeñ
 'Chhoravān bāghār bil, manī shāmen
 I-katar mārā phar wāthī nāmen.'
 Nā-jāneñ joračaveñ jatān
 Chhoravān bāghāt khushta pha iatān.
 Odh niyad⁴ loghā sammaveñ sālo
 Dast-kauliya phijatha dāñhi
 Hot azh mirāni darā ūkhta
 Bibarī gāl-ākhta mazeh shāneñ
 'Agh tha pha bāghār na khuth khāl'
 Manī thai bhēn, tho manī bhai.
 Sūrihā pha dēmā jawāb dātha
 'O amul-māin, sabr khanē gonā
 Ya-barē bosht, gāl mayā go-mā,
 Mañ phara bāghārā khanūn chonā
 Añ dighār shahmi bīth azh honā'⁵

30

40

50

60

¹ Or Kalmatiānī robav roshā.¹ Or Dar-khaft.² Or Chhoravān ingārā phara dimā.² Or ma.³ Or na-ro-bāz.³ Or pher honā.

Shingurā shast, shāngurā phanjāh
 Drust phar bāghārā bīthaghā yag-jāh.
 Omarā nashikē ishta pha kaulā
 Hongireñ Bālāchā phara honā
 Sūriha Dōdā phara gokhān.

65

X.

KALMATI SHA'AR

Bor Kalmatiyān basthaghan
 Shēr manahā ahizaghan
 Moṭh, gur, shir warant
 Gokhi zhālokhēñ roghanā.
 Bag-jato khākhtān rasthaghā
 Büt o karāi sisthaghā ;
 Āhiñ ki odhā dāshthaghan
 Khādān pha rashēv dīthaghan
 Honē ki anzi grēthaghan
 Shāra katakā giptaghan,
 Jālū ki jodhān bīthaghan
 Jodhān go ārisa phiithān
 Brāthān saulen phusaghān.
 Bagān balā zurtha shumē
 Bagān hāren goramē
 Mēshān chulumb pādhen bzān
 Mēhi go mashkeñ māhighān.
 Mir Hot tumanā zahr khuthā
 ' Algh shutho khargazān
 Kalmatiyāni janān
 Bagān bigār trākoraghē
 Bē bal jāmē jokahē
 Nēlān ki honi-izh barant.
 Trātān lakori basthaghūn
 Phidhān bihān bāl-dāthaghūn,
 Simā Wakāvi gwasthaghūn

10

20

Go duzimanā gon-khaptaghūn ;
 Gwāñkhē manān bēlān jatha
 Tūtā miskānī Sahāk,
 'Dastā jaghar-burān janēth' 30
 Mizirī mazān-tapē lurān
 Gindūn Hudhā chonā khan'
 Shāl mēlē phirēnthaghan
 Bag Bulsata gardēnthaghan
 Hon-ish phithāni giptaghan.

30

35

XI.

GWAHARĀM TO CHĀKUR, I. VERSION A.

Gwaharām gushī; hawān roshā ki Mir Hān khushta.

Mā mukabil būn brahnaghen dāne
 Gor-char o patti mulākāt-ān
 Ya-sarā biyāyan Rind o Dombaki
 Bhanjar o Jatoi tana'-wāni
 Rind khākhtan go mozhaghi phādhān
 Amsarā thiħānī bi-ēr-rikhtān
 Azh hamū hallā hon wathī giptaī
 Khushtaī nāmēnā Maiik Mir Hān.
 Chākur shabē azh-gurā boħħtaī
 Dāħħajī daz-laṭē phara gokħān 10
 Sirmughē gwāmčħānī bi-charēnī.
 Thān-gurā Rēħān o Safar gurdeñ
 Ahmad go Kaloa saħavēnā.
 Chi shāi ranj-ath o nawath-rishān ?
 Rāj pha Bhēniya charēntho,
 Dast-atho Bingopur hazār-ganjeñ,
 Dost ma lāleñ manjavā hand-ath!
 Mālīmi honā bē-gunāsēnā
 Hān Gwaharāmā kanjukħān bastha
 Mal pha Milahā zhalāngēntha.

10

20

GWAHARĀM TO CHĀKUR, I. VERSION B.

Gwaharām Nodhbandagh Lashāri gushī; Rindē Lashāri
karakuṭān gushī.

Waspān jawānān mulk Balochāni
Savzant Milahē davē syāh-jo
Gor-charo dānānī mullān khatān¹
Har phithē waqtē kiavā khākhtan
Go kunārāni phakaghen wangān.
Maṇ nazār jadī pha rakhtagheṇ chhamān
Azh mano dēmā Roshtumē rustha
Chākur o Harāni naryān zongeṇ
Rājiē azh bēniya² bigardēntha
Khoh saro ghaṭān bi tapēntha
Drapo Rindān bāragheṇ borān
Che shawar ranj-ath, o nawathē-rishān?
Gonathē Bingav phur³ hazār ganjeṇ
Chetarvo shāhi pattan o bāzār.
Shāi dost maṇ māriyān athān lāleṇ
Gardagar⁴ minnatē maṇ lotān
Khāwind bājāni bālādh bāthān.
Yag-sadjhē dāth, dah-sadjh omēdheṇ.
Maṇān omēdjh khapar rej-eṇ
Asaro omēdjh niyatḥ chosheṇ.
Ya-sarā khaiyān⁵ Rind o Dombaki
Banara Jatoi thanāvāni
Haqq avo halkā ā-burtha chonān
Mālamī honā bē-gunāskēnā.
Chākur 'aqīl cho zānaghān kambā
Phirwāliyā gon whānagho hoshēṇ

¹ This should probably be malikātān, as in (4) i. 2.

² Probably Bhēnt, the name of a place.

³ This should probably be Bingopur, the name of a town.

⁴ Probably this should read Kirdagār, the Creator.

⁵ Khanjan, given by Mr. Mayer, seems to be a misprint.

Sar na dāshītāi cho gwāsareñ Mir-Hāñ
 Dāñ Naliyā o thank-dafen ghaṭṭā.
 Rīnd azh tāziyāñ hazāriyāñ
 Ēr-rikhtāñ pha mozagli phādhāñ. 30
 Mā dī go Mir jamsareñ phauzāñ.
 Usarā thihāñ bi-ēr-rikhtūñ
 Khushtha mā namēnā Malik Mir Hāñ¹
 Go do Shaihakī bīngaveñ bachhāñ
 Hardo Sohravēñ sēr-tamāēnā
 Na-sareñ Hamal Kēharā shimeñ
 Chanar o Hotēñ o² Safar gurdeñ
 Jiand o³ Phēroshāh manayāñ.
 Azh sarī Rīndāñ gor-khusheñ Āli
 Thamahah saulen phusaghē khushten 40
 Azh hamo halkā hon wathī gipten⁴
 Zāmaren dumb ghumariñ bītha
 Nā-sahiyā dangarāñ shītha
 Dāthā mā daz-laṭe phara gokhāñ
 Simureñ⁵ gwāmēshāñ bi-chārēñ
 Dukhavāñ Rēhāñ o Hasan matti
 Ākharāñ Khohū bārth phara Mirā
 Phil Aliyā pahlewānēnā
 Pahr na bandī nishtagheñ sat̄āñ
 An mazāñ padhaki jani zauñkāñ. 50

CHĀKUR TO GWAHARĀM, 2.

Mir Chākur Shaihak gushī : sarī Rīnd Bādshāh gushī :
 Rīnd Lashāri karākutāñ gushī : Gwaharām phasavē dāth,
 gushī.

Zyānaho Gwaharām go hamen badhā
 Go Balochī isbēdjhagheñ gardā

¹ This line is corrected as above from (a) line 8. Mr. Mayer's version is :
 Khushtha mā nāmā nām alik Nūrāñ.

² Or Rēhāñ, see (a) l. 12.

³ Corrected from Jāñ do.

⁴ Corrected from gitāñ ; see (a) line 7.

⁵ For sīrmogheñ, see (a) l. 11.

Nām Naliyāho bēdagħā bastħai
 Nām cho Nodħbandagh burħai burzā
 Yabarā nāzēntha wathī bānzi
 Baedħān Rind bahrañi tāzī
 Mālēmā Milahī nighor phadħān
 Pahr hamān bāndāthā girārē.
Jukhtaghā Bangī o Hasan Nodħak
 Ādāmo Nodħbandagh manayāni 10
 Ahmand go Kaloā saħavēnā
 Thau khishta gori phrushtagħen rumbān
 Roshē ma grānen pihano jangē
 Azh phadħā Rindē gondalān wārthant
 Mañ magħundān bastħareñ jāhān.
 Rumbi azh Dābāni kilāt zurħai
 Gin ma Milaha-dafā khasitħ
 Mañ tharā chosħen na-jathha āħū
 Mañ shāir pha phurkhashān na shastāthān
 Phasav go changāni aghażiyyān 20
 Dañi thaī bālādhā saħavlyā
 Azh mani chāpole mazāriyā
 Thāv ma chalen goxh bunā
 Sar thrħāna cho kurthagħen (mādħin)
 Sar thahūrē man 'älama khundā.
 Nēmavo Gāj Güjarāt gwastha
 Nēmavo be Phalpur shutħa rullā
 Thau hamān Rindāni salāmiyē
 Topavā bauren chiädar jalāt
 Thau ki shēr bārāni lagħorāni 30
 Ma sarā syāħen ashkarān doħe!
 Niñ Omara pahnādhi gwarān dakē
 Gon-kħafān īllo khushtagħen mardi.
 Mā hamān Rind bāragħen borān
 Gah shērūn o sar bur l-ettuñ
 Khäkhtuñ go badħān hardo dēmēnā
 Khotaghā thēwaghlyā talab-där-ūn,
 Bāz-gusħen Gwabarām, jawān dil-għosha khan

Shar safar khan, daur phadhā gardi
 Shartān be jallaki bīcharēnān
 Go kalamān gard khanān shir
 Bēm azh dostānī dilā kinzant.

40

42

GWAHARĀM TO CHĀKUR, 3.

O manī shāhi aundali brāthān
 Biyāyanto Rājāni gēhen mardān
 Las Lāshār Hān Sardārān
 Biyāyanto diwānē khanūn brāthī.
 Mañ ki ma shair tānjavā dītha
 Chākurā gwāthē ma-sarā bītha
 'Chonān gumarā¹ khaz malik bītha.'
 Cho wathen mard-ān namarrēni
 Shā manān bārie dā roshē
 Mañ Sammavo Bhattiān bichārāyān
 Thattavi phauzhān ma-sarā rēshān ;
 Āsā pha chappoān mañ dārān
 Āsā lāyān cho dakhanā wārā
 Bungrān grāneñ logh mughēmāni,
 Thosaghā Dilli Turk dalēkhīm bant
 Dātheñ jangē go nawath-rishān,
 Rind chi jahlā kēnthaghan burzā
 Mañ Kilāt bīth ma nighor sārthen.
 Mai hawān gāl gwāshānē roshā
 Chākurā syāhen phandarē khushta
 Chākurā mardī khēnaghā mān-ath
 Jhal go juhlāfī na gwāzenthant
 Sanj go Sangwāthā na phirēnthant
 Gūrgin go wa'-rodheñ damāmoān.
 Howē! howē! kī sobh manī bītha ;
 Mā jañha chāpolē badhiyānra
 Raptaghant gori bor kator-phādheñ
 Har davāre pha masharen Sēvi.

10

20

¹ Perhaps for Jāmīrā or shāmīrā, ever.

Chākur pha zēndānē ghamē zīrī.
 Chākur pha juhlen khandaghān burz bī 30
 Mandavo shāhī phusagheñ bēr-bant
 Khoshti ma drashkānī bazeñ sāyān }
 Manthagheñ gurkhen ash-phadħā gindi }
 Baro hamān dēhā ki guna phashant
 Ālarōānī shir gawālī banti
 Mañ daf o dēm² o brinjanen rishān
 Pha Balochiñ chukh līlhāyān
 Zal pha Jamotī gāl-āyant
 Chukh sharikh bai go Jat Gophānkān
 Dast ma bāzeñ jhapaghan rēsh bant 40
 Topav ma bāvaren chādara pāndhā
 Ma sarā syāheñ ashkarān dohē.

CHĀKUR TO GWAHARĀM, 4.

Mir Chākur Shaihak gushi: sarī Rind Bādshāh gushi:
Gwaharāmār phasavē dāth gushi.

O khumēth nosh khan thīraghē dānā
 Bāz khanē phili gardan o rānā
 Tikkaeñ wāgān dē kumundēnā
 Whashiyā azh Sēviyā mawā gardān.
 Shakhalo sarphurān sohāgiyān
 Pha murādē ma dēravā dātjhān
 Bosht man shazhmehā harēviyā
 War gadēmā man hādhire jam khān
 Azh bādhān khoheñ thīware sham khān.
 Hakk o nāhakkā phadħā gardān 10
 Jagh nāwhashen ki bastagheñ bandān
 Ma hawān dēhā ke alē gindān.

¹ In Mr. Mayer's version this couplet reads:

Roth aro drashkānī bunā nindī
Zahraneñ sheri pha phadħā gindi }

² Mr. Mayer's version has 'barotān' instead of 'daf o dēm.'

Kaul-en go haisi chotavo phīghān
 Yabarē bushkān man bāzeū shēfān
 Jāni azh bal nēzaghān gark bi.
 Biyāith hawān nar ki wādhāē ākhtai
 Kadahē phur bīthai hasēvānī
 Man di azh Shāheū Qādirē lotān
 Sobh pha Sēvī phutureū Rindān
 Gēshtar azh hir'-phādh thanakh-rishān
 Azh-phadhā chukh janō Mughal rokh bi. 20

CHĀKUR TO GWAHARĀM, ON LEAVING SIBI, 5.

Chākur Shāhak gushī: sari Rind Bādshāh gushī: ān
 rosh ki Sēvī khili khardē gal gushī: Gwaharāmār
 phasavē dāth gushī.

Bilān mar-lawāsheū Sēvī
 Gaureū badhānī margāvī
 Jāmē Nindavā Bhattiyā
 Sai-roshān bahrā nēghā
 Si-sāl uvt o uzhmārā
 Jān-jēbhavān jangiyā
 Thēgh azh balgavā honēnā
 Chotān cho kamāndi boghān
 Jukhtānā nashant lātēnā;
 Warnāyān du-mandilenā
 Lađ ma dēravān na rusthant. 10
 Āriseū phīthā sar-sayān
 Misk ma barūtān na mushtant
 Whārd dumbaghān mēshānī
 Karwālī sharāb sharr joshant.
 Shāhān pha nishān yakē nēst,
 Drustān wārthagħān hindiyān
 Thēghān pharāhān zivirēnān
 Shartān dāthaghan shimēnān
 Bachaki lawar bāñziyā. 20

Gwaharām muzheñ Gandāvagh
 Singhē ma zirih phirēntha ;
 Māchiyā lawāshta lanjāith.
 'Ali o Walli druh-dārān
 Bag girdaghen bē-shon-en
 Yaki kilāta bē-ron-en
 Hāgh kāwalli Turkānān
 Rind bāraghen borānān.
 Gwaharām azh dudē handē bi
 Nēñ gor bāthi nēñ Gandāvagh !

30

XII.

CHĀKUR AND HAIBAT.

Haibatē Bibrak Rind dēma ya kaul khuthē
 Sai-pharā chapeñ dastā nohatā jathē
 'Har khasē manī bagā gon khafī
 Āñ ki molī, khandaghā añdēmā charī.'
 Nā-ghumānē Chākur lokāñ lāh-jathai
 Haibatē Bibraka syāh-gwadīhāñ shudhā
 Lāchitha Rindā pha mirāt mēravā
 'Āñ wathi bagā nēlūn Mirāl-potravā'
 Chākurā tēk phalitha gonokhā sirhālā khuthant
 'Chandiē chosheñ lēravāñ
 Nāme Hudīhāt manī faqirāñ bashkātjhaghāñ.'
 Hai na bītha ki dāhi ēkhtaghā
 Bag go Gwaharāmā burthaghā
 Rindāñ go zahmī takāi dātha Lāshār-potravā
 Kamatha Rind ; gartha garokhet naryān.
 Chākur chham phrushta wathi gudi ghoravā
 Na-ghumānē dañzē rustha Nāri Khaur dasā
 Haibatē Bibrak go wathi tond phāghāñ ghasā
 Zahmī takāi dātha go Lāshār-potravā
 Havd-gist Mirālī dātha bagavā ravaghā
 Sai-sadī phanjāh khushita go Lāshār-potravā

10

20

Phanjāh khushta kull kurān-whān 'ālimān.
 Har do Rājān doliān burtha
 Gēshtar doli Lashārā gharā.
 Bagā pahnādhi khuthai, dātha Rindā pha mirāl mēravā,
 'Ān waṭhī bagā nēlūn go Mirāl-potrava.'
 Chākur mushkilā kharāni gushant
 ' Hawān bagā phithī mardān burtha,
 Phithī mardān go manl brāthān gēshtaren
 Akbat roshē manl manl kāhoā raven
 Bāzgān na bhorān, ladhārā āsā na deān,
 Khai gwār gire, ārāwā khanān.'
 Sai-chyār roshē chachroen trānaghā
 Haptumī roshā bag jug-jāhā ghasā
 Hawān mazen-nēsheñ lēravān jate Kotalā.
 Chākur inām dātha Nāri go Sēvi shahralcā.
 ' Bhar, Mirāl, thai savzā thiraghā.' 37

XIII.

CHĀKUR AND JĀRO.

I.

CHĀKUR TO JĀRO.

Chākur shaihak gushī: Jāro rishāni giragh rosh gushī:
 Haddeh khosh gushī.

O Mughal sanj Khān naryānā
 Ahuā shēr gumbazēnā
 Zēn trundēn Ārabiyyā
 Thānk nazikhen biginār.
 Dān man khārān hiyālē.
 Rind manl khoheñ kilāt-ant,
 Khushtagheñ Rindā galō nēst.
 Hardo dēmā jān dātī,
 Lēv chitoñ kharoān,
 Jāro di khārē kātār jukhtaghiyā 10

Goni-ān bandān jathiyā
 Brinjanen rish giptaghiyā
 Haddēhā pha zor gipta.

13

2.

JĀRO'S REPLY TO CHĀKUR.

Jāro Jalamb gushi: Chākur phasavē dāth gushi.

Gozh dē, O khanden Mazido
 O Mazido, bangē haleñ
 Bangē häl o báz khyaleñ.
 Drogh ma bant, Chākur Nawāven,
 Drogh ma bant, ki drozhi na bai!
 Drogh azh dathānā darrā bī,
 Azh zawānā bī sharrēnā.
 Rästen, O Mir mangēhāni!
 Rästen, O Chākur Nawāven!
 Maiñ brinjanen rish giptaghiyā,
 Azh mā phawen sāhe giptān,
 Azh wathi gudi miyārān,
 Azh khēnaghiāni shaghānā.
 Roshē Haddēh o Shāho biditha
 Dir logh-an ma dighār-en!
 Gon athi sanden khamānē,
 Jābahe phur azh thangā,
 Thēgh nokh-saj barākh ath,
 Khārch kātār jukhtaghiyā,
 Goni-ān bandān jathiyā
 Pha dil-kāmā khuthho-khisht.
 Haddēh tilhāna niyākhta,
 Phopul o hirān warāna,
 Gwar janān chyār-kullaghēnā,
 Gwar Chākur durren gwahārā,
 Gwar Bānariā nēk-zanēnā
 Thānken amzānē na nishta.
 Haddēhā phol ma dighārā
 Haddēh dighārā du-mardeñ.

10

20

25

XIV.

NODHBANDAGH SHA'R.

Nodhbandalgh zar-zuwāl gushī ; imar wāthī sifat khardē
gāl gushī.

Kungurān, O Kungurān !
 Kungur jaren brāhondaghān !
 Gālē gazirān āvurtha
 Aiv phara haistī sarā,
 Choshā man gindān zāhirā,
 Zulm phara bēdādhīhā.
 —Drust dafā rish āvurtha,
 Nāmard rish jahl khuthā
 Khond o khuriyān gwāh-khuthā
 Chungē avur gaukh phadha. 10
 Mardā hawēn vās na khuthā
 Bēronaghen mar gwar janān,
 Choshen ki chūri kukkurē
 Jant-i nasaā ma-sarā.
 Nindīgh grēhī pha-gurā
 Āhān ki khasbī phar dafā
 —Go mā sakhiēn mēraveēn,
 Go mā bakhileēn jhēraveēn,
 Jhērant o hanchosh gushant,
 Sutā karirā rēs-dēant ; 20
 'Māl na bī pha Nodhbandalghā
 Phul na-zāi ma mausitnā,
 Shazhmāho phureē nokh sarā
 Zāith niyāri khuraghā.'

Ni nādhān athant jauren badhān,
 Zi pha shaghānā na khafān ;
 Agh mā phaso phostī khuthēn
 Māl cho mughēmā mēlatheēn ?
 Cho munkirā yak-jāh khuthēn ?
 Māl Muhammadē zir-ath,

10

20

20

Haft-sadh hasht-sadh goramā,
 Bag girdagheh bēshon aṭhant,
 Shartān na dātha hizhbarē,
 Bhēdi rangoī bāyān ;
 Azh mā na zitha kātulān
 Bungāho grāneñ lashkarān ;
 Dātha bi-nāmē Kāditā
 Bi momin o whānidaghān,
 Barā asileñ dārgurā.
 Sohvā larisān warān,
 Biyāyant ghāzī whazhdilā
 Whazhdil manī nām girant,
 —Dādh na lēkhān chādhārān,
 Khēs go khawān o jābahā,
 Mirsi mazaiñ-thapeñ lurā,
 Ēshānā ghāziān barant;
 Sāri kafochī sai-sadhi,
 Phar yak shafā osāraghā,
 Sohvī bi suwāliyān burtha
 Domb gushokheñ lāngavān,
 Jawāneñ sari Rabbā lavān
 Shughrā hamē gāl khanān.
 Chosheñ suwāliē miyāith,
 Biyāith o ma lotī amrīshā,
 Ki 'Baufā go hāthīnē khašhā.'
 Ē dādāni chie niyāl !
 —Khaulē manān cho Omarā,
 Cho Omarā khaulē manān,
 Mañ bashkaghē band na bān,
 Band biaghē mardē niyān !
 Harchi ki khāl azh Kādhīrā
 Sadh ganj bē-aiv darā,
 Zitrān pha rāsten chambavā,
 Burān avo khārch sarā,
 Ni bahr khanān go hādhīrā,
 Nēlān khanān pha phadħā.

40

60

60

Guđā manī brātī bingaveň
 Brāzākht o brathī māngēnavān
 Kahr bant āptiyā girant
 Mirāt milk johaghā
 Nodhibandagh māl sarā.

71

XV.

DILMALIKH SHĀ'R.

Shartān malūkheň Dilmalikh
 Azh khēnagh o kivar āburtha
 Bratī payāseň mēravān
 Dūmān Rindi dēravān.
 Rindē janē 'Nākho' khanant,
 Dāsā ma dastān dēant,
 Rēmā malūkheň Dilmalikh
 Buri pha rēshen ḍāḍdavān !
 Ni bilān manī phadī-mozhaghi,
 Thāseň rikēf o doravī,
 Ma phisheň sawāsān zom girant.
 Manān kadro khumēthānī niyath ;
 Mā dāthān pha sunyeň phēshaghān
 Bhēdi rangoi bayān !

10

Rindā Hudhā Lāshār na khant.
 Musalmān Hindū na bī;
 Trag na zirī kāfirī.

17

XVI.

Shāhzād Chākur gushi.

Shē-phara Langāhān du-zahamēnān,
 Nāhar o Kuñgān sēr-tamāmēnān,
 Dar-khasant Dodāi phara zahmā.
 Thēgh azh savzeň āmaṇā rastha
 Man malūkī sar-khofaghān shipta.

Bak̄hmal o bulghār Harēviyā,
 Chhil hazār Rindān wa' sarā gon-en !
 Khāt Humāū go sai-chyār laikhā,
 Chaparī zorākh-en avur rājān.
 Rosh dar-ākhta, phauzh phēdhāgh bī,
 Urd Humāūn bāz bē-ganjen
 Lākari sāya sudhavēn balān
 Ma dighārā jāgah niyāth phādjhā,
 Murgh ma balāni sarā nishtant,
 Hanj niyāth mardār o nariyānār.
 —Gwānk̄h khuthā wa'-rodheṇ damāmūān
 Chhil hazār dāde-potraven mardān ;
 Ma hiyālānī dil na chandēntha,
 Phutureṇ Rind pha dapaghān khākhtan.
 Ma Hudjhā āmāne shumē bālādh
 Gwar jan o thango-droshamen bachān,
 Shart avur haisī chotavā bīthā.
 Thāgwar ākhta go khāuli Turkān.
 Manchithā jang go tūsfaki thirān,
 Pha saghārānī sareṇ līlān.
 Der na bīthā dañ-damā dhakhē,
 Āī shir bīthā dan-damā nakhē,
 Mā nazar khuthā go rakhtaghen chhamān !
 Urd azh chapeṇ phalawā phrushta,
 Phrushtaghan rad-gālū Mirāl hamē
 Chund azh Mira-nēmaghā khēntha,
 Zor khuthā Dilli phutureṇ Turkān.
 Jug-jatha Māl Bānari Shaihak,
 Ghor-khuthā Rindān pahlavānēnā,
 Phusht-khuthā Dilli zahraneṇ Turkān,
 Zahm-jatha Rindo bāraghen borān ;
 Phrushtaghan Dilli Turk harām-khoren,
 Ma lajjavā ālkāfān Balochiyān.
 Hapt-hazār nar-shēri garākhēntha
 Jahl jandarā malanā drushta.
 Sal-sadž Rinda phalawā khushta,

10

20

30

40

Allano jangānī julav-gīra,
 Allano gēdhī gwātī-sareñ syāhā,
 Noh khushaintha go Nohak ākhta,
 Balash sultānī sarā Mirā.
 Bērathā¹ Dilli kot hazār-ganjen
 Odhā hasht-pahri dēravē dātīhai.
 'Mār² karār bant o bor bi-sāhsār-ant
 Gosh-numā sāhsārī damā nokheñ
 Som-ish chi simān hukmān dir bant. 60
 Mañ di go hazhdah bingaven bachhān
 Māndri bāzār warān bhangā,
 Lilēnān³ drikhēnān sart suhvān
 Duzhmani mardānī dil-phushtā.'
 —Mard ki azh Sindhi phalawā⁴ khāyant,
 Chajuē Rāniyā payāfēnā,
 Phrushtaghen Uchhi nuh-thaleñ bāhīn,
 Nēm-shafī kahreñ zāribāñ khilant !
 Pha wathī khauliyān buzurgēnā,
 Pha wathī lajjānī hudhābundān, 60
 Pha makho nilā phara dostān⁵
 Vēravān gudi mahrwareñ mor-ant !
 Syāh manān boen lashkarān zirant ;
 Avr mani bāndhān amiriyān
 Nēsteno pharwāh garz azh khasā,
 Ān Amir gindi Chākura sāya ! 66

XVII

RIND-DODAI-JANG.

I.

Bijar Phēroshāh gushī: sari Phuzhen Baloch gushi.
 Gagar arhat bahant shafī phāsān
 Mān manī Bijāri bunindīān,

¹ Or giptai.² Or Hot.³ Or Mēlaveñ.⁴ Or nēmaghā.⁵ Or jannat-suhān.

Nîn na nindân ki dêm-bazeñ halkai;
 Mañ rawâñ odhâ nangaren Brâhim,
 Nangaren Brâhim go Muhammadâ
 Wârth sharâvâ ma kadahêñ zaren
 Wâr' sharâvâ, dâ' mani bahrâ
 Agh phara râzien-dilê dâthaish;
 Nahi tha Rind na bî, Dodâi mani brâth-en;
 Khoh na bî, Hindustân rivâyat-en; 10
 Sindh na bî, Phailâvagh mani jidh-en;
 Châchara soren âf manâñ dost-en,
 Mân mani bachâñ dasâ whash-ant
 Dir-ant azh Turkâñi hawâñ lat-ân.
 Pha mawâliâñ Sindhri jawân-en
 Âf baz-en o bhang arzân-en
 Dâr loghâñ gwarâ bâz-en! 17

2.

Babar Sohrâb gushî: Dodâi gushî.

Hâzhava sart ki chê gon-dâtha?
 Ân mazen-thapeñ thêgh mân-âyan,
 Thir mañ älaen-kashê gwâh-bant,
 Gondal mâtê khad-khanant jânâ
 Dast Rindâno bâragheñ borân.
 Thi-phithi roshê drogh ma gardânê
 Go medhir o sardârân sakhiyêna
 O kalâtâni gardaneñ shâhân.
 È havar chari ranjaveñ mardi
 Âkhtaghâ gêdhiâ gidharâna 10
 Âkhtagho mêmân mani thêghê
 Thêghavo Bijar jadha savzeñ,
 Zân ki jânbozh bâz-athan jânê!
 Phur niyatî main roshâni kator zaren.
 Gwâh mani Jongo-en manayâni,
 Pha chi rangi bâlâdh mani dithai!
 Drogh na bandith ki khâr mardâneñ

Mēdhīrī sālokh droshamen bachhi.
 Mañ wathī jangāni kalā gire
 Girdagheñ bagāni phanāñ mīr-en
 Rakhtagheñ chhamāni charāk-nīr-en 20
 Phāthani brāthāni sutum-zīr-en.
 Niñ ishtom, ki āhīrī bītha,
 Zyādhaben matāñ thēzhaghi shītha,
 Hūr manī nighrān o pharēshānēn
 Tāngdilā rothī go daz-gohārakhān;
 Māhaur go ambrahān nā gwārentha,
 Go wathī nākhoā khavīhenā ! 28

3

Jongo Ghulāmo gushī : Babarār phaso dāthī gushī.

Jī zīrā māhaur bastagheñ nodhāñ
 Kaunsh pha thalāñke barāñ burzā,
 Gon-dēñ hontāñ risālatāñ :
 O manayāni Babareñ Sohrāvī
 Sindhā go shorī manāñ shastē,
 Gwāhiyā gālāñ azh mana phurse.
 Gwāh hamāñh-ant ki azh phadīha dārant,
 Mohri vāgāna na ginārant.
 Mañ phara chiā aiv khanāñ, Hānā ?
 Dodāi yarangen bahāzur-āñ 10
 Lāsh ki shāirāno salāhānant !
 E-kadar mālūm-atlı mani hathā.
 Tho am-rikēfiyā go ambalāñ khākhtē,
 Yāzdaho yarang bahāzurāñ,
 Mañ dilā niyato murād ēsh-atlı
 'Sh-ē-phari g'hānoē bi-gardēnūñ i
 Tho gwar-ākhto ki zīlī phadī-khīstē,
 Tharā dor-khutha Rīndi sudhavo balāñ
 Duzhimanī chāmpola hawashēnā.
 Tho mayārē ma dambaghān zurtha 20
 Nangareñ Phēroz rana roshā,

Tharā drap azh Shaihak lurā bithā,
 Mēhlav shēr-bhim hudhābundē,
 Sar azh sc̄nsārān na phārēzthē,
 Azh daryayānī lahar thelānkān.
 Tharā dar-burtha Māchhīyān hariyēnā !
 Cho thav-ē mahlij ēr-khašheū warnā
 Bāzen gwar Bijarā varyāmēnā.
 Mañ hēl Bijar māhzabā sahiyān ;
 Nēn pha-guzār thāri-mādhaghān ziri, 30
 Nēn shahr-lokān, bahrani tāzī ;
 Whard bawarant bingaven hot-ant.
 Sambar o sir manahā rāz-khant
 Shimbarā jāni sar-jamē khāyant,
 Ān khavāhā ki mañ guri shēf-ant,
 Phēshā thai nākhoā gwarā dāthen,
 Dāina azh hamā chitā khotaghē ēr-en ! 37

4

Hairo Mandos gushi; Dodāi gushi; Bijarār phasavā
 dāth, gushi.

Thēgho arjalā naptēnā,
 Mañ dosti lurā savzēnā,
 Dāi bi kađanā zivirēnā,
 Zar-zIren rahā āman dai,
 Jukhtā bandī pha gahniyā,
 Goñ go rahā phārēzi !
 Phaighām ākhtaghan Rindāni,
 Mēlav-chāđharen mardāni,
 Rindān zahm-janen phādh-ākhta,
 Nāmē mar-khushen Bijaren 10
 Vādi go Malik Sohrāvā !
 Bāndāthē Hudhā chosheū khant,
 Phauzhe chithaghen jumbēnūn
 Zardeū digar o bānghawāhe.
 Dāne darkhasūn sarāen

Rekhi dāmāne dir-pāndēn ;
 Ganji rohri phēdhāgh būn,
 Rind Dodavā mērēnūn.
 Mat-gēghūn gēhen warnāyān ;
 Nāthū mal bigipt Shāhzāda,
 Miskāni Walyā Chatāyā,
 Shambo shavgureñ Shorānā,
 Mādan Allanā gurdēnā.
 Ipti lashkaro grāneñ phauzh
 Āf-banavī mān-āyant,
 Hoshagh chof-khanan' āptiyā.
 Mañ go bahirānt syāhā
 Dast-nēzagho Lakiyā
 Pholān o khushān Bijarā
 Phuzh sohavo sardārā ! 30
 Bāshānti thusākh hancho bī
 Phadā' pha phadħā, mērēnān,
 Jabdhī mēlavē gon-gēzhān,
 Dastā mañ gwārē phirēnān,
 Thēghā mañ sārā bhorēnān,
 Chonān ghut-khanān katārā
 Biroth dañ birjakā rádhēnā,
 Rāsten dast manī honē bī !
 Bijar azh kulung-zēnā
 Wafsl ma phirē shāmi bī ; 40
 Ya-mar azh mano hindiyā
 Zirī jābahā Rindiyā,
 Sobhā pha thusākhe kaṭī !
 Ahḍhān gwar janān dēr bandī,
 Sath nishtagheñ diwānā,
 Mā Hairō Tāsoāni khushta,
 Phāgh biravē granch basthā
 Thūnī Dodavē chandēntha. 48

5.

Bijar Phēroshāh gushi; sari Rind bādshāh gushl.

Nishtaghant sar ma Sindh hazār-ganjen;

Khihavā Lāl Mandavo shāhī

Azh sharābānī zyādhaheñ chārān,

Kaif go mājūnā girākhēnā,

Go naren Rind bāraghen borān.

Jēhalen chāri bi-shākārthan',

Jēhalen chāri whazhdil khākhtan',

Whazhdil khākhtan' azh hasadiyān,

Gon saro phiri phrushtaghen tālān;

Chosh ma diwānē hawāl dāthaish:

10

'Chārithon sarhad mazār-bauren

Bastagho nēsheñ lēravē pēnden,

Go sariñ āho āśinēn mēhān

Jongalā māho māhghamī gipta.'

Shodh raptūn mani Sindh hazār-ganjen

Phar wathī gwashtiyā khudha Hānā

Hājhānā go bāraghen borān,

Ghāzihānā go phaldahen malān,

Dodāi zorākho bharjalā.

Bor Hairo Tāsoāniyā

20

Sak-athī pha shāroān badhāniyā

Nimcha Nāthoā jañha napte

Sar azha zong māhvala khenthai

Dar-burtha Māchhiān hariyenā

Tēk go dir-nyādhen Namurdīān.

Mēravān sultānē amir nindant!

Jām Samāil, ki azh mana phursē,

Babarā dar-gēzha azh loghā;

Thi-phithī roshē drogh ma gardānē

Go mēdhīr o sardārān sakhiyenā

O kalātānī gardaneñ shāhān.

31

6.

Hājihān Ghāzīhān gushī: Dodūi gushī.

Shāhī durangeñ bangulāñ
 Bile' zāñi wazwazāñ !
 Dard ma-sarā gēzha manāñ.
 Thafsi mani jāñ malighi
 Kuñho kahireñ hangari,
 Momī hal-bīth o rishī
 Mañ narmagheñ phairawānā !

Phairi hawar bītha manāñ
 Jaureñ hasadī ākhtaghant
 Bozhī jahāzāñ ārthagant, 10
 Thānken thirāñ gināshtaghant.
 Har mar ki ākhta hastaghā
 Azh shakaleñ gino srafā,
 Mēhā hamcho hum khuthā,
 'Zīthen gwāzēne' zirā !

Azh pañtanā āñ dēm khafith ;
 Khoshti phara jaçzagħā,
 Lahmen ghamāñi khashaghā
 Munsir hadā chundaghā.'
 Bēlāñ, shawā yakhtiyārē khanith 20
 Mā ahdi go sarīnhā bastaghant
 Chali sarīnh bēchāraghen,
 Lađi dīghār nēkāmileñ
 Mēhāñ ma-nyāmē janāñ !
 Bijar na-dārī azh-phadħā
 Khāthī phara mērēnaghā ;
 Gistādh pha-dēmā darkhafāñ,
 Zandeñ naryāñ gwar janāñ !
 Bala-khashā mēhmāñ khanāñ
 Thēghā hamāñ handē janāñ
 Thēgh bigipt zēn-khodħaghā, 30
 Zhil-bl ba chaukh o gandāñ,

Hākhā zirī pha-dafā
 Mattēn manī bādēravā
 Pha Hairo zar-mushtēn lurā.

35

7.

Bijar Phēroshāh gushī.

Charant jhur gard o ghubār
 Sindh gwaren bāhn davār
 Tandi tēkān dāthaghant
 Āso ladhi bungiptaghant.
 Bungiptagho giptaish jihān
 Pha thosaghā bahmanthaghan.

Phairi gwashta Allanā

Rind khavīheñ wāzhahā
 ' Bijar agha jawāñ khanē,
 Wāmā phara bēhī dighār,
 Honā phara läfsērihā,
 Azh bandanē rājā ma-zir,
 Honī hudhābund zahraneñ
 Hot go travokheñ markhaven.
 Roshē ki sandāyān tharā
 Bē-hidhagheñ hon sarā.
 Hairo mazāñ-awāzagheñ
 Ya-mardaghi mattē nēñ
 Sadh-mardaghiyē manganañ,
 Jath lawāshī duzhmanāñ
 Pha arjaleñ thēghi-rahā.
 Bi-māñ ki noshāñ giptaghāñ
 Brāthī jaghar burēn ghamā !'

10

Hairo, rusūlo ummat-eñ
 Tahkik ziyāratē khanāñ,
 Mañ dī na 'shāñ druāñ rawāñ
 Azh Hairo drinī khanavā !
 Mehr khath Muhammad Mustafā
 Sobh-phirā bashki manāñ,

Hardo ravūn ma ān dunyā. 30
 Hūrān gindūn jukhtaghā
Haudh kauñsarē joē sarā! 32

8.

Babar Sohrāb gushi: Dodāi gushi.

Bijar! aghar jawān khanē,
 O Hān! aghar jawān khanē,
 Biyā, o Malik Sohrāv bigind.
 Pha sai-pharān hāml bī,
 Ān mozhaghī phādhān bichukh,
 Bilān tha hākhen ban baroth,
 Rish bī-dighārē phadī-khanant,
 Hai bil! 'sh hamē dēhā baro! 8

XVIII.

DODA O BĀLĀCH.

I.

Gokhān nek-zanē Sammie
 Bāuṭhān gwar Doda.
 Rāmanen ghar warnāc
 Gokh-ish dīthaghān Sammie.
 Mirāl-potravān jumbēntha
 Na-hakk phadīhā rumbēntha
 Dhā ārthagħā goilē.
 Doda wapto whāy bīthā,
 Māthā phādhī-khutho simenā,
 * Nuh māh tharā lāf-khuthā, 10
 Sai-sālā tharā mishēntha,
 Tho gokhān go khanē gōali,
 Ān-ki cho wathī-en sāl-phādhī?
 Hai gokhān sar-jamī biyārē,
 Hai wathī choṭavā zyān-ārē!
 Wastā mazeñ-shānēnā

'Ān-maṛ kī khanan' bāuṭhān
 Roshā na-rēshān' whāvā.'
 Doda nangareṇ phāḍh-ākhta
 Surkhāngi hamē 'uzar gipta : 20
 'Bānukhī sari sārthen āf
 Mēsheṇ dumbaghā mahēlav
 Lītī ma jhāzī sarakhān,
 Dāṭha pha dili rāziyā
 Dān ma thīraghān lākhēnā,
 Āf ma pachhami kodliyān.
 Wakhtē pakār-eṇ Dodārā
 Ma syālī shiddata shāroān ;
 Ān rosh maroshi ākhta
 Jāhe gon-khasūn gokhānra.' 30
 Jahl digumbadhlān jārenā
 Syahāf thankhē guzān
 Garmāf gwarā phāḍhēnā,
 Doda nangareṇ gon-khapta ;
 Hālū jathā warnāyā
 Māṭhī sar-tamā bachhā.
 Doda ārthaī Lītīā
 Wath go 'Umarā Jāmēnā
 Surkhī sawakh-gāmēnā,
 Pahnādē jathā warnāēnā 40
 Doda azh phurang zēnā
 Khapta ma-phirā shāmayā
 Wath go 'Umarā Jāmēnā,
 Phāḍh go mozhaghān lalēnā
 Dast mundriyān jārenā. 45

2.

Bālāch Hasan gushi : Gorgēzheṇ Baloch gushi : hon-
gireṇ Baloch gushi.

Syāh-khodh Bivaraghā bizir
 Mondar khizān kham-akulatḥ

Tifli azh aghlā sar-shutha!
 Khākhto hawān gokh jathant
 Phārat Dodāē charant
 Mir Hamali rēkh sarā.
 Whāntkār khishtant zahrēnā
 Ān shuptaghā bauren mazār.
 Mārā o shawārā, o badhān
 Choshen badhānahe niyath
 Giēsh mālī lēkhavē! 10
 Shawā dīthe ki Doda zahren-ath
 Ān shuptaghiyā ākhtaghath
 Ma narmaghen jägah niyath.
 Shā mal khash o khuptān jathen,
 Hon pha dasā gulgul khuthben.
 Dodā biyākhtēn pyādhaghā
 Go phādh lālen mozhaghān.
 Doda thai khori khushagh.
 Tho khushta manāyāni Rāis,
 Chandrām, hoten Kāwari,
 Jangāni sār-drañzeñ Rāis,
 Tho khushta, phadhi chindr na khuth.¹
 Dodā! Thai miri salēh,
 Thai sanj o salēh sultānfareñ,
 Tēkān phuli bahr khuthant,
 Hol dabaviyān burthant.
 Mañ dēravān dast dast athant,
 Khādān pha-rashēf dīthaghant,
 Añzi shi honā grēthaghant,
 Khosagh saro jigh khatik
 Ma wazwazāni mēnthaghant.
 Shawā ki hamē mar ihushtaghant
 Zānān Baloch be-wāzhal-ān,
 Charān khāyān azh darā,
 Borān gindān bukhtaghā.
 Mān-ravan' shēr khashtaghā.

20

20

30

¹ Some of these lines are repeated in the following poem, ll. 26-29.

Bachhān gindān shēngalā
 Whāvā ravant roshū sarā
 Dost na randith māfarān,
 Zhing na khant khotagh sara,
 Thafsi manī jān malighī,
 Kuṭh o kahireñ hangari,
 Momī hal-bith o rishi
 Mañ narmaghen phairawana,
 Nindān jhērān gon dilā,
 Dil cho jawāvo dā manā,
 'Bālāch mazār, istēzagħ-eñ,
 Āñ zar ki Bivaragh surthaghant
 Āñ phuleñ gudh o khēs na bant;
 Baj o Horāsāni khawāh
 Bāz dādhane bashk na bant!
 Chislak manī badēravē:
 Dodā zar-mushten lur-eñ
 Hoteñ Rāis shihān-eñ
 Mañ Bivaragh sāndi gardan-eñ!' 56

3.

Bālāch gushī: Bivaraghār phasavē dāth gushī.

Khoh-ant Balochāni kilāt,
 Āñ bāñ azh bāñzgitān gēh-ant,
 Burzen hashī hamsāyagh-ant,
 Ambrāh bē-rāheñ gaṛ-ant,
 Āf bahokheñ chashma bant,
 Khođi phishen khundal-ant,
 Nishtéjan kharkāvagh-ant,
 Bauf dighāri thahthaghant
 Bor main swētheñ chabav-ant,
 Maiñ bachh gishēnē gondal-ant,
 Maiñ zāmāth shilen khanjar-ant,
 Maiñ brāth thalāren ispar-ant,
 Maiñ ārif mazeh-thapeñ lur-ant.

Mākh o Nakhiſo raptaghūn,
 Zi begahi er-khaptaghūn,
 Halkā mā dītha shā'irē
 Sha'r-gwashtano kimāngarē.
 Mā majlisē gwandē khutha
 Sha'r shā'irā nokhē jatha,
 Bivaragh shaghānē gon-khutha.
 Bivaragh! Thāi aghī ma-sar-en,
 Jistagh Balochī cho nēn,
 Hapten manī hon gwar-en,
 Shāi bingaveñ brāth takar-en;
 Summēn, Dodā, gwār thay-en
 Chandrām, hoten Kāwari,
 Totā, miskānī Murid,
 Jangānī sar-drazen Rāis.
 Tho khushta, phadhi chindr na khuth?¹

Jangē na dāthom tholaghi,
 Shēri bhorēnthon badhi,
 Na borē gon-en dah-sadhi,
 Na lashkarē grān o bazi.
 Mañ phar wathī haisī sarā,
 Har-shaf, cho Bashāmi dradhān
 Bandān khāyān pha miraghā.
 Thāi warnā ma kullān waptaghant,
 Go durreñ gulān whāv bithaghant,
 Bor hazāri bastaghant,
 Shēr manahā abēzagħant.

Bivaragh! gālān na zāntkārē gushē,
 Ma mēravān hamchosh 'shē,
 Ki 'Bālāch maut azh Kādhīr-en
 'Nimon roshē azh man-en.'
 Bivaragh! chosh ki thavē bāñzigareñ
 Chandi Nakhiſo lura
 Khushta pha zoreñ Kādhīrā
 Wārtha pha thēghāni rahā?

¹ See above, XVIII. 2, 21-23.

20

30

40

48

XIX.

RĒHĀN SĀLŌ SHĀ'R.

Zī khākhtān pha mādanē rāhē
 Añ shikārānī hoshēnthagheñ syāhī,
 Syāh trufāno mañ nigoshāna
 Raptaghūn kūriyā shamoshāna.
 Niñ ki ma diren ulkahē khākhtān
 Trētthān miskānī Sahāk syāden,
 Ma palatri go bochanā bastha
 Jām Sahāk gōn rētagh pānda.
 Mā dil-dard go popalē proshta
 Shihana gorkha-ē sareñ charithā,
 Ma hair-hawāl dātho hair-hawāl gipta.
 Hāl mār pheshī Jām Sahāk bītha
 Gwashtai 'Thai halk madēriñ bunindānē
 Khapta go khāriñ Sālo lālen.'
 Dard ma laughāren sarā khapta),
 Mañ duā khuth ba sokhitagheñ zirda
 Thau niyāyatē Jām Sahāk syāden,
 Thau niyāyatē mā ma trētathom,
 Azh thau gwar hirtheñ hāl ma girathom;
 Main goram syāheñ gokh kaulteñ
 Mēgar suhr-gosheñ gurānd shāhai,
 Kārh kātār, main thēgh khurāsāni,
 Syāh gon mochi-dokhtagheñ sanjā,
 Bandagh man āzād khuthūn chulhe,
 Hing azh grānen dorokhān dar-shodh,
 Syāh gon chābulcān talor dātha
 Niñ ki gwar kullānī gwarā khākhtān
 Akhta go loghānī phadhpā nishtān.
 Dēr na bītha ki hoe! hoe! rustha,
 Hingē pha loghānī phadhpā khashta-ish
 Syāho morbanden chotav zhingeñ
 Has azh kunji gardanā khashta-ish,

10

20

30

Gosh-bunāni phārēstaghen gird-durr,
 Thangaveñ nath azh shēfogheñ phonzā,
 Azh piyāseñ murdānaghā mundri;
 Go bochanē koroweh rawāñ bītha,
 Grēāna māth, grēāna wast,
 Grēāna brāth, grēāna kauli.
 Mā dī chon bashāmī jhurāñ gwartha
 Man̄ barothāñ brinjaneñ rishā. 40
 Dāhin, o warnāyāñ gishēniyāñ,
 O mughēmani bīrsareñ bachhāñ,
 Daz-rasā bālādhā ma ranjēñ;
 E dunyāi mā raptaghā dītha
 Phairi go bēr-bānukha raptā. 45

XX.

BIVARAGH O GRANAZ

Bivaragh Bahār gushī: sari Rind gushī; wathi aski
 sha'r gushī: Badshāhzādī khānīth gushī.

Kandahār bāgh-eñ yamarā gāhē
 Bādshāhāni hand jāgahē,
 Julgavī golāñ khākhtāñ pha rāhe
 Tākhcha phēdhāgh bi amul māhē,
 Main̄ ājizēñ rūhā ishta ya dānhē
 Pārsī lafzā gwānjitha Lālā,
 'Biyā shitāviyā go hamē bālā,
 Go saghārā o sacheñ dhālā.'
 Raptaghāñ hīlā Hudhāiyā
 Go watḥī malā Bādshāhiyā; 10
 Dātha ma yāsin karā sakeñ
 Zori yāsin Rabb isrārā.
 Raptaghāñ muhtājeñ dilō thārā
 Sik wa dost thāngaveñ hārā;
 Mal mā mārī bunā bastha,
 Mā charhāna pha āsineñ mēhāñ.
 Akhtagho mahal bānukho dītha

- Whazh-dillā ma thangaven̄ khaṭā.
 Hayshav o havrosh go mīr-janā nishtaṇ.
 Gwashtaghā lodokhā janānīyā 30
 Suñh o sartāja amsarānīyā,
 ' Bivaragh! vađerā manāyāni
 Go mā manī shāhe dosti-en̄ sakeṇ :
 Gind, nawān dāhā gir innāngāhā
 Mārā har-dunān nēlīth zindagho durāhā.
 Agh tharā mardē bēdaghe mān-en̄
 Māra wathī dēhē dar-baragh jāwān-en̄.'
 Man wathī dost gwashtanān zāntha,
 Ishtai māl go thangaven̄ khaṭā.
 Nīn ki mā māri bunā khākhtān 30
 Mal azh māriyā bunā bokh̄ta,
 Dost ma syāh mundhavā nyāsthā.
 Dēm avo Bolānā phad̄hā dātha
 Khākhtān ma Sēvī gaṛheṇ kotā.
 Gwashtagha lodokhā janānīyā,
 ' Bivaragh! vađerā manāyāni
 Thau manān gwasht "mauļ dīrsareṇ fauj ant"
 Thāmān thaī Rind bahrani tāzi?
 Thāmān thaī miri majlisi warnā ?'
 Mā jawāv chārēntha wathī dostē, 40
 ' Chhil hazār Mireñ Chākura fauj ant
 Si hazār Gwaharāmē luren-thēgh ant.'
 Gwashtagha Grānāzā janānīyā,
 ' Khai-en̄ thaī dost, khai-en̄ thaī doiman ?'
 Mā jawāv chārēntha wathī dostē,
 ' Chākur mauļ dost, Gwaharām mauļ doiman.'
 Gwashtagha Grānāzā janānīyā,
 ' Bārawūn gwar Gwaharām luren-thēghā
 Chākur wathī ārām na khanth loghā.'
 Khāklyūn gwar Gwaharām luren-thēghā 60
 ' Gwaharām! vađerā manāyāni !
 Khaṛ na khaptaūn dañ thanu dāni,
 Goneṇ̄ awārē bādshāhān.

Agh manān dārē, mañ gwar thau nindān;
 Agh na dārē, man thi-phirē gindān.'

Trād khuthā Gwaharām lureñ-thēghā,
 'Biyā, durshād ākhtae! Mir Balochānī,

Go wāthi dostā khair o amānī'

Wath kharo biñho hand mār dāthai

Wānd khuthai miri chhajav mahalē,

Dāthaghā khañ nyādñ palangānī,

Zaren khodī tālān suhrānī,

Azh-gurē khākhtān tāl pulānī,

Azh-gurē khākhtān sīh kavāvānī,

Azh-gurē khākhtān dung sharāvānī,

Nēñ mān wārtha nēñ mañ dostā;

Gēshtar bhītānī bunā rēkhtān,

Khamtir ma tālān thāha khishtān.

Gwasthagħā Grānāzā Janāniyā,

'Bivaragh, shawā Lāshār-ē, ē hawar chon-ē? 70

Chitr nindē dī ghusavē gon ē?''

Mā jāwāv chārēntha wathī dostē,

'Mañ na warān ki nimak jawaiñ nēñ,

Hawān nimaka roshēā harāmkhor bān'

Gwānjithom bakhalē azh āñ shahra,

Mimminē ākhta mañ hamān pahrā:

'Thau warē, chie phar thau biyārān.'

'Biyār khāi buān ki man-ē noshān,

Biyār hamān jarān ki man-ē poshān.'

Hapt hazhd rosh nyāsthaghān darzi

Hapt-sadū zarē biñghān karzi.

Trān-khuthā Gwaharām lureñ-thēghā,

Kāshide shastāthai hamān gēghā,

'Chākurā mālum khān waliyēnā

Sardār nēñ ki lēv-ē, nēñ ki chhoravi khār-ē,

Bivaraghā lētēntha mazeñ bārē,

Badshāhānī gon-ē ãwārē.'

Urd azh Bolān dañā gwasthant

Jāh na-ē tambiñān amiriñān.

- Āsītha rosh go thangaveñ burjān,
Sar-khuthā Miren Chākura urdān.
Trān-khuthā Miren Chākur Gwaharām,
Khashtaghant Rind bahrami tāzī.
 'Barawēdh, hamē urd sargirā, tharē.'
Bivaraghā gwashta 'Mā wathān chāri.
 'Sai-shiaf o sai-roshā khabardāri.'
 Raptaghān hilā Hudhāiyā
Go wathī malā bādshāhiyā ;
Akhta go urdē sārgirūn gipta,
Mal mā urd-phalawā bastha,
Dātha mā yāsin kaṛā sakeñ
Zorī yāsin Rabb isrārā,
Raptaghān mā go jaunharī thēghā,
Akhta go tambū kinār gitlum.
 Dithaghathān Jāgo Khān bi Turkēghā—
Ma wathī miyān jaunharen hindī
Chonān ma bē-chindra chaghāl dātha
Gwastha cho grandokhān saminēghān.
Sāh-burtha Shāhā maiñ rāh churiyā.
Burithūn tambū tanān sakeñ,
Sar wathī mirī khofaghān gwazēnθ,
Ākhta go urd bādshāh dithom,
Turk khatāni sarā whāv-en.
 Gipto mā dastā Turk hāghā khant:
 'Mān humān Bivaragh-ān kalāmānī,
Azh mā gwar kāre bītha shaitānī.
Bashkagh mīrātēn bādshāhānī,
Agli na bashkē kār thaī dastā-en,
 Ān-en thaī thēgh, ēsh-en maiñ gardon.'
 Gwānjithānt jawaiñ mar phara trānā,
Dan-damē gwandē trān o trān bīthānt
Bashkīthāi tāziē grandokhēn
Main jān go patān suhr khanainthaē,
Fhatīthānt tambū tanañ sakeñ,
Urd pha Bolān phadjhā garthānt.

Khākhtān dañ Sēvī garheñ kotā,
 Hāl mañ Rindi mēravē dātha,
 Nen manān mardē thoravē bitha,
 Nen Rind pha grāneñ philānē dāthānt,
 Nen Lāshār pha jangā na miyēnthānt,
 Whazhdilā nindān gon wathī yārā
 Maiñ lēy go dost thangaveñ hārā. 130
 133

XXI.

FRAGMENTS OF BALLADS

I. a.

Kird, Gabol, Gādahi,
 Kāhān Tālbur, Mari,
 Buzdār no hađ-kharē,
 Drustān ghulām ath Chakuri.
 Mai Bhānari bashkāthaghānt,
 Sar-shodh roshā dāthaghānt,
 Māi Bhānari bashkāthaghānt. 7

I. b.

Kird, Gabol, Gādahi, Pachālo,
 Tālbur, bēwāken Mari,
 Drust ghulām-ath Chākuri.
 Bhānari bashkāthaghā
 Dāth na zurth Hudhāiyā. 6

2.

Zī ki chi Mēdhāni thar khākhtē,
 Sukhta-lingi o bauhar-jāthiyā,
 Sar gwara Mireñ Sālinhā bitha.
 Phusagho azizē nighāh dāshṭē,
 Dāthāi dābāni Madho latēn.
 Daur Mađhoā go Dodavā ditha,
 Pha jana sāngā mar Baloch bitha.
 Jat-Jaghdāl mard bē-khasē,

Ma Arandā khob bunā wasē,
Kismatā sardār bīthaghē lasē.

19

3.

Balochāni ākhtaghant wākyā phadħā
Gwashta māiyān 'Māin hudhabund gon-khaptaghant.'
Jāro, Rēhān o Hasan sāni bīthaghant,
Bor-izh ma lajjānī katār dāthaghant,
Pyādhāghān phādhān takht Shorān ākhtaghant.

5

4

Dombki Domb kastharen brāthen,
Domb charah-en, Dombki chhāth-en ;
Dombki riđ shīthaghēn phuzh-en.
Shāhī manī hapt-phusht zaghāth-war-en,
Kird manī bēlāni balā-zir-en,
Shēr manī zhāngokheñ khar chukh-en!

6

XXII.

MURID O HĀNī.

Rindē kachahriē khutha.
Mīr Chākurā kuli bunā.
Gwashta Mireñ Chākurā
'Doshi girokh choñ-barān ?'
Khasā gawāhi na dāthā.¹
'Sardār, neñ ki jhur-en neñ jhamar-en,
Bād azh jhurān thāmā girokh
Zaghareñ zamiistānī shafé ?'
Gālē Murid dēwānaghen
'Sardār hamārā ma khat,
Mañ ki tharā rast gushān.
Agha jān mard khush!² na bīth,
Rāsten nishānā rāst dēān.

10

¹ Or Khasā na dāthā shāhid.² Or khush! na bē.

Doṣht girokhān sai-barān.
 Saimī barā shēnken jat̄ha,
 Dañ dubarān shamāl khuthā.
 Gāē Amireñ Chākurā,
 'Bhalo! Mubārak phusaghā,
 Go nā-ravāñen kissavā,
 Go Chākur māhen jānā.'
 ['Hekātē zīth rawān
 Dirbāne mulkē khasān.]\'
 Khashi Mubārak litira
 Jatho Muridā sarā;
 Gwashtai, 'Bil o Murid
 Badh-khāri o badh-failehā
 Go Chākur māhen jānā.
 Chākur badheñ mardē niyān,
 Gwāñkhā hazār Rind charith
 Poshida go zanden naryān.'
 Gāē Murid dēwānagheñ.
 'O sharreñ bāwā manī!
 Āñ Chākur-en mañ Shaikh-āñ,
 Mañ di badheñ mardē niyān.
 Āñ go hazārān charith,
 Mañ go wathī hāmzādagħān.
 Sharreñ na dīthai dost mani?
 Mārī ludokhen parī,
 Kilēñ sarā bareñ kullā
 Shahr janikh wā dēravā,
 Hāñ go bēdoshen gudhān.
 Ē dī manān, ki phē-wāthī-āñ
 Ma charaghān gār khuthān,
 Mañ dañ kurān dan wathān,
 Ma nēl o zinzirān niyān,
 Ma daz-kilāteñ āsin-āñ,

¹ These two lines placed here, as given in Leech's version, belong to a later speech of Murid's, and I have inserted them after l. 55.

² Or Jawāñ-en na dīthai sonari.

³ Or man nēlō gatiyāñ niyān.

Lohār phā būsā phadeān,
 Go dakhānē gwāt̄h-dasān,
 Phachō manē dewānaghān.
 Pha mā miyārē thāvdān,
 Mullā go bāzeū khāghadbān;
 Mālā maīn hausā nēn. 50
 Mullā munshīr na bān,
 Mākh namāzā na parhān,
 Dast bastagh o sirē bukhtaghā!
 Gud azh Muvārik litirā¹
 Kaul-eñ ki tharāshān chotavā.
 Hēkāiē zith rawān,
 Dirbānē mulcē khafān,
 Mirī salēhān ēr-khanān,
 Jān karākoheñ guḍhān.
 Ēshān deān Mir Mandavā 60
 Hāni sultānē phidhā;
 Hāni sāmbhi khēghadlēn
 Azh nodh-nambi o jhurān.
 Pharkālāv pha Alīyā,
 Dast-khamān pha Isiyā,
 Borān khilān basthighā
 Kull lāfā ūhēzughā,
 Bilān pha Mireñ Chākurā.
 Mā choṭo harshē wath-athān,
 Mākh malang wa gadā,
 Mañ go hameñ mardān rawān 70
 Khindaren brahondaghān.
 Tahkik avo hajjā rawān
 Hajj darā ziārat khanān,
 Si sal hameñ go gār-khanān,
 Si sāl sāl khotaghān,
 Roshī ki wāzgardē khanān
 Khāyān ma Rindi bolakē.

¹ Or Gud azh Amir mothaghi.

Rindān nishānē ađithā
Mir Chākur kuli bunā, 80
 'Nin, bilān faqīr thirān janant.'
 Mañ chikithā dār-sir khuthā.
 Rindān hamēdhā khēs¹ khuthā,
 Zānān Murideñ phul-gudheñ,
 Lohen khamān whāzhab-eñ
 'Biyārē Muridā jīghā!'
 Lohen khamān ārtha-ish,
 Sar chukitho chhamān khuthā,
 Ēr-jīgh dho-jīgh khuthā,
 Yakhē nishānār jaṭha,
 Duhmī mañ thir bīravā.
 Rindān hamēdhā zānthaghā
 Jāhē Murid phul-gudheñ
 Lohen khamān whāzhab-eñ.
 Gudā Hāni miskānī² Murid
 Mañ kotaviyā dhakitha.
 Masten Murid cho leṛavā
 Chakhē janē Hāniyā³
 Narmaghen do rakhān-i.
 Gälē Murid dēwānaghen, 100
 'Hāni, dāñkho ki phakar thai manāñ
 Mihr niyārth khoheñ diiā,
 Dostār Mireñ Chākurā.
 Niñ darmān janokheñ rikhtaghāñ
 Niñ ma thai gēghā niyāñ.
 Azh sangatā khard ma khan,
 Azh dīdhaghāñ khor ma khan.'
 Niñ ki Muridā phusht khuthā
 Rinden janāñ wiswās khuthā
 Hāni 'shī ma amsarāñ, 110

¹For the Ar. qays or qiyāz.

²Leech gives Markhānē Murid, which he translates 'noble Murid.'

³Leech has ḥānāzā, but as he translates *Hāni*, the reading given in the text is evidently intended.

'Ma shēfān sarlyā man-gwarā
Gist gām pha-dimā rawān,
Bāshā, Muridā bēr-dēān
'Sh-e khindareñ brahondaghā.
Niñ ki dalēkhīñ khanān
Dast-nishānī ēr-girān.'

Hāni gwāñkhā pha-phadhā

Ēsh-en Muridā jawāv,

'Chākur amīrī bāndā,

Loghā thaiyā ās khafā,

Borā thaiyā duz barā !

Manl dast nishānī gār bī,

Manl dīl azh gumāhān bār bī.

120

123

PART II.

LATER WAR BALLADS AND OTHER TRIBAL
POEMS.

XXIII.

MITHĀ SĪR.

Bālāchānī māī gushī : māī Hānī Mirdost gushī : māī Rānī Sālār gushī : Mithā nēkhen duā khat, gushī.

Hudhāī dāthgheñ dādhō kabūl-ān
Hudhā dādhān deā dar mandagānrā,
Hudhā bachhān deā muhtāj-dilānrā,
Khizān dost hameñ sbāhzādaghānrā,
Sawakken bōr hamon, nēkh o badhārā
Illāhi ki phidhāē bachhān mazan khan
Mazan khān Miṭānā Sultānsarēnā
Jathāl 'Ilm Qurānā mālūniyā

Hamān shērin-zawānā 'ālamiyā.

Phadheñan bīr bori thāshagi bā,
Bi-thāshī markhavān shēr-gumbazēnā,
Rēfi khargazān phārēwarēnā,
Miṭān janē phādhā mañ ān tāseñ rakēfā
Janē phādhā, hindiyā ba-bandē,
Janē chāpā mazañ sobheñ Danyānī
Janē chāpā mañ sirā Miṭānēghā
Lahadhē rētāven phashik sariyā,
Lahadhē thangaveñ durr katikān.
Miṭān phidh sāh lahadhē jukhtē damāmā
Lahadhē phidh sāh dēh go ināmā,

10

20

Phidh sāh dēāī bor go laghāmā,
 Phidh sāh dēāī dast-khawānā.
 Maroshi hajj no-bāndlād^h roshēn,
 Maroshi jhur khutha nodhān Hudhāeghā,
 Gwāritho Horāsān samīnā.
 Jathī murvād^hir trapān bi-rēshē
 Bi-mēnē, Mitanē sonī salēhān
 Hazāri tūpakā nām gipthaghēnā,
 Harēvī isparā phul bastaghēnā,
 Thāl barākheñ khanavā serān manēnā, 30
 Thāl katār kārīch nughraēna,
 Bihān sēlhavā āv-rēshamēnā,
 Sar-birrā o phusht pānbanā.
 Biyāia Miṭan go pākeñ nīmāshān
 Miyāyathant thāl jaureñ hasaddi,
 Hawān kī azh thāl dardān gannokh-ant,
 Mani hān-zādagħā sir-tawārā.
 Ba-drīmbant Mir pha roğhen damāmo,
 Ba-drīmbant drīmbaghen whashen hamo wakht,
 Miṭan musallim bī tharā sāhivī takht 40
 Rasūl chambaveñ Sultān buland bakht,
 Biyārē Miṭanē bēlān dilēghān
 Biyārēth-i naukarān zar gipthaghēnā,
 Biyārēth langavān nūr mahzavēnā,
 Ba-zirant tēl-mētānī kathorān,
 Barant-i brāth avo joē bahokheñ,
 Bi-shodhant-i choṭavā sadh āsurēnā,
 Biyārthi hēmahā dav-gipthaghēnā
 Hamān khaṭā kull goraghēnā
 Hamān khata kī pha miskān navishta, 50
 Chyārēn-phād^h sir-khand-dār ant,
 Hamān baufā pha moti-jarēnā,
 Hamān khaṭ bunā thālē juluski
 Hamān thāl bunā hānē sharāvān.
 Sharāvān ting dē o miskān thalī dē,
 Jinikhē kī rasēntha daz-gohārān,

Sari lohen go path kinārān
 Gwarē phureñ go bādām hārān.
 Nasihatē gushān bēr-janārā
 Manī hānzādaghe qadrā bi-zānē, 60
 Sarā go thangaven holā bi-tolē
 Gwarā go pēch zar-kārē khawāhān.
 Maroshi whazhdileñ nokh-gulen māth
 Damē man goragheñ kuil na nindī,
 Wathī zāmāth gindi phul-gudhiyā,
 Wathī māhen jinikhā man daryā.
 Manī hānzādaghe sir-tawārā
 Sariñā ē rishant kholā phasol,
 Harēvī chhabavo phādhān sawāsant.
 Hamān Ghaṭith Tiri gwārī 70
 Karabo lur go mēnhārān khārī,
 Be vaḍhā bāz bā bārah hazārī.
 Tumunā sabal-en drusteñ Mazārī
 Hisēvān lēkhayen lakh kubārī.
 Ilāhī mañ gwashtagheñ gālān Kabūl khanī'. 75

XXIV.

MAZARI BRAHOI JANG.

Vād khanān Pir nau-bahārā
 Hārdiamē malik sachārā,
 Shāhā mardān kirdagārā
 Phanch-tān pāk chyār yārā!
 Phakhar shēr-potrvārā
 Be-murid Rustumārā,
 Sārangī dāwagarārā
 Jumli shēr-potrvārā
 Sāh Bahram nar-mazārā
 Rāj nishta bā karārā, 10
 Ghoravē zurtha Mazārā
 Kādū gulāthē zawārā,

Sanj khuthant tāzī bishārā
 Rāhzanī nām-ṭawārā.
 Roth Kachhi dighārā,
 Zurhai bagē bē-shumārā
 Ārtha shāhārā bā karārā
 Bahr khutha thir-dārā,
 Gul Muhammad Brahoi sawārā
 Ākhta sathē gwar Mazārā, 20
 'Dai manī bag-katārā'!
 Gwashta Drēhan dāwedārā,
 'Phok dai sārī jamārā
 Gosh, Gul Muhammad, ph'e ṭawārā
 Chandehān honī bishārā,
 Bhorēntha wārtha Mazārā!'
 Gwashta Gul Muhammad sachāri,
 'Gozh-dai, Bahrām Mazāri!
 Hai barān bagē guzārī
 Hai sarē barant Mazāri!' 30
 Jat bagā dai salāmā
 Dāh jatha shēr-kēsāvā
 Dēravī Khān Nawāvā
 Manavān phalk ghaṛiyā;
 Dhol wāj shādhiyā,
 Mir charitha wa' sariyā,
 Go tuman brādhariyā
 Zor Sultān Arafiyā.
 'Bag nēlān go badhiyā
 Dar-shafē shēr-pharāgāni.' 40
 Ma-sarā Hot Hamalānī
 Sahāvē Mir mansabānī
 Basth hathyār kimatānī,
 Zēn girth shibānānī;
 Nāzukheā bor nārahānī,
 Sanj thāsān doravānī,
 Bītha nāl-gwānkh o kahānī,
 Vangā dil pha jānī

Zēn girth pahlavāni.
 Lēkhavā sai-gist Mazārā 50
 Zurthaveñ tāzī tārā
 Mīr ma-sarā sobh-khārā
 Jatro khaura davārā
 Ārtho gon-dāthā Mazārā ;
 Nashk bī shēr-potrvāni.
 Bijar o Khān wadhwāni
 Shēr shihī bahāzurāni ;
 Hājī-hān sūn sadhāni
 Moharī bīth sūrihāni
 Jang mashkul durr-gēhāni ; 60
 Jiwan bor dādhwāni
 Kādū wadānē badhāni
 Zahm-en masten Durrāni
 Bingavā gwashta zawāni,
 ‘G’horō phēshi mēdānē
 Go Zafar Khān Jaliāni
 Hākim Kin dēhāni
 Saṅgati shēr-potrvāni,
 Syāl o Path Maghassī,
 Gon-aṭh-i zahmā himimatī ; 70
 Chāndehā Gulzār rāzi
 Zahm wakhtū lēkho-bāzi.
 Sai-gist jang-en Mazārī
 Do-sadhī Brahoī Jamālī ;
 Wathī zahmā hawālī
 Tradā napta bukhta lädi,
 Dhāl dāshtha būt-khādi.
 Hazhdaho Phandarāni
 Mīr Brahoī ulkahāni
 Nām nazānāni gaṇāni. 80
 Garthaī Shēri turānā
 Hakal hāghāni dēcānā ;
 Nām Durr-jihānā girānā.
 Ishtai nashkē man jihānā.

Bith samho go tumānā,
 Math bith go Faujaliyā,
 Droh-khuthā thēghā thaiyā,
 Lut bi yakhē ghariyā.
 Häjihān dāwāgarīyā
 Go mirokhā Bashkallyā 90
 Husain Khān mardi raliyā,
 Jang mānjo bith Sardār,
 Sūrihān Gulshēr Dildār.
 Jān Muhammad, Jiwan Khānā,
 Gulmakh, Tajū Jamālī
 Azh-phadħā gwānkī siyālī ;
 Dāime khandali Jamālī!
 Khushta Gul Muhammad gīst o chyārā.
 Dā' fatehā kirdagārā,
 Mishkā dā' sāri jamārā ! 100
 Diwān : biyāre kalamavā.

XXV.

TIBBI LUND JAÑG.

Dharat-pālē Bādshāhen
 Har-chyāren chundrān nighāh-en ;
 Rāst gushagh mārā riwā-en,
 Drogh pha imānā khatā-en.
 Lund, Gorisha, Lagāen,
 Milk mitaf judāen,
 Daulat māl siwā-en.
 Shir shūmat ghazāen,
 Sak-sareñ bor ki hawāen,
 Kadī khorārā nighāh-en
 Roshē āhirā wāzhā phanāh-en. 10
 Rast gushagh mārā riwā-en,
 Drogh pha imānā khatā-en,
 Zahm janagh dastā siwā-en,

Sobh sītha dastē Hudhā-en
 Sälē bakhtē kī jāh-en.
 Lashkarān ki Tibbi band-en
 Laj bāuṭāni hand-en ;
 Chākuri pērā o rand-en,
 Mañ bunyādā Phuzha Rinden,
 Cho daryāen phohal-band-en.
 Lund Khosa awārā
 Lashkarān muzh-dawārā,
 G'horō jaldeñ zawařā,
 Harro pha jangā taiyārā,
 Chonān dakhēntha Mazārā,
 'Khas na tharē ph'ān damārā
 Pha Arandē mālguzārā.'

Guđā somāe chariyā,
 Burzathī surgo maniyā—
 Tāk na khapti Chāchariyā.
 Sūrihen Jalav-zāiyā
 Fathehān wa' sariyā
 Lađitha rāj-dhaniyā
 Nishtān gwar pha gwariyā
 Jang jhoreñ mashariyā,
 Pha-wathān maslat trān-atha,
 Chotiyā Mahmūd Hān-atha,
 Las Leghāra tumān-atha.

Havt tuman jangi bahāna
 Mañ dafā rishān drishāna,
 'Gindūn mā Tibbi mazārā'
 Lashkarān rastha dīghārā
 Hāsil Gāman sachārā,
 Bashkū go masten Mazārā,
 Said Hān go trundeñ Kunārā.
 Muhammad Rind awārā
 Mirzā go nām-tawārā,
 'Dar-khaſē qānē dīghārā
 'Sh-e-pharā dhālā-e-dhālān'

20

30

40

50

Omarī khaulē phālūn
 Hai sarā madī gālūn
 Hai duzhamān drangī drāhūn.
 Wadī Lashkarān manī salāhā
 Dir Kachhī Rindān nighāhā
 Bagavo jug jāh-jāhā.'

Gwashita Hotel Lashkarānā
 Hamcho shirī vahānā,

'Muhammad, dār wathī shaghren zawañā;
 Mākh nelūn sangatiyā, 60
 Dar-sarān wasā wathiyā.
 Much khanān kull tumānā,
 Khoh di bāghen Hindustānā,
 Khanagh wathī jangā samānā,
 Khaul mārā ētawārā.'

Azh kilātā dar-sh'āna
 Akh̄taghan hāri malānā,
 Bor malandriyān janānā,
 Go laghām lēv-khanānā,
 Lund pharē zahmā tulānā

Tupakā, sāngī, khamānā.
 Thimuri khākhtān radhānā,
 Gorisha, masten Leghārī ;

Basthaghant bor hazārī;

Sanj saughātān sunārī,

Shihān, Lakhī, Bahri,

Hārchi kaṭāthī āndhārī.

Pyādhaghiliyā sar rishānā

Go wathī Sardār Hānā

Ghulam Muhammad shērī jushānā,

Rahīm Hān eñ jawānā

Zurthaghan zahm māin diwānā,

Kāntagho guthān janānā,

Somā nashkān dēnā.

'Shā sābita dārē' imānā,

Thumē du bič dharatī,

Lashkarān phēdh na gardi
 Hathyār athi sat-bhaṭti
 Ya sakhuṇē lak paṭṭi.
 Ākhtagho bīthaghān muhmēl ; 90
 Shā'bāth-en thēgh Gajmēr !
 Ma-sarā bi phil narshēr,
 Sāngī bukkiyān janāna
 Hañcho dingen pahlwāna,
 Math pholi ma tawānā,
 Cho wath-en-i Lashkarānā.
 Bītha bāzār Isparānī,
 Tak-tola khanāwāni,
 Vānij-vāpāra sarānī,
 Druh gishēnī bahād̄hurānī. 100
 Uchāl-ubhār lār ath,
 Khanāwānī mār-mār ath.
 Hardo dēmā jang lār-ath,
 Bachh birāzākht man guzār-ath.
 Lund Gorisha malandari
 Mān-ākhtatāhan āf bandi,
 Bītha jangī bādshāhi,
 Math khaptān jukht-tāhi.
 Zahm jathaghā Chāchariyā,
 Jistkānlyā phaliyā. 110
 Shāhitān Dādur athiyā
 Dilshād savzen Bajuriyā
 Zahm wakhtā bohariyā,
 Shaihak Hoto phaliyā
 Thul be-chindren dhaniyā ;
 Durtrak, Lāshār-zāiyā,
 Leghāri grāni mahiyā.
 Wad̄h Rahim-Hān mohariyā
 Dāshta Rindān wazbariyā.
 Damdamā jhat-ghariyā, 120
 Kind boren mashariyā.
 Rind Sardār guttaniyā

Azh rañā bhājo kariyā	
Go Mazārā yagsarīyā,	
Dañi wathī kot gaṛhiyā.	
Wāh! Mirzā Shaihakāni,	
Zahm-janagh miānji dalāni	
Tap zurthal duzhamanāni.	
Chikathāi mohar Lashkarāni.	
Lund-Khosagha jalāna	130
Cho patangi phēlishānā,	
Lund g'hand-eñ Lashkarāna	
Pha dast zahmā janāna,	
Cho shahidā khapta dāna	
Go sadh o shazh-gist jawānā.	
Guđā Lund zahmāni gañāni,	
Chyārdah mard khushtai badhāni	
Havd-gist büt karāi	
Sisthaghan thēghāni judāi.	
Chyār sadh o chyār-gist o chyār athant,	140
'Sh-āngo nazī do-hazār athant,	
Zahm gañantri o shumār-ath,	
Ma kachahrīyāñ pachār-ath	
Sar-dē shērāni kār-ath,	
Pir bütā rasthaghātā	
Drāgul baurē mazārā.	
Dāthaghā sobh kirdagārā,	
Wa' khuthā sardi tālā.	
Lund nishta bar karārā	
Go wathī mađi mālā,	150
Har khasē rāhdi ronēñ,	
Na kāgadhbē patraē goneñ.	
Sēzdumi samē tawārē.	153

XXVI

GURCHĀNĪ DRĪSHAK JAÑG GO MAZĀRIYĀ

Gushē Shāhyār shāir bindē zabānī.
 Hudhā o Nabi Murtiza kargahānī,
 Aliyā jaghar khashtaghant kāfirānī,
 Ali kađh Gabar khüktha jang-rawānī
 Khuthā Dīn Islām shahr mominānī.
 Hudhā jang joři hawān roshi dānī.
 Dalēl Hān Muhammad nahēngeñ dillānī
 Aghar Khān Jinda hukm hākimānī,
 Mazāri ki nokar mani sāhibānī,
 Roz mahina barāt wajahānī. 10
 Bidhāmakht Nūr Nawāvē parjānī
 Parhē nīt khairā Mazāri zabānī,
 Nyāmaghā musāf bādshāh do jihānī,
 Khuthā thar salāh dil Navī hat gumānī.
 Shumai aghalfām hamū jāhiliānī,
 Khuthā khārč phishkar buzāhē ghumānī
 Mistāgh, Tārā, sarān lāshkarānī
 Chirēng phurz golā sohav-diānī
 Jatha bag shi burzā jareñ Ahlawānī,
 Laghām rēsh aspān, shutur bī rawānī, 20
 Sarārā pha wāhā dīghārē pha dānī,
 Ākhta zūda-dahi Jalālipur gwarānī.
 Charī Khān Muhammad Jinda Akhwānī
 Do athān avzar, gisṭān phasānī,
 Phardhā phusht piyādhagh sarān sakhiānī,
 Shuthe gon-khapta ajab mangehānī,
 Ěr-ēsh Mazāri jhakor tufakānī,
 Khamān, thir, chutkān shatamb chündiyānī,
 Kūri kēz borā Muhammad Akhwānī
 Do thir tufakē main ē duzhamānī. 30
 Khumār tūsfakā geshtarā gondalānī.
 Ajal shāir kajal bī Imām Lashkarānī.

Saghārānī pīrī zurthaghan duzhmanānī,
Raṇā haḍ ranakān kapāl sūrihānī;
Gwaharām jaghar-bur jauren badhānī!
Hukm Brahimānā khuthā pha zawaṇā:

'Khushī Hākimā khār khanē duzhmanānī.'
Rakhiā daz-gir khuthā thau rawānī,
'Shumā gīn darpā shustha phashawānī.'
Hamū oḍhā shustha jaren Jiwan Khānā 40
Sādik, Ghulām, Thér, Chirāk Muhammadānī,
Ghulām silgihē phrushtān duzhmanānī,
Jindehā magāhān misl kēharānī,
Jamāliyāniyā thēgh chatāen sānī;
Ma bi sir Muhammad chatāen jānī.
Saiñ Sūrihān dāt̄ha sar pha razāi,
Aghar Hān Jinda Hūrā Mazāri.

'Ma-khush, Muhammadā, bag rapta judāi,
Ma-war bag-shirā, mā-khan ē rawāi; 49
Chhil roshē na-gwastha, charant Gorishānī;
Gēhen Rind go Lundā, mudhān Khosaghānī.
Kawālān, Lallā 'sh i moshā bāli,
Jangā halāboshā hālo tārī,
Wathī chham Phizdār Mistāgh dārī.
Jainshēr, Mistāgh, Yār Khān Jhinjārī;
Band-Ali go bachhā, Karm Khān Sunhārī;
Shumāl lurahān rogh dā āsei lawārī;
Shumāl sisthagheñ band bitha Mazāri.'
Hamū Drishak Gophāng jangā bī sānī.
Bīhtar bawāinthal Mazār-potarānī. 50

XXVII.

MAZĀRĪ GURCHĀNĪ JANG.

Har sawā ardāsī manānī ma Rabb darā,
Ummat sadh ganjen, dhanlyā dā sadh-barā.
Yād-eñ Pīr Sāhib go buland-bashkeñ sarwarā,
Kurzatānī pākeñ Ali Shēr go murshidā.

Phalawā biyaith kaji shēr zaren bānzirā,
 Sāth salāmat phuji dan jāhī mizilā !
 Jī phanāhān ē dunyāl ā dil saſā,
 Dost-ath-ish hamsāyagh gawāndi ma hādhirā,
 Bachh, birāzākht, bandanē rājān bathirā,
 Jī phanāhān ki pha sharikhān wanijān sarā. 10
 Thāshān borān Kauñsar syāb-joē sarā,
 Jantal māvā man bihishtā mārākhavān.
 Hukmā Allāh azh hamū aiven bē-mayār.
 Whash-gushen Lori shādhīhāni shāghā biyār,
 Katre gwanden gwar manū bālādhā bi-dār,
 Main hadisōn gwashtaghen gālān bi hoshyār !
 Shiddatē nokhēn zurtha main Hānā hāñskār
 Hon Jamāl-Hānē sartha maiñ Khānē mēhdhīrā,
 'Man wāthi honā nēlān gēdhi alimā.'
 Zahranēn mardān bastaghan jandireñ hathyār ; 20
 Phēshi bānwiyā bērithai Tibbiā davār,
 Philaven roshān Khosaghē akhtai maiñ-guzār,
 Mat Mirēghi har khasā dītha phēdhawār.
 Thakhtagan Lund dāhīn gwar Mirē Hamalā.
 'Mir! anganē khārē bīthagho khapto maiñ-gwarā.'
 Pha wadhi nashkā choñ khutha Shēr-potravā ?
 Takarē honānē ma sandeñ dāwāgarā !
 Kin Rojhānū jumbitha phauzhā pha samān,
 Chiktha bungāh mulūm jaldeñ sohavān.
 Maiñ-sarā bītha Mangan shīrwāren bīhān, 30
 Otharū nil-gwāthi rodhāna pha kapurān
 Hār thihānī Shērañ pha miskeñ khaur dafā.
 Sohav Lashāri shawān dāñ dil pha jān
 Gwashta Dilwashā ghussavē 'shāroē mani,
 Phar wadhi kirdārān Baloch lajjī na-bi,
 Gosh gunāskārān ki jihān hamchosh gushi.'
 Baungahi phē simā dāthai phāsāno mai zari,
 Tākhtai humboñ Sham o Māri nāmizadhi,
 Mārokhai akhtai khoh-amir ginden sangali,
 Thegh Khān Muhammad bandani rājānī dhani, 40

Gwānkhab o honiyā jadha Hānā tāh-dill :

' Man khohā sardārān, man niyān māl mardē phithī.
 Siyāl hawān mardeñ khanawā biyāñh dast-gwari.'
 Manganā ḥelēntha hazār nāzen bahrani,
 Mēdhira jāh dātho jathai miānā misari.
 Hol go molhā sisthagho zhingēnthal ghalim,
 Go oli dhakā bāñthī rāja-mānakī !
 Thēgho Jamshēr Bāsik dast gāhili
 Ē-dunē māttān gipta cho māhī māh-ghamī !
 Manganā bhīrē ārtha jāhaz wāhiri 50
 Ē-dunē mardān phrushtaghan Lāl o Jauharī.
 Khushtai Khān Muhammad, walharē mar jawainen phithī
 Nāharo Dittā khushtai, Hoteñ Bāgh-ali,
 Misri yārān janant pha zorč Ali.
 Khushta nuh mar, māl bohārthal pathāri!
 Whazhdilā gartha shērā pha miskēn Sar-shamā.
 Rāh-gidhāriyān ārthaghan Manganā salām :
 ' Main salāmā dāñh Gorishāniya Bangulān,
 Sūrihen Kiā wa Murād brahondaghān,
 Drāhī Soriē biyāñh shawā, gālī bi manān, 60
 Jāgahē dēm-o-dēm khanūn hardo lashkarān.
 Urēyā bilūn, sar na-phārezē kungurān ;
 Pha-do-dēm mērēntiñ mīrokheñ dēwānaghān
 Mīdhaghan khohī warnā Sindhī narmaghān.
 Gāl phara durr-chini dasān chosh ma-wadħān,
 'Sh-e-bari mārā dar-burtha Pir Murshidā,
 Wāj dā roshē Kurāna hair phadħā,
 E havar mīrāñ bitħha pha Gorish-potravā.
 Sai o chyār warnā sahī-ant ma khohen hādhirā,
 Tāghat o taufik zithagħen Shābeñ Kādhirā, 70
 Hathyār dastān dāthaghan rājānī radħā !
 Chhamo aħzēnā garthaghan garyāna phadħā,
 Sangateni sistha-ish azh mulūken Khān Muhammadā.
 Mithā sharmi go Hudħā-Dāth o Sabzilā !
 Pahray o Pirānā hilāl-ant ma dēravā.
 Mādħi nāzékħ shairānī sīpat o satā !

Lori! charāna sail-khanē pha Sindha nasib
 Manganē Kirdār salāmā dai, azh mā gwari,
 Hamalē Mirā bandakiyān bāzeñ bari.

' Sak zorākh-e, lāhamē hēch khas na bi, 80
 Tonē honiyē pākar Shāh Sārwari,
 Ma-hazār hairān bādhe, Sindh sangali.
 Asur o omēth-e Balochān dānā sari;
 Hil bāuñ nashkē o pāshkē Hamzahī!
 Shā umdāni khaptagho jangeñ maigh-o-thai
 Chandeha warnā kapithan tāzi bāhrani;
 Chē thav o jang-dosten Phathehānā sīth bi?
 Do hazār gokh mēsh burtha maiñ, bē-lēkhavi,
 Pho buz o mēshāni galō gwāthān bāz ma bi,
 Gāman challān thākhta thai bāghen Sindhari.' 90
 Borān chārtha Kādhīrā ya shahr galli,
 Bar athāi bagāni bunindi jag-jāh thai,
 Zarchān grēant bēgaliā lālen Jatani.
 Thāngur-en Nūr Hān thai muhim māin mohari?
 Sohay o chāri saroghān dil khavi!
 Gwar Hudhā ardās-en manā, O Sindh dhanī!
 Maigh o thai hairān khant Rasūl o durreñ Nabi;
 Maigh o thai hair bi, tha zaminā dharti lahi. 98

XXVIII.

JATOI MAZĀRĪ JANG.

Allāh! thav-e lak-pāl kurzatāni,
 Rozī rasānē hamū bandaghāni.
 Bandān samundarā nodh taqhilāni,
 Khanant gāj-grandā zamin sailihāni,
 Savz bant rēm, sawād khilaghāni.
 Nishto khanān yād Pirā wathiyā,
 Pir Ālam Shāh, Husain Shāh waliyā.
 Bahrām khawān chartha Yālliyyā
 Sakhi Shaihē Rindān Mughal Khuñ sakhiyā
 Karamān sardār poshidaghāni 10

Patt o patihar zēn markhavāni,
 Pārā shudhā walharē sūrihāni
 Chhil-o-chyār zahmi dāwāgarāni;
 Sarā sohaveñ Massū Gul Tāsavāni,
 Dāthān nyāmen shirr shiddatāni,
 Khotā jawāv-gir-en jauren badhāni;
 E Bāvroān Hasan mangehāni,
 Miro mirok̄-en Nūr Hān Sāragāni,
 Budhū Jumā cho lawāni charāni,
 Khāne Jamāl Hān sūn turahāni,
 Vāghā Ghulām daul bānzigarāni. 20
 Sai mard gon-ant Gwand-phādhaghāni;
 Gullan, Mubārāk, Bijar ganāni.
 Pārā shudhā walharē sūrihāni,
 Girītho shudhaghan pār dawārā;
 Shudho tham bītha ghalima dīghārā
 Khushto ghalimē dāthaish man guzārān.
 Massū Haidar hasht nuh yārān
 Nūr-hān Dāthān hardo bēl awārān
 Azh paṭanā bērī bokh̄ta Mazārā, 30
 Bītha lūrhāo Khwāja Laharā,
 Zurtha wadānā kaif-kumārā,
 Khākhtān bahāna gwar sangatīyān.
 ' Bandēth, bēlān, salēhān wadhīyān
 Shitābi aliband khanē sodēhīyān.'
 Karikaro basthaghan jābahīyān.
 Shudho mān-rīkhta man bēliyagh rēhiyā,
 Bhūrā Kanjar madd jāthaish gumrāhiyā
 Jātho māl leteñ garthan whazhdiliyā,
 Bītha lūrhāo sirē luriyā. 40
 Dāhi thashāna war jauren badhīyā
 Khun bīthaghen Jatoi mashariyā;
 Sarā bītha Mēhwāl dāwāgariyā,
 Mēhwāl maroshi shēri shilcären;
 Pir Bashk roshā dilāgir khātē!
 Mehwāl Sardār azh path-pahri

Saigist mar zurthai maut-guzāri,
 Phur khant bēriyā khāri agdāri ;
 Agh bastagho nishtaghān hānskāri
 Khakhtūn bahāna jangī Mazāri. 50
 Sarā hakalē bitaghān nar Mazāri,
 Ādānā nishta phulleñ shikāri,
 Thir kālivāni misil haur-gwāri,
 Shi khāt gondal kāpā awāri,
 Khwāja jangā wadī gir khāri !
 Bastha Mulük Hān tokal daryāñ,
 Dhar-dikk naptāñ jang badshāhi !
 Tar-tukk zahmān sobhēn Hudhāhi !
 Har mar ki kattī sawādeñ lākhāi.
 Jangi ranā mal bitha mirāū, 60
 Har do jahāz basth, khishta luhāo,
 Har do demā bitha zahmā malandri,
 Sarī zahm bitha kotā patangi,
 Takar sānhī misl āf-bandī ;
 Shā galitho khushtaghan syāl chandi.
 Dāthānā gwashta hamēho zāwāñi ;
 ‘ Band bēriyān, than Gul mangēhāni ! ’
 Rastha Shirāzi, jaghar-sind badhāni,
 Poshidagho poshīnē murshidāni,
 Mēhwāl khushtaghā, pār durrāni 70
 Matteñ Pir Bashken kahēv Zangalāni.
 Zahma-vakhtā khishtān pēch shaddavāni.
 Nūr-Hān Sāragāni go Bajariyā
 Vanjh bēriyā zurtho khapta man badhiyā.
 Val hoshaghi shuptān Hānā maniyā.
 Darēhān thēgh gwashta zahraniyā
 ‘ Nēlūn maroshi jaureñ badhiyā.’
 Bāvroān Hasan zahmjānē mal
 Sarī zahm suñhāravo duzhmani jhal ;
 Chaukund zahmā kakar bastagho chal ! 80
 Dāthān jangā sadā bahāzureñ.
 Har jāh ki zahm en sarā hāzuren,

Phushtā Jamāl Shāh Pir chādhureñ.
 Khāne Jamāl Hān Ghulām Husain māntārā
 Nēhin bītha mañ zahim tārā,
 Girokhi dhamāl-ath savzeñ saghārā.
 Sachā maddateñ Muhammad Langavārā,
 Nazr gipto ās dāthaī tūpakārā,
 Jatho rēr-dāthaī ghalim paídhwārā.
 Bāzē shimoshē Vāghā sodēhiyā,
 Chyār zahmjathār bē-bāraviyā,
 Jauren hasadi shudhā khēhaviyā,
 Gor-o-kafanā samundrā kadhiyā.
 Mahmūd mirokhen go jaunharīyā :
 Sobb dāthaghei durreñ Naviyā !
 Budhū Jumā kasab khanavānī,
 Thīr gondalē jēnthaghan jābahānī.
 Masten Mazār gon-athant Bimbhirānī
 Jauren hasadi khuthant tandalānī.
 Muhammad Mahmūd jaren dil pha jāni :
 Zahmān miřāna Shāhmīr Zimakānī,
 Chyār zahm dhālēnt jauren badhānī !
 Lālā Lori, biyā zēmirānī !
 Singhār shaireñ zir bahāzurānī,
 Nokhen hadisen shēr-potravānī !
 Mēhwāl rahdi yakjāh khuthā
 Chhil o chyār mar mā barkhān khuthā
 Sir sāwanē cho lurē lāl khuthā
 Sēsār bahūdān dil-o-jān khuthā.
 Chaṛhi Khānē Karmān jhureñ bādilā. 110
 'Zir g'horavē tha, pha sobha galā.
 Mūsa Mughal gwar-ant gwar Shakulā ;
 Gori ! nighozh-dār, Kurān hayā.
 Zirē Kurānā, khanē ma bayā.
 Phurs Brahojya azh akharā,
 Gul Muhammad wa gis̄t o chyār bahāzurā
 Ākhto shudhaghan jāndara garā,
 Māhū kudhaghiant mā Sindh-narā !

Bhāj ranā ishtaghan saṅgatā
Mañ Jatrocē sandh sarā!

120

XXIX.

MĪR HAMMAL SHA'R.

Mullā Wāsū Bulēthī gushi: Mir Hammal Mithār thir
janagh rosh gushi.

Hammalā badhie khut̄ha mīri.
Pātārā bhēdiān khai ziri,
Rāh-gidhāri ki khaptaghā gindant,
Zānāi ki Shēr-potraven Rind-ant.
E hawar Mireñ Hammalā bind-ant.
Rāj azh shime phēshaghā gwāshta,
Brāth azh brāth thāshaghā dāshta,
Shartī chind hārehāriyā.
Ēshāñ wahmen cho shikāriyā
Na hamen khoshtant go zor-zāriyā. 10
Ēshāñ darmān-en avur dērā,
Gwar tho nodjhāñ dēh-chirāghī bītha,
Hārehāriyā lāf-sēr bītha,
Hārehāri oshtāthaghen dītha.
Har-khadheñ chindār rasī phirī,
Azh zahirāñ zirdah wāñ ziri,
Agh na ziri jag bē-zār-en.
Shart-janokh dargāhā halāki-en,
Pha jan soghandā talāki-en. 10

XXX.

KHOSA SHA'R.

Shughro karīn-sāzen Hudhā,
Wad̄h Bādshāhē bē-niyāz!
Bāz-en thei rang-o-razā,
Mañ pardawā rakhe manān,
Mañ kūravo sezdah sadhā!

Laditho hayāvandē marān,
 Ishtaiš hawen droghen jahān.
 Hajdar sakhiyē sāhibā,
 Khoho Nawāben Bādshāh,
 Shi Mir Chākarā burzāthirā, 10
 Kullen Balochē azirā.
 Sirinē Allyē khanāwān.
 Hānē sakhiyā Haidarā,
 Jango Jazizē lashkarā
 Ākhto ma dāwāē phirē,
 Zahmān karākuto miren
 Hamcho shutha Rabb-razā
 Khapta shahidī ma-phirā.
 Go Khosagheh dāwāgarān
 Nūrān o Bakhū sūrehān 20
 Karm go varyāmen Ahmadā.
 Gwar Hazrat-ash bīthāi makān
 Tān kyāmatā shāhvash lahant!
 Bāki malāmī phrushtaghant,
 Yār sangatān-i ishtaghant,
 Sharmighā nindant ma meroān,
 Murdār harāmāna warant,
 Shi guḍā amirā zindagh-ant!
 Lori, ki tharāna ba-rawē
 Maigha risalā thai barē 30
 Amiren Muridā sar-khanē:
 'Tho Sārango bachhē valē,
 Basūgar o dānā thav-ē,
 Sharmi saren shairān gushē.
 Shāir hamān mard gushant
 Ki wadī-muhari dāwāgar-ant,
 Phēsh mēthira jorān khafant,
 Zahmā do-dastighā janant,
 Hai khushtatho hai khārīthant,
 Hai shash-māh go phatā nārīthant,
 Ki jānā tabibān durāh khuthant' 41

XXXI.

MARI SHAR.

Awwal ji nāmē Allāh-en
 Janān sha'rān ki ralā-en,
 Nakhutī buzē awāheñ,
 Wathjī Mirār gilā-en.
 Parē zwār sarondāheñ.
 Dēāt, tha kull pardāh-e,
 Na dēāt, tokalē shāh-e,
 Aliyē Shāhā hukā-en
 Gēhān mardān nek-dawā-en.
 Hudhā ki niyat yakh-en
 Mari azh har-khasā sak-en.
 Karm Khān mast anṭhak-en,
 Badhiyāni sarā dhak-en,
 Gwarakhē tha napt ya-dhak-en!
 Thal duzhman jatḥo ēr-en,
 Hudhā khant azh tho shēr-en,
 Sham o Phailwagh o Kāhān,
 Khuthai mālīm dañ Sargāhān.
 Sraſen Gazeñ bungāhān,
 Janāna khākhtathān bāhān,
 Mirokhen duzhmanen drāhān,
 Khumēth pha zēb jinsārā,
 Banāti sanj bulghārā,
 Shitābi ārthia khārdārān.
 Gushī Miān Khān bi yārān
 ‘Mariān band hathyārān’
 Lureñ thēghān wa talwārān’
 Jaldeñ kāshido lhattān
 Karm Khān ārtho pha sattān,
 Shuhaghan hārijen dāhi,
 Chāritho Kwaṭ Mundāhi,
 Laro Luk banā jāhi ;

10

20

30

Gazāo lashkarā hullā
 Bunā Bambor dañ Dullā.
 Charhī bītha azh Lukā,
 Mayārīthī chorav o chukhān,
 Bahādhur da ranē dhukhān !
 Ur-iṭha bar go Mawrāni
 Muzheh Bējī khaurāni.
 Shutho much bītha ma Borā. 40
 Hazāro lēkhavā khorañ,
 Khumēthān shil sar chorū,
 Khuthēn drāhi ma Nar Hanā,
 Dhawāna khokarī warnā
 Radhāna khākhta gwar-mā.
 Hamēdhā ākhtaghan chāri ;
 Muhammad Khān manān dāri,
 Dā hālā sar sawāri,
 'Dhamitho dēh dañ chandāri
 Shutha Pathān pha Ilgāri.' 50
 Gushī Karm Khān pha shāh-sawāri,
 'Bhurith roth sardāri
 Na khaptai mēsho zunhāri.
 Sarā bī Dād Ali chāri,
 Masorī gon Akhtyāri,
 Charā humbo thei sāri.
 Bahādhur biyāyan Jarowāri,
 Hudhā Mir Muhammad biyāri,
 Gushē Turkē Kandahāri.
 Mari pha gardaghai bārā 60
 Na gardūn azh Shamē sārā,
 Mayāi Lūnī ma Makhmārā.'
 Khumēthān läitha lārā,
 Khuthēn otak shafī handā ;
 Khumēthān g'hantā cho khandā,
 Zami chandī janagh grandā.
 Girokhi pyādhaghā khandā,
 Hulkeñ dātha pasandā

Badhlyē sajaleñ randā ;
 Charakheñ pyādhaghē khandā 70
 Trafāñ Shēr Muhammad o Surkhi
 Gushē ki hākimī Turkī.
 Sawāhī bēl-athēñ sārā,
 Khunē shart, khunē hārā.
 Phadhdī bāroā maiñ vārā ;
 Hamodhdā ki bitaghā sahrā,
 Mirūni go awwal pahrā,
 Hameñ garmen dāmo pahrā
 Laghoren mard bant sārā !
 Jathō mēsh khuthēñ rāhi,
 Dafā khapta hawēñ wāhi, 80
 Mirj duhmi barā jāht.
 Sohay bi rosh go ēla,
 Phadhdā nārāeñ Muskhēla,
 Mari, sar ma dā maiñ mēshā,
 Gharpish wāzhahāñ phēshā,
 Guđā sar-dē maiñ mēshā.'
 Dama chi Omarā Borā,
 Nayāñ mazh Bamborā,
 Maroshi jhārūni phorā. 90
 Jathē g'utē shighānāñ,
 Thav-ē pēnti mayārāñ
 Na-mirē sarhosh yārāñ !
 Sukhun khashta Karim Khānā,
 'Laghoro mard bant sārā.
 Mariyāñ khir aþhan khērā,
 Jalab bitha ma hawēñ thērā,
 Khutho Muskhēl ma-nyām bēhrā.'
 Samīni pāhanā gwartha.
 Yād khutha Bābul-Hān Lakhī 100
 Jathā ma lakri laþhi,
 Mudhāñ lahar-ath thai bhaþti.
 Mari sobh phirā khaþti !
 Sarī bahādhur takorāñ ;

Shudha zūm zorānī, Phadhā lēnd laghorānī; Gushē galphānā borānī, Garīv o langav o lorī, Na bītha-ish sāho drorī.	110
Laghorānī dāshtaghan g'horī, Sarē kutān cho syālimārā : Kwaṭen thā phadhā langā Phroshtaiñ badhī jawangā Dēm-ish khutja gangā. Giptā Mariyā pha zūm āndhārā, Frāti biro' dañ Kandahārā.	116

XXXII.

DRISHAK ZARKĀNĪ KARĀKUT.

I.

Hārin Shāhzād gushi: durr-hadis Saidiānī gushi:
Drishakē Zarkāniyē karākutān gushi: Muhibb, Dāim,
Tārā khosh-rosh gushi: Kēchī Ahmad Khān sobh gushi:
Mirdos! Bivaragh sobh gushi.

Nishtagho shukrā guzārānī, lā-shariq dhart-pal;
Mārā phanj-vakhtā maddat-en, nangarē Multān Mal.
Daur darwāren hasadī, ma zirih sorē chal.
Khār kuzrateñ Hudhātī, nā-ghumāna shirr-shor,
Mā go Drishakānī lagāen khanāwānī bhanj-bhor.
Nangaren Sobhā khushta, na shamoshta hon-bēr,
Maiñ khawān lohē charitha, khail-athē jauhān dhēr.
Suny syāh-dēmē Jihānpur, phrushtaghē Jinda zor.
Rāhzanē Suhrāv jangi, 'Dost, mārā na-shamosh'
Thēgh-zanē jangi Suhrāv, khanavē vakhtā anosh! 10
Karmali hon nēlān; dar-miyān bai, pardē-posh!
Drēhān hon na ravant, vail tharan' sāl rosh,
Thī Baloch druh pha badhī, har-khasē pha band-bozh.

Khushta Gāmū Jistkānī, bukhta zarānī hīmān?
 Takarē honi hudhābundā, khutha jang samān;
 Rāhzanē Jalūā thēghā, Jistaki dārūgharā.
 Cho mazārānī bhīr-khārthan, Zarkān khasē-potrvān.
 Sharbat o Jalū o Yārā, jī sadheṇ brāhondaghān,
 Kēhari gājān dēāna, Omarā sāndhī khamān.
 Pharaghān goneṇ Walidādī, sanj malshānī bihān, 20
 Zirē jandreni hathyārān, chārē jauren duzhmanān.
 Las Sardāra Fatūhal, zyādhahēṇ wadheṇ nishān.
 Bag azh kotī galliyān, ruvtho bithā ravān.
 Khāyan' bagānī hudhābund, 'nēlant tārī-mādhhaghān.'
 Dāima karzī ravokh-eṇ, khāi pha gorī pohaghān,
 Manifshareṇ Phitokh thakā, bithā gālī go badhān.
 Sūraheṇ Shah-Bashk naftā, trādakī cho shihanān.
 Ma-phirā Shāmiyā phirain, zēn drīkokheṇ bīhān.
 Trān-khutha Mir Ahmadānā, Hoteṇ Kēchiyā lura,
 Nangare Mirdost Bivaragh, pha amiri mansabā, 30
 Pākar Shāhē Rasūlē, dawāi Pir o Murshidān.
 Khashtagheṇ chāri kadhāken, chār-balānī dēṛawān.
 Rāhzanē hotē Karimdād, Haviv Pahlavān
 Mondarāniyā Hudhādāth, nēst andēsha azh badhān.
 Chhil chaukiyā haiyārē, Hadhrat ākhīr-zamān
 Sobhā sobhānī kh' imām-ē, go amiri mansabā.
 Pir Solri ma-sar-en, go Hān grāneṇ lashkarān,
 Saila pha Sindhā khanānā, Ahmad Hān pahlavān.
 Shahr tattiyān phulānā, go hazārī nuzbatān.
 Badā Chuttā lafāshta, gri' pha Suhravā zawaṇ. 40
 Randā gartha gumrāhiya, mēsh ruvta go buzān.
 Ēdīā Drishakānī gēhēnān, trān-khutha wadheṇ-pha-wathān,
 Khashta Tārkhāna Sukhunē, 'chosh nēlūn duzhmanān.'
 Gangalo zaunkhān shamoshē, Drishak sar-khashē alān.
 Ishtaghan' khat go palangā, dost go lālen manjavān.
 Gwashta Rindoā pha mardi, 'chosh nēlūn duzhmanān.'
 Syāl khāyant azh Maravā, sikh zahmānī galān.
 Udr bālādī na charī, Bashkali Sabzal-Hān
 Hoteṇ Kaurā o Fatūhal, ma-sari chīnda-valān,

Shāngō saigist bahādhur, shingo uzhmār sadhān. 60
 Hoteñ Chatā o Nihālhān, ma-sar-ēthant phe khamān,
 Hamal udr na charī, ma Balochī lēkhavān.
 Chāk-khadhān savzeñ saghārān, sūrihāni khoparān,
 Kēharenī Jīā o Sadhū, zahmī bahādhureñ alān.
 Bastha ā-bandē jhuriyān, khanavāni mār-mār
 Odhā ki Murchā gadā, ma-sar-ēñi Aliyār.
 Ranakaghā holān poshān, whash Dālūyā ṭawār,
 Thēgh Kālā mangehāni, Shāhali zarkhawār.
 Shiddato Shāhro honā, sanj aṭhan zēn khunār,
 Hotēñ Chohil o Kalandar, Phong drimbokheñ mazār. 60
 Udr bālādhā na charī, durr-hadiseñ Shāhyār.
 Thēgh Lāl-hān mangehāni, bītha zahmāni guzār.
 Shambo go Syāhā Thailēnā, zēn huli go asarā.
 Gāhwarē bachhen Balochān, sūraheñ dāwāgarā;
 Khaptaghā ma jang-jhora, bītha nēhiñ ma-sarā.
 Sadh hazār shābas ashkeñ math phuleñ Kalphurā.
 Bahādhur Hānāra hilāl-ant, shaddo bir ma sarā.
 Sohnā darmāna hilāl-ant, ashkāni haīsi sarā.
 Tagyā go Bashkaliyā, Mānakā dast gwarā,
 Math Shāhbāzī nivēntha, burithai shāhbazh gwarā. 70
 Bor phauzhā mar-lawāsh-cñ, bāñ ma phauzhāni sarā.
 Bor Allāh Bashkē tulāna, urd grāneñ chaparā,
 Go Masoriyā Nihāl-Hān, khanavāni mān garā,
 Pākarē Shāheñ 'Aliyē, Rabb rakħā pardawā,
 Pahar Gulshērā hilāl-ant, sundarē shēr-narā.
 Kalphurē hoteñ All-sher, bashkathā sobh kādirā;
 Gon Shāhvāz wa' sariyā, go dast-sandī sargalā.
 Bingo, Jām o Phurthos, Bakari dāwāgarā.
 Nāmza^dheñ Haurān Bodjho, sōhuñ phauzhāni sarā,
 Kāsim o Birā mirokheñ, zahmo o durkhirān dhurā, 80
 Dhamai o Hassū Bātil, sohavā ba ma-sarā;
 Duzhmanā dēh lafāshta, thākhto dan Sindh bahara
 Nām bulanden Ahmadānē, ākhto sobh khuthā.
 Nindan' Jinda o Haiyāt Hān, mar gēheñ bant yagsarā
 Chāpui Kēchiyā jathaghē, mān-ākhtai mañ dasā.

Bandanē shahrān na bandē, burza azh Fatehpurā,
Gokh dan Jhalayē na charan', Chē~~l~~haghiyā dan sarā,
Dil mani nokheñ chāhcē wārth, cho samundari jiharān,
Gosh Jindā dardvandē, ēsha Hārin bayām. 80
Niñ tharā dast niyāyant, gwastaghā gwandeñ raghām.
Nishto shughra-guzāren, ma khāwind bhanjogarān,
Nosha kharwālī sharāvān, ēkwa nindē digarān,
Dil thai bodh niyāi, phar wathī shāhzādagħān.
O Jinda Khān Drishak! 94

2.

Kabūl Gullan gushi: durr-hadiseñ Dombki gushi:
i-mar Hārinār, Haddēhārā phasawē dāth gushi: Syāħāt
thāshagħo rosh gushi: gist-o-chyār mar khushagh rosh
gushi: bāzen bagānī rosh gushi: Nindo, Jinda, Hayāt
Hān sobh gushi.

Kunf āwāzen Hudħāt, lā-shariq parwareñ,
Azh kursh Bādshāhen, rahmdilen zorāwareñ.
Jinn, bhut, dēh-malāikh, jun hamo juzindagheñ,
Mund yakh-eñ, lāmb bāzen, har-khas drashk-bar-eñ.
Mominā bashkeñ Hazūrā, dīn Rasūl Paighambareñ,
Agh paṛħe phanchen namāzān, si roshaghān dārē,
Odh gwar Sāhiben sitārān, bāz pasind paidāwarē,
Shāħħ go shahidān awār bi, agh parhiyāo ālim-ē;
Sip ma durreñ daryāū, agh sakhi o sūrih-ē; 10
Jannati hür kasūrān, agh shahādatā lahe;
Momin o sunni o dīndār, pahlavān dīn-dar ē,
Kābul o Kashmir o Kandahār, dar o parbat ē,
Pūrab o Dilli o Dalchan, bādshāh ald-o-shar ē.
Gwar Hayāt Hān sagħārā, shāħ pākar pardav-ē,
Dast-sakhi o durr-daryāen, phaużi għoro Kēħar-ē.
Thangaveñ Drishak bāragħen bor, sanj banāt kēzum-ē,
Isparān, għeħa posħāk, khārħ kātār jamdarē,
Jābah cho chilen patangā, grān-groseñ għorav-ē,
Thēġħi nokħ-sanjen barākhān, dujhmana dēm daſe.
Daur-darwären hasadi, cho karabi kalm bē. 90

Sultānē rafī madateñ, nukrif wāzhab-ē,
 Nindo Mirzi saghārā, zahm-janē dāwāgar-ē,
 Davtarīyen surihānī, pākar Panjēn Tan-ē,
 Shēr-autār hawārānī, chambūrānī thashē,
 Mäl māniyē mazatrānī, hoshaghī gil mushtaghē,
 Ahmad bāzeñ bihānānī, khoh pha-nālānī shithaghē.
 Jindā karwālī sharāvānī, gēshtara mālīm thav-ē,
 Thākhtai Syāhāf gwazēna, takht Zarkān-potravē.
 Gist-o-chyār mardē ki khushta, Kalphur o Rahējavē,
 Azh shamē gwāt̄h māiyā, ākhira zhānd bīthaghē. 30
 Bagē thankhānī g'haṭānī, patari bohārthaghe,
 G'horavī dañzānī dātānī ma muzhānī gār bīthaghē,
 Khaftaghē ma chhur Chauñkhānī, shāl gushē ēdīhā niyē,
 Azh manī jaṅg hirāsā, pātr Kāhānī thashē,
 Pholē bakkali vahiyānī, lēkhavānī sar shon niyē.
 Thangāiyā khoshī yāt-eñ, Drishakānī gēshtar khushtaghe,
 Maigh o thaighī lagāeh pha-dar bākiyā gaṇē,
 Guzh-dē, O Harin, hadisānī, drogh ma band, ki shāir-ē,
 Drogh pha imānā khatā-eñ, aghalfāmā ishtaghē,
 Khaftaghē Kirgāl dānā, ma-sarā chārī thashē, 40
 Chikītha g'horō Drishakānī, guḍā bē-was bīthaghē,
 Bāiṭha Mihān o Sanjar, tho chī lajjī zindaghē,
 Hammala Mirzi saghārā sharr nasihat dāthaghē.
 Whazh-gushen qābil darokhen, nughdaho gālānī bārē,
 Maiñ salāmā durr-hadisen Haddehār hancho gushē,
 Mard borānī sīpatā gēshtara bāz khanē,
 Bug Kaura Bugtiyā thau go Rindā gwar janē,
 Kalphurā Hāji jawēghā, nashk namūdhā diyē,
 Rind ma Phēdi banindānī, takht Shorāna sarē,
 Dañ rājī Dombkiyē, zānāt̄h o sarihāl niyē, 50
 Durr-hadis, gīnd o dihān khanī, thau radheñ thirān janē.
 Dāim o Tārā Muhibbā, tek Suhrāvā gaṇē,
 Mozhagh, tāsen rakħeſānī, go sawāsā matt khanē,
 Arshāfī, suhrānī muhrānī, nughra chachhoñ tulē?
 Chi gushānī mañ shāirārā? jūſoā Jhat khanē,
 Sith Lāshāri 'Ali Shēr, khēnagh o kivrān athē.

Dāthaghān singh ma dahāna, cho guḍān g'hati janē,
 Khoh masten Bugtiyā, khanavān sāhmēnthaghē,
 Phursē Lāl-Hān Phadehānā, Haddeh, go mā ēr-ē, 60
 Pir Murshid go Wali Hān, thaghārdā ākhtaghē,
 Thangaveñ Drishakān khunṭho muhnt, phadḥā tharēn-
 thaghē,
 Shīr Jalūā kharo bi, phēdh sangati thav-ē,
 Shīr shūmat kharo khudh, khār shaitānī phar-ē,
 Girdaghen bag azh kilātān, Mēr Jatānī jathē,
 Dāima, Tārā, Muhibbā, sohvē Muhammad pur-ē.
 Gēshtara badā zahrā, cho patangi ma jal-ē.
 Shānzdah jangi bahādur matt khafta havd-sadjhē,
 Phanjāh būt karāi, sisthagħā dēm o das-ē,
 Dāthaghā sar pha manāyān, pha shahidī mansabē.
 Nishtagheñ dīmā shumārā, farz goyam kalamavē. 71

. XXXIII.
 KHOSA LEGHĀRĪ JANG.

I.

Sobhā Tēghali gushi : Jarwāren Baloch gushi : Khosagh
 Kaloi karākuṭā gushi : Lēghārī bāuṭiyān khardē gal
 gushi.

Whazh-gushen Rēlān shādjhīhāni shāghā barē,
 Maiñ salām bi shāirā Gāhiyā diyē,
 Nishto droghānī zawānā whash khanē,
 Ēwakhī serā go manān chachhoñ tulē?
 Bhūcharī Dālān kilāt nām girē,
 Nuñ-maneñ bārānrā watjhūr kans-diyē,
 Jawānak urdānī raghazā roshe khafē,
 Āhiñ shēr hāthī raghasā chit-ārthaghē,
 Shēr chāpuiā azh Khararā thalā guzē,
 Go manān hair bī, zaminā jāhī lahē,
 Phēsh guḍā maiñ sailayānī dēmpān thav-ē, 10
 Agh tharā wahm bi, zaminā jāiz khanē.

Dav-chareñ zahmāni nā-washen jāhā rasē!
 'Shingura 'shāngur lashkarān dēmo-dēm khuthē,
 Zahraneñ mardān nodh-dilān sérāla jathē.
 Jawānak urdānī tawāreñ goshān khafī,
 Harchyār dēmā g'horavānī dāto rudhī,
 Cho thai bachhānī dasānī gonāf hushi,
 Nodhī bērāna bēg'hayā biyāyan' thānahi.
 Biyā, O, Lashāri azh gwarēyā dar-khaptaghē? 20
 Guđ azh Zunūā g'horavā roshā gār-athē,
 Sailāi Mireñ Chākurā phauzhā ruthaghē,
 Rind nar-borān azh zaminā rēsinthaghe,
 Khushtaghā Rāmēn, damāmo charenthaghē.
 Dē manān nashkān, thau khithān rosh khard bithaghē?
 Bakar o Ramēni khithān ladā gon-athē?
 G'horavo urdān phēlathe Turkāni rukh-ath,
 Doshi ma Jhalā Turk g'horāyān grandaghath,
 An-dēmā Gandāvagh Hudhā maiñ dēm bithaghath,
 Turk shādkām ath, Rind shamēdhā zahr giptaghant, 30
 Hon azh chhamāni chimākā dar-khaptaghant.
 Gwashta māiyān 'Main hudhābund gon-khaptaghant.'
 Lajjavo Shorāni dhaniyān grān bithaghant,
 Bijar Phuzh, Chākur, Shāhdhār ākhtaghant,
 Allan o miskāni Sahāk mādān athant,
 Jāro, Rēhan o Hasan sānī bithaghant,
 Bagavo lajjāni surā katār dāthaghant,
 Asp go sonāen zariyā bashkāthaghant;
 Pyādhaghā Rindān takht Shorān ākhtaghant.
 Thoravē Rindāra oli Lāshāri wur ath, 40
 Mir go Phulā azh Kawarā drīkēnthaghant.
 Whash-gusheñ Kēlān, shādhihānī shāghā bizir,
 Mard pha bāuṭān choshant, sardārē manī.
 Gāhwar o Hāneñ Sāhibānā jag sahi.
 Gwar Nawāv Hān kük burtha bāzen bari,
 Gorshāniyā sāngat o Kāhan Mari,
 Burzā go Sumēnzālā brādhāsgari.

¹ Or Bor-āh ma lajjāni kātar dāthaghant.

Akhta gwar Hāneñ Jawānakā bāuṭāñ thai,
 'Khosaghāñ, ki ma niyāñ Lēghārī khādhī.'
 Go mā chyār sālā nishtaghā bāuṭi sharikh,
 Bandavē khoheñ nashka to hapt phushti guzī.
 Mānik loghā har-khasi omēdhā durāh,
 Mānik khato bihisht jo sarā.
 Gudi samā khotāi pahṛāē phadhbā,
 Do Balochāni ākhtaghant wākyāl sarā,
 Do shafā bitha gwar thai Khāneñ Mēthirā,
 Chham anziyāñ raštaghant¹ grihāna phāḍhbā.
 Do-bahā dātheñ markhavē paidā-ish khuthēñ,
 Lajji bānukhāñ phar waṭhi shānā bashkathēñ.
 Dodā thai nāmūz ma jihānā mashar athen,
 Gudi drāhiyē basthai go Hāneñ Shakhalā,
 Tumi gwāzēntha wa ganjeñ Bakharā—
 Jawānak phauzhānī sara Gāji Barbarā,
 Shāh māriyā gonēkhā go Shēreñ Haidarā,
 Nūñ ki ākhta dañ Siri Mithāwanā,
 Niyāmaghī zihar maiñ sharikhāñ har do sarā,
 Jahl-burzīyā Hikbaiyā² rēsintha alāñ,
 Deūñi rēbā, ēr-khaſi jāhiyā bunā,
 Shēr ki gwāmēsh phroshi lorhāyā darā,
 Bāñz ki simurgh jhatīñ maidānā sarā,
 Hāneñ Arziyā gwānkhā bi ambrāhiā jathā,
 Khosaghāñ nāl-bastheñ galaghā kurkā khuthā,
 Lajj whāntkārāñ phil-athī simurghiā burthā,
 Ispar o savzēñ nēzagħāñ Bashkyā sāh khuthā,
 Hāneñ Dilshād mardiyā bērā tharathā.
 Shai phithā ashik en ki shamār paidā khuthā!
 Hardo urdāni nyāmaghā sāmi suhr khuthā,
 Doda Hāneñ Jawānakār zitheñ hair khuthā.

¹ Or. grihaghant.

² Or. Jahl-burzīyā bek-byā rēsintha jarāñ.

50

60

70

78

2

Gāhi Gorish gushī; Kalot gushī; Sobhār phasavē dāth
gushī.

Whazh-gusheṇ Rēlān shādhīhānī shāghā biyār,
Kauñsh bāng'havā gwar manī bālādhā bidār,
Chambavē ūk jan, malghi dilā gham guzār,
Jangī katārā dil ma chandē : jawānān bisār.
Nishtaghē satā whash nish nāmūd̄h tawār,
Azh waliyānī khashtaghē rand o kissavā.
Hai phad̄hā. Rāj Hān roshant, jang syāhen shafant,
Jang phad̄hā mard o markhavānī jawaih rosh niyant,
Gāhwareṇ hindī bingaveṇ hotān charant,
Dauraveṇ koṭānī sawādā zēl khanant. 10
Chandehān warñā pha-dasā gozān janant,
Jangavo ninjā bi, phad̄hā pahnād̄h girant,
Bingaveṇ hotānī raghāmā ambrāh niyant.
Azh phad̄hā guḍā nishto amsod̄h warant,
Go doen dastān sar-o-zānā janant!
Jangānī dāhakā har-chyār kliundān phirant,
Gwadileṇ mar go gindaghā goriyā trahant.
Āshikānī khār-eh, mēdhānā ravant,
Taukal bēriyā dilār tēlānkā dēant.
Malighī dillā pha zirih o zirih-posh khanant, 20
Kadahān zahrēnā sharābi nosh khanant,
Ma saghārānī thaftagheṇ jhorān khafant,
Gāhwareṇ thēghā phar wathī nāmūd̄hā janant,
Go wathī Khāneṇ Mēthirā miski zarant.
Whazh-gusheṇ Rēlān shādhīhānī shāghā barē
Main salām bī shāirēn Sobhār diyē :
'Mēthirā! randā zir, ki Bhoimpurā khaiē?
Maṇ dilā zān ki tho Khosagha māthī-brāth niyē
Sobh labān nyāmaghi dārān sushē.
Armānā! zānānt azh sadheṇ sālā gwasthaghē, 30
Hai ganokh ē, hai ya thāna kisthagē !

Bakar o Rāmēnī shaghānā mārā janē,
 Tho khīthān roshī Rind Lashārī bīthaghē?
 Ki ma daryāyānī lahravo chalān gār athē.
 Bēghavā Mīren Chākurā chaukidār athē.
 Mā wathī shān cho mastharen Rind pholatha,
 Ēvakhi sēr go manān har-ro tolatha,
 Maṇi thaī hāthī maghazā shon dēān,
 Biyā mēdhānā : chambavā simurgh biān janān.
 Ārava mardān Sawānā lahri rastaghē, 40
 Nokh-nochān phāgh phīthī mardum bastaghē,
 Mark nasenthē, pha chihān roshē shādehā,
 Shān phirēnthē, gandaghen gīn dostehā ;
 Man dilā zān ki maut tharā nēlī dati-sarā.
 Dodān dāng bītha maṇi bawren chādharā,
 Mēdh-Māchhiya Hamzalia jori na bē,
 Khosaghān Rinda manavo māniya dar-ē.
 Phuturen Rind chon khutha bāut phadħā?
 Goharē hirānī sarā chon khutha Mīren Chākurā?
 Sammiya gokhānī phadħā Doda lurā, 50
 Khoh sar-dēmā kēharen mānā lurā,
 Sar wathī dāthai garibeh māl sarā? 52

3-

Sobhā Thēgh 'Ali gushi : Jarwāren Baloch gushi :
 Gāhiyār phasavē dāthi gushi.

Kādir nāmā har sawāhā yād khanān,
 Sagsatāren bandagħi ardāsē manān.
 Rēlānī Lori, biyā, hadisānī durr-gēhān,
 Sāz-khanē shāghā, gwash Balochānī nughahān.
 Dāima nyādh-ē bithen go Sultānī sarān.
 Rind o Lāshārī ma-bunā brāthān dāimā,
 Mākhta Lāshārī Baloch khapta pha shighān.
 Mihānē zīri,¹ roth Panjgūrā dēhā,
 Kēch Panjgūr kissavā gosh-dār ki gushān.
 Mā hawān Rindūn azh Halabā phādh-ākhtaghūn, 10

¹ Or zān ki.

Dubarān jangī go Jazīzā mān-ākhtaghūn,¹
 Dēm rosh-āsān azh sarinā ēr-khaptaghūn,
 Hamzah aulād sobh rasūlā bāshkāthaghūn,
 Shahr Istambol go Imāmā wath chārtaghūn,
 Hāri malhāna pharāhī shāh-dagā ākhtaghūn,
 Ān-gurī dastā thibarē jangā giptaghūn,
 Rabb sahīghen kī shi Jabānī Shaihān khard būn,
 Mol Sistānā go jangī jawān-mārdān gon-athūn,
 Shahr Sistānā wur khamānān bahr-bīthaghūn,
 Ma Jaghīnā gwar Shams Din Shāh ākhtaghūn;²
 Pha Karim-sāz kuzratā shodhā gwastaghūn,
 Ān-gurī Kēchā Makurānā bahr bīthaghūn,
 Pha-thurā jangi shodhā Hārinā khashtaghūn.
 Shēdh pha dēmā mā Baloch thāla bīthaghūn.
 Shēdh pha dēmā thau wathī nashkā dē manān.
 Rind ma Kēchā: Kēch thān dēmā nishtaghē?
 Chhil o chyār halkān: go khāi lađā gon athē?
 Nin-ki lađāna khaurī sar-haddā ākhtaghūn,
 Las-Belāo Kalmatiyān gi-wārthagħūn,
 Habb Bārānā pha-muvārik shē-bīthaghūn,³⁰
 Phēshā Nuhānī azh Nallyā ēr-khaptaghant,
 Jistkānī ma Gaj-syāhāfā bukhtaghant,
 Lakh-Salārī Chāndēh Kāchā nishtaghant,
 Chatr Phulēji mān-sarā Hotān giptaghant,
 Rind Lashārī Narmukh rēj bukhtaghant,
 Rind azh Dhāđarā sarinā ēr-khaptaghant,
 Lāshār pha Gandāvagh sarā-ērā bīthaghant.
 Jālikān Loī thau khithān joān bahr-athē?
 Gind! navān, Gābi, thau radhiyā gon-khaptaghē?
 Arna Hārin basthaghen baldān gon-athē?⁴⁰
 Thau hawān roshē be-mayārī ākhtaghē.
 Sāhib rosh zurthagheñ zarān ārthagħē,
 Shērā mān-dāthā pha-do-handā khard bīthaghē.
 Zindagho druāħā mān dīghārā sar-bīthaghē.

¹ Or Azh phadħā bē-dinē Jazīzā gon dīthaghūn.² Or Ma Jaghīnā go Shamshāhī Shēkhā ākhtaghūn.

Phurē Gāhiā! Thau chī maskifī zindaghē,
 Waptaghen mardānī thafakhān go man̄ gañc.
 Thau go dah loghā ākhto bāuṭ bithaghē,
 Hān Miryā pha barātā chārti athē,
 Tūpak dastē Umar Hān bashkāthaghē,
 Mañ-dilā zān ki thau mazeñ-shān mat niyē, 60
 Tho rāj āhānē, ān thaī Sultānī sar-ant,
 Gwar man̄ mirā ākhto bāuṭ bithaghē,
 Harchyār khundān har hamū rājān dīthaghē.
 Khumbhī gokhāni shaghānā mārā janē,
 Khoh phish-burē ambarāni sisat khanē!
 Gwashtaghān gālā Gāhi, thau saharāl na-bē,
 Mēdhira randā zir, pha Bhoimpurā khāyant,
 Mānik halkā hon avo lajjā rikhtaghant, 65
 Dañ phadh-o-phēsh-i chēdhaghi nask oshtāthaghant.

4

Gāhi Gorish gushī: Kololeñ Baloch gushī: Sobhār phasavē dāth gushī.

Biyā O Rēlān shādhīhānt,
 Shāh ghāzī chārawāni,
 Majlis jawāneñ sarāni,
 Zir man̄ guftār-gālāñ,
 Bar gwar jang-dosteñ syālāñ,
 Band-bozh gālāñ dahēnā,
 Phasavāñ sar-pha-sarēnā,
 Gondalāñ sērāñ manēnā,
 Bar da Sobhāeñ nighoshi,
 Oli guftārāñ shamoshi, 10
 Ziri randā phirukēghā,
 Bahr khant milkā phithēghā.
 Chi gushān mat̄ shāirārā,
 Dil-hariseñ sugharāra?
 Khashī Rindānī shaghānā,
 Yād-khan' oli jihānā.

Gosh! Sobhā mañgēhāni,
 Daftari ē Khosaghāni.
 Rand zurthē Makurāni,
 Rind Lāshār dēhāni. 20
 Rind Lashāri awārā,
 Raftaghant azh Kēch shahrā,
 Akhtaghant Hārin malāna,
 Mulk mitāfā girāna,
 Brāth yārī bahr-khanāna,
 Bīthagħūn bahr khamānā,
 Mākhī Jatoī yagsar athūn,
 Sim jo-ā phado athūn,
 Mulk shahrā nēmagħ athūn.
 Roz bahār pha thir-dārān. 30
 Chyārakhe ma Dhādar ēħant,
 Sēr mā ma Khānpur ēħant,
 Hand ma rēj dēh ēħant,
 Sar go Mireh Chākur ēħant.
 E manī pērā o rand-eñ,
 Phuṭureñ Rindāñi hand-eñ,
 Nām ma rājāñ buland-eñ.
 Agh tharā ētibār na bīħa,
 Khasā go chhamā na dīħa,
 Khattī kuhneñ gwar niyātheñ, 40
 Gwāħ shāhid khadħ niyātheñ;
 Kissavāni kissavāħħant,
 Har khasē 'shi hanchosh athant!
 Mañ sahī āñ, Sobhā, khāp-khāte,
 Nē pha rand pērowāpē,
 Sobh drapā Jawānakēghā.
 Jūfo jhatā wathiyā,
 Drogh-bandē zāhiriyā.
 Rāst gushagh rāst riwāh-eñ,
 Drogh pha imānā khatā-eñ, 50
 Ar pha guftārā taiyār bē,
 Shēdħ-dēmā gawāhiyā dē,

Khattē mārā khash phē-dē.
 Biyā azh sha'rān karār khañ,
 Oli Rindān pha phadħā khañ,
 Nina-wakħta kissawā khañ.
 Sarphadħjēni pha gwarā khañ,
 Maiñ hadisāñ man dilā khañ.
 Sobħā! khaptaghē azh drikh-bālāñ,
 Thāi nighwāri shēr nālāñ,
 Sunya thāl Tūvī dālāñ.
 Zurthiyā jangeñ maniyāñ,
 Zulm zora Sāhibiyā,
 Phrushtaghā bē-ronaghiyā,
 Zurthaghē mardāñ gēhēnā,
 Chāndēħā juhi-khēnaghēnā,
 Rūnghān Bādor yārāñ,
 Saṅghar lädi mazārāñ,
 Shāñ hilālen khohistānā,
 Muhammad Hāñ druh-gēhānā,
 Zēb Bozdārā, hilāl-ant
 Shaddav o khēs go khawāhāñ.
 Nind-o-nyādħ gwar Umarā Hāñ.
 Hāl khārthāñ hāñskāri,
 Gwar mani Sardār o Hānā,
 Gwar mā bauṭi ki ākħta,
 Azh thāi jangī rahēdħā.
 Rūnghān o Kandor Bādor,
 Shāñgo Saṅghar dan Siriyā,
 Banda bāzeñ Bākhariyā,
 Rāj-athant simāñ dariyā,
 Drust khākħtagħant whazhdilleyā,
 Gwāñkh Lēghār chariyā.
 Phurs, Sobħā shāirārā,
 Sugħar o lēkhī wathħara,
 'Whāzħā' 'shi mēdhirārā,
 Whāzħā thei dēm ma shusħte,
 Lashkarān Jāmē ma khusħte,

60

70

80

Shakulā bēr shamushtē,
 Māngēhī sha'r pha hisāv-ant, 90
 Gāl pha uzhmāro kitāv-ant,
 Majlisē ma mēravān bant,
 Dañ nighoshān nishtagheñ sat.
 Ākhtagheñ bāuñ ki khāiyant,
 Girdī sardārān gēhēnā,
 Dostān cho chhamān doēnā,
 Azh bachh-brāthān bīngōēnā,
 Shā pha bāutān wathīyā,
 Lajj nēshtha pha phadhiyā,
 Bukho-en shwāi mangēho shān ? 100
 Khadh na khant cho ma Balochān.
 Āktaghē lajjā wathīyā,
 Khashtaghant gudr lavilān,
 Māl madl go galimān.
 Basth khārthant maiñ vakilā,
 Azh thai koṭā garhēnā,
 Thai mēdhīrā dir-zānaghēnā
 Dithā go chhamān doēnā,
 Gosh, Sobhā o niāzī,
 Ēsh manī guftār-bāxi, 110
 Thau ki guftārē kahētha
 Mañ di pha goshān sunētha¹
 Tūpaka-dāṅga gaṇētha,
 Chi ma shānā sar-ākhta ?
 Phursē Sardārā wathīyā,
 Jawānaka bē-āmiliēna,
 Bakhsal o bor go khawāhān,
 Dāthagheñ maiñ Umarā-Hān,
 Hān Balochānā Nawāvā,
 Nukari bokhta-ish thānā, 120

¹ Note the use of the verbs *kahagh* and *sunagh*, borrowed from the Urdu *kahnā* and *sunni*, to say and to hear. Cf. also *rāhēdha* (l. 77), a past form from the root of the Hind. *rahni*, to remain. None of these verbs have been generally adopted in Balochi.

Dātha Hoteñ Jawānakārā
 Pholathī olī bānindān,
 Bithaghē bāut go Rindān,
 Khoh phish-buren nihēngān,
 Phish phara khohā shaghān nēst!

125

XXXIV.

SINAMAN-SHA'R.

Nishto shorā guzārān
 mañ gwar shāheñ Mālikā,
 Tērumi¹ san maroshī
 pardavā rakhi Hudhā,
 Gosh, thau Mir Hān Malūken
 thau manī guptāraghā,
 Mañ gushān rāsten havarē
 thau ma-ranj-ē mañ dilā,
 Shāhiri mirāt mārā
 lahri ātka maiñ dilā,
 Yabarē hoteñ Haviv Khān
 dost-āth-ish har-khasā.
 Zar māl be-kiyāsā
 ash thau gwar bāz burthā,
 Niñ Haviv Khān na gindān
 mañ ma Mīrā dēravā.
 Zahraneñ hoteñ Haviv Khān
 chukh Soriyā sarā,
 Yabarē dostī bāz-āth
 go hamē khaṭū-galā ;
 Gozhd gamdīm bē-kiyāsā,
 thau dātha ma khaṭ sarā.
 Dostīhā brāthē hamēsh-ath,
 dubarā thai bagi jathā,

10

¹ Note the use of the corrupt form 'tērumi' for 'thirteenth,' instead of 'sézimme.'

Niyatā phushtē murādē,
 bahr khuthāi go bandaghā.
 Brāhimo hoteñ Phathchān,
 nishta thai loghā gwarā,
 Nēñ tha lēravē dānī dātha,
 wa' pha khushieñ dilā.
 Ma nishto hairān lotūn
 pha thai haisi sarā,
 Thaī duzhaman jaureñ hasaddi,
 āñ khasant soreñ zirā ;
 Nangareñ Sohari jant-ish
 wa' pha sav-zen nēzagħā ;
 Dallan o Mireñ Salém Khān,
 bātħa hairānī thalā,
 Allanā gwar Shāh Mēhrān,
 āñ khisāneñ dānēā,
 Thaī khawān lohēnā chārīth
 Pirān kullā sarwarā.
 Sindhuri thēghā thaiyēñ,
 hukmen Makhdūm Sāhivā,
 Yāllī dastē phusht-e
 bitaghē kullā sawā.
 Thaī rauzā o bhattī balaghen
 bāng'havā dañ begahā,
 Guzhnagho bāzen shudhiyā
 Nīndan Mīrā dēravā.
 Gosh thau, Mir Hān, malukeñ,
 samajh ma mauzhānē dilā.
 Nind, ma loghā khush bi,
 odh ma Mīrī daptarā,
 Tha khanē ald-o-sharāyāñ,
 wa' phara maiñ khudhā,
 Bil-dai drogh o libāsāñ,
 ālimā pharāmagħā.
 Drogh pha īmānā khatā-en,
 barkatē hēchi niyā,

20

30

Tērumi san en maroshi,
 jūfawā pāsānavā.
 Brāthā go brāthā dī jangeh,
 māl milkāni sarā.
 Sāhibī dītha Phiringī
 o hayā hēchī niyā,
 Trān khuthā Sindhā gēhēnā,
 hamē sardār-galā,
 Drāhi bastha phā gēhiyā,
 ba-rawūn avur Rājanpurā,
 Dītha jalsa Sāhivānī,
 cho ki dītha har-khasā.
 Sāhivān dāthā salāhē,
 bi hamē sardār-galā,
 'Imbarā rawūn ma khohā,
 dauravo Phailāwaghā,'
 G'horavān gard o gawārenī,
 burz avo misken Shamā,
 Lēravo-galā bahāghant,
 jahilā thankhānī dasā. 40
 Sinaman Burjāen jindā
 koh thēghā bēratbā,
 Jahlā dañ Syāhāf shahrān,
 burz dañ Kāhān Bārkhvā.
 An nareñ mādhangh khuthaghān
 chapparōan yabarā,
 Gartho Sāhiv dī khākhtan,
 jahilā ma Sindhā bunā.
 Naukarī bāz dātha,
 bi hawān sardār-galā.
 Duz khāyan' giptaghiyā,
 daur azh shahr chitarā,
 Burzā zha phullen Mariyā,
 azh Bugti phalavā,
 Ma mani aghl o dihānā,
 azh mulkā shuthā. 48

XXXV.

Another poem on the same subject in the Jaṭki dialect of Western Panjabī.

Karāī yād pāk parwar kuṇ,
 Sakhi sardār Sāhib kuṇ.
 Sunnaṇ sarkār āwāṇdā,
 Thiā rūh khush abhāwāṇdā,
 Firingī urda bāhaṇdā,
 Bāghi de burz dāhaṇdā,
 Paryāki kile uḍāwāṇdā,
 Fatāh kar sob chāwāṇdā.
 Mēdā hi mulk dā zilā,
 Kiti Sinaman thiwis bhalā, 10
 Dushman kuṇ mārkār qhilā,
 Vanjas thi hosh phophilā,
 Na hosī mulk vijh gilā,
 Kiyāmī muhkamē zilā,
 Chiṭṭī kar Burs nē paṭhī,
 Parheā Sinaman agoṇ ḍitti,
 Pahārāṇ kar yakē badhi,
 Laṛāṇ kuṇ fauj unheṇ kaḍhi.
 Kāwar-kar josh nāl uthī,
 Kitus chā kuch Dērē tē, 20

' Isē phulāṇ di sērē tē,
 Vēsān maiṇ mulk daurē tē
 Ajab Syāḥaf phērē tē,
 Dēsān sēk zērē tē,
 Laṛāṇ maidān ghērē tē,'
 Jitechai shahr i Rājanpur,
 Chaṛheā lashkar taiyāri kar.
 Pushākāṇ joṛ-kar sambhar,
 Thiā Sinaman aguṇ bahāzar,
 Turē ghorā bahuṇ rāh-bar, 30
 Arab dā bahuṇ zorāwar,

Hukm kuñ kar puchhan nokar,
 Bahādur shēr Haidar Khān,
 Charheā sangat Mazāran Khān,
 Lēghāriyā Jamālan Khān,
 Buzdārān Nūr Muhammad Khān,
 Ajab ṭolā Sikandar Khān,
 Sakhi dātār Miran Khān,
 Adālat nēk Imām Bakhs̄h Khān.
 Sāhib dē nēk-nāmī dā, 40
 Sunē khalkat jihānī dā,
 Aguñ hā Rūm Shāmī dā,
 Tēdā lashkar kiyāml dā.
 Laṛen shamshēr zahmī dā,
 Rahē har thē hukāmī dā,
 Aql hai bahuñ fahmī dā,
 Mujonis urd do akkhar,
 Sāhibē Green dā lashkar;
 Thēin-i yak-jāh do othar,
 Misāl i drakht jūn chapar; 50
 Karē kharkā zamīn kappar.
 Latthe Syāhāf tambū kar,
 Ghulāmtē Murtaza mashar.
 Atē nahīñ khuñt rast¹ pānī dā,
 Barūdē tofdāni dā,
 Thilhin galē haiwānī dā,
 Vahe jo mauzh pānī dā,
 Sunañ kanē, na sānī thā,
 Sāhib hē daur mānī dā,
 Atē geāē urd pahārān charh, 60
 Banācas rāh saṛakān ghar,
 Pat̄heas kāshid ki ' Tuñ ā-paṛ,
 Latthā maidān vich jākar,
 Nisāi mulk vich pākar.
 Atē charheā Ghāzan ā-mileā,
 Pīchān te urd phir valeā,

¹ For road.

Duhain te tofakān chaleā,
Phirin shihan vāngeñ kalhā,
Na dēvē matt koi valā.
Hamē sarkār uzhmārā,¹ 70
Jihān draushi zhi dākārā,
Tamām mulkē dān Kandahārā,
Adālat biagheñ darbārā,
Hazūri burzi sarkārā,
Ton hē Sāhib kamānān dā,
Ton hē Sāhib samānān dā,
Ton hē Sāhib jawānān dā,
Uchchā jū roh bānān dā,
Jithe baītheñ nishān alā!
Hun muridān Shāh Kalandar dā, 80
Buleā maiñ sisat andar dā,
Mēhtar Isā paighambar dā
Dittus thēlē sakhwat dā,
Khāwind sabh rox-langar dā, 84

XXXVI.

NAWĀB JAMĀL KHĀN WAFĀT SHA'R.

Panjū Bangulāni gushī; Jamāl Hān Lēghārī wafatā
gushī: durr-hadisen Baloch gushī.

Hazrat Sohrān Rusūlā yād khanān,
Yād khanān Pirā, phalavā shāhīghā girān,
Man dī go pāken Khāndā² ardāsē khanān,
Loṭho imān bachh go shir diḍhaghān.
Bashk gunāhān mañf khanē kullen bandaghān,
Sēnzdahmī sameñ ummatē khoṭaeñ zawān,
Jūfo ē jhateñ droben pha dīn-brāḍharān.
Phar dasā imān loṭha Shāheñ Qādirān,
Do jihān mār bashkan pha rāzīkheñ dilā.
Mālikā ardāse khuthē Jāmē Shāhārā, 10

¹ The five lines 70 to 74 are in Balochi.² For Khāwindā.

Saidh auliyā rāh sakhi ānhī bā churā.
 Zir guptārān, gushindaen langavān,
 Sāz-khanē tārān sarodh dambiravān,
 Barē ma Choṭiā, biashkhunē Lēghārī jawān.
 Mir Jamāl-Hānē nēkhio tārifān khanān,
 Rūng'han Bādor dañ Siri o Mithāwanā,
 Khohe Pathānē Bārkhwānā ganjē Nāharān.
 E Jamāl Hān takht sāghā am-jihān
 Pha karēzāen khashaghā Rabb kuzratā,
 Dañ jihān asten nashk, ishti pha kissavān. 20
 Mir Jamāl-Hānā Tagyā-Hānā trān khuthai,
 Las Lēghārī jumla kullān gwān'-jathai,
 Nishtagheñ mardān ash phadlighā mokal khuthai,
 Suhr sonā zar chāndiē lađithai,
 Āg-buṭān pha samundrāni pand khuthai,
 Nokhsareñ nokhān mizilān jāhi phujithai,
 Hajj darbār wa' sharife ziārat khuthai,
 Jān chī dukhān gunāhān ajā khuthai,
 Do-hazār rupia maulbiārā bashkathai,
 Whazhdil o whashi pha phadhi randā pand khuthai, 30
 Vag muhāna naukarān bēri chikthaghē,
 Sī hazār rūpiā azh Jamāl-Hānā kharch athē,
 Lēravo lokān Dēravā ākhto khēn khuthē.
 Murshido Pīrān Tagyā Shāhā rakhithē,
 Mā Baloch wārā nāghumā burj drākluthē,
 Rindo Hindustān hākimē mulkē jar-khuthē.
 Pha Jamāl-Hānā kull Balochān armān khuthē,
 Walbareñ mardē go wāthi tolī burtha,
 Haddiāni Jāro go jhānjhā tah-dilē:
 Wadh Hudhā-pákā Khāmdār hañcho bhāw-athē, 40
 Mir Jamāl-Hānā thangaveñ joē dahmathē,
 Phurs bē-pholā phar bīhisht-rāh shuthē
 Hazratē dīmān ma kachēhriā nyādh khuthē.
 Jannat bāghān nūn bunā hirān sāh khuthē.
 Saidh, auliyā o mominān shā 'arz khuthēn,
 Mir Jamāl-Hān bīhishten Choṭi phujithēn,

Kull Léghára wa hakimán dárū khuthén,
 Rabb mēhr bī, Jamál-Hān chi dhaki bachithén.
 Allāh bē-niyázen, sak o zorákh o 'Alímen,
 Kār thaī jawān-ān, thars pha hēch khasé miyāī, 60
 Jamál-Hān bānd-bozhé, Sardār dañ Choṭiā niyāl.
 Asteñ wadžh druāhē, kūraveñ róshān odhar-ē.
 Hukm Allāh Arzailár dēm-diyé,

' Mir Jamál-Hāná gwādh girain, kotā baré,
 Thangaveñ brathán salāh dīr-ē khané.'
 Banda bār zireñ, har ki tho chakhā khané,
 Mēhr-dawā go āngō phadbhīghān hairā khané,
 Jamál-Hān rājāe ummatā khākht-i pha salān,
 Zahrān khūni bokhtān chi hākimán,
 Iklásān géshtar pha Rindi majlisān, 60
 Man vaisakhā hand niyath mard o mādhinān.
 Nangar bhaṭṭi chalaghath-i rosh o shafān,
 Rozdar thaī bāz-en, mulh ma hingen kāghazān,
 Suhvi suwāliār bashkaghath bor lēravān.
 Malkamith neli, ākhirā bārth jawaiñ sarān,
 Bādshāhān, saidh, auliyā o mominān,
 Khāmdār khārān tobah-ē chi bāzen barān,
 Thaṅgaveñ bachhān khard ki ārisen phithān.
 Mālikār ardāsē khutha malkh-phrishtaghān,
 Mir Jamál-Hān nyāsthaī ma takhtān sarā, 70
 Jhul nishtēn, thūl go lālen manjavān.
 Sakhal o shir dāthénān zareñ kādahān.
 Choṭi sight-ēn pha Jamál Hān droshamā.
 Er'gen ya khārē khuthen pākeñ Khāmdā,
 Mir Jamál-Hān bishten o gardenth-i phadhhā,
 Biākhten Choṭi thango sonā kanēhār,
 Dol o sharnā-ēn vajithen sīrī nau-bahār,
 Khān Jamál-Hānā basthēnān miri hathyār,
 Hinkaghen aspān, tīlhīthen borāen khurā,
 Jamál-Hān sūbāē maushareñ, Choṭi-mazār;
 Sadjh-barān shābāsheñ thaī sohnāen chitrā, 80
 Go syālān syālli khutho gwazēnthaī thurā;

Wadh go Angrēzān nishta ma kursī sarā,
 Khaith-o hakkānī philavenī roshānenī sharā'.
 Ākhta āwāzē azh Hudhārī Rabb darā,
 ‘Biyārē Jamāl Hān, kullen Lēghār mastharā,
 Hand-ē jorainē ma bihisht jo sarā.’
 Thangavenī shāghē adītha lālen Sarwarā,
 Tūba sāh phar Jamāl-Hān jhūtaghā,
 Turk Durrānī astenī mulk bādshāh,
 Yār o dostī go Imām Bakhs̄h ē gēshtarā, 90
 Sangat o brāthī Rojhān Khānē wāzhā,
 Kāghaz o patr ākhta chi diren ulkahā,
 Āgra, Dilli, Nandanā, Lāhor dēhā,
 Go Jamāl-Hān Sāhibān mēhr-duā,
 Thāi hukm rājā wadh danī Angrēz daptarā.
 Thurs Jamāl-Hān azh har-khasē handā karār,
 Dūzhmaneh mard saigh, tafsīth-ish dīghār,
 Chi zāt-sardār uttam ma Choṭi Nawāb,
 Thēkhtaghen khārch dastē pha māl jēnaghā, 100
 Lāndaveṇ khoshen phandarān, mēsh o buzā,
 Pha sakhwāt ghaṭ niyā'i 'Ali gharā,
 Jatharān doshē, gēshtar jāndar dān-kār,
 Thālān katāren thangavenī makalānē bunā.
 Lāng havānī khārthān sar-rēsh uchalā;
 Sathān dimānē ma Jamāl-Hān dēravā,
 Duzhman dost pājīthantī chandi hazār,
 Khosagh, Buzdār, Lund, go thālien sharif,
 Gorchānī, Khētrān o nawāni Marīgh,
 Las Zārkānī, Drishak bhājī rali. 110
 E barāt-wār ant druh Jamāl-Hān zāhiri,
 Rāst gushagh jawān-enī, khasē pha imānā kahī,
 Har khas muhtāj go Jamāl-Hān sadh bari;
 Kūraven gwandenī mizil-enī, gwāth-e guzī,
 Khāi hawān wakhlātā ki banda sudh na bī,
 Ummatā zāmineṇ Rusūl Muhammad Nabi,
 Muddato jugān mausimān chot bān, laṛi.
 Ji Jamāl-Hānā āsrā handā har-khasī,

- Go Jamāl-Hānā nishtaghant chandē gharib,
Roz chittien bāz khamen-i pha nasib. 130
Bē gumānā ēkhta drohāen Arzāil,
Go Jamāl-Hān dāshtal rājāen amir,
Sāh pharāhiān ākhīrā jagā ilaghi.
Mir Jamāl-Hān lak-barān kalima bā nasib.
Whazh-gusheh Sobhā maīn risālatē gon-barē,
Bāngahē suhvī phārphugh-dārā sāz-khanē,
Ma Amiraen daptarā guptārā gushē,
Bar ma Chotīā, Muhammad-Hān Khānā sar-khanē,
Ya-nadhar rājā gindē phāgh-wāzhahē.
Ma-bunā Rindē phāgh Rusūlā bashkāthaghē. 130
Khoh-suhiā hākimā ikbāl dāthaghē.
Biyāithē! Mahairā! Raj dīr-gindeh Muhammad-Hān;
Thai khamān saken charitho ishta murshidān.
Kādir shērā, Din Panāh o paighambarān,
Shāirā gāl pholitħo, khashto ma Qurān,
Ma hawān suwāl 'arz khutho go phanjeñ tanān.
Muhammad-Hān Khānār thangaveñ bachhā dā Qurān!
Mahī-mānā jhūtpi ma shāghen gwānzaghā!
Gāl maīn āmī bān barkatē shams-putravān.
Ya Hudhā biyāti khokhar, āfbandeñ jhurān, 140
Allāh lak-pāleñ biyāti humboeñ jihārān;
Mausimā biyāti gwarthaish Chotī naghor;
Dā daryā challa machathagheñ phul banwar.
Akul samjhā shāire ki rāsteñ hawar.
Nür-Ahmad-Hānā, rāj durr-kileñ shēr-nar,
Gāl ma-bar mardē chi Aliāniā ban' zabar,
Ākhtagheñ mardān bāz ma Chotīā kadar,
Jhēraveñ syāli Nür-Ahmad-Hān sobh-sar.
Dēh ch'ān phulē duzhamānān bhorēnthai saghar.
Raj sardareñ, go amīrānī zēb o phar, 150
Dāthaghēñ dosti Khāmdā ki nēkheñ nadhar.
Tagyā-Hāne nekh-du'ā-en gālān gushān,
Go wathī bachhān biyāithē hairāni pahān,
Ya-thalen tāzi sanjathī malshānī bīhān,

Nughrāen̄ sanjān̄ go banātān̄ bakhmaliā.
 Shahr Sēhwān Jive Lāl khāithē wāhirā,
 Sarfarāz biyāithē ma kachēhri daptarā,
 Mān̄-khāl rājē Muhammad-Hān̄, Nūr-Ahmad-Hān̄,
 Mashareṇ̄ dānā Tagyā o Dīn-Muhammad-Hān̄,
 Yak-āptiyā dost-dār chi didhaghān̄. 160
 Mizileṇ̄ gwandeṇ̄ shāhiyār jamin shali,
 Nāmē Allāh hardumē mār-eṇ̄ bandaghi,
 Nēn̄ man̄ parheān̄, nēn̄ namāzi rosh bī!

PART III.
ROMANTIC BALLADS.

XXXVII.

LĒLĀ MAJNĀ

Bamborī nighor humboen,
Nodhān raghām gwarithān,
Dor phur-ant o amrēzān.
Lēlān ziri kadahe mētāeghā,
Ro' dañ shakaleñ nokh-āfā ;
Nindith o mushi malgorān,
Zhinga khant avr khosagh sarā.
Ro' dañ goraghen chyār-kulā,
Logh kambalān lētēn.
Dastā jant avr barziyā,
Khashi nughraeñ ādēnē,
Miri zān sarā ēr-khant,
Hiri droshamāna gindī ;
Whash hēminiyā nindī.
Kulārā darīe bandī.
Majnāeñ faqir charānā,
Ditha Lēlavā lālēnā,
Gwashita Lēlavā lālēnā,
‘Tharā bashkūn lēravān lokēnā,
Tāziān kalam-goshēnā,
Bil manī ulkahā miskēnā.’
—Pha hamē gushtanā gālēghā.
Majnāeñ jawāb tharēntha,

10

20

'Na zirān lēravān lokenā,
 Na tāziān kalam-goshēnā,
 Na khilān ulkahā miskēnā.'
 —Pha hamē gushtanā gāleghā,
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā,
 Māth ki Lēlavē jhērāna,
 'E dī 'āshiken warnā-en,
 Asten sadariyāen jawāneñ!
 Biyārē kāthuñ jaurēnā,
 Shamēna khanūn ma tāsā.'
 Suhvī zurthaghā dāiyā,
Odh gwar 'āshiken Majnāyā.
 Gipto kāthulā ting dāthai,
 Gwashtai 'Dāi, ki ravē dān odhā,
 Odh gwar Lēlavā lālēnā,
 Gokhāni dahī rodh-mādheñ,
 Phar mā Lēlavā shastātha,
 Jaldī kadahē duhmi biyār.'
 —Pha hamē gushtanā gāleghā,
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā ;
 Māth ki Lēlavē jhērāna,
 Jogi lojithān dēsāni,
 Syāh-mār giptaghan barrāni.
 Shamēna khutha ma tāsā.
 Suhvī zurthaghā dāiyā,
 Jaur ma kadahā larzāna,
 Syāh-māri saghar juzāna,
Odh gwar 'āshiken Majnāyā ;
 Gipto kāthulā ting-dāthai,
 Gwashtai 'Dāi, ki ravē dān odhā,
 Odh gwar Lēlavā lālēnā,
 Abdh-en, maigb-o-thai mēlo bi,
 Jauren muhikmaē pēch-en.'
 —Pha hamē gushtanā gāleghā,
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā,
 Māth ki Lēlavē jhērāna,

30

40

50

Ashtāfī khuthāfī jatānrā,
Lokān pha shafī katārān,
Shēdhā ladithāfī māldārān,
Bag goramānī sāngā.
Majnāen faqīrā rapta,
Dast go chīrvān hingoeghān.

'Dūr bāsh' khuthāfī bingārā.
Majnāen faqīr oshtāthāfī,
Chonān hushkānēn dār bītha
Valān wur-sarā sāh bītha,
Bānzānī shikār-jāh bītha.
Roshē ladithāfī māldārān,
Khākhtān dañ binindī jāhā,
Batāro shuthā chārāna,
Dārā gudaghā rozgārā,
Mundē dīthāfī sarkandē,
Pholātī thafar dinjēnthalā,
Āwāz ākhtaghā ān bundā ;

'Bundē man niyān, batāro,
Man dī 'āshiken Majnāyān,
'Ishk Lēlavā oshtāthāun.'

— Pha hamē gushtanā gālēghā
Batāro shuthā larzāna,
Dandān ma dasā karkāna,
Odh gwar Lēlavā lālenā.
Gwashtāfī 'Mā thai dost dītha,
Chonān hushkānēn dār bītha,
Valān wur-sarā sāh bītha,
Bānzānī shikār-jāh bītha.'

— Pha hamē gushtanā gālēghā,
Shārā phalawā srēn basthai,
Phādh-mozhagh phirēnthalā ;
Nokh-moren gwarān dārāna,
Odh gwar 'āshiken Majnāyā,
Valān wur-sarā sindāna ;
Dēmā gāl-khuthā Majnāyā,

60

70

80

90

'Valan-ūn ma-sin, O jānī,
 Ash tho nekiēn valānī.
 Shabī chhilavē dēpānā,
 Roshā cho shamēnā sāyan.
 Tha ma dostānī dil o thaukhān-ē,
 Khaṭ o mēhval o baufān-ē.'

100

XXXVIII.

BĪVARAGH SHA'R.

Samīnā gwārīth Soriyā doēna,
 Bahir potavān gwar pha-gwarēnā,
 Sawāhā bāng'havē mā phādh khāyān,
 Janē khāl azh mano dēmā rodhānā,
 Doeñ sar khosaghān chāpā janānā.
 Travokhet mādhen-i khandān dēānā,
 Doeñ chham-khadhaen āsi balānā,
 Sarā phonzē ki shai thēghen bahokhen,
 Bisat azh 'ashik jānā guzokhen.
 Manē lohār bān wado dēokhen,
 Ma-khanī gudh-shodh hamē dorān talēnā,
 Sohāg maigh bēgahā wath āf khāyān
 Manān do nēsteñ, o bāmukh janānī,
 Manān bhā nēn thaī jān-gudhānī.
 Tharā-cū path o khano āvrēshamānī
 Bihishtā bāth̄ thai māth̄ makkahānī,
 Tharā paidā khut̄ha bānukh janānī!
 Biyā, O Pir-Wāli, lori, muzhānī.
 Biyā o zir manī sha'r ralīyā,
 Gushē odhā ki Grānāz nigoshi,
 Dunyāt raptaghath̄ kūragh duroshi,
 Nawān manī kūravā mārā shamoshi,
 Maiñ dil joṛīthā dilā thalyā,
 Thau bai 'ashkalo pāttā charokhen,
 Manē topchi bān pahnādh̄ girokhen.

10

20

Thau bai bahrani tāzī thashokheñ,
 Manē avzar bān chābuk janokheñ,
 Thau phul-ē ki ma-paṭṭā rughokheñ,
 Mañ bēnagh-mahishk dam-dam khanokheñ,
 Hamo phul sarā wās girokheñ.

30

Ma khākhtān bolakē halkā wathiyā,
 Ba-gindān Ahmad-Hānā kihaviyā,
 Ravān mān Phabēn o Bhānī jhokā,
 Mañ shastān mahramē bātinlyā,

Khanē mālūm manī hanjeñ pariya.

Dā mundri go hasā mañ galiyā,

Gwareñ tāwīz go zareñ hataliyā.

Phulūhā chāpē ma savzeñ jhuriyā.

Banātī pab-shēsañ bakhlalyā.

Rodhāna biyāith dañ dīlā maniyā,

Shalāna biyāith cho māhē chyārdahiya.

Binindūn nauk̄h sālokh wazh-diliyā.

Manān sai pās nyāmā zyādahiyā,

Khuthānūn mokal wathī hanjeñ pariya.

Gulē ānzī trafoz trīñz bīthaghlyā,

Khafant-i narmagheñ jighā wathiyā.

40

46

XXXIX.

I.

MĪRĀN SHAAR.

Suhvā yād khanān Sēhwānā,¹

Bashk Lāl manī imānā,

Kahnē o kavot murghānī,

Hāl mahramē dostānī,

Direñ mizilo rahiyanī.

Gwar thau mani minnat-ān savzeñ murgh,

Udrē azh wathī shav-drangā,

¹ The allusion is to the shrine of Jiwe Lāl at Sēhwān in Sindh.

Azh murghānī kamundeñ khohā
 Biro gwar mēravā dostēghā,
 Thau nindē manjava rāstiyā, 10
 Tharā shēfī mañi wathī astiyā,
 Bārth-i mañi wathī chyār-kullā,
 Azh phireñ harraghānī drapā,
 Thau phēshā zor ma dai murghiyā
 Phancheñ changulān thēghenā,
 Ēshān thau ma jan mañi dostārā.
 Azh thau ya hawālē phursi,
 'Kahnē, thān dēhē murghān-ē?
 Phachē lāghar o hairān-ē?'

Dēmā gāl-khāiē, savzeñ murgh, 20
 'Mañ Lāhor dēhē murghān-ān,
 Hacho lāghar o hairān-ān,
 Mā shap pha langan o rosh pha pand
 Mā ya patten shalān khāiyān.
 Hēch jāh ki niyāt̄h Lahri khaur,
 Phēd̄hā wathī na bī dosto kuli,
 Paighām gon-at̄h-ūn warnāyē,
 Gon-an iudanē Mirānē,
 Rāj thaṅgaveñ hirānē.'

Bēr Bibari gāl-ākhta, 30
 'Gwar thau mañi minnatān, savzeñ murgh,
 Jhatē savr-khanē, ēd̄hā nind,
 Mañi kauli sargipt, gokhān baranth,
 Chukhi whāv barān wasiyā ;
 Turkī ma khavān loghārā,
 Kashān sasātān bazēnā,
 Bakkhalī gur o gandimā,
 Mirzi shakalān whashenān,
 Zikē roghanān zardēnān,
 Gokhi shakaliēn shirā, 40
 Gaj pambanē thoṛhiyān,
 Ēshān bar phara Mirānā.'
 Mirān rajathiyā-ākhto,

Gon-ath g'hoṛava Mirēghā,
Mir Chākur hazārī phaujān.

45

XXXIX.

2.

Sohva yād khanān Sēhwānā,
Bashk Lāl manān imānā,
Kahnī kahēv murghānī,
Hal mahram dostānī,
Gēshtar birsarī hothānī.
Lori zēhmarān ākhta,
Dost dast nishānī ārtha,
Maujdāren dil bodh ākhta,
Kārzi bāraghei singārtha,
Phēshī mullavo bāngā,
Phulenī sar-mahārē shiptā, 10
Yak-patti shalāna khayānī,
Ganjenī Bēlo Nür-wāhā.
Jatānī bunindī jāhā.
Kullā gorginā gāth (?)
Dost amsaro phal chhāt,
Jēdi amsaro lihavī,
Shasht mardumē pha-phursē,
Rindi bērageh sagh bandān,
Kull bānzārā letēnān,
Bhauñri wās girth lāliā,
Shazhmāhi zēhīr thālān bi,
Rozi bā manī bālādhā,
Barkat ilāhi jawān mardā.
Rēlē zāhirē darbēshā.
Diwān biyārē kalamawā.

20

26

¹ The last three lines no doubt belong to No. LII., Iṣā and Bari, where they are given by Leech in the same form as here.

XL.

PĀRĀT O SHIRĒN.

Dēh o ulkahā gindānā,
Nämē-näm phar Shirēnā.
Guđā gwashta Bādshāhā jindā:
‘Gwar mā sadhī-maneñ singē ast,
Har mar kī hamē sing phroshī,
Dastā sīr ‘khanān Shirēnā.’

Chojo walithā almastā,
Rāsti khosagh o ya dastā.
Gwashta bānukhēn Shirēnā,
‘Sing cho mominān bāthē,
Syāheñ sirmughi hirth bāthē,
Dastā dor ma khan dostēghā.’

Sālēa khuthai kāmā-i,
Sing cho mominān mom bithā,
Syāheñ sirmughi hirth bithā,
Gwashta Bādshāhā jindā,
‘Zarān dēān bē-qailā,
Suhren thañgavā bē-tolā,
Ān ki ‘ashikā ziyān-āri.’

Gwashta harragheñ randiyā,
‘Mañ zarān girān bē-qailā,
Suhren thañgavā bē-tolā,
Mañ hamē ‘ashik ziyān-ārān.’

Nih alopān janāna ākhta,
Ākhta dañ hamē Pārātā,
‘Bachak! armān-en̄ thaī dukhāni,
Thau sālēa khutha kāmā-i,
Ya-roshē na dīthāe dīdār,
Shirēn bānukhēn ziyān-bithā,
Saughan Khāwindēghā dīthā.’

Pārāt bāngohā ziyān-bithū,
Āf ma dobaren sār’ bithā,

10

20

30

Zurtha-*ish* hamo kāndhiān,
 Mārī bunā gwāzēntha,
 Gwashta bānukheñ Shīrēnā :
 'Dāi, pholā khañ azh kāndhiāñ,
 Paṭēla chi khasē gon-en.'
 Kāndhiān jawāv tharēntha,
 'Pārāt bangulen ziyān-bītha.'
 Dāi gwān'jatha Shīrēnā, 40
 'Dāi, shodh manī malgorāñ,
 Mā burzā tokh-deāñ chūniyāñ,
 Mā pha 'ashikā thuniyāñ.'
 Gwashta khēghadheñ dāiyā,
 'Pārāt ma-bunā drākhān-en,
 Sind nishtagheñ Jaghdāl-en.'
 Gwashta bānukheñ Shīrēnā,
 'Dāi, thau ma-khañ ē tātā,
 'Āshiq na-pholāñ zātā.'
 Shirēn bānukheñ ziyān-bītha, 50
 Saughan Khāwindēghā dītha,
 Dēmī ān-jihān mēlā bi. 52

XLI.

DOSTĒN O SHĪRĒN.

Dostēn nām Rinde ath kī sāng bīthiyath go Lāl-Hāñ jinkh ki Shirēn nām ath-i. Hardo, Dostēn dī Shirēn fārsi 'ilm paṛhiṭaghant. Roshē Turk ḥakto mānūrikhta Rindāñi halkā, khardē mard khushtai, Dostēn giptai, yakhē thi mard dī gon-gipto kaiz khuthaghant-i, Arand shahr ārtho Hamēdhā kaiz bīthiyā bāzeñ sāl gwastha-ghant. Phadh Shirēn māth-phithāñ sāng khuthai thi Rindēñ go, ki āñhi nām dī Dostēn ath. Gudā Shirēn sha're jatho kāghadheñ likhtho Dostēn nēghā shasthāthai; faqirē ārtho Dostēnār dātha. Gudā blāna ān Turk, ki hamodhā Humāñ phalawā hākim ath, Dostēn wathi galagh

chakhā galphān khuthā, guḍā khidmat khanāna mazaēn galphān dorwāh bithai, do khuragh dāṭhaghantī ki 'éshān sāmbh, sakiyā sāmbh-ish.' Mād̄hīn ki chyār sāl bithaghant, guḍā zēn bastha-ish. Dostēn hawān Rind ki sangat ath-i juzaintha charaintha hoshēnaghā pha. Hawān rosh ki Turk ānhī nēl bokhtaghant, Dostēn-azh kaūl giptai ki 'likāna na rawān, ash tho mokalainān guḍā rawān.' Hawān doeñ mād̄hīn hoshēn tho thahithaghant, guḍā 'Id rosh ākhta, galagh-thāshi khuthā Turkā, guḍā Dostēnār gwashtai ki 'Tharā mokaleh, shawā doeñ baroēth, mād̄hīnān thāshē.' Guḍā Dostēnā phol-khuthā ki 'Mār mokal-en?' Hākimā gwashta 'Hau, shawār mokal-en.' Guḍā shutho āñ doeñ mardān buklīto galagh ishta, nīn ki thāshāna ākhta hākim nazikhā gwashtai, 'Hākim mār mokal-en, mā niñ ravaghāūn,' guḍā gur-khuthai. Hākimā phauzhār hūem dātha ki 'Mailēth-i! girēth-i! khushiēth-i'; rikhta-i urd pha-dimā. Āñ-mar Chhāchar dagā shutha: Tobavā 'sh-āndēmā nilēn mād̄hīnē khapto murtha, 'shān roshā phad̄hā āñ hand nām Nili Lakri bitha, dāñ nām hamēsh-en-i. Dēmā Bhurā-phushtā hawān roshē bhūrāen naryān khapto murtha. Guḍā Nilā-khundā, Phailāwagh shērī phalawā, hamodhā ya nilāen naryān trakitho murtha. Har hand nām 'sh-ān wakhtā phakhā bitho shutha.

Guḍā azh Phailāwaghā urd gartho phad̄hā shutha. Dostēn dohī Rind dī Narmukhā rasithaghant ki logh hamodhā ath-i. Bēgabā ki hamodhā rasitho darkaptaghant, ya chhoravā gindant gwarakhān chārainaghen, grēghā di asten. Dostēnā phol-khuthā ki 'Chhoro, pharchē grēghāc?' Gwashtai 'Main brāth shutho kaiz bitha dēri-dāni, ānhiyā nokhē ath, thi yakheār dāṭha-ish, maroshi sir biaghen-i, man̄ phawānkā grēghān.' Phursitha-ish 'Chhoro, thai brāth nām khai ath?' Chhoravā gwashta 'Main brāth nām Dostēn ath.' Gwashtai 'Tha grē na, thai brāthā Hudhā khāri.' Phol-khuthai ash hawān chhoravā 'Sir ki khanaghen hawān halk bakhū-en?'

Hand dasithai, hakalāna shutho hamodhā ditha-ish ki
sir chalagheñ, gudā hamodhā sir-manhā bi-khaptaghant.
Rindān phol-khutha 'Shawā khai-ēth?' Dostēnā gwashta
'Mā Domb-ūn.' Phol-khutha-ish 'Shawā sha'rān chiē
zānē?'

Dostēnā gwashta 'Sakiyā zānūn, mā Domb-ūn, dambiro
biyare guđā sha'rān gushān.' Dambiro ārtho dāthaish.
Dostēnā guđā hawān sha'r zurtho jatha ki Shīrēnā kāghadh
lāfā shastāthaghant. Sha'r hamēsh-en ki gwashtai.

Zangi mani bađero,
Gwaharām mani jām o bēl,
Whāntikār shihaneñ shāhiyē,
Ludhokheñ khasha vēliyā.

Saughan pha thai rishānā,
Nokheñ ākhtagheñ masānā,
Sigh-eñ gor-khusheñ syāhārā
Āfā na wārth bāhnēghā,
Kikh o karjalān Sindhēghā.
Loti bāhirān dashtēghā,
Loti wad̄h-mahāren jidhān,
Phitokh dasā mād̄h-gorān,
Dorī phur kumāren āfā.
Suti phuri khaiāvān,
Whāvā kālarā nelān,
Maṛwārī jauān zivirēnān.

Mardē azh Hurāsān akhta.
Lēghār chādar o humboeñ,
Bār rođhanāni gon-ath-i,
Hurjin maidheñ bhāngāni,
Sarbār kandahāri misk-ant.
Phaighām gon-ath-i Rindān,
Tahkikeñ salām Shīrēnē.
—Nodhān shañz-jāt̄ha¹ Konārā,
Dashto dāmanā Mungāchar,

¹ Or gwārthaghan.

Saniyā naghor humboēn.
 Dor phuranti, amrēzan,
 Larzant¹ cho gwanānī thākhān,
 Chotant cho kawāndi boghān.
 Lađi mān-chatha māldārān,
 Mēshī buzi whāntkārān,
 Mezhdār Sahāk bachhān,
 Bumbār basthaghan bānukhān,
 Sarbār lārithan gwānēchān,
 Bhaunar² khandagho Nagāhū
 Khondān³ phrushtaghan zardoān,
 Lokān go srafeñ⁴ katārān,
 Khādān go himāren phādhān,
 Mēsh azh draninā sēr khān,
 Buz azh gwārighā lāl-phulā,
 Rind azh maidhēn gandimā,
 Pahnwāl azh pānīr-ponchā,
 Lahrī azh gwan-photākhā.⁵
 Shīrēnā jatha srādheñ kull,
 Ma Narmukh gēäven rējā,
 Gwān-janth dil-sareñ dāiyā,
 Zirī kadahē mētči,
 Ro' dan shakaleñ nokh-āfa,
 Randith mushith malgorān,⁶
 Khāithī dan waṭhi chyār-kullā,⁷
 Kullā dariyā bandith,
 Shiskant thaghārd, nishtenth-i,
 Jhul phalawā lētēni.
 Dast janth avr barziyā,

¹ Or dražhant.² Or yārān.³ Or Sarma giptaghan lārōkhān.⁴ Or Mol.⁵ Or go phādhān.⁶ Or pha shavt.

⁷ These five lines (39-43) occur only in the Shambhāni version, and are inserted between lines 45 and 46, where they are evidently an interruption of the sense.

⁸ Or Malgor shusithagben maklijā.⁹ Or Biyilīh ser-murādeh kullā.

Khashi nughraen ādēnā,
 Phulen zān sarā ēr-khant,¹
 Gindi azh wath o gonāfā,²
 Grēgh khanth humāreñ chhamā,
 Añzi rishant ma dramā,
 Jigh sar katikā mēnāñ,
 Biyāñt-i gohār janīyā,³ 60
 Sharren somaren⁴ chhil o chyār,
 Biyāyant o gwārā ēr-nindant,
 Shār phalawā lētēn.
 Phursant-i dīlā o hālā.

' Pharchē khunālat khor-dēmā,
 Suhrān man makho nilānā,
 Brīkh thai bambaveñ dañzēnā,⁵
 Thai chham-kadaheñ añzēnān?⁶
 Grēgh bith,⁷ janāñ tēlāñk dāth,
 Dīr bith, o janāñ, jawānē nā,⁸ 70
 Dīr bith, o janāñ, dīr nindē,
 Bilāñ khunal o khor dēma,
 Suhrān man makh o nilā bant,
 Brīkh o bambaveñ dañzeñ bant,
 Dostī shumē pha-kār neci:
 Ān-mar ki jānā dozwāh ath,
 Suhrā rēa Turkārā,⁹
 Dīlā harragheñ bad-duāyān
 Turkān azh Harēb gwāzēntha,¹⁰ 80
 Ganjeñ Ispahān phār bītha,
 Mān zar-josheñ¹¹ Arandā shahreñ,
 Sunjeñ isp-tahāleñ lāfā.
 Bakhtā Mīr-janēghā khushta.
 Dost o Ispahānā bokhta.¹²

¹ Or Ēra kāmali sur sānā.

² Or Gindi droshamā hēriya.

³ Or Much man janāñ jedi gohār.

⁴ Or birth jedi.

⁵ Or bē-zauikh-an.

⁶ Or azhr gīrh.

⁷ Or Suhrānī rār makhi.

⁸ Or Turkānī Mughalān gipas.

⁹ Or dīr-pandēn.

Dūng bānt janikh Rindānī,
 Malānī phad̄hā shēf bān,
 Khāyant khargazī krāmānā,
 Nēkhen niyateh gon-deāna,
 Maurān azh kurmān sindānā. 90
 Phatān gwāriglū lāl-phulān,
 Nēm jamaveh jīghā jant.
 Nēm khunāl o sarhoshān.
 Nēm pha samāeñ kauliyā.
 Yakhē pha manī niyatā.
 Chitho mañ wathī mushtā khan,
 Bā phusht azh badhān jaurēnā.
 Shīth daz-gohār jediyā,
 Dastān pha Hudhā burz āreñ,
 Allāh ki biyār Dostēnā, 100
 Sat samāeñ kauliyā.
 Eshiyā na, hawān olivā!
 Bor pha lamaghān shēriyā,
 Baro mizilān dirēnā,¹
 Biyārā wāzhā amirēnā,
 Mēl mardumā hirēnā,
 Nind o nyādh phīth o māthānī,
 Dimān shakaleñ brāthānī.
 Rozi bā' Malik Dostēnā,
 Dīdār khashā, rozi bā'. 110

Shirēnā ashkhutho phajyārthaī, gwashtā ki 'Hawān mard Dostēn en ki sha'rā janaghen.' Akhto phol-khuthāish 'Thau khai ē.' Gwashtā ki 'Mañ Dostēn ān.' Guđā ān gudī Dostēn ki sir biaghāth-i, añ-mardā gwashta 'Niñ ki tho akhtaghāc, sāni bithaghāc, Shirēn thai nokh-en; baro sirā khan, añ lki mā kharch khuthā tharā bashk-en.' Guđā sir-khuthā Dostēn go Shirēnā. Thi hair en.

¹ Or Khođā } } dehān dirēnā.
 Usāra }

PART IV.
LOVE-SONGS AND LYRICS.

XLII.

Sohvān yād khanān satārā,
Rozi rāzikhēn dātārā.
Gozh-dāre' hadisān yārān,
Jām gwashtagheñ guftārān.
Lori! zir mani katārā,
Gon-dai go zhalokheñ tārā,
Bar gwar hūkimā sardārā.
Mā roshl raptaghān paikārā,
Ma ganjeñ Dhāḍara darbāra.
Mā shakhsē dīthā ma bāzārā,
Kirith-i sarī goshārā, 10
Janth shānavā zunhārā,
Pēch dāth avo giwārā.
Rakhē rakhtaghan gulnārā,
Sham khanth-i mushāg-dārā,
Phoñz drāzhā cho kātārā.
Ma bāghān dīthaghān sai toti,
Har sai amsaro azh moti.
Gul ma Sāhivī bāghān-an,
Shēr Sultānē saro phāghān-an. 20
Gwashtom ki amulā gindān,
Miri majlisān nindān,
Sālī mahvalāni bandān,
Niñ ki biṭhaghūn rū-pha-rū.
Dīthūn kasrat o dost khūb,

Gam khashto dilam bodh-akhta,
 Gulān tāzhaghē phul bītha,
 Har shākhā wathi rang bītha.
 Dostā azh dilā sau bītha,
 Dēm go azizān bashkātha, 30
 Zēwā o Jamālā dīha,
 Mā arwāhā badheñ khār zītha. 32

XLIII.

Jām Durrah Dombki gushī : sohav-shahid gusht.

Akhtaghan khandāna girokh doshi,
 Kihaviyā azh julgavē phārā,
 Hāl dostānī dāthaghan mārā,
 Mā gulī ginnāshṭan avur jānā,
 Rustha ya drinē dakhanē phārā,
 Pha-gurā istinē ajab-rangē,
 Drust māi dostē mahzabē gonan.
 Ma ganokh-ān ki go dilā jhērān,
 Dil ganokh-en ki go manān jhēri,
 Grēh khañ thango-droshamē bachhi. 10
 Zora khañ shaiho zālimi Turki.
 Ma muzhān zanzir māfarē loti,
 Hazh'-māhān ki ma sadhān yakhé,
 Mūla ma gwārān dah-sadū o lakhé.
 Mā dilē hāl bi-markhasā dātha,
 Dāh-burtha bahriyā ravokhēnā,
 Zhinga khan mawri zāmureñ dumbā,
 Janth avur sar zānā malükēnā.
 'O mani wāzhā, bangā miskāni,
 Ma thai phāghā misk Hurāsāni, 20
 Kādjhirē sawwā rāh nigāh-dār bai.
 Ma tharā bēgahi barān odbhā,
 Ma hamān miri dērai loghā.
 Ān khasē āhū-droshamē mān-en,

Sarva-kaddeñ o gwar gawar griheñ.
 Lāl, hirā, o ān-simi boeñ.
 Farz-khan iz'hār kh'ān-sari gālān,
 Azh wathi muhtājē dilē hālān,
 Nishteyā andohā khanē thālān.

29

XLIV.

Doshi ma hiyālē nokheñ.
 Dithom mardumē ludhokheñ,
 Zebā hir phar māh those,
 Murghāni wazir sar-kashen,
 Lāl ma amsarān wadh shāh-en,
 Dāb-ant-i hamo gum-rāh-en,
 Sahth-o-zewarān zebā-en,
 Wadh-go-en kabuli māheñ,
 Kulla goragheñ sar-sāh-en,
 Istārān gulē dēmā-en,
 Nēn ki pha-judāi rāh-en,
 Kāseñ cho faqirā zurda.
 Hüniya kahē cho raftār,
 Raftārān gisē cho bāzār,
 Paiyān bakhmalo thai bulghār,
 Dasti ārizāyān mushtē,
 Pardeshi faqirē khushtē,
 Lāl andohān phēloshtē.
 Dosti daz-nishānē akhta,
 Gam-khushtē dilē bodh-akhta,
 Raftār pāyān geghēnthai,
 Zulf zirih-bureñ theghēnthai,
 Chhamān chogh misāli sohan,
 Cho ki ān chirāgh mashrū-en,
 Baghānī bharā khashbū-en,
 Dastinē phurongāni sar,
 Demā droñsh-ant-i murvādhir.
 Āndiyē atakē mān-khan.

10

20

Thangāen khalilāē khañ,
 Grīh thangaveñ hārā khañ,
 Syāhmāro larho līkh o jau,
 Dastē-azh mīlē pherozau,
 Mārā mañ dilā astē thou.
 Āndēmā ma-khañ yakh atrau,
 Shāngo shadyan o shingo mā,
 Āina na-khanūn jukhto thā.
 Ras giptaghan pāzēbāñ,
 Mahtābā payāsen gēgh-āñ.
 Mozhen dīl mani bāgh bīthā,
 Ya shākhā hazār shākh bīthā,
 Har shākhā wāthi gul bīthā,
 Gulāñ tāzhagheñ rang bīthā.
 Hūniyē kitābē wānthā,
 Chhamārā chirāghī bīthā,
 Dorokhāñ khanē darmānē,
 Naukar-on̄ thai farmānē,
 Dukhānē gwar-en̄ hārāni,
 Naukar-on̄ thai nāzāni.
 Nāzān kham-khanē, zorāwar,
 Thēghi nāwako bāzigar,
 Nēn ki ash thai dastān̄ dar.
 Mirān̄ 'shī, 'Go mā pyālaē zithēn̄ war.'

30

40

50

XLV.

O samīn be phursā bihishtiyē,
 Azh latīsā nēmaghā khāiyē.
 Mañ gulā dēmā mēl khuthē doshī,
 Bairamo āsī sār khutho māh-thos.
 Bo azh brikhāñ raptaghan whashen̄.
 Hīj̄ manān momīn janant pāsān̄.
 Cho kahirāni āravēñ āsān̄.
 Bē-karār-ān̄ mañ nēmshafi pāsān̄.
 Pha whashio dost hubbo iklāsān̄.

Zillatān sāhsārē dēāc jānā, 10
 'Na' na khanān pha dost pharmānā,
 Cho isparān dēmpān manl jānē,
 Chābuko chashm-did paikānē.
 Kahr amulānī giringren nāz-ant,
 Dañ-damē gār-ant, dañ-damē bāz-ant.
 Neñ dasā gir ki gāl khanān roshēn,
 Neñ manān kurzat, mazāl chosh-en.
 Pha dasā mahlijā dī jān āyān.
 Nishto duā go hawān roshē.
 Wa' hudhā mēhrān mañ dilā shēsi ! 20
 Ēr-khafī dost azh thaṅgaveni takhtā,
 Biyāt rodhāna cho chyārdahi māhān,
 Masaron bī cho Akbarē Shāhān.
 Guđā azh durr-chireñ dasā phursān,
 O badhashkānī grān-bahā lāl-en,
 Mārā thai loghwāren sareñ saughān,
 Irmirt gon-khaptoñ anāgāhi,
 Phar thai sahth sakhalen nyāddhān,
 Hon bahā ban pha sakhalen khulkān. 29

XLVI.

Doshi dil-ravā-en jāni,
 Sartāj o samānd khādānī,
 Gwashtom pha dasi phanānī,
 Osā thau ma-char haiwānī,
 Girdi āravān phirwānī,
 Chandi āshkānra ziyānī,
 Kulso phrushtaghan shakānī,
 Ishko maniļha hakānī,
 Gwashtom kēghadheñ sāzārā, 10
 * Durr-chino hazār nāzārā,
 Phulkhand o shakar-guptārā.
 Hāl ē faqirē ēsh-an,
 Zirdē azh phirātjān rēsh-an,

Āīt kī mālik dozdār-an.
 Āū azh munkirān bē-zār-an.
 Jān Jāmavān khāksār-an,
 Harzatā darūd khār-an,
 Shāhen kirdagār ūsār-an,
 Gwafshē nēmshafān nāl-an.'

19

XLVII.

Rosh ma jhuriyeñ kī sāh bī satar,
 Sarinā ki bandāñ, sarjñi khakar,
 Nodhāñ duāñ 'arzē khanāñ,
 Nodhāñ shalith shādhīhī Narmukhā,
 Domshāh khanant chur khaur go hayā.
 Charant, bastaghant band, dor bant sariāf
 Kūnji amul phādh-khāñ bāng'havā,
 Kūnji kharkant, ma dorāñ ravant,
 Pahrē phroshant, gardant phadhā,
 Much bant kafūtar ma khosagh sarā. 10
 Lēsāñ g'hararant rohēnawāñ.
 Pha-hunar āv-deāñ shaf-jatheiñ lādēnā.
 Thāi chhalav mundrī go sonēwalāñ,
 Rēh-dāthaghant dasti sonāravāñ,
 Ma rashēb g'harainthagħāñ zargarāñ.
 Thāi phuloh sona-muhren traſi go khajāñ,
 Sarāñ gushi gāl nēm ālimā.
 Shēr bī pari-thos, wāsē girāñ. 18

10

18

XLVIII.

Phairi azh bāghen Bēlavā,
 Māñ go ravokhēn Mehlavā,
 Mehlav rakħēfāno na dā',
 Pāken khashāñ go dorayāñ.
 Suhví azh logħā raptaghāñ,
 Hikkabahia gindaghā.

Hikkabahi azh khoh bunā.
 Sārthen ki nodhān shan'jatha,
 Barfān shaf-rosh bēritha,
 Barfān thāriken shafān, 10
 Barfān jalishkān bothaghī.
 Ma zar-hariyen tahtaghān.
 Drākhī ki drangān phakhaghān,
 Limo go harzati barān,
 Saidhān murghān wārthaghan,
 Bānz o shudhiyen kauñtarān,
 Arbāb o arshi phrishtaghān.
 Āsē pariyān bālitha
 Ma khoh bambori sarē.
 Much bīthaghan arshi pari, 20
 Much bīthaghan chāpā janān,
 Phēsh khaptaghān, yakhi gīrān.
 Phēsh khapto, phadī kinsthaghan,
 Guḍā arshi pari bāl-giptaghan.
 Mañ go hayālān manthaghan,
 Go shajanē lahmē shamā.
 Bāl gipto burz bīthaghant,
 Arshi pari gāl-ākhtaghant :
 ' Ohē saqir, haiwānagh-e,
 Haiwānagh o dēwānagh-e. 30
 Mā ē duni mardum nayūn,
 Mākh-ūn shahidāni pari.
 Āñ rosh ki ādhat biyāl thai,
 Khār-khāna mukīmī sambari,
 Nindūn ma thai chyārā sarā
 Zirda thaiyā áv-dēūn,
 Dilā pha maskīfā murādh.
 Hālo khanēth kungurān,
 Kungar jareā brahondaghān,
 Arshi pari sir khanān, 40
 Jān o gunāhān dir-khanān.

XLIX.

Goshēth kungurān,
 Bē-lokēnaghān,
 Shāhi ambalān.
 Gozh-dār guptārān,
 Shāir daptar-ān.
 Lālo ruptaghān,
 Gālo gwashtaghān,
 Durrā suptaghān.
 Phairi phanaghā,
 Dīthom dil-ravā, 10
 Uzhroā misāl.
 Sinaē dumba mār,
 Postānā bahār,
 Dandānā ānār.
 Thai phullen khandaghān,
 Hirthen jēnāfān,
 Rēshi nalgazān,
 Ainānī makān
 Hardo jind o jān. 19

L.

L.

Sohnā Bashkali gushī : durr-hadiseñ Sūrihānī gushi.

Maroshi huzhmatā bān ditha dilbar,
 Jamāle tājasar Sultān Shāhpār,
 Nashud misle wakad ashrās¹ naubar,
 Chi dārad dāwahē shamshād i arwar,
 Parē nāzāna mān-nind azgar.
 Kamun phar khofaghān cho zulf i ambar.
 Parē zebān shānē Shāh i khūbān,
 Bayān chiktar khanān husn-ō-satāhān,

¹ This obscure word may be a corruption of the Skr. *agnaras*, which in Sindhi takes the form *agchārā* or *agchārāt*, a fairy or houri.

Anishagh-muht-eñ cho Sultān Sulaimān,
 Pha hikmat kaiz dārī jinn dēān. 10
 Thahājat dāsh̄t ainā chil rāsān,
 Chi hājat ba khamānē rāb-i-kāsān.
 Zannat bi-āshkān mizhgān chautir,
 Kanat bāzē ghāribān jān i taqbīr,
 Biyāfē anfinī cho tēz kātār,
 Miānji ma ainā choki sardār.
 Du moṭiyān dahān-eñ phoñz bāñsar,
 Pariē nishtaghā phar haud Kauñsar,
 Doeñ lab jāl-ath-i, dandān jāliwar,
 Dafā i jāh giptaghant durustā pha yagsar. 20
 Gulā guftār shirin-zawānā,
 Nakhat toti shakar-lavzī ēshāni,
 Niānē az thai khandeñ zaniyā,
 Charē mauzheñ dilā zurtha manlyā.
 Ajab sārhān sawārtha sāz rakbat,
 Misāl tāüs āskān bīthā azmat,
 Du-fista sēn bar misle anārān,
 Satāhān gēshini zēbāe brānā.
 Hisābān gwar thai gwamzī miānā.
 Kadām zirē palmādī lođ raftār, 30
 Rivāj-e bīthaghant hasti nigharsār.
 Manān go zālimeñ zēbā pha yagnāth.
 Bi-zurtha dav-dale cho ki gannokhān.
 Charāni lahar majnuā du-tokhān.
 Dil andar dāthaghā fazle karīmān,
 Mani hālē gulārā bī cho āghā.
 Hadhen-i zillatān zīthēñ bāñ druāh. 37

2.

Bashkali Sohnā durr-hadis Sūrihāni gushi : imar hudhāi
 lakhā khārdē gāl gushi : Sohnār phasawē dāth gushi.

Maroshī dost ma dābāni dimāken,
 Gushi grān kīmateñ lālē bī-drashkē,

Niyarzē nirkh cho lakē falūshān,
Khālī dārē manān jāhwar-faroshān,
 Zawād-tatē 'atar-dalēlān,
 Jathai saikalp¹ tēlān phulēlān.
 Trūfī ma maizārā grān-kimatēnā,
 Shamāl rokheṇ ma koshā bairamēnā,
 Nazr ki mākumā zareṇ kumātān,
 Khuthē ma kāmakān shamshād kull bān, 10
 Gulen lālā gulzāren gulistān.
 Kijil bīthā kadah sarvē ma bostān,
 Khuthai chandi chakor sar-fareshān,
 Thav-ē Sultān, man̄ thai pāc-khāk-ān,
 Manān hardam ma bān zi fikr hoshān,
 Manān Adam azh zirdē shamoshān,
 Nighozh-dār īltimāsē gwar thau wādh 'shān,
 'Bakhilen sāhivā khas na 'shī jawān.'
 Ummēdwār khanān phēshā gharibān,
 Wathārā pardavē guḍā khanant grān. 20
 Sukhun ki azh dafā durren darā bī,
 Misāl khaptagheṇ singā gwarā bī,
 Kamund grān cho singāni bārān,
 Naro' go gwāth bāzen haur-hārān.
 Gēhen khāqān rājī tāj-dārān.
 Manī arzā nighoshē, jannati hīr,
 Nukābā azh jabinā āzhoā zir,
 Biyāyan mahram o dāgh ban dilā dir.
 Thai dastān jihān pās-pānir, 30
 Wāth go bī go sātā dil pha jānī,
 Rasān dañ mizilā hair o amānī,
 Hamodhā ki thurs neñ drapen zālimānī.

¹ For sankalp.

PART V.

RELIGIOUS AND DIDACTIC POEMS AND
LEGENDS OF SAINTS.

LI.

SHĀHZĀD SHA'R.

Shahzād Chākur gushī.

Hamdē khudāwandā gushān,
Madhahē Muhammad Mustafa,
Shāhen 'Ali Shēr-en Hudhā.
Roshē ma hadisī kissavē,
Man ma hibb hablās ashkhuthā.
Ya-shamba¹ gwar ādēnaghā,
Ya tāb atho mislē niyath.
Shāhā pha kāhārē² nazar.
Kursī zareñ rās-khuthā,
Lavr shakhal o dil-momin ath,
Wāj'hē wali-ath³ roshin-ath.
Rosh-o-shafē jāh dāthaghant,
Rosh-o-shafo hirtheñ hasēv,
Jagha zamin rās-khuthā,
Ān dūd ki bālādhā shuthā;
Neñ arsha būd, neñ kurshē būd,
Neñ loh⁴ būd, neñ kalam⁵ būd,
Dādī Hawā Dādā na būd,
Ibrāhim khalilu'llāh na būd,

10

¹ For sham⁶.

⁶ For P. kabar.

² Ar. kārah, creation.

⁴ Ar. alimah, speech.

Kishti Nūhānī na būd,
 'Isā rūhānī na būd,
Takht Sulaimānī na būd,
Khud būd ast, Ḥamid 'Ali.
 Maṇ nīn pha Balochī gushān.

Dhartī pha chyār karnān¹ khuthī.
 Karnē awwal Shāh Kādhīrā,
 Dēh wathī paidā khuthant.
 Ya lakh o shast o dah hazār.
 Ān dī wathī naubat khuthā.
 Ya-nindo chhamā būtaghā,
 Nodhō raghāmā gwasthaghant,
 Multān nīn Bagpur khuthā.

Karnē dohmi Shāh kādhīra,
 Bandāen chileñ sākhtaghant,
 Ānhān zan o farzand niyath,
 Ān pāk ākhtagho pāk shuthant,
 Azh Pāk-phushtā bīthaghant.
 Ānhān dī wathī naubat khuthā,
 Nodhō raghāmī gwasthaghant,
 Multān nīn Hasapur khuthā.

Karnē siam Shāh Kādhīrā,
 Aghdi phrishtagh wathī paidā khuthā,
 Ānhān dī wathī naubat khuthā,
 Ya-nindo chhamā būtaghā,
 Nodhō raghāmī gwasthaghant,
 Multān nīn Syāhpur khuthā.

Karnē chyārum Shāh kādhīrā,
 Borī² nighārā wajithant,
 Aspē wathī paidā khuthant,
 Dañ kiyāmatā oshtāthaghant,
 Multān nīn Multān khuthant.

¹Ar. *garn*.

²P. *bīrū*, a trumpet.

30

30

40

51

**2. INTINKHĀB AZ KITĀB-I-BAYĀZ-I-BUZURGĀN-I-QAUM
I SYĀLĀN BA SHAHR I JHANG-I-SYĀLĀN.**

(a) *Khabar-i-āfrinīsh i zamin wa āsmān.*

Avval Khudāi ta'ala Mārij Dēv az ātash paidā kard, chunānchi dar Qurān-i-majid wa Furqān-i hamid khabar mī-dihad :

'Wa khalaqa'l-jānn min mārijin min an-nārin.'

Khudāi ta'ala az pahlū-i Mārij Mārija biyāfrid. Har-do dar-miyān-i-khud justi kardand. Az ēshān do pisar paidā shud. Yaki nām-i-wai Jinn nihādand, wa az pahlū-i Jinn zan Jinnī paidā shud. Hardo dar-miyān-i-khud justi kardand, az ēshān do pisar paidā shud. Yaki nām 'Izrā'il nihādand, pisar-i-duwam-rā Mahāndēv nihādand. Wa az pahlū-i Mahāndēv Korchabari paidā shud. Wa muddat-i-zamin wa āsmān shast do lak wa hashtād wa panj hazār sāl shuda. Wa az ān bār Multān ābādāni shuda wa ān chahār qirān būda.

Dar qarn i avval Rāhānspur¹ nām miguftand, wa dar-ān ābādāni būdan nuh-sad bist chahār lak wa hažhdah-hazār sāl būda. Wa Īsar Mahāndēv-rā dwāzdah pisar būdand. Avval-rā nām Koin bud; duwam-rā nām Nārāyan būd sium-rā nām Vishan, chahārum-rā nām Kishan, panjūm-rā nām Birāhman, shasham-rā nām Parmēsar, hashtum-rā nām Nārsang, nuham-rā nām Bhagwān, dāhum-rā nām Lāt, yāzdahum-rā nām 'Uzzā, dwāzdahum-rā nām Īsar Jaggan-nāth. Dwāzdah dukhtarān Īsar Mahāndēv-rā : nām in būd. Avval dukhtar u-rā nām Mahinā, duwam-rā nām Dēvī, sium-rā nām Mēsrī, chahārum-rā nām Parmēsrī, panjūm-rā nām Dēvānī, shashum-rā nām Bhagwānī, haftum-rā nām Lankā, hashtum-rā nām Mathurā, nuhum-rā nām Jamnā, dāhum-rā nām Totla, yāzdahum-rā nām Ghazz, dwāzdahum-rā nām Lañkā.

¹ Probably this should read :

'Dar qam-i-avval Multān-rā Hānspur nām miguftand.'

Chūn chandin guzasht bā'duhu, dar qarn-i-duwam Multān-rā nam Makpur migustand, wa dar ān ābādāni ūrishtagān būd hazhdah lak wa bīst hazār panj sāl būdand.

Dar qarn-i-sium Multān-rā nām Shāmpur migustand. Wa dar qarn-i Bakpur ābādāni chīhl ādam būd; wa b'azē goyand ki hashtād ādam būdand: fa-ammā az ēshān tawālud wa tanāsul na būd.

Wa dar qarn-i-chahārum Multān-rā nām Multān shud, wa dar-ān ābādāni aspān būd, hasht-lak wa haft-hazar ēshān dar Multān būd.

Ba'd az hasht lak wa hasdah hazār (sāl) Mihtar Ādam paighambar,—salātu-'llāhi 'alaihi,—āfrida shud. Az gāh-i-Ādam tā in dam shast hazār wa nuhsad chihl wa panj sāl ast ki guzasht.

(b) *Khabar-i-āfrīnīsh-i-asp.*

Az khwāja Hamidu'd-din Nāgorī (qaddasa 'llāhu sirruhu 'l 'aziz), mazkūr ast ki Haqq Subhānahu Ta'ālā chūn Ādam-rā—'alaihi as-salām—biyāfrīd, wa bāqi gil ki az qālib-i-Ādam—'alaihi as-salām—mānd, chahār chīz āfrīd: avval kburma, duwum angūr, sium anār, chahārum rū-i-aspān wa chashm ast. Az lu'āb-i-hūrān bihisht āfrīd; wa tan-i-asp az bihisht āfrīd; wa pusht-i-asp az kursī wa 'arsh-i-majid āfrīd; wa mū-i-asp as Tūbā āfrīd; wa jān-i-asp az 'azimat-i-khud āfrīd. Wa fazilat in ast ki asp-rā pēsh-i-khud bidārad, wa hawālāt digarān na-kunad; zērān-ki barā-i-ān Paighambar,—salla 'llāhu 'alaihi wa sallama,—madām pēsh-i-khud midāsh, wa ba jāma wa ridā-i-mubārak-i-khud sar wa rū-i-ū pāk kardē, wa dar ān jāma jau charānīdē.

Wa ba miqdār-i mū-i asp gunāhān.

3. SHĀHZĀD PAIDHĀ-BIAGH HĀL.

Roshēā Māiā, ki Chākur-zāl ath, asā dahmaghath sarā shodhaghath, cho ki nishtiyē dēmā sāyaē gwastha. Guđā

dīhān khutha, dēmā, phadīhā, hargurā, mardum chī neñ. Guðā nishta rapta sahī khanāna ki maiñ lāf phur bitha, chukh biāna biāna paidhā bitha. Chākur gār ath Dilliā go wathī lashkarā. Paídhā bitha chukhē, ma gwānzaghā lodainagheth, hāl ki Chākur gartho ēr-khapta Choñā. Guðā Māiā Dombār gwashta Baro, Mirā muvārakā gwash ki thaī loghā bachh paidhā bitha, nām di Mir Shāhzād bastaghēni.¹ Mir Chākur ghamnāk bitha, armān khutha ki sai sāl ma safar nyānwān bitha, ē chī bachh en ki paidhā bitha. Guðā wathī urdār hukm dātha ki hamēdhā ēr-khaſe, thahre; urd ēr-khapta hamodhā Chākure.

Domb gartho ākhta, Māiār gwashta ki 'Chākurā armān khutha, urd hamodhā thān shutha.' Māiā gwashta 'Tha baro, Mir Chākūrāt gwash "tha biyā loghā, ansosā ma khan, Mir Shāhzādhar gwash 'salām alaik' ki maiñ chukh azh wali sāya paidhā bitha.'" Guðā Chākurā hukm dātha ki 'Charhē.' Phauzh charhitho ākhto Sēviā, loghā ēr-khapto gwashta 'Salām alaik, Mir Shāhzād.' Guðā Shāhzādhā ki shazhmūhen chukh ma gwānzaghā lāfā gwashta 'Wa alaikum salām Mir Chākur bābū, biyā durr sh'ākhtē, mazaiñ safar khuthē, durāh-e, khush-e?' Hāl dāthaghanti, Shāhzādhā gwashta 'Mañ azh Yāli Sāyā paidhā bithaghān.'

LII.

ISĀ O BARĪ.

Nodhān ki guzē' savzēnā,
Bashāmī jhurān whashēnā,
Khashē' khokurān sārthēnā,
Bilē' zalriyān bāzēnā,
Chhamānī sarā gwāzēnā.
Mā ki phar thavo tājosar,
Ber shaf-chirāgh¹ parēwar,

¹ Or Chham-chirāgh, light of the eyes.

Syāhmār choṭavo drashkā bar,
Khādānī gishēnī kauntar.

Drashkē kissavē chhoṇī bīṭha.

10

Īsā dañ-damē¹ charāna,

Mulko kichahān gindāna,²

Barī bēwānā nindāna;

Barī dīṭhai ma bēwānā.

Īsā go Barī gāl-ākhta.³

' Ashkho tho warē īmānā,

Chacho zindaghē bē-tānā ? ''

Bariyā jawāb gardēṭhā,⁴

' ' Īsā dañ-damē jhatē⁵ nind,

Shāh kurzatā chīē gind.'

30

Īsā dah-damē ēr-nishto,

Rabba kurzatān dīṭha.

Drashkē shēr dighārā rustha,

Bangahī suhavā⁶ sar zurtha,

Taftaghen nērmoshā būr bīṭhen,

Mazaiñ zoharā bar bīṭhen,⁷

Zardenī digarā lāl bīṭhen,

Drashkā bar-kano do bīṭhen,

Jawaiñ mardumē whard bīṭhen.

Choki go hawāñhā bīṭhā,

30

Hāisi choṭavā hancho bā,

Barkat ilāhī jawaiñ mardā.

Sing o khohā āf bīṭhen,

Rēlen zāhireñ darbēsh-eñ.

Diwān ! biyārē kalamavā.

35

¹ Or akhugha.

¹ Or golāna.

² Or Cho ki phurisīha 'Isā.

⁴ Or be-dānā.

³ Or {gardentha,
tharontha.

⁵ Or ēlīhā.

⁶ Or drashk dai begahā lāl bīṭha.

⁷ Or kaunshēh hāng'hāvā.

LIII.

BRĀHIM SHA'R.

Brāhim Shambānī gushī.

Man di Hudhāi bandaghān,
 Nindān Allāhā khanān,
 Nāmā Hudhāi girān,
 Shāh Murtizān sorithā,
 Lahrē dātha malī dilā.
 Pākeñ nabī takht sarā
 Nishta phara aldi-o-sharā,
 Durreñ Hudhā mērājavā.
 Āñ jūsavo hirs niyā,
 Neñ thangaveñ bachhē phithā, 10
 Neñ māthi gohārē pha-gwarā.
 Man sahī niyān zātā khai-ā,
 Guj manān mālūm niyā.
 Phanch phrishtagh-ant-i khidmatā,
 Āñ nishtaghant jīnd gwarā,
 Har wakht ki hukm managhā.
 Yakhē Wahī go Arzclavā,
 Saimi Khwāja Khidarā,
 Āñ chyarumī tūtū dasā,
 Gwāth-i ki khashī kūravā. 20
 Shaitān wa' bigārathā,
 Pha ālamā khanēnaghā.
 Āñmar nindi ēkhavā,
 Cho philavā khan' lēkhavā.
 Guđā hukmā dā' Arzclavā,
 Sāhān girthī ya-barā.
 Āñmar na gindi nēk o badhā,
 Mēhrān na manl, minnatā,
 Bachhān bārth azh māth o phithā,
 Zarān na zirī go mēsh o buzā, 30
 Bārth mardumā haisī sarā.

Thars niyāt khoher dilā,
 Ānmar syāl khasi niyā.
 Shāirē ki gwashta Brāhlmā ;
 Gosh manī guptāraghā,
 Rabb o Hudhāt kissavā.
 Hāncho pha goshāna ashkhuthā :
 Na āsmānā neñ zamin,
 Neñ Māi Hawā go Ādamā.
 Ās-ath hawē mulk o dēhā,
 Burzē ma drikhē jorithā,
 Go kurzatā āf khuthā,
 Jhagē zamin thāhēnthaghā,
 Loho kalam phirēnthaghan,
 Ān pha zamīna dāraghā ;
 Duhon aghar burzā shuṭhan.
 Āzmān haptē sākhtaghan,
 Bāgheñ bihisht go dozhahā.—
 — Bihishti nishānā man dēān.—
 Drashkē avar darwāzagħā,
 Shahrē hamodhā sāh khuthā,
 Bāgh hamo wākht phakhaghan,
 Hinjir o harzatī hath-an,
 Āngūr, anār, amb athan,
 Bo khatūri atar-an.
 Odhā pari mān na-ravan.
 Handi sakhiyā merā-eñ,
 Wa' go shahidān ya-sarā,
 Shāh Kāsim nindi gwarā,
 Shāhen Husain daptarā.
 Khaṭ o palang nishtenjanan,
 Hūr pari-ish molidan,
 Ma-khidmatā oshtāthaghan.
 Odhā bihishtī mardumān.
 Bāghān bihishtēghā waran.
 Ēsh-ān bihishtānī nishān.
 —Gosh, kisānē kungurān,

40

50

60

Mañ dīt̄ha azh Rabb kurzatāñ,
 Azh khāwind bhanjgharāñ.
 Mañ dīt̄ho bāhmanthaghāñ,
 Ki paidā sakāñ lakh o sadhāñ,
 Sāhā na-dā bi-khāki butāñ,
 Rūh milant go mansavāñ.
 Khardē ma mulkā sāhivāñ,
 Khardē gharib guzhnaghāñ.
 Nēñ man sakhi rozavāñ,
 Thursāñ, hañchosh gushāñ.
 Phol-khanāñ azh mullavāñ,
 Khardē kī dāran roshaghāñ,
 Bazē namāzāñ pañhan,
 Har-ro dī Allāh khanan.
 Īmāñ rāhiā sohavāñ,
 Shāi go Hudhā shāmilāñ.
 Khardē gharib māñ-ravāñ,
 Āñ kalamavā roshē pañhāñ,
 Āñ pha shahidi mirāñ;
 Phullēn shahid-ish gwāñ'-janāñ,
 Bāghēñ bihisht-ish jāh dēan;
 Dādh ināmāna lahant,
 Āñ jukhtagheñ Hür-ish milant,
 Shāhāñ hawāñ phēsh ravant.
 Zahrā ma-khanē, mardumā,
 Mullā o khorēñ hāfizāñ,
 Bihisht go nasibāñ mili,
 Asteñ go Rabbā khātirā,
 Dātē ki bashkith-i Hudhā,
 Arzeñ manāñ go murshidāñ,
 Pākeñ nabiyā daptarā;
 Rakheñ manāñ azh kyāmatā,
 Azh dozhahā garmen̄ jarā!
 Rāh Pur-silāt¹ azh cho puhalē juřā,
 Mā ki guzūn-i ya-barā,

¹ For Puh-i-Sirāt.

Hukm azh Hudhā-eñ khādirā,
 Baraūn man̄ bihishtā andarā!
 Ēsh man̄ aldosharā.¹
 —Dimān, shā biyārē kalamavā.

106

LIV.

LASHKARĀN SHA'R. I.

Lashkarān Sumēlān gushī: Shāh dostdārān Jistkānī gushī: Imar Hudhāt Rusūl sipat khant; dwāzdah Imāmānī sipat khant; chyārdah Māsūm sipat khant; chhil Avdār sipat khant.

Avval nāmē Hudhā yād-eñ,
 Rasūlā kalamo tāt-eñ,
 Amir al mūminīn Haidar,
 Jathai bī kāfirā Khaibar.
 Chyāren yār bē-shakk-ant,
 Avo dīn-darā sak-ant.
 Doen gul jannatē lāl-ant,
 Hasan Shāh Husain gāhwār,
 Sakhi Haidarē jāhwār.
 Huzūrē dwāzdaha yār-ant,
 Suhāgen chyārdahē sawār-ant.
 Wasilē chhilē Avdār-ant,
 Huzūrē gāl guftār-ant.
 Thāi ganjiyē darā suwāli,
 Na-garthān pha-phadhā khāli,
 Wathī pha mihr sambhāli,
 Navi pha ummatā wāli.
 Azh gunāhān khadh niya khāli.
 Thāi kahāriyā manān thursi,
 Nakir Munkira phurst.
 Kudhāna thiwari khāyant,
 Sarē birrān ēr-āyant.

10

29

¹ For "adl o shair".

Manānī ātishi gurzā,
 Du-dastiyyā barān burzā.
 Ilāhi rakh mani dīlā,
 Ashiyā garmē tavo vilā,
 Ashiyā thankeñ tirā gwastha,
 Aghar dēmā jhurān bastha;
 Fazl khān dan hawān wakhtā!
 Wad̄h nindī avo takhtā,
 Tarāji tol-khanagh wastād̄h,
 Naviyā wa' deān dastā.
 Hukmā khan' bi sūrējā,
 Hawān phalk damo wakhtā
 Khāith ummat chakhā,
 Ash āhi zālimē chhamā,
 Hawār rokhanē dītha.
 Dighār cho trāmari tafsi,
 Phithār bachh na sēbāi,
 Judā bī brāth azh brāthā,
 Bizār bī chukh azh māthā.
 Avo haisi sarā bār-eñ,
 Wathī hēdhā giriftār-eñ.
 Hawā o Ādimā rapta,
 Wathī dāst khishtaghe khapta.
 Ilāhi rakh Musulmānā,
 Manān arz-eñ gwar Suhawānā,¹
 Karimē Rabbi Rahmānā.
 Suwallyā bashk imānā,
 Fazl khan barkat-mimā,²
 Guzūn pha hazrat dimā,
 Salāt³ khandavo sīmā.
 Hawān müzī, baghā, sār-ant,
 Dil-ish go lēkhavā gār-ant,

30

40

50

¹ For Sel-hān.² Barkat-mimā probably stands for the Ar. 'amīmā 'l-barakāt, 'universally enriching.'³ For Širāz.

Dunyā Kārūn mardār-ant,
 Phar sīthān talab-dār-ant,
 Neñ Pir Murshid dār-ant.
 Ghamā gidi wathī nār-ant,
 Bihisht boā bēzār-ant.
 Doeñ chham gwara rosh-en.
 Sar ma dozhiyā josh-en! 60
 —Manī brāhondagho yārān,
 Nighoshi Rindē guftārān.
 Sakhiyā kissavā chosheñ :
 Gunāhār ē farāmosh-en,
 Shahidān yagsara nindant,
 Azh Tūvā bar sindant,
 Bihisht thangavē mahlā,
 Huzūre Kauñsari joā.
 Suwāliyā choṭavā randant.
 Wathī Pirān sambhālān,
 Husainī shams-nūriyā,
 Gharib-parwar huzūriyā.
 Murād Bashk Shāh Aihāc,
 Muridān roshan ēr-āc.
 Sakhi Shāhbāz-en go yārān,
 Amīrai bastanē bandā.
 Turēl akhta hawān handā,
 Khanāna Haidaro randā.
 Avval panjē tanān sahrā,
 Rusūlo kalamo khārān. 70
 81

LV.

LASHKARĀN SHA'R. 2.

Lashkarān Sūmēlān gushi : Shāh dost-dāren Jistkāni
 gushi : Imar Hudhāi lakā khardē gāl gushī : Panj-tan
 pāk, dwāzdah Imām sīpatān khant, gushī.

Zorāwar-en Sāhiben lā-sharik,
 Wathī khātirā ummatē khalk-ath-i.
 Hudhā bādshāh-en, Muhammād Wazīr,
 Wasilā imāmat sāki 'Alī.
 Chyāren malāikh-mān pāk darā :
 Yakhē wakil-en gwar paighambarā ;
 Duhmī juzī go nodh jhurā ;
 Saimī charī mān bhanjgharā ;
 Chyarumī nasīl mān dafā,
 Srēn bastho, chham gwar whāzhā,
 Gwāth̄ shīmālē khāith̄ azh dafā,
 Hukm whāzhāē bī, khanth-i safā.
 Avo khalkateñ pāk jind nīghāh ;
 Nēm rang lāj cho kārigarā,
 Nēm sādēyeñ go ginā halāk
 Rūhā ! ma-ranjē neñ dārē dilā,
 Jāh kullā yakh-en ma khāki gilā,
 Wālī rasūlen pharā ummatā,
 Phāchen namāzen, gunāh roshaghān,
 Dindār zirant wathī toshaghān.
 Karzān Hudhāi avo bandaghān,
 Tonē ki mast-ant dēvanagh-ant ;
 Zorākh wathī wāmā hukman girant.
 Omēth̄ ēsh-en gwara zāminā,
 Dast-en manān ma thai dāmanā.
 Chham zāhiro mārā asten gumān.
 Avo takht nindi akhir-zamān.
 Farmūdavē bī azh Imām Jāfarā,
 Halān hazūrē avo kāfarā,
 Gāvr lēnagh dīn takor,
 Thākhī rishant nyamaghā mard bor,
 Phadhī lashkarē shāh khant bhanjbhor,
 Cho Hazrat 'Isā gindī bhas bī laghor.
 Paighambarē jant pha hukmē Hudhā,
 Sar kāfarē bīth̄ azh butā judhā,
 Bānē ki drati, khāith̄ bunā,

10

20

30

Nodh go saminān arshī jhurān,
 Gwarant pha rahmat, sārth bī dighār,
 Thari hokā naviyā pharo chau-dahā,
 Bī bāgh gulzār, dīnā karār.

40

LVI.

TAWAKKULI SHA'R.

Tawakkuli gushi: Shērāni Marī gushi.

Phairi pha bēwānē manān khākhtān,
 Rastarānī khoh-bunā khorav,
 Dañ-damē tripān mēr khuthā odhā.
 Mān gwar girden Samaleñ loghā.
 Thīmuro garghūnā gēavēnā,
 Wahm-khuthā shikrān shitavēnā,
 Khaul-khuthā chāriān chyārēnā,
 Bādshāb mālūm bītha ma takhtā,
 Phakhaghen bāgh pha tālio bakhtā,
 Har-khadhen jāizo bi-moimānī,
 Phauzh ma drāhī Jāgahān biyāyān,
 Mār Allāh o Yāli yāt-eñ,
 Azh-phadhā dost o duzhmanān tāt-eñ,
 Thāngurā girdeñ Samala bēlī?
 Nēn gannokh pahro ispahān gwastha,
 Nēn ki ma kaizānī Phiringēgh-ān,
 Nishta gur Chotīā dēhā dhingā,
 Odh gwara Ālī-potravān hotān,
 Shēr Jamāl-Hānī nangāren potān.
 Bānghavī sado Sāhivē bītha,
 Methirān phēshi kamar bastha,
 Sambarāna pha maizireñ rāhē,
 Khākhto ma khajī-ladbareñ shahrē,
 Dēravo bāzārā girūn bahrē.
 Kanjari murghān sh'hawān muhrān,
 Khāl rūdhāna cho chyārdahi māhā,

10

20

Chānt dā khazhbūān avur brikhān,
 Atar o humboen katūri-en,
 Gungur o sohnāen amāčiān.
 Dēravē gandagheṇ ādhateṇ ranā, 30
 Samalā ādhāt na bhorainān.
 Biyāeth, mani Sardārān khavihēna,
 Zor ma koṭavān ma charainē,
 Dilgireṇ kaisāno ma khāwārē,
 Tretthōn miskāni Malang hoteṇ,
 Zi Bahār Khān ma charaghān ditha,
 'Biyā, ki mardiē tharā mān-en,
 Biyā, thaī dostān phul paighām-en,
 Samalo suhr-chham parēshān-en.'
 —Mā azha Sultāneṇ salām gipta, 40
 Sarwarē darbārā daryāēnā.

LVII.

MĒHTAR MŪSĀ WA SULTĀN ZUMZUM.

Mēthir Mūsā wahm ath go bāzen charaghā,
 Roshē charāna pha shikārāni sailehā,
 Khoparē haqē ditha ma barreṇ bēdihān.¹
 Syāhsareṇ kirmān hand khutha goshānī bunā,
 Kadahē chham phur-ant-i azh hākh o nukhā,
 Lokhmenen dañzān jahā khutha grāñzani tahā,
 Hushken dathān rikhtaghant azh durreṇ dafā,
 Methir Mūsāhā arz khutha pāken Khāwindā,
 'Thau khañ hameñ arzā. Hāwindā, thaī manzūr khutha,
 Maiñ arz hamēshen, sāhā dai hākhī bandaghā.' 10
 Hukm i Allāhā sāh bitha kuhnaeñ sarā,
 Methir Mūsā phursitha azh kuhnaeñ sarā.
 Ha' barān drohi dāthai hadēn khopari,
 Hashtami ḏhakā gāl-khāt hadēn khopari.²

¹ Or, Khoparē dithai avo barro bēdiā.² Or, Khopari gāl-ākhta walleñ brishkhandagha.

—Bosht thau, mēthir, ma tharā hawālē dēān.
 Ma bādshāh-athān nām mani Sultān Zumzum ath,
 Bādshāh-athān, maiñ bādshāhiyā khor-athān,
 Pha gharivān zulman o zahri zor-athān,
 Maiñ zha Kārūnē dunyā bāz oñ gurā, 20
 Maiñ azh gēdbi gurā jagah gēshtar ath,
 Ikhtiar gēdhīā māl ikhtiar maiñ mālāni shawānkh,
 Si sadh thai bagen, si-sadh maiñ bārī leqavān,
 Si-sadh warnā am-rikēst gon-athant,
 Yakh pha yakhē thangaven durr-goshān athant,
 Ikhtiar thai bēlān, ikhtiar maiñ pyālav-nosh athant.¹
 Nīn ki maiñ bārgunen damāmoā hakal ath,
 Bārokheñ bāo an suhēli maiñ sai sadh ath,
 Kullānī handēp mānakē moñ jamvar-ath,
 Do hazār mar maiñ basthagheñ zangā go ghulām, 30
 Maiñ panj-sadh ath bing, havt sadh bānzo shikara,²
 Bauf nishtēn sar-burā bor-thāshi khuthant,
 Dañz zha borī mohkameñ nālān burz shuthant,
 Ginnavān dañzen Zumzumē phāghā girāñ.³
 Ma shikārānī sañihā wahimī bitaghān,
 Lēlrāe dīthom pha lagħānī phadħā,
 Bor rēz-dātha lēlrāen chakhā dāthā,
 Lēlrāe arzī burzā azmāno shuthā,
 Ma hawān handā gipta bēhosheñ thaſā,
 Öl Öl gipta manān charokheñ zawañ,⁴
 Ālam khāith 'Mā Zumzumā darmānē khanān,' 40
 Malkamith darmān gon nēñ khasā sangati,⁵

¹ Or, Dah hazār mar maiñ begħi piyālō-nosh athant.

² Per. alĀzrañ, a hawk.

³ For lines 31-33, version B has the two following lines:

Mān għi uisħreñ sar-burā bor-thāshi khuthant,
 Nawān hākh ma Sultanē saru minnijiet rēħant.

⁴ For lines 34 to 36, B has the one line:

Nā-ġħumā roskē giptaghān ezi-takħbi thaſā.

⁵ B reads: Har taww khāith 'Ma Zumzumā darmānē dēñ.'

⁶ B reads: Maut darmān pha minniet psidħiex na tan.

Thāod¹ o darmān cho khamen singān na rishant.
 Si o sadh² darmān mān-en ma lāleñ khīsaghā,
 Hinzhaghi bithā ādimē khāithān nā-ghumā.
 Malkamīth ākhta go wathī ganden droshamā,
 Chyār-athī phādh, hasht-athī daz go changulān,
 Sha hamān hashtēnān yakhē mai nēghā drānzithā;³
 Shakalen sāh pha hazār adhābān burthai;⁴
 Khashtai sāh, zurthaish but pha phūraghā.
 Ma hamān läza cho tābutān singārthagħān,
 Bachħān o brāthān nishta go chhamān dithagħān,⁵⁰
 Bachħān o brāthān zurtha pha jāmē khofaghān,
 Azh mani phēshā thankh-daseñ kabré kaṭithā,
 Īr-khutho mārā sarburā zurtho limbethā,
 Dāhkaghen bithā nēkheñ khāndiyān phusht jatha;⁶
 Phūritho but garthaghan khāndi azh phadħā,
 Hāi na bithā ākhtaghān gurz-wāzhā,⁷
 Gurz burz ārtho mani mani bālādhā jathā,
 Jān mani hākhī phurī hirtho dañz khuthā.⁸
 Mor mārān charan pha goshānī bunā,⁶⁰
 Syahāki gwamzān hand khuthā grānzānī tahā,
 Kajaleñ chham plur azh hākhā o sikhā,
 Hushkeñ dathān phopulo phanār jathā.
 Dañ damāghēa mani hawān handā chāh-khuthā.
 Zāl khāyant būzħ sarānī phēlo shuthagħant;
 E hawān zāl-ant ki chukh kisāniyān khushtagħant,
 Jathireñ khohā dāman chakhā drushtagħant,
 Nilagħen āfānī sarā bāx Jhēritha,
 Dañ damāghēa ma hawān handā chāh khuthā.
 Mard khāyant riħ-o-dēmā hushk athħant;⁷⁰
 E hawān mard-ān nāroān khār-ish khuthħant,

¹ This is probably corrupted from Ar. māwālā, a charm.

² Lines 44 to 47 are found in B only.

³ In B, Maiñ shakalen sihe pha tiri adħawān burthai.

⁴ These six lines, 50-55, are not found in A.

⁵ In B, Āñ do warnā go āsinex gurzān phujiżha.

⁶ In B, Asinex gurzān qit mani khas-khasi khuthā.

Cbham avur dushkîsh nishârân cho^t khuthant,
 Phâdhô brâthâni na wathân ér-khuthant.
 Mân avur gwastho phadhi warnâyân gushân,
 Sokuro satân pha Hudhâi nâmâ khushân,
 Bi-riyâen wahna wur mehmânâ daeth,
 Ni^t manân khilê, maⁿ gharibân jawain khanân.

Bâdshâhe thai bâdshâhiyâ khor-athé,
 Pha gharibân shara' wakhtâ zor-athé,
 Agh tha^t shiriyeⁿ zawânâ bolithen,
 Thai hakal o hughah dan azmânâ shuthen. 80

¹ Lines 60-77 occur in A only, and the concluding four lines, 78-81, in B only.

LVIII.

BAYÂN MI'RÂJ-I-I-RUSÛLÜ'LLEH.

Ân roshâ ki Hazrat Rusûlu'llâh 'arshâ shutha mi'râjâ,
 Wahia zurtha, hapten azmânâ burzâ gwastha; guđâ
 phrishtaghâ gwashta 'Mâ dêmâ shuth na bûn, main phar
 sushant.' Dastgîr Bâdshâh, ki Hazrat Pir gwân'-janant-i,
 âkhto khofagh dâthai, khofagh sarâ ladlagh ér-khutha-
 ghanti, charitho shutha. Guđâ Hazrat Nabiâ pharmaintha
 Dastgîr Bâdshâhârâ ki 'Main kadam thai chakhâ en,
 thai kadam hamû Pir chakhâ en.' Dêmâ shutho mazârê
 oshtâthiyen. Mazârâ ki daf phađithai Nabiâ vindo azh
 dastâ khashto mazârâr ma dafâ dathai. Ni ki shutho
 mi'râjâ hâzir bitha, Hudhâ pharmaintha ki 'Châdarê
 nyâmâ kharo khanê parda sângâ.' Châdar ki kharo
 bitha ya-dêmâ Hudhâ bitha, ya-dêmâ Rusûlu'llâh bitha.
 Hudhâ pharmaintha 'Main Dost' Rusûlu'llâh gwashta
 'Main Dost' Hudhâ pharmaintha;

'Mâ tharâ paidâ khutha, mâ hawâñ dêh, dîghâr, 'arsh-kursh
 thai khushiyâ paidâ khuthaghant. Agh mâ tharâ paidâ ma
 khuthen ta mâ bâki jihân paidâ na khuth.' Guđâ Rusûlâ
 gwashta 'Wâzhâ! ma thai gindagh wâstâ âkhtaghân.'

Guđā Hudhā pharmaintha 'O main Dost, go tho mā jāiz khutha ki ya-roshē ma wathī dēmā tharā phēndārān ; agh wakhtā gindē, ma tharā dēmā nih phēndārān ; kiyāmat roshā go wathī ummatā phajyā agh tho gindē, guđā hawān roshā tharā phēndārān-i.' Nabiā gwashta 'Didhār kiyāmat roshā khanān ki main ummat dī thai dēmā gindī.'

Chyārgist-dah hazār thaukhī-tawār khutha-ish ma ya shafā, hazhdah sālān ya shaf bītha. Rusūlūllāh whard ki ākhta guđā gwashtai 'Wāzhā! mā ēvakhā naghan mundhoṇ na wārtha.' Hudhā pharmaintha 'Tho bawar; Yakhē dī go tho phajī wārth.' Nabiā ki naghan wārtha ya dastē 'sh-hawān chādarā gwasth khākhtath, whard zurthath-i. Hawān vindo ki mazār dasā dāthai ni hawān dast murdānā phajyārthaī ki 'māighen.' Guđā mokal bītha Nabiārā, thartho handā ākhtai. Chonān ākhta ki khundo tākē luđaghēth hawēn-r'gā ki juzagħ wakhtā luđaghēth. Ākhto kissav khuthai ki 'hawēn-r'gā tikkāiyā tharthaghān, ya shaf bītha hazhdah sālān.' Guđā bakkaleā gwashta 'Gindān chikhtareṇ mazaīn mardeṇ, chikhtareṇ droghē bandaghen!' Roshē hudhār bītha hawān bakkalā māhiē gipto dātha zālā pha chīllaghā, gwashtai 'Man ravān dhandā jān dī shodhān, af g'haroā di phur-khuthī khārān.' Shutha ki bakkal daryā kharghā, topi dī ēr-khuthai, kaush dī ēr-khuthai, g'haro dī ēr-khuthai, phēhitha ma daryā lāfā jān shodhaghā pha; tubi ki jathai af-azh dar-khapta gindī 'man zālān, nēn main jar ēr-ant, nēn malān g'haro-en, thi dīghār-en, thi hand-en, man zāl bīthaghān.' Kandiā khindariyā bītho nishta. Ākhta ki auzārē, zurtho mādlīn zēn-phushtā chārēnthai, shutha burthai wathī shahrā, sir-khuthai. Hayd chukh paidā bīthaghant-i. Roshē phadhī chukhē jar zurtho shutha pha shodhaghā daryā kharghā, shustho roshā phirēnthaghant-i, andarā phēhitha jān shodhaghā, jathai ki tubi, dar-khapto gindī ki man mard-ān, oli hand-en, dilō dī ēr-en, kaush dī topi dī ēr-en, hawān bakkal-ān. Thartho tikkāiyā loghā, gindī hawān māhiā zāl hawēn-r'gā ya

pahnādhā chillaghen. Guđā zälā gwashta, 'Tha daryā shuthaghāī, yā nēm-rāhā tharthaghāī, ishtāftā ākhtagħāī.' 'Ran' gwashto 'Man bāz säl gwasthaghān,' guđā hāl wathī dāthāi. Guđā kabūl khuthāi ki Paighambar kissav rāst-en, ākhto Musalmān bithā.

Phadħħā Rusūl'lāh nā-durāh bithā, mardumē ākhta galoā dastagh jathāi kharkenthāi. Dāiär gwashtai 'Baro, gind-i, chacho-en bandā-en, ēshī nashk (sijill) chi-ant. Daiā ki ākhto dithā, gwashta 'Ēshī sijill ē handi bandaghānī nēn.' Rusūlā gwashta 'E Arzēl-en, ākhta maiñ sah giraghā. Tho baro gwash kī hazhdah säl maiñ dāñ umra asten, baro azh Hudħā pholā khān.' Dāiä hawān-rġā gwashta. Arzēlā shuħha gwar Hudħā, gwashtai 'Wāzħā! Tha dost gwashagħen ki hazhdah säl maiñ umra dāñ asten; thaħi chi hukm-en?' Hudħā pharmaintha 'Baro, maiñ dostar gwash, thaħi hazhdahen sälān ya-shafā mi'rāj wakħtā tha gwasthaghé; thaħi salāh-en ma hazār säl tharā wađainān, tha shara' kabūl khanē, thaħi wakħt hamēsh-en.' Ākhto Arzēlā hawen-rġā dasithāi. Gwashtai 'Manān manzür-en; gwaz biyā.' Ākhto Arzēlā sēnaghā zor dāthāi, sah khashaghā pha. Nabiā gwashta 'Arzēl, tha ki manān zorā dēaghħāi, maiñ ummatā di hamikħtaren zor ċ dēal?' Arzēlā gwashta 'Thaħi ummatārā ma phancheñ murdānagh zor dēan; thatā ma ya murdānā zor dēaghħān.' Gwashta Nabiā 'Har phancheñ murdānagh zorā manān dai, ya murdān zor ummatā dai.' Guđā faut bithā Paighambar.

LIX.

BAYĀN YĀILĪ.

I. BĀNZ O KAPOT.

Bānzē kavot bē-chāragheñ,
Hardo miřāna raptaghant,
Ma Shāha kutā khaptaghant.
Phċċi suwäl bānzā khutħa.

- Ji Shāhe-Mardān Yāill!
 Tha bē-shakk manī din-wali,
 Mā chukh shudhiyā ishtaghant,
 Azh Havd-daryā ān kharaghā,
 O ēr-bunen drashkē sarā.
 Ma jhaṭān dēāna ākhjtaghān, 10
 Jāhē shikārē dast-girān,
 Pha guzhnagheň chukhān barān
 Main shērī shikārā tho ma zin,
 Ki aňhwāl kūllān gwar-thav-en.
 —Gudi suwāl khuth̄ kauntarā,
 Ji Shāhe-mardān Yāill.
 Tha bē-shakk manī din-wali,
 Chosheň aňhwāl-en manī.
 Mā chukh shudhiyā ishtaghant,
 O khoh Bambořen sarā. 20
 Khāktān ki chēkhoē chinān,
 Pha guzhnagheň chukhān barān,
 Zoreñwarā avristaghān,
 Giptai manān phataghā.
 Nin o guzhnagheň bānzār ma dai,
 Aňhwāl kullān gwar-thav-en.
 —Gwāñkhē nakhīf thihār jaīha,
 —'Kambar, manī khārchā biyār,'
 Dasti avr zān sarā,
 —'Biyā bānz, tharā gozhdē dēān.' 30
 Chonān wath̄i gozhd burithā,
 Mighdār kahni kauntarā,
 Aghdi zarāen ma-sarā.
 Guđā grēghi kapot bē-chāragheň.
 —'Ē nēn bānz-en na ma kapot.
 Mā hardo Hudhāi phrishtagh-un,
 Pāken Hudhā shastāthaghun,
 Ān phar thai āzmūtaghā.
 Jawān-en ki giéshtač sharā'l'

2. YĀILĪ SAKHĀWAT.

Ahmad Shorān gushī: Yāili sām̄ sifatān̄ gushī: Yāili sām̄ bahā-biagh̄ rosh gushī.

Ahmad khaskīth̄ Shāhe-mardānī kissavā,
Shāhe-mardānī kissav, Shāhānī siwat.
Khāl̄ suwālīē, gālēth̄ pha ērmānēn̄ dafā,
 'Dai manān̄ zarān̄, ma havd̄ janikh̄ sir-khanān̄,
Hapt̄ main̄ dukht̄ar nishtaghant ya ās sara,
Māl̄ niyath̄ mārā, hāl̄ niyath̄ ipt̄i lashkarā.'
Yāiliā bi Kambarā sohvī gwān'-jathā,
 'Kambar bairameñ̄ phāghē band̄ hawen̄ phir mard
sara,'
 — 'Dērav azh khashtaē, ashko khārē paisavān̄?'
 — 'Zar manān̄ nēsteñ̄, ma tharā bashkishā khanān̄, 10
Gir manī dastā, khan̄ bahāl̄ ma kīchahān̄.
Dai hamodhā bāñ̄ pha sadh̄ mard bahā.
Hastale saken̄ biyārē pha zar dōhaghā.'
Zar khuth̄a Gaurānī malūkiānī janā,
 'Ē chi mardē ki bit̄ha pha sadh̄ mard bahā?'
Yāili gālākhta phara durr-chinen̄ dafā,
 'Nām-en̄ main̄ Haidar, ma hamū khārān̄ lāik-ān̄.'
 'Zir kuhāravā, baro pha dār buraghā.'
Khākhtān̄ dañ̄ Gaurānī sarin̄ ādānavā,
Whāv-shuth̄a Haidar man̄ wath̄i whāv-shādhīhā, 20
Khaptagho shērān̄ phroshtaghan̄ olāk pha-gwarā,
Sār-khuth̄a Shāh azh wath̄i whāv-shādhīhā,
Ya phith̄i olē sai phith̄i khākhtān̄ azh ladhā,
Gipto ma goshā, ladith̄aghantī cho syāheñ̄ kharā,
Khākhta dañ̄ Gaurānī sarin̄ darwāzagħā.
Nāraheñ̄ shērān̄ har chyārēnān̄ yag-dafā.
Trakith̄a mahal khaptaghan̄ tāñ̄ shēr bunā.
 — 'Dār wath̄i shērān̄, mā shahr Musalmān būn̄ yagsarā.'
 — 'Nin̄ dārān̄, ki din Muhammadē wađith̄a.' 30
Sai pharān̄ kalimo Muhammadā phur-khuth̄ā.

Yāili bī Kambarā zī^{the}n gwān'-jathā.

' Biyā tha Kambar, man Madina sāthē barān.'
 Yak-hazār lēro sha hawān muhrān phur khuthā.
 Ān phakir khoreñ nishta ma chyār-rāh sarā,
 Ān phakirā azh Murtizā nānē loṭithā.
 Gwashta Shāhā 'Kambar tho phakirār nānā bi-dai.'
 Kambarā gwasht 'Nān ma barki lēravān.'
 Gwashta Shāhā 'Lēravā go bārā bi-dai.'
 Kambarā gwasht 'Lēro ma katār sar-en.'
 Gwashta Shāhā 'Jumlaen katārā bi-bashk.' 40
 Kambarā shorē zurtha, lokā azh pharīthā,
 Hākh pha sultāni daf-o-dēmā jhapīthā.
 Yāiliā ma Duldul zēnā khandīthā,
 'Chon-en, O Kambar, thai malighi balādī halīthā ?'
 Kambarā gwashta bī wāthī rādheñ wāzhahā.
 — Mañ kisān-athān, gwashtagan maiñ math-o-phīthā,
 Khānezāt-ē tho Duldulē rādheñ wāzhahā-ē,
 Azh thai bashkān di^{tho} mañ hairān mathaghān,
 Nawān go thai bashkān go mazho darbēshān rawān!' 49

LX.

PHĪRĀI WARNĀI SHA'R.

Jiwā Kird gushī: imar phīrāi warnāi khardē gal
 gushī.

Yād khanān Rabbā, kurzatānī malik wādh-ē,
 Jān manī ranjān azh gunākhān be-jaukhavē,
 Hardamē gwānkhān wāhariē Pir Sāhibē.
 Rabb pharmānā khār khanē, banda jāhil ē,
 Roshaghē phanj-wakhtā namāz jān sihat en,
 Mansabē sachoeñ sakhiānī ziādhaben,
 Wādh Nabi pākeñ pha badh-o-nēkhān zāmin-en.
 — Bandaghē warnāi raghām, 'aish mausim-en,
 Bachhakān pahnādhe phughaz-zireñ phirahen.
 Phīrāi dast ma kiblē khasēa khutheñ,

Asaven chāriān huzūriā charīthen,
 Trān go ninjen bachhakān warnā khadhen,
 Bāraghen borānī hudhāwand loṭāithen,
 Mal go mochī rakhtaghen sanjān pahārīthen,
 Phādh ma thāsānī doraven jahdī shēñthen,
 Zēn bihāqānī gipten; Rabb yād-khuthen,
 Mal go chābuk o khuriān lothārīthen,
 Dañz go dauliān sarēnī phāghān shuthen,
 Ajariān pha ujarānī dagān jathen,
 Bor sawār khārān pha hukm-pharmānī burthen, 20
 Ma kiblo-khundān har-chyārēnān pholithen,
 Maizilen syāh-gosheh samandān dahmolithen,
 Bāraghen borānī dhaniyān drohi jathen,
 Go zamīn-chanden phirahē birān sahr-khuthen,
 Daur-dāwānī phirahē mūrī waṭithen,
 Kālivī shikohān azh-dirā jhatithen,
 Lib duhoñhā dānī gwañkhēa shuthen,
 Gabrūa pha phusht dēmiā pēchithen,
 Phirān nokh-sāj barākhen thēghā jathen,
 Malighī bālādhā judā azh gardan khuthen, 30
 Kanjukhā savzēghā charanz rishā tangithen,
 Bāraghen borānī maizilān chandolā burthen,
 Bar bēwānī rastharānī hāwā khuthen,
 Langavān shādhkānī gwara sardārān jathen,
 Bādshāhān mahal-mārīnā biashkhuthen,
 Ummati Rabbā shi balāzirā chuṭithen.—
 —Phirēhā waldī datha ki—Gālān gozh-dēāe,
 Shāhiār masten, durr-hadisen dānā dil ē,
 Gīnavān shaitān bētālā aspā charē.
 Dah-sarā wasā Rabb-pharmānā khār khanē, 40
 Mā nlyūn ēkhā, jasol bāzān malikē,
 Malkamīthī nātharsen, jasolē zorāwar-en,
 Nā-murād vērī, vichorān dostēhā,
 Zor bār' bachhān zareh, ārisen phithen,
 Ān hukm jārī-en, polisi¹ ē nāzir-en.

¹ The English word *police*.

Mā hadheñ khāyāñ, daur pha-rashēñ warē,
 Pha dilāñ maškif¹ murādāñ go thatharē,
 Jūfo bilē, tha Hudjhāñ nāmā diyē.
 —Guđā ma jawāb dāthā āñ balāzireñ phirahē.
 Gabruani rīmlāseñ vēri thav-ē, 50
 Āñ malük-rangeñ sūratāñ badh-hilā khanē,
 Thau miyāithē, cho ki thai chāriē girant.
 Thaukh amīrāñ majlisāñ pasandī nawant!
 Akul o dānāhāñ thiryāl gwāñkh jānant.
 Shajjanē shāthāñ dañ-damēñ zīndagh ma-bant,
 Sāmano dēmiā ma-oshtan'; zīthen talant!
 —Ash thau, gurbagheñ rangā, go Arzēlā arkāñ gēh-ant,
 Chandehāñ warnā lā-tamāeñ māñ-ravant,
 Phirahāñ shikkāñ khanavāñ nokh-sāj khanant,
 Phireñ khaz nēstēñ, lā-sharik banjoghar-ant. 60
 Nodh pha pharmāñā Hudjhāēghā darishant,
 Basthagheñ abdhāñ Khāwindēghā āfā dēant,
 Hind Sind gwārant, chyāreñ khundāñ shalant.

LXI.

Haidar Bālāchāñi gushī: wathī phirahē gushī.

Biyāedh o sālokh-droshameñ bachhāñ,
 O Mazāriē gēdareñ hotāñ,
 Daz-rasā bālādjhā ma rangēñ;²
 Azh bihāñāñ chandanē zēñā,
 Azh amulāñ shakhaleñ nyādhāñ,
 Azh amirāñ sath diwāñāñ,
 Phirehā pahnādhē manāñ dādhā
 Hēminī mardē pha manī rand-eñ,
 Giptai manī bālādjhā malūkiyā,
 Ma phēndāñ cho tarzāñ mazāriyāñ, 10
 Mainī zāñ azh mahmēzāñ narīyāñ,
 Bānzik azh phur-khashāñ kamāniyāñ,
 Mainī dast larzāñ mia simureñ wāgāñ,

¹ Maskif, for Ar. maksūh.

² Cf. XIX., l. 43.

Chambo azh shirazi luren theghan.
 Khushken dathān azh phopulen rakhān,
 Nēn phroshān cho pheshtaren roshā.
 Maiñ chham azh direñ gindaghen grān-ant,
 Gwar azh Dāudi zirih o holān.
 Dañ mani bāri ath hadisāni,
 Mā dēravo chyār rāh sarā bastath.
 Maiñ ān kilāt pha daro bandath,
 Har-khadhen mihmān pha gal-khākhtant.
 Maiñ gwānk̄h avo Domb langaven mardān,
 Khashtathant shiskān o galē sureh,
 Khārch avo sālwāren gurāndān-ath,
 Dēghchaho bhātiyān mārā gāh-ath,
 Mā lanjaven whān phāgal dāthant,
 Dāthān bī mihmāneñ Balochēnān
 Nosh khuthant gist-sadī ūkhtaghen mardān,
 Ān maiñ go ānhī trāshtaghen sol-ant,
 Ān maiñ borāni phāgah o sāh-ant,
 Ān mani phanj-wakht namāz jāh-ant.
 Maiñ zēn avo shirwāren bishāñān-ath,
 Manān nokareñ mard wasarā thākhtant.
 Mā mir avo māriē sarā dithant,
 Am-nashina go sāhivān nishtān,
 O hamān zilohān chirrakhēnā,
 Nishtagho rūji thorave basthant.
 Manān bashkit̄hant kimkāf o khawā-khāsen.
 Niñ ki azh mirāni darā khākhtān,
 Dan wathī mirī bandanē rājā,
 Maiñ Marav bāzār ath tanāwāni,
 Sangsila go bukhtaghen joān,
 Gumbaz go Syahāfā giyāsēnā.
 Maiñ bahr go haisiyān mukhi miān,
 Niñ nishtagho duā-goān hawān roshē,
 Shāh mani imānā manān bashki,
 Dan hamān dēmi-mizilo rāhiyān,
 Guđā Haidarā daur pha sarjamagh wārtha.

20

30

40

49

PART VI.

*SHORT SONGS (DASTĀNAGH), CRADLE-
SONGS, PLAY SONGS, RIDDLES.*

LXII.

CRADLE-SONGS.

1.

Lolilo manī phusaghārā,
Whashen whāv manī bachhārā,
Murghē janē sarphost khan,
Murghē phost manān phakar-en,
Zikkī phādhī pha jorēnān,
Shastān phar wathī wasiyā,
Gashtī pattaro drangī sāh,
Zikkī roghanā zardēnā,
Mēshī dumbaghā gozhdēnā,
Rozī bā' manī bačhhāni.
Lolilo bachhērā, thou phir bātjhē.

11

2.

Ālam Din phul-gudheñ warnā bi,
Bandī har-shashen hathyārān.
Dhāl tūpako kātārā,
Zirī wathī jābah morthēnā,
Shirāzi lura Rindiyā,
Thāshī markayān trundēnā.
Jaghdālen janān pharāmi,
Dāth-i dirawān ázenān.

1.

Tharān jarān dēān suhrēnān,

Zarān dēān naghdēnā,

Hirtheñ poharānī gozhdān,

Mirzī shakhalān shahrēghān,

Cho Jañi mañ-dilā rāzi bī.

Go thau hamchosh gäl-khāi,

* Rosh ma dighāren khondā jath,

Khohāni sarā dolo bī,

Istār manū muzhā sahrā bant.

Thau sanj khanā wathī markavā trundēnā,

Hamā drikhokheñ khumēdh chakkā.

Biyār-i dañ manī pākērā,

Band-i dā munā gazeghā,

Nind pha manī hil bī.

Cho Punnū sar-girth jidjhā biro',

Sar-dā bārth wathī gwāmēshān,

Harragh dāt ni whāv biro'.

Ma gām o gām khanāna khayān,

Khayān dañ thai bālādhā,

Nindūn whazhdil o whash-hāla.

Cho istār bāngohē sahrā bī,

Mokal dai manī indarā,

Nawān Punnūen laghor tharī biyāith,

Nawān randi dāt na hāghā bī'

Thau baro wathī mēravā Rindiyā.

Sardār kāshiđē shasti dā,

* Biyārē rāhzanēn Ālam Dīnā,

Mañi jang-en go doiman jaurēnā,

Dājal o Harrando mardān,

Zirūn g'horavān grānēnān,

Jumbēnūn hazāri faujān,

Bāhān bēl-khanūn honiyān.'

Lolān dēān bachlhārā,

Bādshāh ki Hudjhā āmī khath.

10

20

30

40

3.

Nāziyā jad̥ha srād̥hen kull,
 Gird Gumbazān jarēnā,
 Syāhāf thanakheṇ gaza,
 Wathī phiruk bunindī handā.
 Gwānkā jath phidh o nākhoān,
 Brāthān somareṇ zangēnāh,
 Nākhōi mazareṇ bachhān,
 Tri phuṣagheṇ saulēnān :
 Shawā biyāedh mañ mani chyār-kullā,
 Nodhān azh sarinā bastha, 10
 Nawān shwāt miri hathyār misānt,
 Nawān shwāt murtheṇ jābaha namb girth,
 Molid be-nango dī turchā,
 Gokhān mañ-lad̥hā mēshēntha,
 Bagā Güjaro gwāzēntha.
 Loliān dēān wathī jinikhārā. 16

4

A PLAYING SONG.

—Falānlchiā ! Jinikh loṭāiyant,
 Pha whashen Gumbaz nazē khan.
 —Falānkhī na khāith o janikhān !
 Dast ma guzāren khären.
 Wathī brāth sutanā shalwāri gushāden,
 Ārifā khawāhe doshi,
 Pha nākhoā khamāni jhalē,
 Pha māthā kuchithowē phashki,
 Pha wadh jamaven jighi khath. 9

LXIII.

DASTĀNAGHĀN.

1.

Girdēn jānī, man thai rand-ān,
 Saimī sāl-en, man thai rand-ān,
 Ma astān lañghanān, man thai rand-ān,
 Ma lāf dod-en, man thai rand-ān,
 Ma dil ganokh-en, man thai rand-ān,
 Ma rūhā be-was ān, man thai rand-ān.

2.

Yārān, chotī phulān dai,
 Sherānā salāmā dai.
 Mañh sohnā dosti vērhān dai,
 Sohnā chotī phulān dai,
 Sohnā mahri pechān dai,
 Sohnā zahmī hulān dai,
 Āfā phir chhāthā biyā,
 Yārā maiñ salāmā dai,
 Dastān band, ghulām-ān thai.

3.

Ji o ji maiñ Bibāl,
 Mēndhē nāl, maiñ Bibāl,
 Gēndhāri khohā, maiñ Bibāl,
 Zangi chhāthā, maiñ Bibāl,
 Phaidhā til, maiñ Bibāl,
 Dilbar lahn, maiñ Bibāl,
 Umarkoṭā, maiñ Bibāl.

4.

Chairā thai dast-en, nīn na phirāi;
 Olā maiñ yār-en, nīn na phirāi,
 Thai vērh maiñ dast-en, nīn na phirāi,
 Nēn ath khoṭā, nīn na phirāi.

5.

Zāl gushi.

Chalrā thai nashk-ān, maiñ Allāh bēlt !
 Has-ān bē-was-ān, manān bhāri neli,
 Hawān rūpiā thai nashk-en, maiñ Allāh bēlt,
 Khandaghen khand, maiñ dilri khush bi.

Mard gushi.

Sohniā, ēkhā na ravē, maiñ kūnjān tolī.

6.

Mauth nashān garmē thaf-en,
 Haor nashān dañz-o-muzh-en,
 Ishk nashān brishkhandagh-en.

7.

Nodhān bitha grand,
 Lađi külli trānd,
 Zangī khutha hand,
 Biyāthi dilān band,
 Nōkhān khutha trānd,
 Gendhāri khutha hand.

Or,

Gyāndār sarā band.

8.

Zawāren Zarkāni tho g'horav khai-ē?
 Shāho sar-muhr-en, g'horav khai-ē?
 Gal sar-muhr-en, g'horav khai-ē?
 Shēra Bakhmāra, g'horav khai-ē?

9.

Girdeñ jāni thai yār biān,
 Maiñ kalāmī-en, thai yār biān,
 Ma bol pālān, thai yār biān,

Mēndhēwālī, thaī yār biān,
 Rad nazī bī, thaī yār biān,
 Phārā cho dārān, thaī yār biān,
 Dag dasē, nāwān gār biān.

10.

Jawain dēh Mariēghen,
 Achā dēh Mariēghen !

11.

Bhimbar phādhī thaunkh-en,
 Kalar wārī trāthā,
 Kachhā ya bētā,
 Bhimbar phādhī thaunkh-en.

12.

Vērha kūl sahī-en,
 Ravaghi gīyal drāhiyā ;
 Tonē ladān tonē nindān,
 Ravaghi-ān drāhiyā ;
 Tonē khandañ tonē girayā,
 Ravaghi-ān drāhiyā ;
 Dēmā Jatānī mēr-en,
 Ravaghi-en drāhiyā ;
 Tonē bandān tonē phirnē,
 Ravaghi-en drāhiyā.

13.

Lah, mañ zālānī sardār,
 Luđ, mañ drāhariyā biyā,
 Lai, mañ bolānī sachā,
 Luđ, mañ drāhariyā biyā,
 Zālān bülēwālī luđ,
 Mañ drāhariyā biyā,
 Haroān thai chāri,
 Luđ, mañ drāhariyā biyā

14.

Ubhar lauñg būta,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Mardā band go tindān,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Tindā band ma mundhā,
 Guðā drāhariyā biyā,
 Mundhā jan ma qhandā,
 Guðā drāhariyā biyā,
 Roshā thēiyā chāri,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Phēdjhā band jhūtā,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Zālā mēndhewālī,
 Sambhar drāhariyā biyā.

15.

Sāvī mard giraghi-en.
 Giraghi-en janaghi-en.
 Rēlā zawār khanaghi-en,
 Sēviā baraghi-en,¹
 Jēl-khāna mān-khanaghi-en,
 Nāi gwān'-janaghi-en,
 Phuṭ-gal ēr-khanaghi-en,
 Rishā gaur-khanaghi-en,
 Charoēn gozhd mushaghi-en,
 Nēka nokh khanaghi-en,
 Janaghi-en, giraghi-en.

16.

Chāchī, chhorav topī gār-en,
 Chirān, chhorav topī gār-en,
 Bhūrān, chhorav topī gār-en,
 Rulān, chhorav topī gār-en,

¹ Or, Êdha Rojhān di baraghi-en.

Chhorav topi dhuggav bār-eñ.
 Khush-āñ, chhorav topi dithom,
 Bonsh-āñ chhorav topi dithom.

17.

Rejāñ tili, Mastāñi,
 Phopat bi, Mastāñi.
 Tupak zurtha badāñi,
 Thāi mardā mañ satāñi,
 Khard ārāñ thāi dastāñi.
 Chalrā dāt̄ha nashkāñi,
 Tobāñ dil mañi, Mastāñi,
 Rojhāñ shahrā, Mastāñi,
 Jī o jī maiñi Mastāñi,
 Thāi zar eñ bāz, Mastāñi.

18.

Zawāri trunden borāñi,
 Yāri savzen mindāñi,
 Jhatē phalkē nindāñi,
 Girdeñ dēmā gindāñi,
 Chlren thārē sindāñi.

19.

Adhrā, thāi naukar-āñ,
 Halk vērhā sōgav-eñ,
 Mard murtha thāi zindagh-eñ,
 Shēr puchhā drimbagheñ,
 Drimbaghā māin dav na bi,
 Ās chakhā jhunjagheñ.

20.

Bāragheñ bēli naukar bāñ,
 Kadahen chhamā naukar bāñ,
 Valvaleñ jīghā naukar bāñ,

Savzeñ rakh-en naukar bāñ,
 Sēnagh-gulā naukar bāñ,
 Bāñzūbandāñ naukar bāñ,
 Chittī dandāñ naukar bāñ.

21.

Lahrē lang, khadho phēdhāgheñ,
 Nāri, yārē gindaghā phēdhāgheñ,
 Nāri, vērhā bar, khadho phēdhāgheñ,
 Yār gindaghā phēdhāgheñ,
 Mudho chunijund khaqho phēdhāgheñ.

22.

Janari¹ maiñ rūh-en-i,
 Khandaghā maiñ rūh-en-i,
 Marā thai sareñ go rūh-en-i,
 Marā thai sareñ, mūnjhā na bī,
 Marā thai sareñ, mūnjhā niyāñ,
 Thai nindaghā mūnjhā niyāñ,
 [Thai mar miñ mūnjhā niyāñ].
 Go tilhaghā maiñ rūh-en-i,
 Go nindaghā maiñ rūh-en-i,
 Thai gindaghā maiñ rūh-en-i,
 Phir bī maiñ rūh-en-i,
 Dir bī maiñ rūh-en-i.

23 (a).

Go mā drogh khuthā, drohrā,
 Azh mā khard khuthā, drohrā,
 Mā tharā sahi khuthā, drohrā,
 Yārē thi khuthā drohrā,
 Nin lađi bithā, drohrā,
 Azh mā dir bithā, drohrā,
 Nashke phēr-dai bē-hayā.

¹ Or, Bujarū.

23 (b).

Mañ̄ tharā sahi khuth̄ha, drohrā,
 Yāre thi khuth̄ha, drohrā,
 Nashkē phēr dai, drohrā,
 Chhamā khor biē, drohrā,
 Phādhā lang biē, drohrā,
 Dastūn tund biē, drohrā,
 Manān doh nēn, drohrā.

24 (a).

Bagī, mūmalān thai ling,
 Jhaṭē indēmā bī nind ;
 Jhaṭē nar sawādā gind,
 Bagī, indēmā bī nind ;
 Thai suratā pasind,
 Bagī, indēmā bī nind.
 Thai thangaveñ di būl,
 Bagī, indēmā bī nind ;
 Chiē Rabb khārā gind,
 Bagī, indēmā bī nind ;
 Chiē mard daurā gind,
 Bagī, bhirak nazī nind.

24 (b).

Bagī, mumallān thai ling,
 Bagī, dhuk nazī nind ;
 Chiē Rabb noghā gind,
 Bagī, dhuk nazī nind.
 Thai suraten pasind,
 Bagī, dhuk nazī nind ;
 Jhaṭē nar sawādā gind,
 Bagī, dhuk nazī nind ;
 Thai phopatān chī ling,
 Thai shēfaghen thai phonz,
 Bagī, dhuk nazī nind.

Thai lēravāni ling,
Bagī, dhuk nazi nind.

25.

Phīrān sor ma sauli bān,
Nāri yār maīn dauri bān,
Chalā gung dai, ghālī dā,
Chalā mēndhanewālī dā.

26.

Mēhro tili, sadān dhilli,
Mardā bili, go mā tilhi,
Sadān tili, mērhān tili,
Halkān tili, mērhān tili.

27.

Shawā jēdi khanē Allāh,
Maīn yārā Hudhā biyār;
Maīn rūhā bēwas-ān,
Rawān yārē gindān khāyān,
Maīn girdoh thai halakeñ,
Rawān hā dī janān khāyān,
Shawāl gokhē khanē vāndi,
Maīn yārē Hudhā biyārā,
Doeñ dastān khanē burzā,
Maīn yārē Hudhā biyārā.

28.

Phādh thai dor khanth, narmiyā biyā,
Jutī thai chī khanē, narmiyā biyā,
Bahādhur eñ thai nām, narmiyā biyā,
Phādh thai dor khanth, narmiyā biyā.

29.

Dilgoshi dār, Thagi, thai mardā mañ sak-ān,
Mañ pattanā gardān, thai mardā mañ sak-ān,
Thai gobar-jan lūhān, thai chunriā drūhān,
Gobar-jan satān, thai mardā mañ jhakūn.

30.

Sinnaman Sāhib māñ yār-eñ kullāeñ,
 Zarāñ daūnē ki nathā garāhen,
 Sahtlāñ kullāñ thangav kanāheñ,
 Thangav na biāñ guçā mārā sunāeñ.

DASTĀNAGHS IN THE JATKĪ DIALECT.

31.

Lāl kirāñ bülēwālī,
 Kirāñ jhamkēwālī,
 Kirāñ bassiwālī,
 Kirāñ mēndhiāñwālī,
 Kirāñ shahreñwālī.

32.

Dardi āñ ki mardi āñ,
 Dillē jōr bharēndi āñ,
 Sajjī bāñh ludēndi āñ,
 Khabbā pair chulēndi āñ,
 Sina gul karēndi āñ,
 Ruthā yār manēndi āñ,
 Chalrā pāo maiñ tildi āñ,
 Pai kanūñ maiñ dardi āñ,
 Tikkā thi, maiñ valdi āñ.

33.

Yār chaṛhyā rēl-tē, phārat hai yār dā,
 Naukar ē khāñ dā, phārat hai yār dā,
 Yār chaṛhyā bēri-tē, phārat hai yār dā.

A DASTĀNAGH IN KHETRĀNī.

34.

Phēroz Shāh ēthāñ thi,
 Nathira bēgā ēthāñ thi,
 Mārura bēgā ēthāñ thi.

LXIV.

BUJHĀRATĀN.

1.

Ya shai jawaiñ uikahā astā,
 Duzhmanēa resēntha-ish khashta,
 Bāng'hawā pahrē rāh sarā gwastha,
 Go mīnnat mēhrāñ niyadlī dastā,
 Ē bujhārat Brāhimā bastha.

Bozh. Warnāi o phirāi.

2.

Ya shai jawaiñ uikahā yakā,
 Go jhēravē jangān sadh-barē sakā,
 Har-khasē khāith, jathī wathī chakħā,
 Mañ na gindāni jāgahē dhakkā,
 Gosh dānāhā shāra bozh wa hakkā.

Bozh. Chhāth.

3.

Brāhimā phairi gwashtaghā galē,
 Dīthaghāñ chiē, rangā bē-hālē,
 Rangeñ kojhā, andar-en lālē.

Bozh. Ās-khoh.

4

Hudhāt kurzat o khārā,
 Zamin nēstath o dighārā,
 Bē-khishtaghen khishhārā,
 Hudhāt kurzat o khārā,
 Sabzo phul bahārā,
 Pha phashaghā dl taiyārā.

5.

Zī khākhtān ba nāmzadhi dagā,
 Bē-sālīn chīē tharatjō agā,
 Bīthaghān hairān go hamē agā.
 Gind, hamēshī akul o sagā,
 Go janokhān biantī lagā.

6.

Phakhaghen churānī ravāt syāhen,
 Mañ-bunā saigīst rezam jāh-en,
 Dān ma burzā hoshaghā druāh-en.

Bosk. Thigni.

7.

Phāro-en shafā khor-en,
 Yakē pha zulm zor-en,
 Pāsāno takor-en,
 Butā dī shā laghor-en.

Bosk. Phuri.

8.

Ya drashkē jorēntha pāken Hudjhānā,
 Ma zamin phushtā pha jindeh razaiā.
 Bund yak-en-i, lāmb-en duaiā,
 Yakē rēkh bitha, yakē sawaiā.

9.

Pyālāē phureh dītha mā jahē,
 Nishtaghā lāl o nēstathī dāi,
 Pyālāē wārtha lāl shahid bitha,
 Chonān ki kullen alimā dītha.

10.

Do gwahārān dītha ambāzi,
 Ajab khush ant gwar-ambāzi,
 Nēn-i sūratā khami,
 Yakē khor, digar chhami.

11.

Phairi khākhtān pha gidiār,
 Mañ Bakari shahr gwarā,
 Boli ath-i whashen tawār,
 Dastān gipti nar-mazār.

Bosk. Mār.

12.

Doshī manān bāñzeñ bihān,
 Chārī ma loghān bīthaghān,
 Sinjānavār rēsenthaghān.

Bosk. Shaf-chirāgh.

13.

Roshē mano bāñzeñ bihān,
 Khākhtān azh direñ ulkahān,
 Guđā mañ dī nazar charenthaghān,
 Mān ditha suhāgen mēhir-en,
 Nyāmā shawāñki mān-ravant,
 Go dast-bahokheñ nēzagħān,
 Lāfā go dastān chāñkh khanant,
 Honā ma hirāni girant,
 Akhir dī banda-ish warant.

Bosk. Afim.

14.

(1) Bujhāratē ki Khidr Shāir bastha.

Āshik wasith ma zirsh lahrā,
 Māshūk wasith ma hamū shahrā,
 Āpti gindant, ziān khanant khārā.

(2) Husain Hānā Bālāchānī ki bhōrēntħai, ērgā gwashta.

Nāmzadheñ Khidr, tha shāir-ē tikkā,
 Pha shitim bāñzigari drikkā,
 Azh mān gwar chachon khanē likkā?

Mañ daryā gār-khanē raudā,
 Dī bēñ nēlanti basthaghen bandā,
 Tha mañ samundrā dīthā chamak-wapī,
 Ān jahāzāni āsinā phati.

15.

Bujhāratē kī Ghulām Muhammād Bālāchāniā bastha.

Dīthom kilātē basthaghā,
 Phureñ azh jauren badhāñ,
 Sar sogaveñ go duzhanā,
 Ē pha mīragh zahr khanant,
 Phēshā wathār gār-khanant,
 Guḍā badhiē sār-khanant.

Bosk. Tiliāni dabli.

16.

Roshē Khidr Shāirā band bastha throngal sara.

(1) Roshē manāñ zanden naryāñ,
 Khākhtāñ azh direñ ulkahāñ,
 Jangi mīrokheñ bidukhāñ,
 Gipta ma baro bē-dihāñ.
 Man di wathī zanden naryāñ,
 Bastha pha trāt o chābulcāñ,
 Jāhe wasandiē rasāñ,
 Sāñ wathiyā dar-barāñ.

Guḍā Husain Hāñ dī bozlaghēñ-i.

(2) Jāi tho zanden naryāñ,
 Shā khākhtē azh direñ ulkahāñ,
 Nodhāñ av-bandēn jhurāñ,
 Arshī rīshokheñ throngalāñ,
 Tharā gipto ma baro bē-dihāñ,
 Guḍā tha dī wathī zanden naryāñ,
 Bastha pha trāt o chabulcāñ,
 Jāhe wasandiē rasāñ,
 Sāñ wathiyā dar-barāñ.

17.

Ya bangulā ē Kaltāri,
 Havd daragh, thi chyār dāri,
 Dānāl ē, tha bozh shon-dārē.

Bozh. Mardumeñ.

18.

Syāheñ, agha syāh na bī,
 Whasheñ, agha wārth niyāi,
 Chařitħ avo mārākhavāñ,
 Khuli kizānēñ kharghazāñ.

Bozh. Katūri.

19.

Syāheñ mādħin sanj bithā.
 Chukhāñ dīl ganj bithā.

Bozh. Thāfagh ki wur bī,
 Gudā chukh khush bī.

20.

- (a) Gorī ma garāmb khafī.
- (b) Gokħ dhikħi, roj phadāth.
- (c) Halk lađi, dēm phadħ-ēn-i.

21.

Mälā sar-dai vārā dosh.

Bozh. Mäl bēnagh-mahisk-en.

22.

Savzeñ cho hith-ēñ, charpi cho mēshī dumbaghāñ.
Bozh. Gwan.

23.

Talabi naukar-ant khardē ajab bhat,
 Kadam pha lēkhav-ant-ish khār o khidmat,

Hamē phauj dhurā bē-hathyār-en,
 Phithī phoshindaghān yāk o tawār-en,
 Hamodhā lashkar khosh o khushhār-en.

24.

Nishto dīthom pha nadhar,
 Ān shahr be-sūh watan,
 Āhānī adh jang o jadal,
 Nyāmjī nawant yakē digar.

25.

Dān ki shāhā parwaren, khapta man logh bunā,
 Nīn ki bandaghān rāzēntha, bitha pha husn o pharā,
 Whash hadis o khush lisān,
 Roth go phulen ambalān.

26.

Hudhā pakho kurzat-en bandā pālith,
 Rusūl Muhammad-en ummat wāli;
 Hazāren bandagh yak-en thāli,
 Chamodhā khas na-roth horg o khāli,
 Hamodhā gipto harchi dī wārtha-ish,
 Hamā whān zurtho loghā dī ārtha-ish,
 Guđā jatho bhorēntha thāli ujārtha-ish.

27.

Zī raptā azh Thāliyā Shahrā,
 Bor bastaghān bēbara sāyā,
 Dān 'sh-awān dānā ki gulā dātha,
 Sharr khumethān ma thiraghā chartha,
 Phith mani khohi mardumā dost-en,
 Brāth azh grāmbah-en madrikhānē,
 Gohār azh hamrangeñ gahan-bār-en,
 Nām gulindānē rahmat-en jāsē.

28.

Wilāyat thars-en, dost bar-karār-en,
 Ravaghā gohār kisānaken taiyār-en,
 Na-rothī māth, bachi olā sawār-en,
 Phith nēsten-i, phiruk haiyāt-en.

29.

Sardār ki duz yār bi,
 Nāmūz nāmē gār bi.

30.

Sāhib kī insāf khanant,
 Chandī gunāh māaf khanant,
 Odhā kī sāhib zor khanant,
 Bē gwashtaniyā shor khanant.

31.

Bakhileñ sāhibā khas na 'shī jawāñ.¹

32.

Kahnē lītūr o phireñ zal,
 Warnā sarā sār-bār.

33.

- (a) Chonāñ phanērāñ sokhtaghāñ, āfā phukāna warāñ.
- (b) Khatāñ sokhta āfā phūki wārth.

34.

Wail, wākyā dukh paighambarāñ biāna ākhtaghant.

¹ Cf. XLIX, 2, L 18, where this saying is quoted.

THE LANGUAGE OF BALOCHI POETRY.

FOR a general account of the Balochi language I may refer those interested to Professor Geiger's account,¹ which gives a full list of all works on the subject, and to my own text-book, which contains a grammar and vocabulary. I do not wish here to do more than to indicate the points in which the language used in poetry differs from that of ordinary life (specimens of which will be found in the prose narratives included in this volume), and especially to draw attention to those points in which the language of the older poems differs from that of the later compositions.

A conventional poetic dialect appears to have become gradually recognized as the medium of expression, and this has continued with some modifications to the present day in the use of many words and phrases which are not commonly heard in the spoken language.

These words are of two classes: those which formed part of the older language and are now obsolete or obsolescent, and those which never were common, but are introduced by the poets to give variety or picturesqueness to their style. The latter class is drawn mainly from Sindhi, often no doubt dialectical or obsolete Sindhi; and the love-poems contain many unfamiliar Persian words. There are several instances of a word occurring once only, and such words are not always easy of interpretation. In the older poetry we have in addition the survival of old grammatical forms, and an unfamiliar syntax. It is not

¹In *Grundriss der Iranischen Philologie*, vol. i. pt. 2.

indeed to be supposed that the language of the early sixteenth century has been preserved in its purity. It would be impossible that this should happen in compositions which have never before been reduced to writing and have been handed down by word of mouth for four hundred years. The bards inevitably and unconsciously modify the form and pronunciation of words to suit the standard of their own tribe and period, and a certain modernization must thus have taken place; but, nevertheless, a good deal survives, as will be shown by a comparison of the language of the poems we know to be early with that used in verse of a later date.

The following are the principal points:

(a) In the inflection of nouns the terminations have not always the same force as at present.

The inflection in *ē* has a wider range of meaning than at present. It may be used for the genitive in any position, and not only at the end of a clause as at present. For instance:

Matthe Goharē hirānī. IV. 67.
In exchange for *Gohar's* young camels.

Where the modern language would simply prefix the word *Gohar* without inflection, as:

Gohar hirānī; *Gohar's* young camels.

Sometimes *ē* forms a locative or dative, in neither of which senses it can now be employed, as:

Brahnaghen dānē. XI. (1 a) 1.
On the bare plain.

Wat̄h̄ dostē.
To my love.

The termination *ē*, not now found in the inflection of nouns, is also used in the same way as *ā*, as:

Māli lēkhavē. XVIII. (2).
A counting of the cattle.

Pha thighti rāhā. XVII. (7) 21.
With the edge of the sword.

Māthī bachh. IV. 110.
Mother's son.

Where the modern language would have:

Māl-lēkhavē, thēgh-rāhā, and māth-bachh.

i may also be used at the end of a clause:

Jangē na dāthom tholaghi. XVIII. (3).
I did not wage a *jackal's* war.

Kutho kahireñ hangarī. XVIII. (2).
A log of kakir-wood charcoal.

Bauf dighārī thahtaghant. XVIII. (3)
My pillow was made of *the ground*.

This may be lengthened into *īghū*, which has an ablative as well as a genitive signification:

Narshēr kotaghighā khaptā. IV. 186.
The tiger fell *into pieces*.

The termination *ānī* is singular as well as plural, and is not confined to the genitive meaning, as:

Chārī khashtaghant barīnī. IV. 94.
They sent forth spies *into the desert*.

Hāl dostānī. XLIII. 3.
News of my love.

The dative termination *ār* is generally found in the fuller form *ārā*, as:

Cho bi Chākurārī gwashtai. IV. 187.
Thus he spoke to Chākur,

Nouns which now terminate in a consonant often have the termination *o*, as:

Hirānī jaghīno bītha. IV. 46.
A misfortune has fallen on the young camels.

Sārthen sailaho bor thāshī. IV. 50
Rindo bīhā. The Rind's fillies.

Kutho haſigart. A log of charcoal.	VI. 51.
Manān kadro khomēthāni niyath— I was not worthy of the bay mares.	XV. 12.

the present forms being jaghīn, sailah, Rind, kuth, kadr.

This *o* termination has nothing to do with the *o* found in words borrowed from Sindhi, which is still found, and in Balochi is treated as an integral part of the word, becoming *av* when followed by another vowel.

(b) *Pronouns.*

1st pers. singular. The form *zih* for I occurs once only. This is the Zend *azem*, analogous to the Pashto *sah*.

Mā Rind niyān Lāshār zih-yān. I am not a Rind, I am a Lāshāri.	VI. 57.
---	---------

1st pers. plural. *Mākh*, we (or sometimes I), appears to be an older form of *mā*, and to preserve the guttural of the Zend *ashmākham*:

Mākh na jēnūn ālimā. I will not have the people slain.	VI. 35.
---	---------

Mākh-om tāhm jāneñ Lāshāri. While we were slaying the Lāshāris with our swords.	V. 36.
--	--------

Mākh o Nakhiſo raptaghān. I and Nakhiſo went forth.	XVIII. (3) 14.
--	----------------

2nd pers. plural. *Shumē* is sometimes found instead of *shatvā*, you. Example:

Bagāñ bala surtha shumē.	X. 14.
--------------------------	--------

Pronominal suffixes. *ē* sometimes takes the place of *i*, as:

Ki man-ē noshān. That I may drink <i>it</i> .	XX. 78.
--	---------

Sardār wāg-ē ishtaghānt. <i>He</i> let go the chief's bridle.	VII. 12.
--	----------

ish is often affixed to nouns, as:

Pakhagbeñ dāl dāt̄-ish war bit̄ha. <i>His</i> sickle was laid to the ripened pulse.	II. 4.
--	--------

(c) *Adjectives.*

In addition to the termination in *en* used now with an adjective preceding a noun, the form *ān* is also found. More frequently the adjective follows the noun and takes the termination *ēnā* or *ēnān*, sometimes even *ānī*. E.g.:

- Biroth dan birjakā rādhenā. XVIII. (4) 37.
It goes in (*i.e.* the dagger) up to the trusty hilt.
- Mēsh shi sham-sarā miskēnā. IV. §5.
Sheep from the thymy (*lit.* musky) sham.
- Biyārē kāthlā jaurēnā. XXXVII. 32.
Bring the poisoned cup.
- Thau ki shēr bārāni laghorāni. XI. (2) 30.
You are under shameful burdens.

(d) *Verbs.*

The particle *bi* is much more generally prefixed than in the modern language, and its use rather corresponds with that of Makrāni Balochi than with that of the modern northern language, in which it is now confined to the imperative, and occasionally the conditional, of verbs beginning with a vowel, the only others taking it being *waragh*, to eat, and *ravagh*, to go. With these exceptions it is not found with verbs beginning with consonants. Its use in the earlier language was very general. Examples:

- Amsara thiħānī bi-er-riktan. XI. (1) 6.
Together with their slaves they alighted.
- Nātbū mal bigipt Shāhrāda. XVII. (9) 20.
Nathu may struggle with Shāhrāda.
- Sirnugħi gwāmħishān bicharēn. XI. (1 a) 11.
Let him pasture the slate-coloured buffaloes.
- Räjje arħ Bhēniya bigardenth. XL (1 6) 9.
Khoh sarō għajnejn bitapenthha.
You turned your tribe away from Bhēni,
And fled over the mountain gorges.

Shartān bi jallakē bicharēnāñ.	XI. (2) 40.
I will spin a top for a wager.	
Biyāeth, shēghā bilaqñāñ.	VIII. 15.
Come, let us march hence.	
Biyāyanto.	XI. (3) 4.
Let them come.	
G'hānoč bigardēnūñ.	XVII. (3) 16.
I will make a slaughter.	
Bimān ki noshān giptaghāñ.	XVII. (7) 22.
Think, what draughts (of grief) I have drunk.	
Malik Sohrīv bigind.	XVII. (8).
Look on Malik Sohrīb.	
Phādhāñ bichukh.	XVII. (8).
Kiss his feet.	

The particle *bi* may be separated from the verb, as :

Gohar bi shawēdhāñ lajith.	IV. 58.
Let Gohar march hence.	

The negative *na* or *ni* or *ma* with the imperative, when applicable to two verbs, is sometimes expressed only with the second of the two, instead of with the first. Example :

Biyaith o ma loti amrishā.	XIV. 54.
Let him not come and ask me for a wife.	

Zāñh niyāři khuraghā.	XIV. 24.
She (the mare) will not give birth nor produce a foal.	

In the usual language the prefixes *kh* and *bi* are omitted with negatives, but in poetry with an emphatic negative they are retained, as :

Nēñ khilūñ (for nēñūñ).	IV. 76.
We will not leave.	

Verbal Nouns resembling in form the Persian infinitive in *-tax*, or *-dan* are occasionally found, as *gwashtan*, speaking, *dādan*, giving, in the following:

Pha hamē gwashtanā galēghā. XXXVII. 39.
On the utterance of this speech.

Ē dādāni chīē niyān. XIV. 56.
There are none of these gifts to be had.

Abnormal forms.

Shortened forms of verbs are occasionally met with, as:

Gwazh-bi, says. IV. 37.

Chūkura phurs², instead of phursitha. IX. 18.

Zhil-bi, went out.

Burz-bi, ascended. XI. (3) 30.

Gwāb-bant, they appear. XI. (3) 35.

The optative is occasionally found:

Bāth, bā', may he be.

Rozī bā, let him appear. XL. 110.

Loghā thalyā ās 'khafā', XXII. 120.
Borā thalyā dus barā'.

May fire fall upon thy house,
May thieves carry off thy horses.

Suny bāth, sunya rawāth. Vol. I. p. 55.
Let it be barren, may it lie waste.

Nēh gor bāth-i nēh Gondāvagh. IV. 211.
May he have neither grave nor Gandāva.

Thau niyāyatħe. XIX. 17.
Would that thou hadst not come.

The participial form in *o*, as *ākhto*, come, is often used in the same sense as the participle in *a*, i.e. as an indefinite past tense.

(e) *Prepositions.*

In addition to the prepositions *go*, with; *man*, in; *dān*, till; *pha*, on or by; *ash*, from; *phar*, for; and *gwār*, with,

in possession of, which are still in use, we find *avur* or *wur*, upon, into, and *bi*, to:

These are common in the older verse, and are still found occasionally in modern poetry. Examples:

Dast jath avur barziyā.	XLI.
She puts her hand into the bag.	
Dai bi kadañā zivirēñā.	XVII. (4) 3.
Apply it to the harsh grindstone.	
Gwāñkh jatha jodhāñ bi kādāñ.	VIII. 29.
The warriors called to the women.	

(f) *Epithets.* Descriptive epithets are numerous, and there is a conventional uniformity in their use, as is frequent in ballad poetry in all countries. The principal actors in the epic ballads have their own proper appellations, as in Homeric poetry. Thus, Nodhbandagh is known as *zar-suwal*, gold scattering. Gwaharām is *thīghā* or *lureñ thīghā*, with the sword, or with the sharp sword. Jāro is *jaur-jawāv*, bitter in reply. Bivaragh is *mangahā*, the brave, a term also used for Mīr-Hān, while Chākur himself is simply known as the 'Mīr' or the 'Nawāb.' Among women Gohar is the *Maktri*, the shepherdess, and is also known as *durr*, good, while Lelā is called *tāl* or ruby. A father is generally spoken of as *ārif*, venerable; a mother as *makkāh*, respected; brothers and sons are called *bingo* and *saul*, young, or *shāhī*, beloved, and sons are also called *thango-drosham*, golden-fronted, and sometimes simply *drosham*, *thango* being implied.

Mares, more generally ridden than horses by Baloches, are generally spoken of by their colour, the word for mare being understood. Thus we find them called:

Khumēth,	-	Bay.
Bor,	-	Chestnut.
Nili,	-	Grey.
Syāh,	-	Black.
Kulang,	-	Roan.
Savz,	-	Green, i.e. Dun.

Other epithets are *tāzī* and *Arabī*, both meaning Arab; *trund*, spirited; *bāragh*, slender; *bahran*, swift; *shihān*, tigress; and we find such phrases as *bāraghen bor*, a slender chestnut; *bahrānē tāzī*, a swift Arab; *mazār haur*, a white tiger; *gor-khushēn syāh*, a wild-ass-slaying black.

When a horse, as distinct from a mare, is spoken of he is called *zāndēn uaryān*, fat or stout horse.

A man's beard is always a *curly beard* (*brinjaneñ rish*); a friend or relation is spoken of as *miskānī* or musk-scented; enemies are *jāuren badhān*, bitter (or poisonous) foes.

Swords are known by a great variety of terms, among which *zāhm*, now the common word only occasionally appears. We find *thēgh*, *lur* (sharp), *tur*, *khamītūn*, *Mirāt* or *Mirsī* (i.e. Misri or Egyptian), *Hindī* (or Indian), *Sindhī* or *Sindhūrī* (from Sindh), *Shirāzī* (a sword of Shirāz), and these again have their special distinctive epithets, as *mazēn-thapen lur*, wide-wounding sword; *jauhari thēgh*, jewel-like or glittering brand; *savzen luro*, with green-flashing blade; *arjoleñ thēgh*, a diamond-like sabre; *saghār*, white-flashing; *napt*, lightning or thunderbolt (which in the earlier poems means a sword, and in the later a firelock); and *bajari*, a term of doubtful derivation.

The Lashāris scornfully call the Rinds *nawath-rish*, matted beards, and they retaliate by calling the Lashāris thin-beards (*thanakk-rish*) and *hirth-phādh*, little-feet, meaning no doubt that they were like women. The Rinds are often called *lāl-moshaghen*, red-booted, and the Lashāris sometimes *lāl-jukhtaghen*, red-scabbarded. The phrase *bāraghen borān*, with slender chestnuts, is often associated with the Rinds.

The Mazāris are *mazār-potravān* or *sher-potravān*, descendants of tigers, and this form is often used for other tribes, as *Lāshār-potravān*, the children of Lāshār, i.e. Lashāris; *Mirāl-potravān*, the children of Mirāl, i.e.

the Mirālis or Buledhis. The Drisitaks are spoken of as *thangaven* or golden, and also nicknamed *gwanḍ-phāḍhagh*, short-footed.

Warriors and heroes are called by a great number of names. *Hot*, the most usual, is in use throughout, while *kungür*, *mangēh*, *manayāni*, *pahlewān*, *jōdh* and *khavīh* are common in the older poetry, and *sūrih*, *dātāgir*, *mirakh*, *malandri*, and *mohari* in the later ballads. Forms like *ghehēn mard*, good men; *walharen sūrih*, valiant hero; *jawāvgir*, demander of answers, are also found.

Bows and arrows are frequently alluded to in the early ballads; the bow (*khamān*) and quiver (*jābah*) are part of every warrior's equipment. Arrows are known as *thir* (which in later poetry means a bullet), *gondal*, *tēk*, and *sand*. Coats of chain armour, *sirih*, and helmets, *hol*, were worn by the warriors, and their arms were also protected by armour (*dast-kalār*). Spears were much used (*bal* and *nēzagħ*), and knives and daggers (*khārč*, *kātār*) are also mentioned. We find the epithets *sudharen bal*, thrusting-spear; *savzen nēzagħ*, green-flashing spear.

Matchlocks or firelocks come in later on, and are known as *tupak* and *napt* (i.e. lightning), while a bullet is *thir*, formerly an arrow.

ACCENT.

The accent in Balochi is strongly marked, and is of great importance in the correct reading of both prose and poetry.

There are many short words, parts of the verb *to be*, pronominal suffixes, etc., which are of the nature of enclitics and have no independent accent of their own; these are treated in pronunciation as integral parts of the words to which they are attached. In the text I have always shown them as connected with such words by hyphens. On the other hand prepositions prefixed to nouns often take the accent, as in the phrases *phā-wathān*, among

themselves, and *mā-bunā*, at bottom. The negative *ma* used with imperatives, and the imperative particle *ba* in *bāro* and *bāwar*, the imperatives of *ravagh* and *waragh* follow the same rule.

Certain forms, such as *man-ān*, I am; *thav-ē*, thou art, have only one accent, but it may fall either on the pronoun or the verb.

These rules apply to prose as well as to poetry. The following examples will illustrate their application in some of the older poems:

Ash-phadhā.	From behind.	II. 12.
Ē go Rindā yāgsur-en.		I. 28.
Rind Lashāri mā-bunā brāth-en.		II. 29.
Gōhar phā-zawān gāl-ākhto.		IV. 11.
Zālē bun jāthā-ish shirrānt.		IV. 68.
Gō-mā Lashāri Jhērava mān-en.		IX. 10.
Bivaragh mā-phirā phirēntha.		IV. 120.
Ya-barē bōshī, gāi mayā gō-mā.		IX. 58.
Dīndā thay-ē.		XXX. 35.
Hār-khasē shī hanchōshī-athant.		XXXIII. 44.
Valanōn mā-sin, o jānl.		XXXVII. 96.
Pāighām gōn-ath-i Rūdāni.		XLI. 21.
Kādam phā lēkhav-ant-ish khār o khidmāt.		LXIV. 23.
Phith nēsten-i.		LXIV. 28.
Dēni-phādh-en-i.		LXIV. 20.
Mā-sarā bithā.		XI. (3) 6.

Compound words of all classes, whether compounds of nouns with verbal roots or adjectives, or verbs with adverbs prefixed, follow the following rules:

If the first member of the compound is monosyllabic, it takes the accent. If the second member of the compound has more than one syllable, a secondary accent may fall on the second or third syllable.

If the first member of the compound has more than one syllable each member keeps its own natural accent.

Examples:

mehr-sirān.	Head herdsmen.	IV. 16.
dīr-sareñ.	Numerous.	IV. 62.
gwādīl-gireñ.	Wind-catching.	IV. 72.
phur-khasheñ.	Tightly strung.	LXI. 12.
phādīl-kizagh.	To retreat.	IV. 107.
chig-rākhtāñ.	Grandchildren.	IV. 80.
yāg-raheñ.	Of one sort, equal.	IV. 158.
wāñh-mireñ.	Natural death.	V. 13.
sār-batāki.	Headstrong.	V. 28.
Chham-jat̄ha dūrr-gosheñ Mahēriya.		IX. 24.
gūr-khanāna.		IX. 59.
ēr-khaf̄ dost.		XLV. 21.
hirth-phādī, thānakh-rishāñ.		XI. (4) 24.
nawath-rishāñ.		XI. (1 &) 12.
katōr-phādhen.		XI. (3) 26.
korāñ-whāñ.		XII. 22.
Lishār-patravāñ.		XII.

The above are the principal points requiring notice. The normal accent in words of two or three syllables falls on the first syllable, and this is generally adhered to unless the word is affected by one of the rules given above. There are some exceptions when the first syllable is light and the second has a long vowel, as in *saghār*, *kilāt*, but the tendency is always to draw the accent forwards. Occasionally at the end of a line a word normally accented on the first syllable will take the accent on the last for the sake of the rhyme, as in

Chham-nāzlyāñ rastaghant grīhāna phādīñ.	XXXIII. (1) 57.
Go doeñ dastāñ sareñ nāñ jāñknt.	XXXIII. (2) 15.

where the words *phādīñ* and *jāñknt* would normally be accented on the first syllable.

GLOSSARY OF RARE AND OBSOLETE WORDS FOUND IN THE POEMS.

This glossary must be considered as supplementary to the vocabularies of Balochi already published, such as those contained in my Text-book (1891), and Douie's translation of Héro Rām's *Bilucht-nama* (1885). There is also a vocabulary in my *Sketch of the Northern Balochi Language* (1881), but it is less complete than that in the text-book.

A.

- Adagh, *adj.* aditha, To set up, to erect.
- Ādhat, *s.* Death, fate.
- Ādhat, *s.* Custom, manner.
- Āf-band, *adj.* Filled with water.
- Aghlīm, *s.* Intellect (Ar. 'aql-wa-fahm.)
- Ābēzagh, *v.* To tie up, to tether.
- Āhū, *s.* A deer. (P. cf. āsk.)
- Akhat, *adv.* Somehow, anyway.
- Al, *s.* A leader.
- Aldoshari, *s.* Judgment and justice. Ar. 'adl-wa-shara'.
- Ālkif, } *s.* Mountain, crag, cliff.
- Ālkah, } *s.*
- Āman-deagh, *v.* To sharpen or temper a weapon.
- Ārāv, *s.* Rest, quiet (for ārām).
- Ārāvī khanāh, I will remain quiet.
- Arjal, *s.* A diamond. Flashing like a diamond (of a sword).
- Ashkar, An earthen waterpot.
- Ashkar dohagh, To carry water-pots, i.e. to fetch water.
- Astī, *s.* A sleeve. See Astin.

B.

- Badh, *s.* An enemy.
- Badh, *adj.* Evil, wicked.
- Bahār, *s.* A line, series, row.
- Dairam, *s.* Lightning.
- Bairam, *adj.* White, clean.
- Baithal, *adj.* Strong, hardy.
- Baj, *s.* A kind of cloth. Ar. bazi.
- Balādh, *s.* Height.
- Balādh, *s.* Shape, form, figure, face.
- Bala-khash, *s.* A spearman.
- Bambor, *s.* A peak. (Also the proper name of a mountain.)
- Bān, *s.* A peak, mountain.
- Bangul, *s.* A youth, a warrior.
- Bān, *s.* A hawk. See Bāl.
- Bāsk, *s.* The arm.
- Baur, } *adj.* White, light-coloured.
- Bilwar, } *adj.*
- Bāzg, *s.* The arm. See Bāsk.
- Bē-hidjhagh, *adj.* Countless, incalculable.
- Bēm, *s.* Fear.
- Bē-nang, *adj.* Shameless, without honour.
- Bēr, *s.* Enmity. See Bair.

Bhanj, *v.* Splitting.
 Bhanj-bbor, *v.* Splitting and bursting.
 Bhanjoghar, *v.* Breaking and mending.
 Bhar, *n.* Bank of a river.
 Bharjāl, *s.* A warrior.
 Bhāw, *r.* Regard, affection.
 Bhir, *s.* A leap, spring.
 Bhit-āragh, *v.* To spring (as a tiger).
 Bhirkā, *interj.* Quick ! hurry !
 Bi, *prep.* To, on.
 Bidukh, *adj.* Fierce. (P. bidakh.)
 Bingo, *adj.* Youthful, heroic.
 Birjak, *s.* The hilt of a dagger or sword.
 Biro, } *s.* The notch of an arrow.
 Biro, } *s.* Scent, musk.
 Bodh, *s.* Feeling, perception.
 Bodj, *s.* Love, beloved.
 Bor-thāsh, *s.* Horse-racing.
 Borī, *n.* A trumpet. (P. burū)
 Boragh, *p.p.* bokhīn, *v.* To open, untie, unlade, guess (a riddle).
 Brinjan, *adj.* Curled, curly (applied especially to the beard).
 Bun-giragh, *v.* To set on fire.
 Bungrān, *s.* Conflagration.
 Bun-janagh, *v.* To lay the foundation.
 Būnh, *s.* Hair of the head.

C.

Chamak-wajī, *s.* Diamond, adamant.
 Chandēnagh, *v. tr.* To shake. Dil-chandēnagh, To shake the heart, i.e. to be afraid.
 Chaint-deagh, *v.* To sprinkle, to splash.
 Chāpagh, *v. intr.* To flash.
 Chapo, *s.* Palm of the hand.
 Charah, *s.* Bucket.

Charāñ, *adj.* Grey.
 Charāñ-rish, Greybeard.
 Charēnagh, *v.* causal of charagh, To cause to go round, to spin (a top), to graze (cattle).
 Chaukh, *s.* The palms of the hands.
 Chēkho, *s.* Peckings for birds.
 Chham-didh, *s.* Sight of the eyes, something worthy of being seen, a remarkable event.
 Chham-kadah, *s.* The eye sockets.
 Chilak, *s.* A token.
 Chindaval, *s.* A hero.
 Chindr, *s.* Fear.
 Chir, *s.* Time, duration, delay.
 Chirāk, *s.* (for chirāgh), Lamp.
 Chirāk-nir (for chirāgh-nir), Lamp-light.
 Chirrakh, *adj.* Dirty, torn.
 Chof khanagh, *v. tr.* To thrash.
 Choto, *s.* A waistcloth, 'langoti.'
 Chundagh, chunditha, *v. tr.* To chew.
 Chunī, *s.* A woman's veil or chadar.
 Chunī-jind, *adj.* With veiled face.
 Chunī, *s.* Hair of the head.

D.

Dabavī, *s.* A milk-seller.
 Daf-phapagh, *v. tr.* To open the mouth wide, to gape.
 Dahmagh, *v. tr.* To summon, to send for.
 Dahmēnagh, *v. tr.* causal of dahmagh.
 Dailekjhū, *adj.* Powerless, unable.
 Dambagh, *s.* Flight.
 Dānā, *adj.* Wise (P.).
 Damagh, *v. intr.* (of animals), To low, to bellow.
 Dapagh, *s.* Sharp edge.
 Dāth, *s.* Sickle (a more correct form than dās).
 Dātar, *s.* The Giver, God.

Daur, *s.* Time, age, season. Daur-dāwā, Time-devouring.
 Daur, *s.* Wealth, property.
 Dauri, *adj.* Wealthy.
 Daz, sometimes used for *dast* in composition.
 Dēmpān (or Dēpān), *s.* Protection, guardianship (from *dēm*, face, and *pān* or *bān*, protector).
 Dhuk, *interj.* Come here!
 Dilri, *s. dim.* of dil, heart.
 Drudh, *s.* Storm-cloud.
 Drāhārī, *s. dim.* of drāhī, promise.
 Drañz, in the compound sar-drañzī, Hot-headed.
 Drānagh, *v.* To strike a blow.
 Drausagh, *v. intr.* To tremble.
 Drimbagh, } *v. intr.* To devour, to
 Drimbagh, } ravin.
 Drohārī, *adj. dim.* of drohī, false.
 Drohī, *adj.* False, lying.
 Drūhagh, *v. tr.* To drag.
 Drushādh, *s.* from drushagh, to grind, Grinding of corn, hence a banquet.
 Dul-daryā. See Durr-daryā.
 Duldel, the name of 'Ali's horse, corrupted from the Arabic *dhil-*janāh.
 Durr-daryā, *s.* Sea of pearls.
 Durr-gul, *s.* Fair one, wife, mistress.
 Durr-khil, *s.* Firm post or peg.
 Durshād, *interj.* Welcome.
 Dushk, } *s.* Mother-in-law.
 Dushkish, }
 Dushan, *s.* Sting. (P. dūzhanā.)

G.

Gahni, *s.* Slaughter, destruction. See Ghāno.
 Garagh, *v. intr.* To neigh.
 Garokh, *adj.* Neighing.
 Garākhēnagh, *v. tr.* To cause to be slain.

Gaughā, *s.* A child.
 Gaur-khanagh, *v. tr.* To shave.
 Gēdar, *adj.* Valiant.
 Gēdhi, *s.* The people, folk, foreigners, strangers, enemies.
 Gēgh, *s.* State, condition.
 Ghāno, *s.* Slaughter, destruction.
 Ghas, *s.* Shoving, pushing aside.
 Għut-khanagh, *v. tr.* To stab.
 Gi, *s.* Choice.
 Gi-waragh, *v. intr.* To choose.
 Gil, *s.* A taunt.
 Gināragħ, *p.p.* gināshta, *v. tr.* To hold, take possession of, pull (a bridle).
 Ginawān, *conj.* Perhaps, lest, let not. (See Nawān.)
 Girah, *s.* Weeping. See Grēh.
 Girākh, *adj.* Intoxicating.
 Gird, *adj.* Round.
 Gird-durr, *s.* Round pearl earring.
 Girdagh, *adj.* Grazing, browsing.
 Girdob, *s.* Lover, friend.
 Giyal, *s.* Lover.
 Go, *s.* The hilt of a sword.
 Gobi, *s.* Discussion.
 Għob-janagh, To discuss.
 Gogħā, *s.* A bribe.
 Gonokħ, *s.* A fool. See Gannokħ.
 Gophānkh, *s.* Cowherd; also the name of a tribe (now Gophāng).
 Gor-kħusch, *adj.* Slaying wild asses.
 Gosi-bun, *s.* Lobe or tip of the ear.
 Göz, *s.* Boasting.
 Goz-janagh, *v. intr.* To boast.
 Grambah, *s.* A socket (in which a jewel is set).
 Grēainagh, *v. tr.* causal of grēgh, To cause to weep.
 Grēh, *s.* Weeping.
 Grēh-khanagh, *v. intr.* To weep.
 Grībagħ, } *adj.* Deep, yawning.
 Grībokħ, }

Grof, <i>s.</i>	Band, troop. (P. <i>giroh</i> .)
Guitáragh, <i>s.</i>	Song, poem.
Gul, <i>s.</i>	A flower. <i>Met.</i> a fair one, a sweetheart.
Gunás, <i>s.</i>	Fault, sin. Bé-gunás, Faultless.
Gunásk, <i>s.</i>	Fault, sin. Be-gunásk, Faultless.
Gunáskár, <i>s.</i>	Sinner.
Gushádagh, <i>v. tr.</i>	To sew, mend.
Gwádh-gir, <i>adj.</i>	Windy.
Gwarfand,	Shield (<i>H.</i> breast-protector, from <i>gwær</i> , breast, and <i>fand</i> or <i>fán</i> , protector. Cf. dempán, sheslinkh, gophánkh, etc.).
Gwarpán,	

H.

Halak, *s.* Creature, creation. (Ar. khalaq)
 Hanj, *adj.* Graceful, pretty.
 Här, *adj.* Connected with cattle.
 See Härl.
 Härtärtä, *s.* Any grazing animal,
 such as cattle.
 Hären goram, Horned cattle.
 Härl, *s.* Cattle.
 Hari, *adj.* Hungry.
 Harmali, *s.* Flocks and herds.
 Hasagh, *p.p.* hastha, *v. Intr.* To
 run.
 Hashi, *s.* A high mountain.
 Hawash, *s.* Desire.
 Hindi, *s.* and *adj.* Indian, especially
 an Indian sword, often used for
 swords generally.

swords generally.
Hing, *v.* A lover.
Hinshagh, *v. intr.* To swoop down
 (as a bird of prey).
Hinshaghi, *v.* A swoop or dart down.
Hoi, *interj.* Alas !
Hukam, *v.* The quarters of a horse.

Istēragh,	}. A hailstorm.
Jaghīn,	<i>x.</i> Calamity, misfortune, pestilence.
Jāh,	<i>x.</i> A place.
Jābē,	Somewhere.
Jāl,	It is true.
Jalagh,	<i>ph. ph.</i> jalitha, <i>v. intr.</i> To pass or spend time.
Jalakti,	<i>x.</i> A top (for spinning).
Jamo,	<i>adj.</i> Fitting, well-shaped.
Jāndar,	<i>x.</i> A millstone, mill. See Jandar.
Jasol,	<i>x.</i> An attack.
Jéhal,	<i>adj.</i> Sharp, keen, cruel.
Jénāf,	<i>x.</i> Grace, distinction. (Ar. janāb.)
Jhakagh,	<i>v. tr.</i> To frighten.
Jistagh,	<i>v. intr.</i> To flee.
Jumbainagh,	<i>v. tr.</i> (causal of jumbagh), To cause to stay, to halt an army.
K.	
Kādān,	<i>x.</i> A whetstone.
Kahagh,	<i>v. intr.</i> To say. (This is the Urdū <i>kahād</i> , and is found in one place only in the form <i>kāhātha</i> .)
Kaif,	<i>x.</i> Intoxication.
Kaif,	<i>adj.</i> Drunken, excited.
Kaltār,	<i>x.</i> Creator.
Kandhi,	<i>x.</i> Corpse-bearer at a funeral.
Kanibbāl,	<i>x.</i> The last, the end.

三

Istéragh, }
Istináragh, } z. A hailstorm.

1

Jaghin, *x.* Calamity, misfortune, pestilence.

Table 5. A place-

Jahé, Somewhere.

JUL. 11 is true.

Jalugh, *p.p. jalitha*, *v. intr.* To pass or spend time.

Jalaki, n. A top (for spinning).

Jamo, *saf*. Fitting, well-shaped.

Jāndar, s. A millstone, mill. See jandar.

Jasol, s. An attack.

Jéhal, adj. Sharp, keen, cruel.

jénâf, *s.* Grace, distinction. (Ar.
janâb.)

Jhakagh, *v. tr.* To frighten.

Jistagh, v. *intr.* To flee.

Jumbainagh, *v. tr.* (causal of jumbagh), To cause to stay, to halt an army.

三

Kashan, r. A whetstone.

Kahagh, *v. intr.* To say. (This is the Urdu *kahna*, and is found in one place only in the form *kuhthha*.)

Kid & Intoxication

Knif, off! Drunken, excited.

Kalder, & Creator.

Kandhi, *r.* Corpse-bearers at a funeral.
Kanjukh, *r.* The leather thongs of a saddle-girth.

Karabbi, *a.* The stalk of millet or jowar.

Karwāl, adj. Strong (drink), intoxicating.

Kāthul. s. Póison. (Ar. qātū.)

Kaul, *s.* Promise, engagement. (Ar. *qazl*.)
 Kault, *s.* One bound by agreement, a husband or wife.
 Kaunish, *s.* A cold wind.
 Khād-khanagh, *v. intr.* To eat into, bite.
 Khāndā, for Khāwindā, the Lord (from Pers. *Khāwand*).
 Khamund, *s.* Cliff, rock.
 Kharkāvagh, *s.* Thorns, thorny bush.
 Khāsē-potray, *s.* Grandson of somebody, a man of good birth. (Cf. Spanish *hidalgo*, from *hijo d'algo*.)
 Khash, *s.* The armpit. Alash-khash, under the armpit.
 Khatik, *s.* A woman's bodice or 'choli.'
 Khavīh, *s.* A warrior, mighty man.
 Khawāb, *s.* An overcoat.
 Khāwāragh, *v. intr.* To quench the thirst. (P. *Kuwāzdan*.)
 Khēnagh, *v. intr.* causal of khanagh, To let do.
 Khēnagh, *s.* Rage, envy, wrath. (P. *kina*.)
 Khērī, *s.* Guarding, warding off blows.
 Khēhaviyā, } *adj.* Drunken, stupefied, intoxicated. (Ar. *kayfī*.)
 Khihaviyā, }

Khil, *s.* A peg, nail.
 Khilagh, *s.* Country.
 Khodi, *s.* Cup. See Kadah.
 Khoṭā, *adj.* False.
 Khandal, *s.* Leaf of the dwarf-palm.
 Khupt, *s.* Hip-joint.
 Kivir, *s.* Malice, spite.
 Kochithagh, *v. tr.* To embroider.

Kull, *s.* A small hut or tent: also, Chyār-kull, a four-sided hut.
 Kuñh, *s.* A log of wood.

L.

Ladhar, *adj.* (fr. *ladjh*, jungle), Overgrown, surrounded with trees.
 Khajī-ladhareñ, Embowered in palm-groves.
 Lafishagh, *p.p.* lafishata, *v. tr.* and *intr.* To kill, to be killed, to devour.
 Lahmen, *adj.* Numerous.
 Lakh, *s.* Knowledge, information.
 Lakha, *prep.* With regard to, on the subject of.
 Lak-pāl, *s.* Protector of thousands (Hindi), occurs once only.
 Lakṛī, *s.* dim. of lak, a small plateau.
 Langan, *s.* Hunger.
 Lāng'hav, *s.* A minstrel (Si.).
 Lanjo, *adj.* Full.
 Lāsh, *adj.* Worthy.
 Laughār, *s.* Long hair.
 Lawāñ, *v.* They praise (found in this form only).
 Lēla, } *s.* A kid, a goat, a wild goat.
 Lēlā,

Lēnd, *s.* Account, reckoning.
 Liḥav, *adj.* Modest. (Si. *līha*.)
 Lok, *s.* A male camel, a strong camel.
 Lokhim, *adj.* Fine, powdered.
 Loll, *s.* A lullaby.
 Lojāragh, *v. tr.* To urge on, to make a horse gallop.
 Luqān, *adj.* Beloved.
 Liḥagh, *v. tr.* To burn, to scorch.

M.

Māfar, *s.* Woman's hair.

Maghund, *s.* Buttocks.

Mähaur, *s.* Lines of clouds, strata.

Mahért, *s.* Herdswoman (applied to Gohar).

Mahr-wär, *s.* Eater of corpses.

Mähval, *s.* Saddle.

Maizar, *s.* A stage, journey. See Maizil, *f.* Mizil.

Mal, *s.* Fighter, athlete, wrestler.

Malhagh, *v. intr.* To crowd, to throng.

Malshán, *s.* A powerful warrior.

Manchagh, *p.p.* manchitha, *v. intr.* To join battle, to engage.

Mändri, *s.* Market, bazaar (Si.). Cf. H. mandi.

Mäni, *s.* Bread (a Sindhi word, rare).

Mashänd, *s.* Fear, dread.

Mawâlî, *s.* Drunkard.

Mehm-sir, *s.* Head herdsman.

Ménagh, *p.p.* mëntha, *v. intr.* To become wet or moist.

Mésenagh, *p.p.* mésentha, *v. tr.* To moisten.

Mirâz, *s.* An Egyptian sword, also used for a sword generally. (Ar. misrl.)

Mirxi, *s.* Accusation.

Moll, *adj.* Wanting, desiring. (Cf. Ar. muwla')

Mughém, *adj.* Great, mighty.

Mughém, *adj.* Stingy, miserly.

Munsîr, *s.* Funeral banquet.

Mûrî, *s.* A fight, struggle.

Mûrî-wâjjagh, To engage in a struggle.

Murth } *s.* Arrow.

Mushág, } *s.* Walnut-bark, used by women to give a bright colour to the lips.

N.

Naghor. See Nighor.

Nalgar, *s.* Narcissus. (P. nargas.)

Napt, *s.* Lightning. (P. naft.) Met. a sword in early poetry and a gun in more modern times.

Naso, *s.* A fowl's beak.

Nasthar, *adj.* Finer, thinner; comparative of Naz.

Nath, *s.* Nosering (H.); rare, the ordinary word being phulâk.

Nawâh, *conj.* Perhaps, lest. (Probably a contracted form of gisavâh. Now the usual word.)

Nawath, *s.* Pride, honour. (Ar. nakhwat.)

Nawath, *s.* Felt. (P. namad.)

Nawath, *adj.* Thick, matted.

Nawath-rish, With matted beards.

Naz, *adj.* Fine, thin.

Nést, *v.* Is not. (Now only found in the plural form nistán or nistén.)

Nibéragh, *p.p.* nibértha, *v. tr.* To conquer, overthrow.

Nigéragh, *p.p.* nigértha, *v. tr.* To slay.

Nighrân, *adj.* Sad, grieved.

Nighor, } *s.* Side, direction.

Naghor, } *s.* Side, direction.

Nimón, *s.* A juggler's trick; by trickery.

Nodjh, *s.* A storm-cloud. Met. a sword.

Nohat, *s.* Beard.

Nohatâ janagh, To stroke the beard.

Nokhsar, *s.* New man, stranger, foreigner.

Nukh, *s.* Dirt, filth.

O.

Ol-ol, *adv.* First of all. (Ar. awwal.)

P.

- Pab, *s.* Ball of the foot (Si.).
 Padhakti, *s.* Long hair.
 Pagāst, *adj.* Stopping, hindering.
 Pagħaz, *s.* Chance, opportunity.
 Pagħaż-żix, Destroying chances, taking away opportunities.
 Pahnaḑ. See Pahnad.
 Palauri, *adj.* With the legs crossed (Si.).
 Pamħan, *s.* Wheat (Si.).
 Pāndh, *s.* Knot, corner or skirt of garment.
 Pārsi, *adj.* Persian, Pārsi lafzā, In the Persian tongue.
 Patella, *s.* A bier.
 Payaf, *adj.* Beautiful, slender.
 Pēnd, *s.* Fetters, used for camels.
 Phadħ, *adv.* Back, backwards, hind, hence.
 Phadħja, *prep.* Behind or after.
 Phadħ-kizagh, *v. intr.* To retreat.
 Phāgħ, *s.* A horse's stall.
 Phigal-dēagh, *v. tr.* To give away.
 Phaldah, *adj.* Mighty.
 Phimbani, Red (only in the phrase phimbani k-tnejt, *s.* red veil, in IV. 198).
 Phān or Fān, in composition only, meaning protector, guardian, or protection, as in shafān-kh, go-phān-kh, dēm-pān, gwar-fān-d.
 Phirēsthā, *adj.* Polished, shining.
 Phirēnagh, *pp.* phirēsthā, *v. intr.* To refrain from.
 Phēlo, *s.* Twisting. (Si. phēro.)
 Phewath, *adj.* Answerable, responsible. (P. pīwiz.)
 Phirāth, *s.* Complaint. (P. faryād.)
 Phopat, *s.* Butterfly.
 Phur-khash, *adj.* Fully drawn, tightly strung (of a bow).

Phur-khashagh, *v. intr.* To taunt.
 Phurħ, *s.* Wool. (The name of a tribe.)

R.

- Rādh, *adj.* True, trusty.
 Ragħam, *s.* Season, opportunity, time of waiting, threatening weather.
 Ragħam, *s.* Rank, dignity.
 Raikta, *adj.* In the phrase rakħi tagħha chham, red or angry eyes.
 Rasħef, *adj.* Clearness, thoroughness.
 Pha-rashéf, Pha-rashéfi, Pha-rashév, } Clearly, thoroughly.
 Rāwach, *s.* A herdsman, messenger.
 Rētagħ, *s.* A scarf, a garment worn over the shoulders.
 Rimlās, *adj.* Manifest.
 Rodħagh, causal of ruđphagħ, To bring up, cause to grow, nurse, dandle, to sway, to move.
 Rodħi, *adj.* Apparent, visible.
 Rodħi-biagh, To appear.

S.

- Saghħar, *adj.* White, bright, flashing (of a sword), white-faced (of a horse).
 Sambħalagh, *v. tr.* To keep, take care of (Si.).
 Sanjakk, *adj.* Born together, twin.
 Sar-draż, *adj.* Hot-headed, fiery.
 Sar-għi, *adj.* Circling, encompassing.
 Sar-jamagh, *s.* Completion, comfort.
 Sar-khanagh, *v. intr.* To leave, to place, to set out.
 Sasat, *s.* Goods, property.
 Seal, *adj.* Young.
 Sh. Words beginning with sh, see under Sh. (separate heading).

Sik, <i>adj.</i> Desirous of.	Shil, <i>adj.</i> Sharp.
Sinjano, <i>s.</i> Recognition (Sl.).	Shir-didhagh, <i>adj.</i> Milky-eyed.
Sirmugh, <i>s.</i> Powdered antimony used as collyrium for the eyes. (P. surma.)	Shisk, <i>s.</i> A plaited mat.
Sirmugh, <i>adj.</i> The colour of antimony, slate-coloured.	Shufagh, <i>p.p.</i> shupta, <i>v. intr.</i> To be angry.
Som, <i>s.</i> Swelling.	Shuptaghiyā, Enraged.
Somar } <i>s.</i> Companion.	Shufagh, <i>v. tr.</i> To thrash.
Somur } <i>s.</i> Companion.	T and T.
Sraf, <i>adj.</i> Narrow, small.	Takar, <i>s.</i> A band, assembly.
Srafi, <i>prep.</i> For the sake of.	Takor, <i>s.</i> A gong, drum.
Sedhav, } <i>adj.</i> Thrusting (applied to a spear).	Tandilān, <i>s.</i> Warp and woof.
Sindhavo, } <i>s.</i> A female companion, concubine.	Tatā, <i>s.</i> Nonsense, idle talk.
Sultānfār, <i>adj.</i> Belonging to a sultān, kingly, royal.	Tatti, <i>s.</i> A village.
Sh.	
Shagīkh, <i>s.</i> Axe of a millstone.	Tēk, <i>s.</i> Vaunt, brag.
Shahrak, <i>s.</i> A small town, village.	Tēk, <i>s.</i> Arrow, dart, brand.
Shakāragh, <i>v. intr.</i> To order, instruct.	Tekān phul, Feathered arrows.
Shalagh, <i>s. tr.</i> To rain on, to moisten.	Thāl, } <i>s.</i> Tray, dish, hedge round
Shāml, <i>adj.</i> Asleep.	Thāli, } a threshing-floor.
Shāro, <i>s.</i> Hatred.	Thalār, <i>adj.</i> Broad (applied to a shield).
Shavgur, <i>adj.</i> Powerful.	Thangrū, <i>adj.</i> Boasting, bragging.
Shēf, <i>s.</i> Lower part, descent, slope.	Thāod, <i>s.</i> Charm or medicine. (Cf. Ar. *ta'widh, charm.)
Shēf-blagh, <i>v. intr.</i> To descend.	Thāri, <i>s.</i> Young camel.
Shefagh, <i>p.p.</i> shipta, <i>v. tr.</i> To put in, to put on (a garment), to hide.	Thāri-mādhagh, Female young camel.
Shēfogh, <i>adj.</i> Slender, finely shaped (applied to the nose of a woman).	Thāvdān, <i>s.</i> Forge, stove. (P. tābdān.)
Shēngal, <i>adj.</i> Naked.	Thēgh, <i>s.</i> Sword, sabre. (P. tēgh.)
Shēnker, <i>adv.</i> Weakly, feebly.	Thi-phirē, <i>adv.</i> Somewhere else, some other time.
Shēr, <i>s.</i> Lion or tiger.	Thoṛhi, <i>s.</i> Beardless wheat (Sl.).
Shēr-gumbaz, <i>adj.</i> Bounding like a tiger.	Thosagh, <i>v.</i> To extinguish. In comp. Māh-thos, extinguishing the moon; pari-thos, eclipsing fairies;—terms applied to women in love poetry.
Shiagh, <i>p.p.</i> shitha, <i>v. tr.</i> To eat, devour, to rub away, wear down, to prick, to shear a sheep. Shitha-ghēn phuzh, shorn wool.	Thiṇi, <i>s.</i> A pillar, column. (P. sitūn.)
Tokh.	
Tokh-dēagh, <i>v. tr.</i> To clothe, wrap.	Tokal, <i>s.</i> Trust (in God). (For Ar. tawakkul.)

Trād, *s.* Speaking, voice, shout.

Trād-khanagh, *v. intr.* To speak, to shout.

Trafee, *s.* A drop.

Trāt, *s.* A stick.

Trīnz, *s.* Dripping, dropping.

Triп, *s.* A drop.

Trufan, *s.* Hoof-beats of a horse.

Tulagh, *v. tr.* To weigh, to compare (Sic).

U.

Ubdah, *s.* Betrothal.

V.

Vādi, *s.* Disputing.

Vaisākh, *s.* Courtyard of a house (W. Panjab).

Vērh, *s.* A ring.

Vērhā, *s.* A courtyard, enclosure.

Vēri, *s.* Enemy.

Vichoragh, *v. tr.* To separate.

W.

Wa', shortened form of 'wadjh' or 'wath,' self.

Wa'-roghen, *adj.* Self-sounding (applied to a drum).

Wadjh-mīrī, *s.* Self-dying, i.e. natural death.

Wal, *prep.* On, upon. See Wur.

Walagh, *v. tr.* To wind, twist, bind.

Was, *s.* Scent, perfume.

Warwaz, *s.* Dream, imagination (Ar. waswās).

Wur, *prep.* On, upon.

Wur-biagh, *v.* To be upon, to be incumbent on.

Wur-khanagh, *v.* To apply, to sprinkle.

Z.

Zaghar, *adj.* Fresh, quick, calm, clear.

Zaghāth, *s.* Alms. (Ar. zakāt.)

Zaghāth-wār, *adj.* Dependent on alms.

Zang, *s.* Glory, beauty, *adj.* glorious, splendid.

Zarib, *s.* Lamentation.

Zaunk, *s.* Delight, pleasure.

Zédh, *s.* Enemy.

Zéh, *adj.* Empty, bare.

Zémir, *s.* Song, poem.

Ziloh, *s.* A blanket.

Ziyān, *s.* Hurt, injury, death.

Ziyān-āragh, }
Ziyān-khanagh, } To hurt, to kill.

Ziyān-biagh, To be hurt, to die.

Zong, *s.* A strong mare.

Zunhārt, *adj.* Woolly, hairy (sheep and goats).

Zh.

Zhalangēnagh, *v. tr.* To urge on, let go (a horse).

Zhil-biagh, }
Zhil-giragh, } *v. intr.* To go forward; to charge.

KEY TO THE PRONUNCIATION.

As Balochi has never been a literary language it has no recognized alphabet of its own. The few Baloches who can read or write have usually received their education through the medium of Persian or Urdu, and employ the Persian alphabet, as used in those languages, when they attempt to write Balochi. But there is no recognized standard or uniformity in its use such as exists in languages like Urdu, Sindhi or Pashto, and no attempt has been made to adapt the Arabic letters to the sounds of the Balochi language. I have, therefore, adhered to the Roman alphabet, as in my former publications on this language. There is a large range of sounds both vowel and consonant, and any adequate representation of them in the Arabic or Persian system of writing is impracticable.

The system followed is, with some slight modifications, one generally understood by Oriental scholars, and corresponds nearly with that laid down till lately in the transliteration scheme of the Royal Asiatic Society.

The modifications found necessary arise from the abundance of dental and guttural sounds.¹

Among the dentals are found the ordinary sounds *t* and *d*, their aspirates *th* and *dh* (as in Sanskrit and modern Indian languages), and *ṭ̄* and *ḍ̄* (as in English *breathe* and *breath*). To these we must add the cerebral sounds, *f*, *th*, *d* and *ḍ̄*, all of which are met with.

In the same way we have the gutturals *k* and *g*, with their aspirates as in Indian languages, and also the spirants *kh* and *gh*, as found in Arabic and Persian.

I have endeavoured to indicate all these sounds correctly without undue multiplication of diacritical marks. The *gh* sound (*ghain*) has been left without underlining, as it is extremely common, and never

¹ For a full discussion of the sounds, see Geiger's *Lautlehre der Balooči*, Munich, 1891, also *Die Sprache der Baloočen* in *Grundriss d. Iranischen Philologie*, 1898.

occurs initially, while the Indian aspirated *g* only occurs initially in a few borrowed Indian words. There is, therefore, no danger of the two sounds being confused.

ALPHABETICAL TABLE OF SOUNDS.

[The letters in Column I. are those used in this book; those in Column II. are the corresponding signs in the *Oxford English Dictionary*; and those in Column III. are the signs used in *Grundriss d. Iranischen Philologie*.]

I.	II.	III.
a	(e)	a The short obscure vowel corresponding to the <i>a</i> of Sanskrit and the <i>falha</i> of Arabic, as the <i>u</i> in English <i>run, summer</i> .
ā	(ā and a)	ā Long as in <i>alm</i> , or the short broad sound as in Ger. <i>Mann</i> .
b	(b)	b As in European languages.
bh	(bh)	b' aspirated, found only in borrowed Indian words.
ch	(tʃ)	č As in Eng. <i>church</i> , Spanish <i>hecho</i> .
chh		č' The same sound aspirated.
d		d The dental <i>d'</i> as found in Persian and Indian languages.
dh		d' The same sound aspirated. Only in borrowed Indian words.
dh	(ð)	ð The sound of <i>th</i> in Eng. <i>with, breathe</i> , of Mod. Greek <i>ð</i> , and Arabic <i>ð</i> <i>dh</i> . Never found as an initial, only as a medial and final.
ɖ	(d)	ɖ The cerebral Indian sound, like English <i>d̪</i> .
ɖh		ɖ' The same aspirated. These cerebrals are mainly found in borrowed Indian words.
e	(e, ē)	e Short open e, as in English <i>ten, moment</i> .
ē	(e and ē)	ē Long e, as in English <i>there, survey</i> . Open e before r, otherwise close.
f	(f)	f As in European languages generally. Not found as an initial.
g	(g)	g As in <i>go</i> .
g'h		g' aspirated as in Indian languages. Only found in a few borrowed words.

I.	II.	III.	
gh	(γ)	γ	The Arabic and Persian <i>għain</i> , Ger. <i>g</i> in <i>sagen</i> . Never found as an initial, very common as a medial and final.
h	(h)	h	The simple aspirate.
ḥ		ḥ	The strong Arabic aspirate (ḥ). Only used for Arabic proper names. In borrowed words ordinarily it becomes h.
i	(i)	i	The short open i as in Eng. <i>kill</i> .
ī	(ī)	ī	The long ī, as Eng. <i>ee</i> in <i>see</i> .
j	(dʒ)	J	As j in Eng. <i>judge</i> .
jh		j̪	The same aspirated. Only in borrowed Indian words.
k	(k)	k	As Eng. k.
kh		k'	k aspirated, as in the Indian languages.
ḳh	(χ)	χ	As Persian ḳā, Ger. ch.
l	(l)	l	The ordinary sound of l.
m	(m)	m	The ordinary sound of m.
n	(n)	n	The ordinary sound of n.
ṇ		ṇ	The cerebral Indian ḡ.
ñ	(ñ)	ñ	Below the vowel, as ñ. Gives a nasalized sound to the vowel (<i>anusvāra</i>).
o	(ə, ə)	ō	The sound of close o; open before r.
p	(p)	p	The ordinary sound of p.
ph	(ph)	p'	The same, aspirated as in the Indian languages.
q		q	Used for the Ar. qaf, in proper names. In borrowed Arabic words it is replaced by k.
r	(r)	r	The ordinary trilled r.
ṛ		ṛ	The cerebral ṛ as in Modern Indian languages.
s	(s)	z	The ordinary sound of s, as in <i>sang</i> , <i>glass</i> .
ṣ		ṣ	Arabic ṣāf. Only found in proper names. Usually becomes s.
sh	(ʃ)	t̪	As Eng. sh, Ger. sch, Fr. ch.
t		t̪	The dental t̪, as in Indian languages and Persian.
th		t̪'	The same aspirated as in Indian languages.

I.	II.	III.
th	(þ)	θ Eng. <i>th</i> in <i>heath</i> , Greek θ, Ar. <i>th</i> , צ Never found as an initial.
t	(t)	t The Indian cerebral sound, Eng. <i>t</i> .
þh		t' The same aspirated. These cerebrals are found in borrowed Indian words.
č		č Ar. č is used in proper names only. It generally becomes t.
u	(u)	u The short u, as in Eng. <i>bull</i> .
ü	(ü)	ü The long u, as in Eng. <i>frugal</i> .
v		w Purely labial v (as heard dialectically in Ireland). As Punjābi and Sindhi v.
w	(w)	v As Eng. w (Urdu and Arabic w).
wh	(hw.)	v' Pronounced hw, as Eng. wh.
y	(y)	y As Eng., French and Spanish y consonant; German and Italian j.
z	(z)	z The sonant sound of z. Eng. and Fr. z.
zh	(ʒ)	ʒ As French j, Persian ژ Eng. s in <i>treasure</i> .
z or ȝ		ȝ ȝ Ar. ȝ and ȝ become z, and are used only in Arabic proper names.

DIPHTHONGS.

ai	(ai)	ai	As Eng. i in <i>line</i> , aɪ in <i>aisle</i> , Ger. ei.
au	(ou)	au	As Eng. ou or oɪ in <i>fowl</i> , <i>cow</i> ; Ger. and It. au.

ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS OF POEMS, ACTUAL OR REPUTED.

Of the poems in this collection a certain number are anonymous. These are Nos. I, II, IV, V, VI, VII, XII, XVIII (1), XXI, XXII, XXIV, XXV, XXVI, XXVII, XXVIII, XXX, XXXI, XXXIV, XXXV, XXXVII, XL, XLVII, XLVIII, XLIX, LII, LVII, LIX, LXII, LXIII, and the greater part of the riddles included under LXIV. The remaining sixty-five poems are ascribed to the following authors:

Ahmad, son of Shorān,	-	-	-	LIX, (2).
Babar, Dodāl,	-	-	-	XVII, (2 and 8).
Bālach, Gorgēzh,	-	-	-	XVIII, (2 and 3).
Bashkall, Sūrihāni,	-	-	-	I, (2).
Bijar, Rind,	-	-	-	XVII, (1, 5 and 7).
Bivaragh, Rind,	-	-	-	XX, XXXVIII.
Brāhim, Shambāni,	-	-	-	LIII, LXIV, (1 to 5).
Chākur (Mir),	-	-	-	XI, (2, 4 and 5), XIII, (1).
Dilmalikh, Rind,	-	-	-	XV.
Dostēn,	-	-	-	XII.
Durrak (Jām), Dombki,	-	-	-	XLII, XLIII, XLV, XLVI.
Gāhi, Kaloi,	-	-	-	XXXIII, (2 and 4).
Gbulām Muhammad, Bālāchāni,	-	-	-	LXIV, (15).
Gwaharām (Mir),	-	-	-	XI, (1a, 1b and 3).
Haidar, Bālāchāni,	-	-	-	LXI.
Hairo, Dodāl,	-	-	-	XVII, (4).
Hājikhān, Dodāl,	-	-	-	XVII, (6).
Hāni, daughter of Mir Dost, Bālāchāni,	-	-	-	Part of XXIII.
Hārin, Saidiāni,	-	-	-	XXXII, (1).
Husain, Bālāchāni,	-	-	-	LXIV, (14, 2; 16, 3).
Jāro, Phuzh,	-	-	-	XIII, (2).
Jīwā, Khird,	-	-	-	LX.
Jongo, Rind,	-	-	-	XVII, (3).
Kabūl, Dombki,	-	-	-	XXXII, (2).
Khidr,	-	-	-	LXIV, (14, 1; 16, 1).

Kilān, Ghulām-Bolak,	-	-	-	VIII.
Lashkarōn, Jistkānī,	-	-	-	LV.
Miran, Rind,	-	-	-	XXXIX. (1 and 2), XLIV.
Nodj̄, Rashkānī,	-	-	-	IX.
Nodhbandagh, Lashāri,	-	-	-	XIV.
Panjū, Bangulānī,	-	-	-	XXXVI.
Rānt, daughter of Sälär, Bälächānī,	-	-	-	Part of XXIII.
Rēhān, Rind,	-	-	-	III. XIX.
Shāhrād, Rind,	-	-	-	XVI. LL.
Sobhā, Jarwār,	-	-	-	XXXIII. (1 and 3).
Sohnā, Sūrihānī,	-	-	-	L. (1).
Tawakkull, Sherānī,	-	-	-	LVI.
Wāsū, Bulēhtī,	-	-	-	XXIX.

INDEX OF NAMES.

INCLUDING NAMES OF PERSONS AND THINGS, AND ALL
GEOGRAPHICAL NAMES.

(In the Indexes the references are to Vol. I., unless Vol. II. is
specially mentioned.)

- | | |
|--|---|
| 'Abdu'llah Khân of Kîlât, 175.
Adami, creation of, 135, 138.
Ādām, Lashârî, killed, 22.
Ahmad Khân Lund, 26.
Ahmad Khân, Bugti, 82.
Ahmad Shâh, Durrânl, 175.
Ahmad son of Shorâl, poet, 162.
Akbar (King), a symbol of greatness, 128.
Aleppo (see Halab), 2, 96.
'Alt, companion of Châkur, 22, 25.
'All (nephew of the prophet), known as Yâilî, t. II. 155, 156.
'All, legends of, 161, 162.
'All, legends of, Buddhist element in, 161.
'All Muhammad Khosa, reciter of poems, 5.
Aliânî, clan of Leghâris, 108.
Allan, companion of Châkur, 3, 33, 37, 39, 92.
Allan, Drishak, son of Sardâr Miran Khan, 102.
Anârî-Mol (Fort Munro), Mt., 90.
Arand. See Harand.
'Azzâl, the angel of death, 151, 161. | Bâbâr, Dodâr, poems of, 35, 40.
Badru'd-din, King of Sistân, 2.
Bagû Dom, reciter of poems, xiv, 147, 149.
Bagû Lashârî, reciter of poems, xiv, 3, 13, 20, 32, 52, 134.
Bâgh, a town in Kachhi, xxi, 202.
See Bhâg.
Bagî, a woman's name, 192.
Bagpur (Balpur, Makpur), a former name of Multan, 135.
Bahar Khân, Lashârî, 14.
Bahrâm Khân (Sardâr), Chief of Mazâris, 60.
Bakar (Mir), a Lashârî leader, 3-8.
Bakhmâr. See Makhmâr.
Bâlach, Gorgesh, 40f.
Baloches, wanderings of the, 1, 15.
Bambor, Mt., in the Mari country, 81, 111, 162.
Bampur, a town in Mekrân (Bom-pur, Bhôimpur, Bhûtipur), 2, 15, 94.
Bânari (or Bhânari), sister of Châkur, 27, 28, 33, 52.
Bari, a saint, 140.
Bhânari. See Bânari. |
|--|---|

- Bhanjar, a tribe allied with the Rinds, 20.
- Bhatti, a Rājput tribe allied with the Lashāris, 23, 25.
- Bhēni, a town held by the Rinds, 21.
- Bhoimpur. } See Bampur.
- Bhillāpur.
- Bhūchari, in the Sulaimān Mts., held by the Khosas, 91.
- Bibari, wife of Hot, 18.
- Bibrak. See Bivaragh Bugti.
- Bijar, Lashāri, 14.
- Bijar, Phirz, 16, 34, 38, 39.
- Bingopur, in Kachhi, 21.
- Bivaragh, Bulēdhī, 40 f.
- Bivaragh (or Bibrak), Bugti, 82.
- Bivaragh, Rind, xxiii, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 48, 113.
- Bolān Pass, xiii, 5, 9, 30.
- Bor, a valley, near Phailawagh, 80.
- Bordar tribe, 52, 90, 99.
- Brāhim, *alias* Léghār, 53.
- Brāhim, Shambūnt, author, xiv, 118, 141, 196.
- Brahots, 60, 176.
- Bruce, Mr. R. L., 100, 103.
- Bugti (or Zarkāni) tribe, 82.
- Būjarū, a woman's name, 191.
- Bulēdhī (or Mirāli) tribe, 2, 26, 33, 40, 43, 180.
- Bulfat (Burfat, Bulmat), 17, 19.
- Burton, Sir R., xiii, 5, 52, 139, 140.
- Chāchar. See Chhāchar.
- Chākur, Mir, attacks Delhi, 33. attacks Lashāris, 8, 11, 13, 16. character of, xxii. Chief of all, 2. disputes with Halbat, 26. disputes with Murid, 54.
- Chākur, Mir, King of the Rinds, 22, 24, 25. poems attributed to, 22, 24, 25, 27. prisoner with the Turks, 8, 9. saved by Nodhbāndagh, 13, 14. shelters Gohar, 6, 10, 12, 16, 17.
- Chandrām, Gorgēzh, 42, 44, 46.
- Chāndya clan of Leghāris, 99.
- Chāndya tribe, 2, 73, 96.
- Cbedhgī Pass, 86.
- Chētarvo (in Kachhi), 21.
- Chhāchar Pass, 35, 118, 119.
- Chhāchari clan of Gurchānis, 66.
- Chih-tan, Mt., 169, 174.
- Child, F. J. (*English and Scottish Popular Ballads*), xix.
- Children of Gorish = Gurchānis, 71. Lashār (Lashār-potra-vāñ) = Lashāris, 66. Mirāli = Mirāllis or Bulēdhīs, 26, 43. Tigers (Mazār-potra-vāñ or Sher-potra-vāñ) = Mazāris, 62, 69.
- Zarkān = Zarkānis or Bugtis, 88.
- Chodiko (*Popular Poetry of Persia*), 129.
- Chojī, chief town of Leghāris, 107, 148.
- Crooke, W. (*Popular Religion of N. India*), 158.
- Darmesteter, J. (*Chants des Afghanes*), xvi, xxvii, xxxix, 184.
- Dasht, an upland plain, especially the Dasht-i-bē-daulat above the Bolān Pass, 118.

- Dashti tribe (not Rinds), 2.
 Dastgir, Pir. See Hazrat Pir.
 Dehlī, expedition to, 32.
 Dhāḍar, at the foot of Bolān Pass, settlements at, 2, 3.
 Dhāḍar, riddle on, 203.
 Dilmalikh, Rind, poem of, 31.
 Din-Panāh, a saint, 109.
 Doda, Gorgēsh, quoted as an example, 19, 95.
 Doda, Gorgēsh, war with Bulōdžhis, 41.
 Doda, Kaloi, 93.
 Dodā, Sunrū, founder of Dodā tribe, 5, 32.
 Dodāt tribe, allied with Rinds, 32, at war with Rinds, 34-40, origin of, 52.
 Dodo and Chavēsar, Sindhi poem, 5.
 Dom (Dom or Domb) minstrel tribe, xvi, 20, 97, 139.
 Dombki tribe, allied with Rinds, 20, distinguished as poets, 4, high rank of, 2, 4, 15, sarcastic verses on, 33.
 Dostēn, legend of, 118.
 Douie, J. M. (translation of *Bīsa-chi-nama*), xv, 54, 178.
 Drīgal, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 66.
 Drēhan, Kird, a Mazārī leader, 61.
 Dris, a prophet, 169 f.
 Drishak tribe, 2, 67, 82, 89, 100.
 Duldu'l, 'Ali's horse, 8, 164.
 Dum. See Dom.
 Durkānī, sub-tribe of the Gurčānis, 66.
 Durrak, Jām, a poet, xxvi, 124 f.
- Ektāl, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 93, 129.
 Enoch. See Dris, 169.
 Erskine, W. (Bāber and Humāyūn), xxxvii.
 Eve, 135.
- Farhīd, a legendary hero. See Pārāt, 117.
 Fateh Khān, Gurchāni Chief, 64, 72.
 Fatehpur, a town in S. Dērajat, 55, 86.
 Fatūhal, Drishak, 82.
 Fort Munro, 90.
 Foucier, A. (*L'art Gréco-Boudhique*), 161.
- Gabol tribe, servile origin of, 52.
 Gadūli tribe, servile origin of, 52.
 Gāhī, Kaloi, a poet, 90, 97.
 Gāj (in Kachhi), 2, 6, 9, 16, 17, 23.
 Gājī Barber, Pir, 93.
 Gandāva (in Kachhi), 2, 9, 25.
 Garmil Pass, 42.
 Gaur (Gāvr, Gabr), heathen or unbelievers, 163.
 Gāmāni, a town of the Gaurs, 183.
 Geiger, Prof. W., II. 180.
 Gēndhārī Mt. (in Sulaimān Mts.), 186, 187.
 Ghazān Khān, Chief of the Maris, 104.
 Ghāz Khān, Dodā, founder of Derā Ghāz Khān, 34.
 Ghōlī tribe, expelled from Sēvī, 3.
 Ghōlī tribe, of servile rank, 2.
 Ghīlām Bolak clan of Rinds, 15.
 Ghīlām Muhammad, Balāchānī, reciter of poems and poet, xiv, 9, 37, 39, 31, 34, 41, 76, 118, 138, 157, 161, 169, 175, 199.

- Ghulam Murtaza Khān, Bugti Chief, 104.
 Gishkhaur son of Bivaragh, ancestor of Gishkhauris, 48.
 Gishkhauri tribe, 48, 53.
 Gohar, Mahēri, heroine of ballads, xix, 5, 10, 11, 12, 16.
 Goldsmid, Sir F., xxxix.
 Gophāng tribe, not Rinds, 2.
 Gorgēh tribe, 2, 40.
 Grānāt, daughter of King of Qandahār, 49, 113.
 Green, Sir H., 104.
 Gujarāt, settlement of Lasharis in, 23, 91.
 Gumbāz, in Bugti country, 168, 183.
 Gerchāni tribe, 63, 65, 67, 69.
 Gwahātām, Mir, leader of the Lasharis, xx, 8, 9, 12, 20-24.
 Gyāndār Mt. See Gēndhārt.
 Habb, R. (now the boundary of Sindh and Las-Bela), 19, 92.
 Habib Khān, Drishak, 101.
 Haddeh, Rind, brother-in-law of Chākur, 3, 27, 28.
 Haddeh, Shambāni, a poet, 82, 86.
 Hadilāni, sub-tribe of Leghāris, 90, 99, 106, 182.
 Haibat son of Bivaragh, Bulēdhī, 3, 26.
 Haidar, a name of 'Ali, 15, 78, 144, 163.
 Haidar = Ghulām Haidar, Gurchāni Chief, 103.
 Haidar = Ghulām Haidar, Khosa, 78.
 Hairo, Khosa, reciter of No. IV., 5.
 Haivān. See Haibat.
 Hājī Khān, Dodāt, poem by, 34.
 Halab (Aleppo), 2, 96.
 Hamal Khān II., Chief of Mazāris, 65, 77.
 Hamal, Rind, 22.
 Hamza, Mir, uncle of Muhammed, traditional ancestor of Baloches, 2, 72, 95, 96.
 Hānī, courted by Chākur and Murid, 55.
 Hānī, daughter of Mirdost, part authoress of No. XXIII., 59.
 Hañspur (Hasapur, Rāhat-spur), a name of Multān, 135.
 Harand, an ancient fort near the Chhāchar Pass, 64, 118, 122, 183.
 Herāv, a Balochi name for Herāt, 8.
 Hārin, Shambāni, a poet, 82.
 Hārin, war against in Mekrān, 2, 96.
 Hasan son of 'Ali, 144.
 Hassū, Brāhimi, a companion of Chākur, 3, 17, 22, 92.
 Harrat Ghāus, the saint of Mt. Chibl-tan, 174.
 Hazrat Pir (a name of the saint 'Abdu'l-Qādir Jilāni), 158.
 Herāt, 5, 8, 122.
 Hētū Rām, R. B. (*Bilachi-nama*), xv, 7, 40, 43, 117, 178.
 Hot, Kalmati, 18, 19.
 Hot, Rind, 22.
 Hot tribe, 2.
 Humāū, Balochi form for Humāyūn, xxxvii, 32, 11, 37.
 Humāyūn, Mughal Emperor, xxxvii, 32, 11, 37.
 Hussain son of 'Ali, 144.
 Hussain (Shāh), Sultan Hussain Bakrā of Herāt, 5, 8.
 Iblis. See Shaitān.
 Ibrāhīm (Abraham), 135.
 Idris, the prophet. See Drits.
 Imām Bakhs̄h Khān (Nawab Sir. K.C.I.E.), Chief of Mazāris, 100, 103, 108.

- Imām Ja'far, appearance of at end of the world, 147.
 Imāms, the twelve, 144.
 Indus, R., xxiii, 76, 110, 142, 147.
 Indus, R., personified as Khwāja Khidr, 73.
 Īsa, a saint, 140.
 Īsa (Mehtar), the Spirit of God, 104, 135.
 Isar, a Hindū name for God (Skr. icwara) (Isar Mahāndēv, Isar Jaggannāth), 137.
 Isrāfil, the archangel of the last trump, 141, 142, 146.
 Istāmboł, 96.
 Istrāil. See Arzāil.
- Jaghdai, Balochi name for the Jāñ tribe, 55.
 Jalakh, in Kachhi, 5.
 Jalāl Khān, Leghārī, 3.
 Jalāl Khān, Mir, head of the Baloches before their division into tribes, 2.
 Jām, a title, ii, 121, l. 11. Jām Durrak, Manso, Ninda, 'Umar, Gwaharān, under respective names.
 Jamāl, name of a pari or fairy, 125, 131.
 Jamāl Khān (Nawab), Leghārī Chief, 103, 105.
 Jamāl Khān, present chief, grandson of the above, 90.
 Jamāl Shāh (Pir), a saint, 75.
 Jamāli, a Brahōi tribe, 60.
 Jāmpur, a town in S. Dērajat, 176.
 Jāro, Phush ('jaur-jawāv,' or bitter in reply), xxiii, 2, 10, 12, 18, 27.
 Jarwār clan of Khosa tribe, 90.
 Jarwār sept of Ghazāni Maris, 80.
 Jātki dialect, poems in, 102, 194.
 Jatoł tribe, 2, 20, 73.
- Jatro, in the Bugtū hills, 61, 62, 76.
 Jāñ, an Indian tribe, 53.
 Jawānak Khān, Khosa Chief, 90, 92, 93, 100.
 Jhal, in Kachhi, 16, 92.
 Jland, Rind, 22.
 Jibrīl (or Wahī), the archangel Gabriel, 141, 142, 146, 158.
 Jinda Khān, Drishak, 67, 86, 88.
 Jistkāñi tribe, 2.
 Jistkāñi clan of Gurchānīs, 66.
 Jiwā, Kird, a poet, xiv, 165.
 Jiwē Lāl (or Lāl Shāhbāz), the saint of Sēhwān, 115, 116, 146, 177.
 Jongo, Rind, poet, 36.
 Julien, Stanislas (*Vie de Hiouen Thsang*), 161.
- Kābul, town of, 87.
 Kābul, Dombki, poet, 82, 86.
 Kāch. See Kachhi.
- Kacharak, { a grazing ground at the foot of the hills
 Kacharok, { in Kachhi, 6, 16, 17.
 Kachhi (called in maps Cutch-Gundava or Kach-Gandava), the plain below the Bolan and Mullah passes, xv, xxi, 16, 61.
 Kachhi, called Kāch in text, H. 16, 96.
- Kāhan, the chief town of the Maris, 79, 88, 102.
 Kalandar Shāh, a saint, 104.
 Kalāt, capital of the Brahōi Khāns, 60.
 Kalmat } tribe, 2, 17, 19.
 Kalmatī }
 Kalot clan of Legharis, 89, 100.
 Kalphur clan of Bugtis, 85.
 Kambar, servant of 'Ali, 162.
 Kambarānī Brahōis, 165.
 Kandahār. See Qandahār, 82, 87, 104.

- Kashmir, 87.
 Kēch, a district of Mekrān, 2, 15,
 96, 98.
 Kēchī Khān, Shambāni, 82.
 Khaibar, a fort of the Jews taken
 by Muhammad, 144.
 Khaibar Pass, 144.
 Khalgar, in Kachhi, 7.
 Khalifas or Khalifs, the first four,
 144, 178.
 Kharf, a valley in the Sulaimān
 Mts., near Fort Munro, 90, 91.
 Khetrāni tribe, 102.
 Khetrāni dialect, verses in, 195.
 Khidr, a poet, 199.
 Khidr, a prophet identified with
 Elijah, and localised as a river
 saint of the Indus, 142, 147.
 Khorāslān, used by Baloches not in
 its ordinary meaning of a Persian
 province, but as the plateau of
 Balochistan and Afghanistan
 generally, 4, 118, 121.
 Khosa clan of Lund tribe, 63.
 Khosa tribe, 2, 77, 89, 100.
 Khudā Bakhsh, Dom, reciter of
 poems, 111, 124, 140.
 Khwāja Khidr. See Khidr.
 Kin, a town of the Mazāris, 70.
 Kird, the Brahot tribe of Kurd, also
 a Mazāri clan, 52, 61, 72.
 Konar, a grazing ground above the
 Bolān Pass, 121.
 Kung, a tribe not now known, 32.
 Lailā, heroine of the Arab tale of
 Lailā and Majnūn. See Lelā.
 Lakhi, name of a breed of horses, 65.
 Lukhi, name of Hairo's mare, 37.
 Lāl. See Lāl Shāhbāz.
 Lāl Shāhbāz (Lāl, Jiwē Lāl), a saint
 whose shrine is at Sēhwān in
 Sindh, 115, 116, 146, 177.
 Langāh, a Rajput tribe, ruling at
 Multān in the 16th century, xxiv,
 xxxvii, 32.
 Lashārī, eponymic ancestor of the
 Lashārīs, 26.
 Lashārī tribe, rivals of the Rinds.
 War with Rinds, 2-25.
 Lashkar Khān, Chief of Tibbi
 Lunds, 64, 66.
 Lashkarān son of Sumēlān, poet,
 144, 146.
 Lat, an idol of the pagan Arabs,
 137.
 Leech (Lieut.), first to record
 poems in Balochi, xiii, xiv, 52, 54,
 60, 116, 140.
 Leghārī tribe, 53, 63, 89, 105.
 Lehri, in Kachhi, name of a torrent,
 and a town of the Dombkis, 11,
 115.
 Lelā, heroine of the poem 'Lelā and
 Majnūn,' 111.
 Lori. See Dori.
 Lund tribe—Lunds of Sori, 26.
 Lend tribe—Lunds of Tibbi, 63.
 Lyall, Sir C. (*Ancient Arabian
 Poetry*), xxxiii, xxxix.
 Māchhi tribe, originally fishermen,
 non-Baloch, 36, 95.
 Madho, daughter of Sālbē, married
 to Doda, 52, 53.
 Māl, wife of Mir Chākur, 139.
 Majnūn, } hero of the poem of 'Lailā
 Majnūn,' } and Majnūn,¹ 111, 132.
 Makrān, province of, 2, 5, 96, 98.
 Mālam, } a Lashārī herdsman, 22.
 Mālim, } a Lashārī herdsman, 22.
 Mālī. See Mōlī.
 Malik, a title of Mir-Hān, Sohrāb,
 etc. See under names.
 Mando (Jām), Rind, 7, 24.
 Mānīk, Jarwār, 93, 97.

- Marav, a valley in the Bugti Hills, 168.
 Māri, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 70.
 Mari tribe, 52, 79, 187.
 Mārij, name of a dēv, } 136.
 Mārija, a female dēv, } 136.
 Masori, a clan of the Bugti tribe, 85.
 Masson, Ch. (*Travels in Afghanistan*), 174.
 Mātbo, the mother of Shāh Bēg, 9.
 Mayer, Rev. T. J. L., xiii, xiv, 5, 11, 20, 41, 46, 48, 54, 58, 113, 115, 117, 139, 149, 167, 182.
 Mazār Khān, Chief of Tibbi Lunds, 63, 103.
 Mazri tribe, 2, 51, 54, 58, 60, 62, 67, 69, 70, 73, 76, 77, 108, 176.
 Mazdo, a nickname of Chākur.
 Mecca, pilgrimage to, 106.
 Medh, a tribe of fishermen, 52, 95.
 Mekrān. See Makrān.
 Mikail, the Archangel Michael, 146.
 Milah. See Mullāh Pass.
 Minmin, a name of Muhammadan traders, Bohras, etc., 50.
 Mir, shortened form of Amir; a title of chiefs, as Mir Chākur, etc.
 Bakar, 5, 8.
 Hamal, 69, 77.
 Hamza, 2, 72, 95.
 Hasan, 3.
 Hot, 19.
 Jamil Khān, 103.
 Mir-Hān or Mirān, cousin of Chākur, xxiii, 3, 7, 11, 14, 20, 22, 115.
 Mir-Hān or Mirān, Chief of Dri-shaks, 100, 103.
 Mirāl, eponymic ancestor of the Miralis or Bulēdhis, called Children of Mirāl, 26.
 Mirāli. See Bulēdhī.
- Mīrānī clan of Dodāns, 34.
 Mitha Khān III., Chief of the Mazris, 58, 77, 176.
 Moh, an unidentified place, associated with Maū, Habb, R., and Phub, 16.
 Moses (Mūsā), 149 f.
 Muhabbat Khān of Kalāt, 176.
 Mullāh (or Milah) Pass, 17, 21, 22, 23.
 Multān, origin of, 136, 137.
 Multān Mall (the Champion of Multān), a name of the saint Pir Shamsūd-din, 83.
 Mundāhi, in the Mari hills, 16.
 Mungāchar, in the uplands near Kilāt, 121.
 Murād Baksh, a saint, 146.
 Murid son of Mubārak, 54.
 Mūsā. See Moses.
 Mūsākhēl, an Afghan tribe, 79.
 Muzi, mother of Nodhbandagh, 13.
 Nāhar, a Rajput tribe displaced by Mazris, 32.
 Nakhsīf, Gorgesh, 42, 46.
 Nali Pass, leading from the uplands into Kachhi, 2, 11, 13, 14, 15, 22, 96.
 Nārī R., flows into Kachhi near Sibi, 26.
 Narmukh, a plain above the Bolān, 96, 120, 122, 129.
 Nasir Khān, Khān of Kalāt, 124.
 Nathū, Rind, 37.
 Ninda (Jām), King of Sind, overthrown by Chākur, 25.
 Nodh son of Bahram, poet, 17.
 Nodhbandagh, Lashārī, type of generosity xxii, xxiii, 5, 13, 29, 92.
 Noh or Nohakh, killed at Dehlī, 33.
 Noh tribe, 2, 96.

Nothāni, Levitical clan of Bugtis, 178.

Nuhāni (or Noh) tribe, 7, 10, 96.

O'Brien, E. (*Glossary of the Multani Language*), 124.

'Omar, Bor, a Mari, 81.

'Omar, Nuhāni, generosity of, 7, 19, 21, 23, 64.

Panjgur in Mekrān, 5, 96.

Panjū Bangulāni, poet, 105.

Pārat (Pers. Farhād), 117.

Phab, Mts. on the Sindh and Las Bēla frontier, 16.

Phailawagh, a valley in the Gurchāni Hills, between the Syāh-Koh and Khūp ranges, 79, 80, 120.

Phalpur, a town of the Lashāris, now unknown, 23.

Phaungar, Chākur flees to, 14.

Phēroshāh (or Phēros Shāh), Rind, 3, 34, 38.

Phēros, Rind, 36.

Phērozāni sept of Nothāni Bugtis, 178.

Phitokh Pass, leading from the Indus Valley into the Bugti Hills, 84, 121.

Phong (or Mondrāni), a clan of the Bugti tribe, 85.

Phul, name of Nodhbāndagh's mare, 15, 14, 30, 92.

Phush, the royal clan of the Rinds, 2, 3, 18, 34, 37, 64, 92.

Pir, a title given to saints, as Pir Subri, Pir Jamīl Shāh, etc. See under the proper names.

Qandahār (or Kandahār), 82, 87, 104.

Qārūn, the Muhammadan name of Korah, proverbial for wealth and greed, 145, 150.

Rāhāspur. See Hāspur.

Rahējā, a clan of the Bugti tribe, 88.

Rāmēn, Lashāri, 4, 8, 14, 91.

Rānl, a Rind stronghold in Kachhi, 7, 53.

Rēhān, Rind, 3, 4, 18, 46, 92.

Rēlān, a minstrel, 91 f.

Rind, the principal tribe among the Baloches, 1, 4, 5, 10, 13, 15, 20 f., 32, 34 f., 51, 54, 88, 91, 95, 96, 98.

Rind clan of Lund tribe, 63.

Rohri, low hills, especially those near Salchi Sarwar, 37 (the name does not refer to the town of Rohri in Sindh).

Rūm (*i.e.* Constantinople), 103.

Rūngān, a valley in the Leghārt Hills, 99, 105.

Rustum, the Persian hero, 21.

Sahāk (Jām), Rind, 3, 92.

Sahāk, Kalmati, 19.

Sahich, Dom, 9.

Salchi Sarwar (*i.e.* Generous Lord), a saint, and the town where his shrine is situated, 43, 72, 148, 164 f. See also Sultan and Sarwar Shāh.

Salēm Khān, Drishak, 101.

Sānnī, a Rajput tribe, formerly rulers of Sindh, 23.

Sānnī, a woman's name, 18, 41, 95.

Sānnī, a Mochi's wife, 176.

Sandeman, Sir R. G., 100 f., 104.

Sāng, a Mari village, 16.

Sangarh, a district in the Dērajāt, 16, 99.

- Sāngsīlā, a Bugti town, 41, 43, 168.
 Sāngwāth, name of Chākur's mare, 24.
 Sanni (or Sani), a place above the Bolān Pass, 17, 121.
 Sarwar Shāh, 72 (see Sakhi Sarwar).
 Satghara, a town in Gugēra (now the Montgomery District of the Panjab), 17.
 Sevi. See Sibi.
 Shāh Beg, Arghūn, 5, 43.
 Shāhbāz. See Lāl Shāhbāz.
 Shāhbāz Khān (Nawab Sir, K.C.I.E.), Bugti Chief, 104.
 Shāho, nephew of Jaro, 27.
 Shāhyār, Gurchānl, a poet, 67.
 Shāhdid, son of Chākur, 2, 52, 134, 138.
 Shāhkak, father of Chākur, 2.
 Sham (lit. watershed), name of several districts, esp. the Sham in the Gurchānl country, often spoken of jointly with Phaihwāgh, 7, 71, 79, 176. Also the Makhmār Sham in the Mari country, 80.
 Sham (Syria or Dāmascus), 84, 103.
 Sham, used with the epithet 'miskhā' or 'musky,' i.e. scented or thymy, 7, 71, 102.
 Shambānī, sub-tribe of the Bugtis, 82, 141.
 Shambo, Bugti, 85.
 Shāmpur (or Syāhpur), a name of Multān, 135.
 Shamsu'd-din Khān of Sistān, 2, 96.
 Shāpur (Sultan), Sasanian King of Persia, 131.
 Shirén, a woman's name—heroines of two poems, XL and XLI.—117, 118 f.
 Shol, name of Rēhān's mare, 4.
 Shorān in Kachhi, capital of the Rinds, xxii, 2, 16, 17, 53, 92.
 Sibi (or Sēvi), 2, 14, 15, 16, 24, 25, 48, 51.
 Sikandar Khān, Khosa, 77.
 Sindh (i.e. the Indus Valley and not the country of Sindh), 71, 72, 102.
 Sistān, the Baloches in, 2, 46, 96.
 Sobhā, Jarwār, a poet, 91, 95.
 Sobhā, Rind, 3.
 Sohrāb (Malik), Chief of the Dodilis, xxiii, xxiv, 37 f.
 Sohrāb, Rind, 12, 22.
 Sohrāb, Shambānī, 83, 88.
 Sohrān. See Sohri.
 Sohri (Pir), a saint, 84, 101, 105, 176 (also called Suhri, Sohrān).
 Sohri. See Sohri.
 Suhri-khushtagh (lit. Sohri's daughter), a shrine in the Bugti Hills, 180.
 Sulaimān (Solomon), the seal of, 131.
 Sulaimān Mts., 16.
 Sulēmā, Khoh, form of Sulaiman Mts. used in text, II, 19 (I, 59).
 Sultān, a name for the Saint Sakhī Sarwar, 165.
 Sultān, a title of kings, as Shāpur and Husain Shāh, 8, 131.
 Tagyā Khān, Leghārl, 110.
 Tawakkoli, Mari, a poet, 147.
 Temple, Sir R. (*Legends of the Panjab*), xiv, 29, 158.
 Thathā, a town in Sindh, 23.
 Tibbi Lund, a town in the Dērājāt, 63, 69.
 Toba, a spring in the Chhāchar Pass, 119.
 Turks (or Mughals), xxii, 5, 8, 23, 33, 118.

'Umar. See 'Omar.

Umarā Hān, a Leghāri Chief, 99.

Uzza, an idol of the pagan Arabs.
(see Lāl), 137.

Vador stream, the boundary of
Khosa and Leghāri tribes, 90,
99, 105.

Wakāvi, a stream, now unknown, 19.

Yāli, general Baloch name for
'Ali, 1, 161.

Zangi, name of a chief, 121.

Zangī's well, a place near Mt.
Gēndhārī, 187.

Zarkān, children of. See Zarkāni.

Zarkānt, a name of the Bugti tribe,
187.

Zewā, name of a pari or fairy,
135.

Zumzum (Sultān), legend of, 149.

Zū'n-nūm Beg, Arghūn, xxiv, xxxvii,
9, 91.

Zunū, the form for name of the
above used by Baloches, 9, 91.

GENERAL INDEX.

- Abdāl, a saint. The forty Abdāls (or Avdārs) are often alluded to, 84, 121, 144.
Adamant, riddle on, 199.
Age poems on, 165, 167.
Age of heroic ballads, xxxvi.
Alif Laila. See *Arabian Nights*.
Anabasis Multiflora (*trāth*), a salicaceous plant, 188.
Angels described, 142, 146.
Angel of death ('Azrāl, Izrāl, Arzāl, Mālikmith), 107, 142, 146, 151, 160, 166.
Angels of the land (*dāh-malāikh*, the Hindu *dig-pālī*), 87.
Antimony, powdered, applied to the eyes (*stirmugh*), 20, 192.
Aphorisms, 203, 204.
Arabian Nights quoted, 149.
Argument of heroic ballads, xxi.
Armour, 3, 16, 19, 45.
Armour of David, 168.
Arrow-stems, drawing lots by, 61, 78.
Arrows, 7, 10, 35, 57.
Azrāl, corrupt form of 'Azrāl. See Angel of death.
Authors, names of, II. 205.
Authors of poems, xiv, xvii, II. 205.
Avarice associated with Qārūn (Korah), 145, 150.
Avarice repudiated, 30, 102.
'Azrāl. See Angel of death.
- Badhashkān, name of a creeping plant, 128.
Bādshāh. See King.
Bahrī, a breed of horses, 65.
Bajmī, epithet of a sword (Bajaurī?), 66, 75.
Ballads, nature of, xviii, xix.
Bay, used as synonym for a horse or mare, 24, 32, 37, 79; II. 187.
Bees, love imagery derived from, 114.
Bees, riddle on, 201.
Betel-nut, 28, 151.
Bhang, an intoxicating drink made from hemp leaves, 33, 35, 121.
Birds (hawk), 75.
Birds, met. for women (crane, vulture), 123 (Text, II. 124, 1. 88), 129.
Birds sent as messengers, 115.
Birth, miraculous, 139.
Black clothing, a sign of mourning, 34.
Black colour, used as synonym for a mare, 121; II. 187.
Black cow, a votive offering, 47.
Blue, dark, sign of mourning, 33.
Blue bird, the blue rock pigeon, 115. (In text, *azrī*, green, II. 116, 1. 20.)
Boats, 74, 75, 106.
Boots, red, worn by Doda Gorgash, 44.

- Boots, red, worn by Lasharis, 14.
by Rinds, 3, 9,
16, 20, 22.
- Bows and arrows, 3, 7, 13, 35, 45,
68, 77, 83.
iron, 57, 83, 101.
buried with warrior, 28.
partition of property by, 96.
- Branches (of *Salvadora Oleoides*)
borne as sign of success, 38.
- Buddhist element in legend, 161.
- Bulgarian (scented or Russian)
leather, 76, 26.
- Camels, raided, 26, 61, 67, 89.
young, killed, 6, 10, 12, 16,
18.
wealth consisting of, 30,
150.
sent from heaven, 29.
- Cap, child's, 189.
- Cardamoms, 28.
- Carrion, met. for anything abominable, 78, 145.
- Chamnerops Ritchiana*, the *phtish*
or dwarf-palm, 32, 60, 100.
- Chants used in accompanying songs,
xxiii, xxvii.
- Chaurap, game of, riddle on, 201.
- Chess, riddle on, 201.
- Chestnut colour (bor), used as
synonym for a mare, 62, 66, 85;
II, 187.
- Cid, poem of the, xx.
- Clouds, 36, 39, 73, 125, 147.
- Courage held up to admiration, 66,
78, 94.
- Cowardice condemned, 78, 81, 94.
- Cradle-songs, xxix, 182.
- Crane, a metaphor for woman, 129,
186.
- Creation, legend of, 133, 143, 146,
158.
- Crocodiles, 36, 76.
- Cross-roads, peris await funeral at,
130.
- Dambiro, a stringed instrument,
xxxiv, 69, 91, 93, 105, 109.
- Dark-blue. See Blue.
- Dastinaghs (short songs), xxix,
184-195.
- David's armour, 168.
- Death, Angel of. See Angel.
of Bâlich, 43.
Bivaragh, 8, 14.
Doda, 42.
Mir-Hân, 11, 13, 14, 20.
Nawâb Jânil Khân, 105.
Pârât, 117.
Sâlo, 46.
the Prophet Muhammed,
161.
Zumzum, 151.
- Dirhem, silver coin, 39.
- Dorhâ, short poems in West Pan-
jâbi, 184.
- Drums, 14, 24, 33, 59.
- Drunkenness, 21, 25, 35, 38, 54.
- Egyptian sword (Misri Mirzi), 7,
10, 30, 71, 87, 88.
- Eighteen sons of Châkur, 33.
- Eighteen years passed in one night,
159.
- Elegy on N. Muhammed Khân,
105.
- Elegy on Sâlo, 46.
- Elminurukirustus*, a grass (gorkha),
47.
- Embankment round a field (hanû
or lath), 41.
- End of the world, 145, 147.
- Epic ballads, xxi.
- Epithalamium, 58.
- Eunoch (dancers), 177.

- Fairies. See *Paris*.
 Falsehood condemned, 28, 64, 88, 98.
 Falūs, copper coin, 132.
 Firearms, 13, 14, 33, 68, 75.
 Firearms, gun worth a thousand rupees, 59.
 Five holy beings (*panj tan-i pāk*), 87, 109, 141, 146.
 Flint, riddle on, 196.
 Flowers, worn as ornaments, 123, 185.
 Flute (see *Nar*), 184.
 Forms of verse, xxix.
 Forty abdāls or saints, 144.
 Forty children at a birth, 169, 175.
 Forty-four clans (*boliaks*), 2.
 Forty thousand follow Mir Chākcur, 2, 32.
 Four friends or *Khalifas*, 144, 178, 179.
 Fourteen innocents (*müsüm*) or messengers (*suhāg*), 144.
 Funeral attended by *paris*, 130.
 feast, 39.
 of Pārik, 117.
 of Sālo, 47.

 Gabr. See *Gaur*.
 Gamblung, 25, 30, 31, 76.
 Gaur (Gāvr, Gabr) cf. *Guebre*, *Giaour*, an unbeliever, 67, 163.
 Gazelle, legend of, 154.
 Genealogies, 1, 2, 92, 96, 98.
 Glossary of rare words, II. 192.
 Gold, 58, 63.
 Gold-hilted sword, 13, 39, 45.
 Gold scatterer (*Zar-iuwāl*), an epithet of *Nodhbandagh*, 5, 29.
 Golden rings, 3, 47.
 cup, 35.
 necklace, 48, 51.
 Drīshaks, 87.

 Gorkha-grass. See *Elmurus hispustus*.
Grewia bush (shāgh), xxxv, 69.
 Grey (nil, mēlo), colour used as synonym for a mare, 120; II. 187.
 Guitar, used in translation for dambiro, q.v.
 Gwan (*Pistacia Khinjuk*), the wild pistachio, 122, 201.
 Gwārigh, a plant with red flowers, 122, 123.

 Hail, riddle on, 199.
 Hailstorm, met. for violent attack, 45.
 Hawk and pigeon, legend of, 161.
 Head carried after decapitation, 180.
 Heaven, visit of the Prophet to, 158.
 Heaven attained by a trick, 175.
 Heaven described, 143.
 Helmet, 16, 45, 60.
 Helmet of enemy used as a churn, 45.
 Heroes' epithets, II. 189.
 Heroic ballads, argument of, xxi.
 Hindu names and legends mixed with Muhammadan, 83, 134, 137, 166.
 Horse, creation of the, 136, 138.
 Horse-race, origin of war, xxi, 3, 4.
 Horses, proper names of:
 Duldul, 'Ali's horse, 8, 164.
 Kunar, 64.
 Lakhi, 37.
 Mēhlo, 129.
 Phal, Nodhbandagh's mare, 13, 14, 30, 92.
 Sangwith, Chākcur's mare, 24.
 Shol, Rēhān's mare, 4.

- Horses, Sürkhang or Surkhī, Dodī's mare, 43.
- Horses, spoken of by the names of their colours, II. 187 : Bay, 24, 79. Black, 121. Chestnut, 15, 62, 66. Dun, 120. Grey, 120.
- Houris (hūris), 35, 111, 126, 145.
- Indian sword (hindi), 7, 10, 25, 37.
- Jām, a title of Chiefs, 7, 25, 121, 124.
- Jai, a camel driver, herdsman, 6, 10, 18, 24 (not to be confounded with Jātī, name of a tribe).
- Jātaka of King Cīvi, 161.
- Jewels, alluded to under separate names, as : Bangles (hatalī, bāñjū-band), 114, 191. Bracelets (dastīn), 126. Earrings (durr-gosh, gird-durr, sarhosh), 47, 51, 123. Neck-circlets (bas or hast), 47, 114, 194. Necklaces (bār), 48, 127. Nosering (būlī, phulob, nath), 47, 114, 126, 129, 194. Rings (mundri, chhalo, chairā, vērh), 47, 129, 185, 186, 190. Toe-rings (phādht), 188, 193.
- Jinna, 38, 136.
- Kahī-tree (*Prosopis Spicigera*), 10, 39, 45, 127, 168, 180.
- Kārē, an underground water-course, 106.
- Kaunsar (Ar. kawthar), the fountain of Paradise), 40, 69, 132, 145.
- Kettle-drums, 33, 59.
- Khān, a chief, the common title. See under proper names.
- King, title of, used by Chākur and Bijar, 22, 24, 25, 38.
- King of Herāt, 8.
- King of Qandahār, 48.
- Knuckle-bones, used in gambling, 30, 32, 77.
- Lament. See Elegy.
- Lamp, riddle on, 198.
- Language, old forms of, II. 180.
- Later ballads, 58f.
- Legends of saints, 134f.
- Legends of the Panjāb (Temple), xiv, 29, 158.
- Lentils (lit), given as fodder to a horse, 44.
- Lizard, episode of, 18.
- Lightning, 55, 125, 127.
- Lightning, horse compared to, 91.
- Lightning, sword compared to, 37, 38, 51, 75.
- Lonak (*Stipagrostis Plumosa*), a grass, 188.
- Lords of the Club (Munkir and Nakir), the examiners of the dead, 151.
- Love-songs and lyrics, xxvi, xxix, 113, 115, 124f., 184f.
- Lullabys, 181.
- Lyrical poetry, xxvi, 124, 184.
- Madder, brought from Khotisān, 121.
- Malik, a title, 21, 37.
- Marriage ceremonies, 52.
- Marriage of Dostūn and Shirén, 123.

- Marriage of Mitha, 58.
 Matches, riddle on, 199.
 Maund (or man), an Indian weight of 40 seers (about 80 lbs. or 40 kilogrammes), 145.
 Maur, name of flower, 123.
 Metres, xxx.
 Migration of tribes, xxii.
 Millet (*i.e. holcus sorghum*, great millet, *Bal. zarth*, the *d̄hurrak* of the Arabs, the *jawar* of India), 13, 14, 41, 87.
 Miracles of 'Ali, 163.
 Bari, 140.
 Hazrat Ghaus, 175.
 Lal Shahbaz, 177.
 Moses, 149.
 Muhammad, 157.
 Pir Sohri, 180.
 Sakhi Sarwar, 42.
 Miraculous ascent to Heaven, 157.
 174.
 birth, 138.
 camel, 29.
 flock of goats, 178.
 herd of cattle, 41.
 substitution, 171.
 Mi'rāj of the Prophet, 157.
 Mirror, riddle on, 198.
 Mirror of silver, 109, 132, 182.
*Mirāz*¹ (Pashto poems), 184.
 Mochi, leather dresser caste, 176.
 Moon, eclipse of, 38.
 Moon, extinguishing, epithet of a woman, 126, 127.
 Mosquitos, 121, 197.
 Mountains, praise of, 35, 45, 121.
 Muht (a share of stolen cattle restored to the owner), 89.
 Musk, riddle on, 200.
 Musk-scented (scented, thymy, etc.), an epithet of aromatic pastures, 7, 71, 102.
 Nar (or pipe), xxxvi, 184.
 Nawāb, a title, 67, 105.
 Nicknames: zar-zuwāl, 29; Mazido, 28; jaun-jawāv (bitter in reply), 27; thick-beards, 21, 24; thin-beards, 25; slender-feet, 25; short-feet, 74; tiger, 76.
 Oath, on the beard, 121; by Pir Sohri, 180; by the siris-tree, 39; of Jāro, 27; of Nodjhundagh, 29; of Haibat, 26.
 Old-age, personified, 165.
 poems on, 165, 167.
 riddle on, 196.
 Oleander (*Nerium odoratum*), a poisonous bush, 10.
 Origin of Baloches, 1, 15, 96, 98.
 Oven heated, a symbol of generosity, 102.
 Panjabī verse, 113.
 Panj-tan, the five pure beings, 87, 109, 141, 146.
 Paradise (tilhaشت, jaunat, jantal), 93, 106, 107, 143, 145.
 Paradise stream or fountain of (Kamīsar), 40, 69, 132, 145.
 Pari (or fairy), 130, 131.
 Peacock, the wazir of the birds, 126.
 Personal element in ballads, xix.
 Personification (of age and youth), 165.
 Personification (of health, fortune and wisdom), 173.
 Phārphugh (*Tecoma undulata*), a tree, used in making musical instruments, xxxv, 109.
 Phir (*Salvinia oleoides*), a tree, 38.
 Phish (*Chamaeropé Ritchieana*), the dwarf-palm, 32, 45, 50, 89, 102.

Pigeon, messenger, 115, 116.
 Pigeon, met. for lover, 129, 130.
 Pigeon and hawk, legend of, 161.
 Pilgrimage to Mecca, 106.
 Pir (lit. an old man), title of saints, 73, 75, 84, 101, 146, 158, 178.
 Playing-song, 184.
Poema del Cid, xviii.
 Poems, classification of, xix.
 Poetry, Balochi, character of, xiii.
 Poison, smoke's, quivering in cup, 112.
 Poison bush (jaur), 10.
 Police, English name used, 116.
 Pomegranate-flowers, lips compared to, 125.
 Poppies, riddle on, 198.
 Pronunciation, key to the, 11, 201.
 Prophet Dris, 169.
 Moses, 149.
 Muhammad, 157.
 Prophets, aphorism regarding, 204.
Prosopis Spicigera (sol, kahir), a tree, 10, 39, 45, 127, 168, 180.
 Providence, workings of, 149, 153, 156.
 Pun on name Sobhi, 84.
 Punning riddles, 202, 203.
 Quantity in verse, xxvii.
 Quivers, 28, 30, 38, 74, 87.
 Qutān, 48, 51, 109, 136, 172.
 Rains, 73, 109, 111, 121, 129, 147, 167, 183.
 Razor, used as a weapon, 43.
 Red-eared ram, 47.
 Red garments, put away as a sign of grief, or on leaving seclusion, 9, 122.
 Red garments, worn by brides, 58, 158.
 Red goat, offered to Pir Solri, 181.

Refugees, duty towards, 18, 43, 92, 99.
 Religious poetry, xxviii, 134 f.
 Rhyme, use of, in verse, xxv, xxix, xxxvi.
 Rich and poor, 146, 152.
 Riddles, xxix, 195 f.
 Romantic ballads, xv, 111.
 Saints, see under the following names:
 'Ali, 139, 161, 162.
 Barf, 140.
 Din Panah, 109.
 Gāji Barber, 93.
 Hazzat Ghans, 174.
 Harrat Pir (Dastgir, 'Abdu'l-Qadir), 158.
 Isha, 140.
 Jiwē Lāl (Lāl Shāhbāz, Lāl), 110, 115, 116, 146, 177.
 Khwāja Khidr, 73.
 Murād Baksh, 146.
 Sakhi Sarwar, 42, 72, 148, 165.
 Solri, 84, 101, 178.
 Sandals of hide or phish, 13, 32, 60, 89.
 Sarindā, a musical instrument, xxxv.
 Sāwan (July-August), the month of rains, 76.
 Scabbards, red, 7.
 Seer (or Sér), an Indian weight (about 2 lbs. or 1 kilogramme), $\frac{1}{3}$ th of a maund (to compare seers with maunds, is to compare small things with great), 59, 91, 95, 97.
 Seven heavens, 143.
 kinds of weapons, 65.
 seas (or streams), 161.

- Sewing, an occupation of girls, 184.
 Shāgh (*Grewia Vestita*), a tree,
 also a musical instrument made
 of its wood, 69.
 Shī'a sect of Muhammadans, 135,
 141.
 Shields, 13, 45, 59, 62.
 Shīhan (in W. Panjābī, tigress),
 a breed of mares, 62, 65.
 Shirāzī, of Shirāz, applied to a
 sword, 13, 167.
 Short-foot (gwand-phādī) a nick-
 name of the Drishaks, 74.
 Shrines of saints, 42, 109, 162, 174,
 177, 178.
 Silken garments, 3, 73.
 Silver-hilted sword, 59,
 knives and daggers, 3.
 mirror, 109, 122, 182.
 Simurgh, a fabulous bird, 93, 95.
 Sindhi, applied to a sword, 13,
 101.
 Singing, methods of, xxv, xxxiv.
 Singing game, xxix, 184.
 Sirāz, bridge of (approach to
 Paradise), 144, 145.
 Siris (*Albizia Lebbeck*), a tree, 39.
 Skull-caps worn by Hindus, 159.
 Slender-footed (i.e. effeminate), a
 nickname of the Lashāris, 25.
 Snake, legend of, 154.
 Snake watches over Pir Sohn, 179.
 Snake's poison quivers in the cup,
 112.
 Snow of Mt. Drāgal, 66.
 Snow of Mt. Ekbāl, 130.
 Sol, a tree 10. See *Prosopis Speci-
 gera*.
 Solomon's seal, 131.
 Spears (bal, nēnagh), 13, 14, 19, 25,
 32, 36, 84, 101.
 Staff produces water from the
 ground, 179.
Stipa grossia plumosa, lontak grass,
 188.
 Stirrups, brazen, 14, 16, 32, 62, 88.
 Stornelli compared with dastānaghhs,
 184.
 Sūfi-ism, xxiv, xxv, 131.
 Surma (collyrium), applied to the
 eyes, 20, 117.
 Sword, epithets of, diamond-like
 37; lightning or thunderbolt, 37
 38, 51, 75; green or bright, 35;
 black-pointed, 44; jewel-like, 75;
 gold or silver-hilted, 13, 39, 45,
 59; Bajuri, 66, 75; Egyptian
 (Misri, Mirzi), 19, 30, 71, 89;
 Indian (Hindi), 7, 10, 25, 37;
 Sindhi, 13, 101; Shirāzī, 13, 167;
 Syrian or Damascus (Shāmi), 84;
 Khorāsāni, 47.
Tecoma Undulata (phūrphugh),
 xxxv, 109.
 Thick-beards, a nickname of the
 Rinds, 27, 24.
 Thin-beards, a nickname of the
 Lashāris, 25.
 Thirty-years' war between Rinds
 and Lashāris, xxii, 16.
 Tigers, children of (mazār-potravāñ
 or shēr-potravāñ), 62, 69, 70, 77.
 male tigers, 76.
 met by Muhammad, 158.
 (shēr or mazār), name of
 Mazār tribe, 54.
 tamed by 'Ali, 163.
 Titles. See Bādshāh, Jām, Khān,
 King, Malik, and Nawāb.
 Trīth (*Anabasis multiflora*), a
 salsolaceous plant, 188.
 Truth enlighened, 64, 88, 98.
 Tūba-tree, in Paradise.
 Underworld, the, 159.

- Velvet (bakhmal), 100, 114.
 Verse, forms of, xxix.
 Vulture (khargaz), used as a name
 for women, 123; II, 124, 1, 88.
 Walnut-bark used to colour the
 lips, 125.
 Wars of Balchah and Gorgesh, 40.
 miscellaneous tribes, xxii,
 58 f.
 Rinds and Dodais, 34.
 Lasharis, xix, 5, 9, 12,
 13, 15, 20.
 Turks, 32.
 Washing the head seven days after
 marriage, 52.
 Wasp-like waist, 132.
 Wasps, 151.
 Water, riddle on, 196.
 Watermelon turned into a head
 171.
 Waterpots borne on the head, a
 sign of servitude, 73, 24, 42, 177.
 Water-wheels on bank of Indus,
 34.
 Wild-ass (gor), 37, 121.
 figs, 130.
 grapes, 130.
 pistachio (gwan), 121, 122,
 201.
 pomegranate, 130.
 Youth, praised and personified, 165.
 Youth, riddle on, 196.
 Zamur, a creeping plant, 126.





Cat
unifz CATALOGUED

N ✓
B ✓

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.